BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Colloquia et dictionariolum VII Linguarum

Antverpia 1616

Polygl. 17
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10195181-5

ad usum R: Corbiniani Mauser ord: Crem:
ad Conventum Monac nunc ord: R: S: P:
Augustini 1727.

Polygl. 17 Colloquia

<366120083330011

<366120083330011

Bayer. Staatsbibliothek

5° Polygl. 17

Bibl. Glott. Univ.
L. I. Cp. V. Polyglott. B.
Pg. 364.

COLLOQVIA ET DICTIONARIOLVM SEPTEM LINGVARVM,

BELGICAE, TEVTONICAE, ANGLICAE, GALLICAE, LATINAE, HISPANICAE ET ITALICAE.

Liber omnibus linguarum ſtudioſis domi ac foris apprimè neceſſarius.

Colloques ou Dialogues, auec vn Dictionaire en ſept languages, Flamen, Alleman, Anglois, Francois, Latin, Eſpaignol, Italien : nouuellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre dialogues, treſprofitables & vtils, tant au fait de marchandiſe, qu'aux voyages & autres traffiques.

Colloquien oft tſamenſprekinghen, met eenen Vocabulaer in ſeuen ſpraken, Nederduytſch, Hooch-duytſch, Engelſch, Francois, Latijn, Spaens, en Italiaens : van nieuws verbetert ende vermeerdert met vier Colloquien, ſeer nut ende profijtelijck tot de Coopmanſchap, reyſe, ende andere handelinghen.

ANTVERPIAE,
Apud Franciſcum Ficardum, ſub ſigno Angeli. 1616.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

LIBER AD EMPTORES.

VOs quibus eſt animus patria procul vrbe remotas
Ire vias, aliiſq; moram producere regnis,
Scire per Europæ tractus quis ſermo, quis vſus
Sit vocum, vt patrias vnà vertatis ad ædes
Ora peregrinis totidem reſonantia linguis.
Dicite, quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum,
Mille per omnigenos ſurgunt diſcrimina calles.
Huc ſeptingemina veni nouus arte magiſter
Septem linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipſe domi per vos peregrè diſcenda docebo.
Aduigilate mihi, variis aptabo loquelis
Ora, perappoſitas mirabitur aduena voces.
At ſi fixa manet ſententia, viſeregentes
Externas, ſimul & geſtus moreſq; decoros
Cum lingua imbibere, & ſtudiis dare tempus honeſtis,
Me vobis adhibete ducem, molimine primo
Sit curæ, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi,
Si petitis fines Angli, nunquám ve quietos
Francigenas, ſi Germanum Louis alite nixum

Imperium, Belgaſque ſitos genialibus armis:
Vos ego ſecura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Galluſq; Britoque,
Hiſpanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin vbi Palladios inter conſiſtere cœtus,
Et vacat alternare ſonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
Hæc ego. Nunc veſtro ſi ſit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens ſpectanda venuſtas
Exoptata venit: per me maiora feretis.
Gloria conſortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero ſemper vitæ ſolamen agendæ.

L. B. I. B. F.

BENEVOLO LECTORI.

LIBELLI huius quanta sit vtilitas, facilè iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cùm neminem usque-adeò hebeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complures exosculari, hunc euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (vt sæpè vsu venit) si parentes studiorum morúmve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant, vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit, qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulchritudinem, honestatem, cæteraque illius dotes, recensere

vellem. Itaque cùm in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, vt quàm nitidissimè excusa, variisque linguis interpretata lucem viderent : vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgio, sex linguarũ colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessariò aut Anglica, aut omnium potissima Latina desideraretur: nihil prius duximus, quàm huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta, typis euulgare. Accipe igitur, Lector beneuole, hæc septem linguarum Colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule: vtere, fruere & vale. Idib. Nouemb. 1595.

APPROBATIO.

Hæc Colloquia & Dictionariolum ſeptem linguarum nihil habent quod Catholicam religionem offendat. Poterunt igitur ad multorum vtilitatem imprimi. Quod teſtor 19. *Octob.* 1615.

Egbertus Spitholdius, S.T.L. Canonicus, Plebanus Antuerpienſis, librorum Cenſor.

Bayerische Staatsbibliothek München

Flamen.

Totten Leser.

BEminde Leser/
desen boeck
is soo nut
ende profijtelijck/
ende t'ghebruyck van dien
soo nootelijck/
dat sijn deucht
oock van geleerde lieden/
niet om
volprijsen en is.
Want daer en is
niemant in Vranckrijck/
noch in dese Nederlanden/
noch in Spaengien/
oft in Italien/handelende
inde landen
van herwaerts ouer/
hy en heeft van doen
dese seuen spraken
die hier inne
beschreuen
ende verclaert zijn:

Allemand.

Lieber Leser,
disz buch
ist so bequem
vnd nutzlich,
vnd sein gebrauch
so hochnottig,
dasz es nit genugsam
auch von gelehrten leuten
gepreisen
kan werden:
dann es ist niemandt
weder in Frankreich,
noch in dese Niderlanden
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in diesen Niderlanden,
kauffmanschatz treibet,
der nicht dieser
siben spraachen
in diesem buch
beschrieben vnd erklert
bedurffe:

Anglois.

To the Reader.

BEloued Reader/
this booke
is so needful
and profitable/
and the vsance of thesame
so necessarie/
that his goodnes
euen of learned men/
is not
fullie to be praised:
for ther is
noman in France/
nor in this Netherland/
nor in Spayne/
or in Italie/handling
in these
Netherlandes/
which hat not neede
of these seuen speaches
that here in
are wrieen
and declared:

Au

Francois.

Au Lecteur.

My Lecteur,
Ce liure
eſt tant vtile
& profitable,
& l'vſage d'iceluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur,
voire des gẽs ſcauants,
n'eſt aſſez
à priſer:
car il n'y a
perſonne en France,
ni en ces Pays-bas,
ni en Eſpaigne,
ou en Italie,
traffiquant
és pays de par deça,
qui n'ait à faire
de ces ſept langues
qui ſont icy
eſcrites
& declairées:

Latin.

Studioſo Lectori.

AMice Lector,
hic liber
adeò commodus eſt,
& vtilis,
eiuſque vſus
ita neceſſarius,
vt non ſatis,
ne à doctis quidem,
laudari
queat:
nemo enim eſt
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germa-
nia, vel in Hiſpania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in maritimis his locis
gerens, quin
ſeptem hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis
indigeat:

Eſpañol.

Al Lector.

Amigo Lector,
eſte libro
es tan vtil
y prouechoſo,
y el vſo de aquel
tan neceſſario,
que ſu valor, aun
por hombres doctos,
no ſe puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ni en eſtos eſtados ba-
ny en Eſpaña, (xos,
ny en Italia
negociando
en eſtas tierras de aca,
que no tẽga neceßidad
de eſſas ſiete lenguas
aqui
eſcritas
y declaradas:

Italien.

Al Lettore.

BEnigno Lettore,
queſto libro
é tanto vtile
& profiteuole,
& l'vſo di quello
tanto neceſſario,
ch'il ſuo valore anzi
da huomini dotti
non puo à baſtanza
eſſere pregiato:
perche non ci é
niſſuno in Francia, ne
in queſti Paeſi baſſi,
ne in Spagna,
o in Italia,
negotiando
ne paeſi di qua,
che no habbi biſogno
di queſte ſette lingue
qui
deſcritte
& dichiarate:

Flamen.	Alleman.	Anglois.
Want/t'zij dat yemant	dann ſo iemandt	fer wether that any man
coopmanſchap doet /	kauffmanſchafft treibt,	doo marchandiſe/
oft dat hy	oder	or that hee
int hof verkeert/	zo hofe lebt,	do handle in the Court/
oft dat hy	oder	or that hee
den crijch volght/	den krieg nach zeicht,	followe the wartes/
oft dat hy	oder	or that hee
een reyſende man is /	vber landt reyſet,	be a trauailling man/
hy ſoude moeten hebben	bedurffter	hy ſhould neede to haue
eenen taelmeeſter/	einen dolmetſchen,	an interpretour/
om eenighe	zu einer ieden	for ſom
van deſe ſeuen ſpraken.	dieſer ſpraachen.	of theeſe ſeuen ſpeakes.
D'welck wy	Derhalben	The which wee
aenſiende/	haben wir bedacht	conſidering/
hebben tot onſen	nit ohne mercklichen	haue at our
grooten coſt/	vnſern vnkoſten,	great coſt/
ende tot ulven	aber zu euweren	and to pour
grooten voordeel/	groſſen nutz vnd vortheil,	great profite/
de ſelue ſpraken	vnd die ſelben ſpraachen	brought theſame ſpeaches
hier alſoo	alſo	heere in ſuch wiſe
by een vergadert/	verſamlet	to gether/
ende in orden gheſtelt/	vnd in ordnung geſetſt,	and ſet them in order/
ſoo dat ghy	daſz ihr nuhn	ſo that pou

car

Francois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
car ſoit que quelcun	nam ſiue quis	*Porque o ſea qu'alguno*	Perche ſia che qual-
face marchandiſe,	mercatnræ intẽtus ſit,	*entiẽde en mercaderia,*	chi entenda in mer-
ou qu'il	ſiue	*o que el*	cantie, o che egli
hante la Court,	in Aula verſetur,	*ande en Corte,*	pratichi in Corte,
ou qu'il	ſiue	*o que*	ó che egli
ſuiue la guerre,	caſtra ſequatur,	*ſiga la guerra,*	ſeguiti la guerra,
ou qu'il aille	ſiue	*o camine*	ó che faccia
par villes & champs,	iter faciat,	*por tierras eſtrañas,*	viaggio,
il luy faudroit auoir	opus eſſet	*ternia meneſter*	gli conuiene hauere
vn truchement,	interprete aliquo	*vn faraute,*	vno interprete,
pour aucune	ſaltem alicuius	*para qualquier*	per intendere l'vna
de ces ſept langues.	harum linguarum.	*d'eſtas ſiete lenguas.*	di queſte ſette lin-
Ce que nous	Quam rem	*Loqual*	Il che noi. (gue.
conſiderant,	nobiſcũ conſiderãtes,	*conſiderando,*	conſiderando,
auons à noz	non ſine	*hemos à nueſtro*	habbiamo con no-
grands deſpens	magno noſtro ſumptu,	*gran coſta,*	ſtra gran ſpeſa,
& à voſtre	tuo verò	*y para vueſtra*	& à voſtro
grand aduantage	magno commodo	*gran commodidad,*	gran vantaggio
mis ainſi	has linguas	*las dichas lenguas*	le ditte lingue
leſdites langues	ita	*de tal manera aqui*	talmente
enſemble,	coniunximus,	*ayuntado*	adunate
& miſes en ordre,	ordineq. diſpoſuimus,	*y pueſto en orden,*	& ordinate,
ſi que vous	vt	*aſſi que vos*	che voi

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
van nu voortaen	hinfurter	from hence fouath
niet en ſult behoeuen	keines dolmetſchen	ſhal not neede
een taelſpreker/	bedurffet,	ony interpretour/
maer ſultſe moghen	ſondern leichtlich	but ſhal be able
by u ſelven ſpreken/	von euch ſelbſt reden,	to ſpeake them youꝛ ſelf/
ende b daer mede behelpē/	vnd euch dar mit dienen,	and to helap you ther with/
ende kennen	wann ihr allein warnemet	an d to knowe
de maniere	die verenderung	the maner
van prononcieren	vilerley volcker	of pronouncing
van velerley natien.	pronuntiation.	of many nations.
Wie heefter oyt	V Ver hat iemals	Wo hat euer
connen vercrijghen	allein mit einer ſprachen	ben able to fetch
met een ſpraake	fremder nationen	with one ſpeach/
de vrientſchap	freundtſchaft	the frindſhip
van verſchepden natien?	erlangt?	of fundry nations?
Hoe veel iſſer	wie vil	How many aze ther
rijck gheworden	ſeind reich werden`	be com ryche/
ſonder kenniſſe	ohne diſer ſprachen	without the knowledg
van menigerhāde ſpraken?	wiſſenſchafft?	of diuers languages?
Wie can wel regeren	V Ver kan wol regieren	who can wel rule
landen eñ ſteden/	ſtette vnd lender,	landes and cities/
ende gheen talen	der kein andere ſprach	knowing none other lan-
bupten ſyn	dan allein	thea tyin (guage

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
doreſnauant	poſthac tibi	*de aqui adelante*	da qui auanti
n'aurez plus à faire	nullo ſit opus	*no terneys neceſsidad*	non harete biſogno
de truchement,	interprete,	*de faraute,*	d'interprete,
mais les pourrez par	ſed facilè	*mas las podreys*	ma le potrete
vous meſme parler,	iis ipſe loqui poſſis	*de vos miſmo hablar,*	da voiſteſſo parlare
& vous en aider,	tibiſque commodare,	*y valer os d'ellas,*	& ſeruirve ne,
& cognoiſtre	obſeruata tantùm	*y conoſcer*	& ſapere
la maniere	varia	*la manera*	il modo
de prononcer	diuerſarum nationum	*de la prononciation*	di prononciare
de pluſieurs nations.	pronunciatione.	*de muchas naciones.*	di diuerſe Nationi.
Qui a iamais	Quis vmquam	*Quien pudo jamas*	Chi ha mai
ſceu obtenir	vno ſolùm idiomate	*alcancar*	potuto acquiſtare
auec vn langage	externarum nationũ	*con vna lengua*	cõ vn ſolo linguaggio
l'amitié	amicitiam	*el amiſtad*	l'amicitia
de diuerſes nations?	eſt aſſecutus?	*de diuerſas naciones?*	di diuerſe Nationi?
Combien y a il	Quot autem	*Quantos pudieron*	Quanti ne ſono
d'enrichis	ditati ſunt	*enriquecer*	diuentati ricchi,
ſans cognoiſſance	ſine harum linguarũ	*ſin noticia de*	ſenza la cognitione
de pluſieurs langues?	cognitione?	*muchas lenguas?*	di diuerſe lingue?
qui peut biẽ gouuerner	Quis benè gubernet	*Quiẽ ſupo bien gouer-*	Chi ſa ben gouernare
villes & prouinces,	vel vrbes vel regiones	*ciudades y prouincias*	cittadi & prouincie,
ſans ſcauoir	nulla alia lingua	*ſin ſaber*	& non ſapere
autre langue que ſa-	præter	*otra lengua*	altra lingua

Flamen.	Alleman.	Anglois.
moederlijcke tale konnen-	ſein mutter ſprach weiſz?	mother toug onlie?
Want dit alſoo is/ de?	VVeil dem nun alſo iſt	wilſt now it is thrue/
bemínde Leſer/	gunſtiger leſer,	beloued Reader/
ſoo wilt deſen boeck	ſo wollet freundtlich	ſo receaue this boke
blijdelijck ontfanghen/	diſz buch annemmen,	gladlie/
Door welcken	durch welches ihr	trough the wich
ghy cont ghecomen	zu dieſem ſeben ſpraaché	you may haue
aende kennisſe	verſtandt	the knowledg
van ſeuen	leichtlich	of ſeuen
diuerſche ſpraken:	kommen mogt:	diuers languages:
Den welcken/	welches	the which/
indien gy hem leeſt	ſo ihrs fleiſſig	if you reade it
met verſtant	vnd mit ernſt	with vnderſtanding
ende neerſtícheydt/	leſet,	and diligence /
ghy ſult bevinden	werdet ihrs befinden	you ſhal finde
dat hy v ſal weſen	nit	that it ſhall be
niet alleen	nutzlich	not onlie
profijtelijck	allein,	profitable for you/
maer oock	ſondern auch	but alſo
ſeer noodſaeckelijck.	hoch notig..	very needful.
Indien dat v	So es euch	And if ſo be that you
niet gheleghen en is	nit gelegen	may not leazne
dieghelheel	daſſelbig gantz	the whole

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
langue maternelle?	vernaculum imbutus?	*que la ſuya marernal*	che la ſua materna?
Puis qu'ainſi eſt,	cùm hęc ita ſe habeant	*Pues que eſto aßi es,*	poi che queſto é il vero
amy Lecteur,	amice Lector,	*amigo Lector,*	amico Lettore,
vueillez receuoir	libente velim animo	*recebid*	vogliate queſto libro
ce liure ioyeuſement,	hunc librum accipias,	*eſte libro alegramẽte,*	allegramente riceuere,
par lequel	cuius ope ſeptem	*mediante el qual*	col quale
vous pouuez auoir	diuerſarum linguarum	*podreys llegar*	voi potete arriuare
la cognoiſſance	cognitionem	*al conocimiento*	alla cognitione
de ſept	facilè	*de ocho*	di ſette
diuerſes langues:	conſequeris:	*lenguas differentes:*	diuerſe lingue:
lequel	quem	*el qual,*	il quale
ſi vous liſez	ſi intelligenter	*ſi le leyeres*	ſe voi leggete
attentiuement	ac ſedulò	*con cuydado*	con intelligenza
& auec diligence,	legeris,	*y diligencia,*	& diligenza,
vous trouuerez	comperies	*hallareys*	voi trouerete
qu'il vous ſera	non	*que os ha de ſer*	che vi ſarà
non ſeulement	vtilem	*no ſolamente*	non ſolo
profitable,	ſolùm,	*prouechoſo,*	proffiteuole,
mais auſſi	ſed etiam	*pero tambien*	ma anche
treſneceſſaire.	neceſſarium.	*muy neceſſario.*	molto neceſſario.
Que s'il ne	Si tibi	*Que ſi no*	Et ſe non
vous vient à poinct	non conuenit	*os viniere à propoſito*	vi accommoda
d[illegible]apprendre	totum	*aprender lo*	il tutto

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
van buyten te leeren/	auſzwendich zu lehren,	wit hont booke/
ſoo raepter wt	ſo nemt darauſz	then take out
t'ghene dat ghy	was am meyſten	theſame that you
meeſt van doen hebt:	euch nutzlich ſein wirt:	haue moſt neede of:
D'welck doende	Damit	This dooing/
ſoo ſuldy mogen	werdet ihr	you may
met ghenuechte/	mit luſt	whit pleaſure/
ende in maniere	vnd wie	and in maner
van ſpreken/	man ſagt,	of ſpeaking/
al ſpelende/	gleichſam	all paping/
ghe raken	ſpilende	rom
aende kenniſſe	zu mancherley ſpraachen	to the knowledg
van menigerhande	verſtandt	of many
ſpraken.	kommen.	languages.
Wilt dan	Nempt	Take therfore
in dancke nemen	derhalben	in good worth
deſen onſen arbeydt/	dieſe vnſere arbeit,	this our labour/
den welcken wy	die wir zu euwere nutz	the which wee
ghedaen hebben	vnd ehren	haue don
tot uwer eeren	gern angewent haben,	to your honour
ende profyt:	zu danck an:	and profit:
u belouende	ſo wir dan	promiſing you
dat indien wy	verſtehen	that in caſe wee

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
tout par cœur,	memoriæ mandare,	*todo de coro,*	à mente imparare,
recueillez en	diſce ea	*toma d'ello*	cogliete ne quello
ce qui vous eſt	quæ maximè	*lo que os es*	che vi
plus neceſſaire:	tibi vſui erunt.	*mas neceſſario:*	fa piu de miſtieri:
Ce que faiſant,	Hoc ſi feceris,	*Lo qual haziendo,*	Il che facendo,
pourrez	iucundè,	*podreys*	potrette
auec plaiſir	& vt	*con plazer,*	con piacere,
& par maniere	ita dicam	*y por manera*	& in modo
de parler,	per luſum, ad	*de dezir,*	di parlare,
en iouant,	variarum linguarum	*ſoſsiegando,*	ſcherzando,
paruenir	cognitionem	*alcancar*	arriuare
à la cognoiſſance	peruenies.	*la cognicion*	alla cognitione
de pluſieurs	Accipe itaque hunc	*de muchas*	di diuerſe
langues.	laborem noſtrum,	*lenguas.*	lingue.
Vueillez donques	quem in tuum	*Recebid pues*	Piaccia vi dunque
prendre en gré	commodum	*en buena parte*	prendre in gredo
ceſtuy noſtre labeur,	atque honorem	*eſto nueſtro trabajo,*	queſta noſtra fatica,
qu'auons	libenter	*el qual hemos*	laquale noi
employé	inſumſimus,	*empleado*	habbiamo fatta
à voſtre honneur	in bonam partem.	*para vueſtra honra*	al voſtro honore
& profit:	Quòd ſi	*y prouecho:*	& vtile:
vous promettant,	intellexerimus	*prometiendo os,*	promettendoui,
que ſi vous	tibi gratum	*que ſi*	che ſi noi

n ſelven bevinden
aenghenaem te zijn/
y ſullen voort meer
eerſtichepdt doen om v
uwe leeringhe
voorderen.

Das es euch aengenem
geweſen ſey,
wollen wir
weiteren fleiſz ankeren
met mehrern euwere ſtudia
zu befurderen.

finde theſame by
you to be well accepted/
wee will at all times
doo our diligence/
for to further you
in theſame.

DE TAFEL VAN DESEN boecke.

REGISTER DISES *Buchs.*

TE TABLE OF THIS Booke.

)It boeck
is ſeer bequaem
n te leeren leſen/
hijnen ende ſpreken
ederduytſch / Hoogh-
uytſch/Engelſch/
anſſoys/Latijn/
paensch ende Italiaensch:
t welck ghedeylt is
twee deelen.
et eerſte deel

Dlſz buch
iſt ſehr nutz
zu leſen,zu ſchreiben,
vnd ach zu reden
Niderlendiſch, Teutſch,
Engliſch , Frantzoſiſch,
Lateiniſch, Spaniſch,
vnd Italianiſch:
welches in ſwen
theil ghetheilt iſt.
Das erſte theil

THis booke
is very profitable
for to learne to reade/
write/and ſpeake
Flemmiſh / Highdutſh/
Engliſh/ Frenſh/
Latinſh/ Spaniſh/
and Italian/
the which is diuided
in to twoo partes.
The firſt part

le

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
le trouuons	fuiſſe,	*ſe hallamos*	la trouiamo
vous eſtre aggreable,	nauabimus	*os ſer agradable,*	eſſerui agradeuole,
nous taſcherons	porrò operam,	*que ſiempre nos*	faremo ſempre
touſiours	vt pluribus	*efforcaremos*	diligenſa
d'auancer	tua ſtudia	*de ayudar os*	di giouare
vos eſtudes.	promoueamus.	*en vueſtros eſtudios.*	à voſtri ſtudij.

LA TABLE TABVLA LA TABLA LA TAVOLA

DE CE HVIVS D'ESTE DI QVESTO

liure. libri. libro. libro.

CE liure est treſutil pour apprendre à lire, eſcrire, & parler Flamen, Alleman, Anglois, Francois, Latin, Español, & Italien: lequel est diuiſé en deux parties. La premiere partie

HIc liber vtiliſſimus eſt ad legendum, ſcribendum, atque etiam loquendum, Flandricè, Germanicè, Anglicè, Gallicè, Latinè, Hiſpanicè, & Italicè: qui in duas partes diuiſus eſt. Prima pars

ESte libro es muy prouechoſo para aprender à leer, eſcriuir, y hablar Flamenco, Alleman, Englés, Francés, Latino, Eſpannol, y Italiano: El qual es repartido en dos partès. La primera parte

QVeſto libro é molto vtile per imparar à legere, ſcriuere, & parlare Flamengo, Allemano, Ingleſe, Franceſe, Latino, Spagnuolo, & Italiano: il quale é diuiſo in due parti. La prima parte

Flamen.

is ghedeylt
in acht Capittelen/
waer af de seuen
gheset zijn
by personagien/
al t'samenspreckinghen.

Het eerste Capittel
is een maeltijdt
van thien personagien/
ende houdt in
vele ghemeyne
redenen
diemē ouer tafel gebruyckt.

Het tweede Capittel
is om te coopen
ende te vercoopen.

Het derde Capittel
is om sijn schulden
te maenen.

Het vierde Capittel
is om naer den wegh
te vraghen / met andere
ghemeyne proposten.

Alleman.

ist in acht Capittel
getheilt:
deren siben
durch personen
gesetzt seind,
als Colloquia.

Das erste Capittel
ist ein gasterey
von zehen personen,
vnd begreifft
vil gemeiner
reden
die man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel
ist von kauffen
vnd verkauffen.

Das dritte Capittel
lheret wie man schulden
einfordern soll.

Das vierde Capittel,
ist vmb nach den weg
zu vragen, sampt anderen
gemeynen reden.

Anglois.

is diuided
in to eight Chapitres:
of wher seven
are set
by personages/
as Colloquies.

The first Chapiter
is a dynner
of ten persons/
and conteineth
many common
speaches
which are vsed at the table.

The second Chapiter
is for to buye
and sell.

The third Chapiter
is for to dem aund
ones debtes.

The fourth Chapiter
is for te aske
the way/ with other
familiar communications.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
eſt diuiſée	in octo Capita	*es diuidida*	é ripartita
en huict Chapitres:	diſtincta eſt:	*en ocho Capitulos:*	in otto Capitoli:
deſquels les ſept	quorum ſeptem, perſo-	*de los quales los ſiete*	de quali li ſetti
ſont mis	narum collocutiones	*van*	ſono meſſi
par perſonages,	complectuntur,	*por hablas de perſonas*	per interlocutori,
comme colloques.	veluti Colloquia.	*como Colloquias.*	como Colloquij.
Le premier Chapitre	In primo Capite,	*El primer Capitulo,*	Il primo Capitulo,
eſt vn conuy	conuiuium eſt	*es vn combite*	é vn conuito o paſto
à dix perſonages,	decem perſonarum,	*de diez perſonas,*	de diece perſone,
& contient	continenturq; multæ	*el qual contiene*	& contiene
pluſieurs communs	quotidianæ loquendi	*muchas communes*	molti communi
propos deſquels	formulæ, quibus	*platicas, que ſe*	ragionamenti
on vſe à table.	in accumbendo vtimur.	*vſan à la meſa.*	vſati à tauola.
Le deuxieſme Cha-	Alterum Caput	*El ſegũdo Capitulo,*	Il ſecondo Capitulo
pitre, eſt pour ache-	oſtendit formulas	*ſirue para comprar*	é per comprare
pter & vendre.	emendi & vendendi.	*y vender.*	& vendere.
Le troiſieme Cha-	Tertium, docet	*El tercero Capitulo,*	Il terzo Capitulo,
pitre eſt pour deman-	rationes exigendi	*ſirue para recaudar*	é per domandare
der ſes debtes.	debita.	*ſus deudas.*	li ſuoi debiti.
Le quatrieme Cha-	Quartum, docet vt	*El quarto Capitulo,*	Il quarto Capitolo,
pitre, eſt pour deman-	quis inquiret de via,	*es para preguntar*	é per domandare
der le chemin, auec	cum aliis colloquiis	*el camino, con otros*	la via, con altri com-
autres propos cõmuns.	familiaribus.	*propoſitos communes.*	muni ragionamenti.

Flamen.

Het vijfde Capittel/
zijn ghemeyne coutinghen
alsmen inde herbergh is.
Het seste Capittel/
coutinghe vant opstaen.
Het seuenste Capittel/
proposté van coopmãschap.
Het achste Capittel
is om te leeren maecken
brieuen oft missiuen/
obligatien/
quitantien/
inde voorwaerden.
Het tweede deel
houdt in veel
enckele woorden/
diemen daghelijcks
van doen heeft/
ghestelt
naden A.B.C.etc.

Alleman.

Das funfft Capittel,
sein gemeine gesprache
wann man in der herberg ist.
Das sechst Capittel,
ein gesprach von auffstehen.
Das sybenst Capittel,
gesprach võ kauffmãschafft.
Das achst Capittel
lehret wie man briefe,
verschreibungen,
quitantzen,
vnd obligationen
machen soll.
Das ander theil dieses bu-
chlins begreifft viel
eyntzige worter,
die man taglich in reden
bedarff,
gesetzt
nach dem A. B. C.

Anglois.

The fift Chapiter
be commen talke
being in the Inne.
The vj. Chapiter/
cõmunicat at the oprysing.
The vij. Chapiter/
proposes of marchandise.
The eigt Chapiter/
is for to learne to indite
lettres/or missiues/
obligations/
quitances/
and contractes.
The second part
conteineth many
single woordes
seruing to daylie
communication/
set
in order of the B. B. C.

Le

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Le cinquieme Chapitre cõtient deuis familiers eſtãs à l'hotelrie.	Quintum, continet familiares collocutiones, cùm acciperis hoſpitio.	*El quinto Capitulo ſon platicas familiares fiendo en el meſon.*	Il quinto Capitolo no cõmuni ragionam ſendo à l'hoſteria.
Le ſixieſme Chapitre deuis de la leuée.	Sextum, collocutio de ſurrectione.	*El ſexto Capitolo, platicas en el leuãtar.*	Il ſeſto Capitolo, ra gionamenti nel leuar
Le ſeptieme chapitre propos de marchãdiſe.	Septimum, collocutiones mercatoriæ.	*El ſiete Capitolo, propoſitos de la merca.*	Il ſeptimo Capitu ragiona de mercatie.
Le huitieme Chapitre eſt pour apprẽdre à faire lettres miſſiues, obligations, quitances, & contracts.	Octauum, præſcribit rationes conſcribendi epiſtolas, & literas obligationum, ſolutionum, & pactionum.	*El ocho Capitolo, es para aprender à hazer cartas, menſajeras, obligationes, quitanças, y contratos.*	Il ottauo Capitol é per imparar à fare lettere, miſſiue, oblighi, chitanze, & contratti.
La deuxieme partie contient beaucoup de mots communs, deſquels on a iournelement à faire, mis par l'ordre de l'A.B.C.	Secunda operis pars continet multa ſimplicia vocabula, in quotidianis colloquiis neceſſaria, collocata ordine Alphabetico.	*La ſegunda parte contiene muchos communes vocabulos, que cada dia ſon neceſſarios, pueſtos por orden del A.B.C.*	La ſeconda parte contiene molti ſchietti verbi & parc giornalmente vſate nel parlare, poſti per ordine Alphabetico.

Flamen.

Een maeltydt van thien personagien / te weten / Hermes / Jan / Maepken / Dauid / Peeter / Franchois / Rogier / Tanneken / Hendrick / ende Lucas.

Hermes.

Godt gheue v goeden dach Jan.
J. Ende v alsoo Hermes / goeden dagh gheue v Godt.
H. Hoe vaert ghy?
J. Ick vaere wel / Godt danck / uwen besten.
Ende gy Hermes / hoe ist met v? wel?
H. Ick ben oock wel te pas: hoe vaeren

Alleman.

Ein malzeit von zehen personen, nemlich: Hermetis, Hans, Maria, Dauid, Peter, Fraunts, Rogier, Anna, Henrich, vnd Lucas.

Hermes.

Gott gebe euch ein gutten tag Hans.
I. Vnd euch auch Hermes, einen guten tag gebe euch Gott.
H. VVie gehet es euch?
I. Es gehet mir wol, Gott sey lob, euwer gants williger:
Vnd ihr Hermes, wie ist mit euch? wol?
H. Ia, es gehet mir auch wol: wie gehet es

Anglois.

A dynner of ten persons / to weet: Hermes / John / Marie / Dauid / Peter / Frantis / Roger / Anne / Henry / and Luke.

Hermes.

God geeve you good morrowe John.
J. And you also Hermes / good morrowe geeve you God.
H. How doo you?
J. I am well. I thancke God! at your commandement:
And you Hermes / how is it with you? well?
H. I am also well: hou doth

Francois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
Vn Conuiue de dix perſonages: à ſçauoir: Hermes, Iean, Marie, Dauid, Pierre, Francois, Rogier, Anne, Henri, & Lucas.	Conuiuium decem perſonarum, Hermetis, Ioannis, Marię, Dauidis, Petri, Franciſci, Rogerij, Annæ, Henrici, & Lucæ.	*Vn combite de diez perſonas, es à ſaber: Hermes, Iuan, Maria, Dauid, Pedro, Franciſco, Rogel, Anna, Henrico, y Lucas.*	Vn conuito di diece perſone, cioé: Hermete, Giouanni, Maria, Dauid, Pietro, Francesco, Anna, Arrigo, & Luca.
Hermes.	*Hermes.*	Hermes.	*Hermete.*
Dieu vous doint bon iour Iean.	PRecor tibi fauſtum diem Ioannes.	*Dios os dé buenos dias Iuan.*	Dios vi dia il buon Giorno Giouanni.
I. Et à vous auſſi Hermes: bon iour vous doint Dieu.	I. Tibiqué viciſſim Hermes proſperum diem det Deus.	*I. Y à vos tambien Hermes, buenos dias os dé Dios.*	G. Et à voi ancora Hermete, buon giorno vi dia Iddio.
H. Comment vous portez vous?	H. Vt vales?	*H. Como eſtays?*	H. Come ſtate?
I. Ie me porte bien, Dieu mercy, à voſtre commandement:	I. Bene valeo Dei beneficio, tibi paratiſſimus:	*I. Ya eſtoy bueno, gracias à Dios, à vueſtro mandado:*	G. Sto bene, lodato Iddio, al comando voſtro:
Et vous Hermes, comment vous eſt il? bien?	quid tu Hermes? vt res habẽt tuæ? ſatin' ſaluę?	*Y vos Hermes, como os va, bien?*	Et voi Hermete come ſtate, bene?
H. Ie me porte biẽ auſſi: comment ſe portent	H. Ego quoque reẽtè valeo: vt valent	*H. A mi tambien me va bien: como eſtan*	H. Anche io ſto bene: come ſtanno

Flamen.	Alleman.	Anglois.
v vader	euwerem vatter	your father
ende v moeder?	vnd euwerer mutter?	and your mother?
I. Sy vaeren wel;	I. Et gehet ihnen wol,	I. They are well/
Godt zij ghelooft.	Gott sey lob.	thankes be to God.
H. Wat maeckt ghy	V Vas macht ihr	H. What doo you
soo vroegh op?	so fris auff?	so earlie vp?
I. Ist niet tijdt	I. Bedunckt es euch nit zeit	I. Is it not time
op te zijn?	seyn auff zu stehen?	to be vp?
H. Vast ghy noch?	H. Fastet ihr noch?	H. Are you yeat fasting?
en hebdy noch niet	habt ihr noch nicht	have you not broken
ombeten?	zu morgen gessen?	your fast?
I. Neen ick noch niet/	I. Nein, noch nicht,	I. No not yeat/
het is noch te vroegh.	es ist noch zu fruh.	it is yeat to earlie.
Ende ghy/	Vnd ihr,	And you/
hebdy ombeten?	habt ihr su morgen gessen?	have you broken your fast?
H. Jae ick/ouer een ure/	H. Ia, vor langhen,	H. Yea/ an howor agon/
soude ick soo langhe vasten?	solthe ich so lange fasten?	should I fast so long?
van waer comt ghy?	van wannen kommet ihr?	from whence com you?
I. Van waer ick come?	I. Fragstu van wannen ich	I. From whence I com?
ick come vander scholen/	ausz der schulen, (komme?	I com from the schoole/
vander kercken/	ausz der kirchen,	from the church/
ende vander marct.	vnd von dem marckt.	and from the market.
H. Waer gaet ghy?	V Vo gehet ihr hin?	H. Whether go you?

vostr

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Voſtre pere	pater	*Vueſtro padre*	Voſtre padre
& voſtre mere?	& mater tua?	*y vueſtra madre?*	& voſtra madre?
I. Ilz ſe portent bien,	I. Benè valent,	*I. Eſtan buenos,*	G. Stanno bene,
louange à Dieu.	benignitate Dei.	*gracias à Dios.*	gratiato ſia Iddio.
H. Que faites vous	H. Quid tu tam manè	*H. Que haz eis tan*	H. Che fate
ſi tempre leué?	cubitu ſurgis?	*temprano leuantado?*	coſi per tempo leuato?
I. N'eſt il point temps	I. Nondum tibi vide-	*I. No es tiempo*	G. Non é tempo
d'eſtre leué?	tur ſurgendi tempus?	*de eſtar leuantado?*	d'eſſer leuato?
H. Ieuſnes vous enco-	H. Adhuc ieiunus es?	*H. Aun eſtays ayuno?*	H. Siete ancor digiuno?
re? n'auez vous point	nondum	*no aueys*	non auete
deſiuné?	ientaſti?	*almorzado?*	fatto collatione?
I. Nenny point encore,	I. Nondum,	*I. No aun,*	G. Non io per ancora,
il eſt encore trop ma-	præmaturum eſt adhuc:	*aun es muy temprano.*	é troppo pertempo.
Et vous, (tin.	Quid tu?	*Y vos?*	Et voi,
auez deſiuné?	iamne ientaſti?	*aueys almorzado?*	faceſti collatione?
H. Ouy, paſſé vn heu-	H. Etiam, iamdudum,	*H. Si, biẽ a vna hora,*	H. Si, gi a vna hora fa,
re, iuneroy ie ſi longue-	ego ne ſim tam diu ieiu-	*eſtaria yo tãto tiẽpo en*	ſarrei io tanto à digiu-
mẽt? d'où venez vous?	nus? vnde nobis ades?	*ayunas? de dõde venis?*	no? donde venite?
I. D'où ie vien?	I. Vnde adſim quæris?	*I. Donde vengo?*	G. D'onde io vengo?
e vien de l'eſcole,	è ludo literario,	*vengo de la eſcuela,*	vengo dalla ſcuola,
e l'Egliſe,	è templo,	*de la yglefia,*	dalla chieſa,
r du marché.	& ex foro.	*y del mercado.*	& dal mercato.
I. Où allez vous?	H. Quò abis?	*H. Adonde vays?*	H. Doue andato?

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
I. Ick gae thuys.	I. Heym.	I. I go e home.
H. Wat ure ist?	H. Vmb was vhr ists?	H. What a clock is it?
I. Het is by	I. Es ist beynahe	I. It is almost
den twaelf uren.	zwelff uhren.	twelve a clock.
H. Ist soo laete?	H. Ists so spat?	H. Is it so late?
I. Ick moet gaen:	I. Ich musz gehen,	I. I must go hence/
ick sal bekeuen wozden	ich werd gescholten	I sal beshent
van mijn moeder:	von meiner mutter:	of my mother/
adieu Hermes.	ade Hermes.	God bewith you Hermes.
H. Hebdy	H. Habt ihr so	H. Have you
soo grooten haeste?	grosse eyle?	so great hast?
en heeft onse meester na my	hat vnser meister nicht nach	hath noth our maister
niet ghevraeght?	vns gefraghet?	asked for mee?
I. Ick en hebt niet gehoort/	I. Ich habs nicht gehort,	I. I have not heard him/
ick en magh niet	ich kan nicht	I can tarrie
langher toeuen:	lenger verharren:	no lenger:
adieu/ick gae.	ade. ich gehe.	far wel / I go.
H. Gaet/	H. Gehet,	H. Go your way /
Godt gheleyde v.	Gott geleyte euch.	God guyde you.
I. Godt gheue v	I. Gott gebe euch	I. God geeve you
goeden auondt	einen guten abent	good euen
moeder/	liebe mutter,	my mother/
ende alle t'gheselschap.	vnd euch allen.	and all the companie.

Francois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
I. Ie vay à la maiſon.	I. Domum.	*I. Yo voy à caſa.*	G. Io ando à caſa.
H. Quelle heure eſt il?	H. Quota eſt hora?	*H. Que hora es?*	H. Che hora é?
I. Il eſt pres de	I. Ferè	*I. Es cerca*	G. Quaſi
douze heures.	duodecima.	*de las doze.*	dodici hore.
H. Eſt-il ſi tard?	H. Tam ſerum eſt?	*H. Tan tarde es?*	H. E ſi tardi?
I. Il m'en faut aller,	I. Abeundum eſt mihi,	*I. Yo me tengo de yr.*	Biſogna andarmene,
ie ſeray tencé	obiurgabor	*porque me reñira*	ſaró ſgridato
de ma mere:	à matre mea:	*mi madre:*	dalla mia madre.
à Dieu Hermes.	vale Hermes.	*à Dios Hermes.*	à Dio Hermete.
H. Auez vous ſi	H. Siccine properas?	*H. Teneys*	H. Hauete
grande haſte? noſtre	non fecit præceptor	*tan gran prieſſa? no*	tanta fretta?
maiſtre n'a il point	noſter mentionem	*ha nueſtro maeſtro*	no ha il noſtro maeſtro
demandé apres moy?	mei?	*preguntado por mi?*	dimandato di me?
I. Ie ne l'ay point ouy,	I. Non audiui,	*I. Yo no lo oy,*	G. Non l'ho vdito,
ie ne puis arreſter	non poſſum	*no me puedo*	non poſſo
plus longuement:	diutiùs morari:	*detener mas.*	piu aſpettare.
à Dieu, ie m'en vay.	vale, ego abeo.	*à Dios, yo me voy,*	à Dio, me ne vó.
H. Allez,	H. I ſanè,	*H. Id,*	H. Andate,
Dieu vous conduiſe.	& vale.	*Dios os guie.*	Dio vi conduchi.
I. Dieu vous doint	I. Precor tibi	*I. Dios os dé*	G. Dio vi dia
bon ſoir	felicem veſperum,	*buenas tardes*	la buona ſera
ma mere,	mea mater,	*mi madre,*	mia madre,
& toute la compagnie.	& vobis omnibus.	*y toda la compañia.*	& tutta la compagnia.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
M. Jan/	M. Hans,	M. John/
)an waer comt ghy?	wo kommeſtu her?	from whence com you?
waer hebdy	wa biſtu	whearе have you
oo langhe ghebeyt?	ſo lang geweſen?	tarryed ſo long?
waerom comdy ſoo laet?	waerom komſtu ſo ſpat?	wher fore com you ſo late?
s dat wel ghedaen?	iſt das wel gethan?	is it wel don?
ck hadde d bevolen	ich hatte dir beſohlen	I bid you
e comen	du ſolteſt wider kommen	to com
en vier uren/	vmb vier vhren,	at fower of the clock/
jet is nu	es iſt nuhn gar nahe	pt is now
y den ſeſſen:	ſechs:	by ſix:
eght my nu	ſage mir nuhn	tell mee now
)aer ghy gheweeſt hebt:	wo biſtu geweſen?	whearе you have ben/
)ant ghy hebt langhe	dan du vor langeſt	for you have ben long
)t der ſcholen gheweeſt/	auſs des ſchulē gegangē biſt,	out of te ſchoole/
at weet ick wel:	ich weiſz es wol:	dat knowe I well:
:k ſalt uwen	ich wils aenſagen	I will tell
neeſter ſeggheu.	deinen ſchulmeiſter.	your maiſter.
. Behoudens uwe gratie/	I. Met vrlaub zu reden,	I. Pardon mee/
:k come nu terſtont	ich komme ietſt erſt	I com even now
)t de ſchole/	auſs der ſchulen:	from the ſchoole;
ck en wiſte niet	ich wuſſte nicht	I knewe not
at ſoo laet was.	das es ſo ſpat war,	that it was ſo late/

I Iean

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
M. Iean,	M. Ioannes,	M. Iuan,	M. Giouanne,
d'où venez vous?	vnde aduenis?	de donde vienes?	d'onde vieni:
ù aués vous	vbi tu moratus es	adonde te has	doue ſei
rreſté ſi longuement?	tam diu?	detenido tanto?	ceſtato tanto?
ourquoy venés vous	cur ades tam ſerò?	Porque vienes tã tar-	perche vieni ſi tardi?
tard? eſt ce bien fait?	hoccine rectè factũ eſt?	es bien hecho? (de?	é queſto ben fatto?
: vous auois cõmandé	iuſſeram tibi	yo te auia mandado	ti hauea comandato
e venir	vt redires	que veniſſes	di venir
quatre heures,	hora quarta,	à quatro horas,	à quattro hore,
eſt maintenant	nunc proxima	y ahora es	hor ne ſono
es de ſix:	eſt ſexta.	cerca de las ſeys:	quaſi ſei:
tes moy maintenant	dic mihi	dime ahora	dimmi hora
; auez vous eſté,	vbi fueris,	à do has eſtado,	doue ſei ſtato,
r vous auez eſté lõ-	nam diu iam	porque mucho ha que	perche é aſſai
emẽt hors de l'eſcole,	abfuiſti à ſchola,	ſaliſtes de la eſcuela,	che ſei fuor di ſchola,
'a ſcay ie bien:	ſat ſcio:	eſſo yo lo ſe bien:	tol' ſó bene:
le diray	deferam	yo lo diré	le dirò
on maiſtre.	ad tuum præceptorem.	à tu maeſtro.	al tuo maeſtro.
'aue voſtre grace,	I. Quod bona tua venia	I. Perdone me V.M.	G. Perdonate mi,
ie fay que venir	dixerim, modò redeo	que yo ahora vengo	vengo hor hora
'eſcole:	à ſchola:	de la eſcuela:	d'alla ſcuola:
e ſcauoye pas	neſciebam eſſe	yo no ſabia	no ſapeuo
l eſtoit ſi tard.	tam ſerum,	que era tan tarde,	che foſſo tanto tardi.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ſck en hebbe	ich hab mich nirgend	I haue tarryed
nerghens gebeyt/	geſaumet,	no wheare/
ghy moget doen	ihr mogt vnſern	you mailet one
vraghen aen onſen meeſter	ſchulmeiſter fragen	aſke our maiſter
oft het alſoo niet en is.	ob es nicht alſo ſey.	if it be not ſo.
M. Dat ſal ick doen/	M. Das wil ich thun,	M. That wil I doo/
Ick ſal de waerheyt weten.	ich wil die waerheit wiſſen.	I wil knowe the trueth.
Nu gaet/	Gehe hin,	Go now/
deckt de tafel/	decke den tiſch,	cover the table/
ende haeſt v ſeer.	vnd eyle.	and haſt you quicklie.
J. Wel moeder/	I. Gern,	J. Wel mother/
ick ſalt doen:	liebe mutter:	I wil doo it/
waer is d'ammelaeken?	wo is das tiſchtuch?	whear is the tablecloth?
M. D'ammelaeken is	M. Das tiſchtuch ligt	M. The tablecloth is
daer binnen	drinnen	theare within
opt treſoor:	auff dein tryſor:	vpon the cuphorde:
ſet het ſout eerſt/	ſetz das ſaltz zum erſten,	ſet on the ſalt firſt/
condy dat	kanſtu das	can you not
niet onthouden?	nit behalten?	remember that?
ick hebt v geſeyt	ich hab dirs geſagt	I haue tolde you it
meer dan twintich reyſen/	meer dan zwentzig mal:	more then twentie tymes:
ghy en leert niet/	du lehrneſt nicht,	you learne nothing/
t'is groote ſchande:	das is ein groſſe ſchande:	yt is great ſhame:

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ie n'ay nulle part	ego nuſquam	*yo no me he en ningu-*	non mi ſon fermato
arreſté, vous le	ſum moratus,	*na parte detenido,*	in alcun luogo,
pouuez faire deman-	percontari poteris	*vos lo podeis haz er*	voi lo potete fare di-
der à noſtre maiſtre	noſtrum pręceptorem	*preguntar à nueſtro*	mandare al maeſtro,
s'il n'eſt point ainſi.	an verum dicam.	*maeſtro, ſi no es aſsi.*	ſi non é coſi.
M. Cela feray je,	M. Ita faciam,	*M. Aſsi lo haré yo,*	M. Quelle faró io,
ie ſcauray la verité.	ego verum ſciam.	*yo ſabré la verdad.*	ne ſaperó la verità.
Or allez,	Abi,	*Ve ahora,*	Hor va
couurez la table,	ſterne menſam,	*pon la meſa,*	apparechiare,
& haſtez vous toſt.	& feſtina.	*y appreſſura os.*	& fa preſto.
I. Bien ma mere,	I. Libenter,	*I. Bien madre,*	G. Madonna ſi,
ie le feray.	mea mater:	*yo lo haré.*	lo faró:
où eſt la nappe?	vbi eſt mappa?	*do eſtan los manteles?*	doue é la touaglia?
M. La nappe eſt	M. Mappa iacet	*M. Los manteles ſon*	M. La touaglia é
là dedans	intus	*alla dentro*	la dentro
ſur le buffet:	ſuper abacum:	*ſobre el aparador:*	ſopra la credenza:
mettez le ſel premier,	appone primò ſalem,	*pon primero la ſal,*	metti prima il ſale,
ne ſcauez vous	non potes	*non te puedes*	non ſai quello
retenir celà?	hoc meminiſſe?	*acordar d'eſto?*	tener à mente?
ie le vous ay dit	iam dixi tibi	*yo te lo dixe*	te l'ho detto
plus de vingt fois,	plus vicies,	*mas de veinte vez es:*	piu di vinti volte:
vous n'apprenez rien,	nihil addiſcis,	*no deprendez nada,*	tu non impari nulla,
ceſt grande honte:	valde turpe eſt:	*es grande verguenca*	é gran vergogna:

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
gaet haelt telioozen/	gehe hole teller,	go fetch trenchers/
croesen ende seruetten.	becher vnd serueten.	goblets/and napkins.
J. Wel mijn moeder/	I. Ia liebe mutter, gern,	J. Wel mother /
waer zijnse?	wo sein sie?	wheare be they?
M. Ghy en cont	M. Du kanst	M. You can
niet vinden:	nichts finden:	finde nothing:
daer zijnse.	da seind sie.	theare they ber.
ist niet wel ghesocht?	hastu nit wol gesucht?	ys yt not well sought?
gaet haelen broodt.	gehe hole brot.	go fetch bread.
J. Wel/gheeft my geldt.	I. VVol, gebt mir gelt.	J. Wel/geue mee monye.
hooz hoe veel	für wie viel	for hou much
sal ick's brengen?	sol ich bringen?	shal i breng?
M. Brenghes hooz	M. Kauff	M. Bring for
twee stupuers / hooz eenen	für zween steuber,	twoo stuuers /
stupuer wits/ esi hooz ee-	halb weisz	for one stuber of white/
nen stupuer bruyn /	vnd halb rocken brot,	and for one stuber of
half een half ander/	ieglichs gleich viel,	bronne/half one/half
ende brenghet al	vnd brings	another/and bring
nieu-backen.	al new backen.	al newbacken.
J. Wel ick gae: siet	I. VVol, ich gehe: sehet	J. Well/i go / see
hier is broot moeder.	hie is brot, liebe mutter.	heere is bread mother.
M. Ghy hebt wel gedaen/	M. Du hast wel gethan,	M. You have don wel/
gaet nu	bring nuhn auch	go now

allés

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
allés querir des trenchoirs, des goblets & des ſeruietes.	i petitum orbes, quadras, ſcyphos & mantilia.	*ve trae platos, copas, y ſeruilletas.*	va piglia de tõdi, bichieri, & touagliuoli.
I. Biẽ ma mere, où ſõt elles?	I. Libẽter mea mater, vbi ea ſunt?	*I. Bien madre mia, donde eſtan?*	G. Madonna ſi, doue ſone?
M. Vous ne ſçauez rien trouuer:	M. Nihil tu inuenire noſti:	*M. Tu no ſabeys hallar nada:*	M. Tu non ſai trouar nulla:
les voylà, n'eſt ce pas bien cherché?	hic adſunt, en quàm probè quæſiueris.	*he les ay, no es bien buſcado?*	eccoli, non è ben cercato?
allez querir du pain.	i pete panem.	*anda trae pan.*	va per del pane.
I. Bien, donnez moy de l'argent pour combien en apporteray-je?	I. Faciam, da pecuniã: quanti vis adferam?	*I. Bien, da me dineros: quanto traeré yo?*	G. Bene, date mi danari: per quanto ne porteró?
M. Apportez en pour deux patarts, pour vn patart de blanc, & pour vn patar de gris, moitie vn, moitie autre, & l'apportez tout nouueau cuit.	M. Eme pro duobus ſtuferis, partim candidum & partim cibarium panem, vtriuſq; parem numerum, & vtrumque recèns coctum.	*M. Trae por dos placas, por vna p'aca de blanco, y por vna placa de baco, tanto de vno, como de otro, y trae lo todo reziente.*	M. Portane per duo piacchi, per vn piacco di bianco, & per vn piacco de bruno, tanto d'vno, quanto d'altro, & portalo tutto friſco.
I. Bien, i'y vay. voicy du pain ma mere.	I. Libenter eo: en, adeſt panis mater mea.	*I. Bien, yo me voy: he aqui pã Señora madre.*	G. Sta bene, me ne vo: acco del pane mia madre.
M. Vous auez biẽ fait, allez maintenant,	M. Bene factũ, adfer	*M. Bien auays hecho, ve ahora*	M. Hai ben (dre, fatto, va hora

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Hout halen	holtz,	and fetch woad/
om vier te maecken:	das wir feur machen:	for to make a fire:
gaet de messen wetten/	gehe wetz die messer,	go whet the knives/
giet water	geusse wasser	put water
int lauoir/	in das handtfasz,	into the laver/
ende hanght daer	vnd hencke da	and hangt there
eenen witten dwael:	ein weisse handt zwel:	a white towel:
doet het vier branden/	mache das faur brennen,	make the fyre burne/
d vader comt/	dein vatter comt,	your father cometh/
ende Dauid d neve	vnd Dauid dein vetter	and Dauid your cooſen
comt met hem.	komt mit ihm.	cometh with him.
Gaet henlieden teghen/	Gehe ihnen entgegen,	Go meete them/
doet d bonnette af/	nimm dein baret ab,	put off your cap/
ende nijght eerlijck.	vnd neyge dich ehrlich.	and make courteſie hand ſon-
I. Wel mijn moeder/	I. Ich wils thun liebe mut-	I. Wel mother/ ſlie.
ick gae.	ter, ich gehe.	I goo.
Weest willecom	Zeyd wilkommen	You be welcome
mijn vader/	lieber vatter,	my father/
ende d ghesel schap.	mit euwers geselschafft.	and your companie.
D. Peeter/is dat uwen	D. Peter, ist das euwer	D. Peeter/is that your
sone?	sohn?	ſonne?
P. Jae't/het is mijn sone.	P. Ia, es ist mijn kindt.	P. Yea/it is my ſonne.
D. T'is een schoon kint.	D. Es ist ein hubsch kindt.	D. It is a goodlie childe/

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
querir du bois,	ligna,	*traer leña*	pigliare delle legne,
pour faire du feu:	extruendo foco,	*para hazer fuego:*	per far fuoco:
allez eſguiſer les cou-	i, cultros acue,	*ve aguzar los cuchi-*	va aguzzare li coltel-
verſez de ſteaux,	infunde aquam	*echa agua llos,*	verſa del l'acqua
l'eau dedās l'aigtiere,	in aqualem,	*en el aguamanil,*	nel vaſo,
& pendez là	atque iſthic appēdito	*y pon alli vnas*	& pendi la vn
vne touaille blanche:	mantile candidum:	*touallas limpias:*	bianco ſciugamano:
faictes bruſler le feu,	accende ignem,	*haz arder el fuego,*	fa bruſciare il fuoco,
voſtre pere vient,	pater tuus venit,	*vueſtro padre viene,*	il tuo padre viene,
& Dauid voſtre couſin	& Dauid cognatus	*y Dauid vueſtro pri-*	& Dauid tuo cugino
vient auec luy. Allez	tuus venit vnà.	*mo viene con el.*	vien ſeco.
au deuāt d'eux, oſtez	Ito illis obuiam, ape-	*Sal à recebirlos, quita*	Vagli incontra,
voſtre bonet, & vous	rito caput, ac decen-	*os la gorra, y haz la*	leuati la berretta,
enclinés honeſtement.	ter poplitem flectito.	*reuerētia honeſtamēte.*	& fa la riuerenza.
I. Bien ma mere,	I. Faciam libens mea	*I. Bien madre,*	G. Madonna, ſi
i'y vay.	mater, eo.	*yo me voy.*	io vo.
Soyez le bien venu,	Exoptatus ades mi	*Sea el bien venido*	Siate el ben venuto
mon pere,	pater, cum tuis ſoda-	*V. M. ſeñor padre,*	mio padre,
& voſtre compaignie.	libus. D. Petre, eſt	*y vueſtra compannia.*	& voſtra compagnia.
D. Pierre, eſt cela	ne hic tuus filius?	*D. Pedro, es esto*	D, Pietro, é queſto
voſtre fils?	P. Etiam, meus hic eſt	*vueſtro hyo?*	il voſtro figliuolo?
P. Ouy, c'eſt mon fils.	filius. D. Scitus	*P. Si, mi hyo es.*	P. Si, é mi figliuolo.
D. C'eſt vn bel enfāt.	puer eſt, Deus illi	*D. Es hermoſo ninno,*	D. Egli é bel puttino.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Godt late hem altijdt in deuchden voorderen.	Gott laſſe ihn zunemen allezeit in tugenten.	God let him al wayes pꝛoſper in virtue.
P. Ick dancke v neve.	P. Ich dancke euch lieber	J. I thanke you coosen.
D. En gaet hy niet ſcholen?	D. Gehet er (vetter. nicht in die ſchule?	D. Dot hee not go to the ſcholes?
P. Jae hy/hy leert Franſoys ſpꝛeken.	P. Ia, er lehrnet ietz Franzoſiſch reden.	P. Yes/hee leaꝛneth to ſpeake Frenſh.
D. Doet hy? het is ſeer wel gedaen.	D. Thut er, das iſt ſehr wol gethen.	D. Doth hee? it is very wel done.
Jan/condy wel Franſois ſpꝛeken?	Hans, kanſtu auch Frantzoſiſch reden?	Iohn/can you well ſpeake Frenſh?
J. Niet ſeer wel neve/ maer ick leere het.	I. Nit ſehr wol vetter, aber ich lehrne es.	J. Not very well coosen/ but i learne.
D. Waer gaedy ſcholen?	D. VVa geheſtu in die	D. Wher go you too ſchoole?
J. Inde Lombaert ſtrate.	I. Auff der (ſchule? Lombarder ſtraſſen.	J. In the Lombaꝛdes ſtreat.
D. Hebdy langhe ſcholen ghegaen?	D. Biſtu lang in die ſchule gegangen?	D. Habe you gon long too ſchoole?
J. Omtrent een half iaer.	I. Ongheferlich ein hálb iar.	J. About halfa yeare.
D. Leerdy oock ſchꝛijuen?	D. Lehrneſtu auch ſchreiben?	D. Leaꝛne you alſo to wꝛite?

Dien

Francois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
Dieu le laiſſe touſiours	donet progreſſum	*Dios le dexe ſiempre*	Iddio l'aumẽti ſempre
proſperer en bien.	ſemper ad virtutem.	*proſperar en bien.*	in bene.
P. Ie vous remercie	P. Habeo gratiá cog-	*P. Yo os lo agradeſco*	P. Vi ringratio cugi-
D. Ne va (couſin?	D. Frequẽtat (nato.	*D. No va (primo.*	D. Non va (no.
il point à l'eſcole?	ne ludum literarium?	*el à la eſcuela?*	à eſcuela?
P. Ouy, il apprend	P. Etiam, diſcit Galli-	*P. Si, el apprende*	P. Si, egli impara
à parler Francois.	cè iam loqui.	*à la hablar Francez,*	à parlar Franceſe.
D. D, Fait il?	D. Ain tu?	*D. Aſsi?*	D. Coſi?
c'eſt tresbien fait	optimè factum.	*es muy bien hecho.*	è multo ben fatto.
Iean, ſcauez vous biẽ	Ioannes, noſti	*Iuan, ſabeys bien*	Giouanni, ſapete bene
parler Francois?	Gallicè loqui?	*hablar Francez?*	parlare Franceſe?
I. Point fort bien mon	I. Non ita promptè	*I. No muy bien primo,*	G. Non molto ben
couſin, mais ie	cognatè,	*mas yo lo ap-*	cugino, ma io lo
l'apprens.	ſed operam do.	*prendo. (cuela?*	imparo. (ſcuola?
D. Où allez vous à l'e-	D. Vbi ſcholam fre-	*D. Donde vaye à eſ-*	D. Doue andate à
I. En la rue (ſcole?	I. Ad vicũ (quentas?	*I. En la calle*	G. Nella ſtrada
des Lombarts.	Lombardicum.	*de los Lombardos.*	delli Lombardi.
D. Auez vous longue-	D. Diúne	*D. Aueys mucho*	D. E aſſai tempo che
ment allé à l'eſcole?	frequentaſti ſcholam?	*andado à l'eſcuela?*	andate alla ſcuola?
I. Enuiron vn	I. Circiter ſex ab	*I. Cerca medio*	G. Circa mezzo
demy an.	hinc menſes.	*anno.*	anno.
D. Apprenez vous	D. Nónne etiam ſcri-	*D. Apprendeys tam-*	D. Impari ſcriuere
auſsi à eſcrire?	bendi ratione discis?	*bien a eſcriuir?*	ancora?

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
J. Jae ick nebe.	I. Ia lieber vetter.	J. Yea/coosen.
D. Dat is wel gedaen/	D. Das ist wol gethon,	D. That is wel done/
leert altoos wel.	lehr immer forth.	learne al wayes well.
J. Wel nebe/	I. Ich wil thun lieber vet-	J. Wel coosen/
belieuet Godt.	ter, wils Gott. (ter.	of yt please God.
M. Neue weest willecom.	M. Seyd wilkom lieber vet-	M. Coosen you be welcro.
D. Ick dancke v nichte.	D. Ich dácke euch libe ba-	D. I thanke you coosen.
M. Neue wildy	M. Vetter, wolt ihr (se.	M. Coosen/wil you
daer blijuen?	da bleiben?	beyde theare?
waeromme	warumb	wherfore
en comdy niet binnen?	kompt ihr nicht her ein?	com you not in?
comt v wermen/	kompt wermet euch,	com warme you/
dan sullen wy gaen eten.	darnach wollen wir essen.	than wilwe go eate.
D. Meyndy	D. VVas,	D. Thinke you
dat ick coude hebbe?	meynstu das mich friere?	that i haue colde?
het soude groote	das were mir grosz schand.	yt were my schame.
schande zyn.	M. Vetter wie ists mit	M. Coosen/hou is it wit
M. Neue/hoe ist met v?	euch?	you?
D. Wel/Godt danck.	D. VVol, Gott sey lob.	D. Wel/I thank God.
M. Waer is myn nichte?	D. VVo ist mein base?	M. Wher is my nice?
waerom en hebdy myn	warum habt ir nicht	wherfore haue you not
nichte niet mede	ghebracht mein	brought my nyce with
ghebracht?	basele?	you?

Francois.	Alleman.	Eſpañol.	Italien.
F. *Ouy mon couſin.*	I. Etiam cognate.	*I. Si ſeñor Primo.*	G. Meſſer ſi.
C. Ceſt bien fait,	D. Bene facis, dili-	*D. Es bien hecho,*	D. Quello é ben fatto,
apprenés touſiours biẽ.	gentiá ſemper adhibe.	*aprende ſiempre bien.*	imparato ſẽpre bene.
I. Bien mon couſin, s'il	I. Ita faciá cognate, iu	*I. Si primo, ſi Dios fue-*	G. Coſi faró cugino, ſe
plait à Dieu. (*venu.*	uante Deo. (gnate.	*re ſeruido.* (*nido.*	piace à Deo. M. Cu-
M. Couſin, ſoyez le biẽ	M. Optatus ades, co-	*M. Cnñado ſea biẽ ve-*	gino, ſiate il bẽuenuto
D. Ie vous remercie	D. Habeo gratiá mea	*D. Yo os lo agradez co*	D. Viringratia cugi-
D. Couſin, (*conſine.*	cognata. M. Cogna-	*cuñada. M. Cuñado,*	M. Cugino, (na.
voulez vous demeu-	te, quid iſthic moraris?	*quereys eſtar ay?*	volete reſtarli?
rer là? pourquoy	cur non	*porque*	perche no intrate?
n'entrez vous point?	ingrederis?	*no entrays?*	venete à ſcaldarui,
venez vous chaufer,	accede ad ignem, dein	*venid calẽtar os, deſ-*	andremo poi à man-
puis nous irons mãger.	accumbemus epulis.	*pues iremos à comer.*	giare.
D. Penſez vous	D. Quid?	*D. Penſays*	D. Penſate voi, ch'io
que i'aye froid?	frigere me putas?	*que he frio?*	habbi freddo? ſareb-
ce ſeroit grande honte.	dedecus foret.	*ſeria gran verguenca.*	be grande vergogna.
M. Couſin, comment	M. Cognate, vt ſe res	*M. Cuñado, co-*	M. Cugino,
vous eſt il?	habent tuæ? (cio.	*mo eſtays?*	come ſtate?
D. Bien, Dieu mercy.	D. Rectè, Dei benefi-	*D. Biẽ, gracias à Dios.*	D. Ben, gracia à Dio.
M. Ou eſt ma couſine?	M. Vbi eſt cognata	*M. Donde eſta mi*	M. Doue è la cugina?
pourquoy n'auez vous	mea? cur non adduxi-	*cuñada? porque no*	perche no menaſti
amené ma couſine	ſti meam cogna-	*aueys traido mi prima*	la mia cugina
auec vous?	tam?	*con vos?*	con voi?

Flamen.

D. Sy is al ſieck.
P. Iſt waer
is ſy ſieck?
wat ſieckte heeft ſy?
D. Sy heeft de coztſe.
F. Heeft ſy die
laughe ghehadt?
D. Ontrent acht daghen.
M. Dat en wiſt ick niet:
ick ſalſe mozghen gaen
beſoecken/belieuet Godt.
Franſſoys/
brenght eenen ſtoel
booz b uebe.
Neue/
comt byden biere.
Franſois gaet daer booz/
daer clopt een/
beſiet wie daer is/
het ſal Kogier zijn/
dat weet ick wel.
F. Wel moeder/ick gae/
wie is daer bozen?

Alleman.

D. Sie iſt kranck.
P. Iſts war,
iſt ſie kranck?
was krancheit hat ſie dann?
D. Sie hat das fieber.
M. Hat ſie es
lang gehabt?
D. Vngefehrlich acht tag.
M. Das hab ich nicht ge-
wuſzt: ich wil ſie beſuchen
morgen, wilt Gott.
Frantz,
bring einen ſtul
fur deinen vetter:
Vetter,
kompt zu dem feur.
Frantz, gehe zu der thur,
man klopfft da,
ſihe wer da iſt:
es wird Rogier ſein, das
weiſz ich wol. (ich gehe,
F. Ich wils thun mutter,
wer klopfft an der thur?

Anglois.

D. Shee is ſicke.
F. Is p true?
Is ſhee ſicke?
wat ſickens hath ſhee?
D. Shee hath thee ague.
M. Hath ſhee
had it long?
D. About eigt dayes.
M. That knewe i not:
i will goo ſee her to mozro-
we/pf it pleaſe God.
Francis/
bring a chaire
foz youz cooſen/
Cooſen/
com by the fire.
Francis/go you befoze/
one knocketh theaze:
looke who is theaze:
it ſhall be Koger/
that knowe i well.
F. Wel mother/i go/
who is theaze?

Francois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
D. Elle eſt malade.	D. Infirma valetudine	*D. Ella es enferma.*	D. Ella ſta male.
P. Eſt il vray,	P. Ain verò? (eſt.	*P. Es verdad?*	P. E vero?
eſt elle malade?	Imbecilla eſt valetudi-	*eſta enferma?*	E ammalata?
quelle maladie a elle?	ne? quo morbo labo-	*que enfermedad tiene?*	che male ha?
D. Elle a les fieures.	D. Febri. (rat?	*D. Ella tiene las calen-*	D. Ha la febre.
M. Les a elle eu	D. Diúne laborauit	*turas.* *M. Ha mucho*	M. L'ha ella hauuto
longuement?	illo morbo?	*que la tiene?*	gran tempo?
D. Enuiron huit iours.	D. Circiter octo dies.	*D. Cerca ocho dias.*	D. circa di otti giorni.
M. Cela ne ſcauoy-je	M. Iſtuc quidē neſci-	*M. Eſſo no ſabia yo:*	M. Quel nō ſapeuo io:
point, ie l'iray veoir	ui, viſam ipſam	*yo la yré ver mañana,*	l'andro à viſitare do-
demain, ſi Dieu plait.	cras, ſi volet Deus.	*ſi Dios fuere ſerui-*	mani piacendo à Dio.
Francois,	Franciſce,	*Franciſco,* (do.	Franceſco,
apportez vne chaire	adfer ſellam	*trae vna filla*	portane vna ſede
pour voſtre couſin,	tuo cognato,	*para vueſtro primo.*	per il tuo cugino.
Couſin,	Cognate,	*Cuñado, llega os*	Cugino, accoſtate
approchez vous du feu.	accede ad ignem.	*al fuego.*	al fuoco.
Frācois, allez la deuāt,	Frācīſce, abi ad oſtiū,	*Franceſco, ve à la*	Frāceſco, va al l'uſcio,
on hurte là,	pulſatur,	*puerta, alla golpean,*	che ſi piechia,
regardez qui eſt là:	vide quis ſit:	*mira quien es alli:*	vedi chi é la:
ce ſera Rogier,	Rogerus erit,	*Rogel ſera,*	ſarà Ruggiero,
ie le ſcay bien.	ſat ſcio. (ter eo,	*bien lo ſe yo.*	io'l ſo bene.
F. Bien ma mere, i'y	F. Libenter mea ma-	*F. Bien madre, yo voy,*	F. Ben mia madre, io
voy, qui eſt là?	quis pulſat fores?	*quien eſtà ay?*	voi, chi é li?

Flamen.

R. Het is vriendt/
doet de deure open.
F. Zijt ghy daer Rogier?
R. Ja/ic ben hier:
is v vader thuys?
F. Jae hy/ ende
mijn moeder oock:
comt binnen:
ick salt mijn vader seggen
dat ghy comen zijt.
F. Fransoys/
maket al ghereet
om te gaen eten.
F. Vader/
't'is al ghereet/
ghy meught gaen eten
alst v believt.
P. Wel/
ick come terstont:
roept de kinderen.
P. Wel mijn vader:
Jan waer zijdy?
ghy sout comen eten.

Alleman.

R. Ein freundt,
thue auff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ia, ich bin hie:
ist dein vatter da heim?
F. Ia, vnd
mein mutter auch:
kompt her ein,
ich wils meinen vatter sa-
dat ihr kommen seydt.
P. Frauntz,
mache alle ding fartig
dat wir essen.
F. Vatter,
es ist alles fertich,
ir moegt zum essen gehen,
wan es euch geliebet.
P. VVol, ich will
van stund an kommen,
ruffe den kindern.
F. Ich wils thun lieber.
Horstu Hans,
komme zum tisch:

Anglois.

R. It is a friend/
open the doze.
F. Be you theaze Roger?
R. Yea/i am heere.
is youz father at home?
F. Yea/and
my mother also/
(gen com in/
i will tell my father
that you be com.
P. Francis/
make al redie/
foz to go te eate.
F. Father/
it is al redie/
yo may go eate/
when it pleaseth you.
P. Wil/i com
by and by:
call the children.
F. Wel my father:
John/wher be you?
com eate:

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
R. C'eſt amy, ouurés l'huis. (gier?	R. Amicus, aperi oſtium.	R. *Amigo, abri la puerta.* (gel?	R. Amico, aprite l'uſcio.
F. *Eſtes vous là Ro-*	F. Tú ne es Rogeri?	F. *Eſtays vos ay Ro-*	F. Siete voi la Rugie-
R. *Ouy, ie ſuis icy: vo-*	R. Etiá, hic ego adſũ.	R. *Si, yo ſoy aqui vue-*	R. Si, ſon qui: (ro?
ſtre pere eſt il à la mai	eſt pater tuus domi?	*ſtro padre es en caſa?*	voſtro padre é in caſa?
R. *Ouy, & (ſon?*	F. Eſt, & item	F. *Si, y tambien*	F. Si, &
ma mere auſsi:	mater mea:	*mi madre:*	mia madre ancora:
entrez dedans,	ingredere,	*entra aqui dentro,*	intrate,
ie diray à mon pere	dicam patri	*yo diré à mi padre*	diro à mio padre,
que vous eſtes venu.	te veniſſe.	*que ſoys venido.*	che ſiete venuto.
P. *Francois,*	P. Franciſce,	P. *Franciſco,*	P. Franceſco,
appreſtez tout	fac parentur omnia	*appareja todo para*	va apprechiare
pour aller manger.	vt accumbamus.	*que vamos à comer.*	per andar à mangiare.
F. *Mon pere,*	F. Pater,	F. *Señor padre, todo*	F. Padre, tutto é in or-
tout eſt prest, vous	omnia parata ſunt,	*eſta aparejado, v.m.*	dine, voi potete
pouuez aller manger	vbi voles, accumbere	*puede venir a comer,*	andar à mangiare,
quand il vous plaist.	licebit.	*quando ſuere ſeruido.*	quando vi piace.
P. *Bien, ie viens*	P. Benè habet,	P. *Bien eſta, yo vengo*	P. Bene, io vengo
incontinent,	continuò iſthic adero,	*luego,*	adeſſo,
appellez les enfans.	voca pueros.	*llama los muchachos.*	chiamate i fanciulli.
F. *Bien mon pere.*	F. Faciam libẽs pater.	F. *Bien ſeñor padre:*	F. Meſſer ſi:
Iean, où eſtes vous?	Heus Ioannes,	*Iuan, donde eſtays?*	Giouanni, doue ſei?
venez manger:	veni diſcubitum:	*venid a comer:*	vieni à mangiare:

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
waer blijfdy?	wo bleybſtu?	where beyde pou?
wat maeckt ghy daer?	was thuſtu da?	what doo pou theaze?
J. Wat ſoude ick maken:	I. VVas ſol ich thun,	J. What ſhoud i doo?
ick heb hier wat te doen.	ich hab hie zu ſchaffen.	i haue heere to doo.
F. En weet ghy niet	F. VVeiſtu nicht	F. Knowe pou not
datmen gaet eten?	das es eſſens zeit iſt?	that wee go te eate?
comt ſeght	komm ſag	com ſaye
de Benedicite.	das Benedicite.	the Benedicite.
J. Wel ic come.	I. VVol ich komme.	J. Wel/i com.
P. Jan waerom	P. Hans, warumb	P. John wherfoze
en comdy niet/	kommeſtu nicht,	coin pou not/
moetmen v roepen?	muſz man dir ruffen?	muſtone call pou?
brenght hier	bring ſtule	bzing heere
ſtoelen.	her.	thaires.
M. Peeter/	M. Peter,	M. Peeter/
laet ons gaen ſitten/	laſzt vns nider ſitzen,	let bs ga ſit/
het is tijdt.	es is zeit.	it is time/
P. Wel ick ben's te vreden.	P. Ich bins zu friden.	P. Wel/i am content.
M. D muid/ſit daer.	M. Dauid, ſitzt da hinein.	M. Dauid/ſie pou ther.
D. En behaegt v niet/ick en	D. Ich? habt mirs nit fur v-	D. J/no by pour Jeane
ſal dat niet doen/ laet	bel, ich wils nicht thun,	that wil i not doo/
Peeter daer ſitten/	laſzt Petern da ſitzen,	let Peter ſit theaze.
dat bidde ick v.	das bitte ich.	i pzay pou/

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
ù demeurez vous?	vbi moraris?	*adonde os tardays?*	doue resti?
ue faictes vous là?	quid istic tibi rei est?	*que haz es ay?*	che fai costi?
Que feroy-je,	I. Quid sit,	*I. Que he de haz er?*	I. Che volete ch'io fac
i'ay icy à faire.	est hic quod agam.	*yo tẽgo aqui que hazer*	ho qui da fare.
F. Ne sçauez vous	F. Nescis tu	*F. No sabeys vos*	F. Non sai che
.u qu'on va mãger?	discumbendi tempus	*que se van à comer?*	si va à mangiare?
venez dire	veni (esse?	*venid à dezir*	vien dire
i benediction.	consecraturus mensã.	*la benedicion.*	le Benedicite.
.Bien, ie vien.	I. Venio.	*I. Pues, ya voy.*	G. Vengo.
?. Iean, pourquoy ne	P. Ioannes, cur non	*P. Iuan, porque*	P. Giouanni, perche
venez vous point,	venis,	*no vienes,*	non vieni?
ut-il qu'on vous ap-	an vocandus es?	*conuiene llamar os?*	bisogna chiamarti?
elle? apportez icy	adfer	*traed aca*	porta qui
es chaires.	sedilia.	*sillas.*	sedie.
1. Pierre,	M. Petre,	*M. Pedro,*	M. Pietro,
lons seoir,	accumbamus,	*assentemonos.*	andiamo à sedere,
est temps.	iam tempus est.	*ya es tiempo.*	egli è tempo.
Biẽ, i'en suis cõtent.	P. Mihi placet.	*P. Soy contento.* (li.	P. Bene, io son cõten-
. Dauid, seez là.	M. Dauid, hic accũbe.	*M. Dauid, assẽtaos al-*	P. Dauid, sedete li.
. Moy? ne vous de-	D. Egóne? pace tua	*D. Yo? perdone me v.*	D. Io? perdonate mi,
ise, ie n'en feray	dixerim, id neutiquam	*m. esso no haré yo,*	questo non farò io,
n, laissez Pierre	fecero, Petro detur	*dexad Pedro sentarse*	lasciateui seder Pie-
r là, ie vous prie.	iste locus quæso.	*alli, ruego os,*	tro, vi prego.

M. Pet

Flamen.

M. Peeter en is niet
ghewent daer te ſitten/
hy ſal hier ſitten/
dit is ſyn plaetſe.
Jan/ſeght
de Benedicite.
J. Wel myn moeder.
Godt ſeghene u
myn vader/
myn moeder/
ende alle t'gheſelſchap.
M. Franſoys/
brenght ons t'eten/
brenght het ſalaet/
ende t'ghеſouten vleeſch/
ſchenckt ons
te drincken/
ſchenckt uwen neve/
ende voort al omme.
Franſſoys/ſit by ons.
Jan/ gaet haelt pottagie
voor uwen broeder/
ende doet

Alleman.

M. Peter pflegt
nicht da zu ſitzen,
er ſoll hie ſitzen,
das iſt ſein platz.
Hans,
ſprich das benedicite,
I. Ia liebe mutter:
Gott geſegne es
euch mijnem vatter,
vnd meiner mutter,
vnd der gantzē geſelſchaft.
M. Frantz,
bring vns zu eſſen,
bring den ſalat,
vnd das geſalzen fleiſch:
ſchencke vns
zu trincken,
ſchenck deinem vetter,
vnd fort vmber.
Frantz ſitze zu vns.
Hans, hole auch ſuppen
fur deinem bruder,
vnd laſz

Anglois.

M. Peter is not
wont to ſit theare/
hee ſhall ſitt heere/
it is his place.
John/ſaye
the Benedicite.
J. Wel my mother.
God bleſſe you
my father/
my mother/
and all you companie.
M. Francis/
bring vs to eate:
bring the ſallade/
and the ſalted fleaſch:
fill vs
to drincke.
fill for your cooſen/
and then round about.
Francis/ſit by vs.
John/go fetch potage
for your brother/
and let

M. Pie

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
M. Pierre n'eſt point	M. Petrus non	*M. Pedro no es*	M. Pietro non
accouſtumé de ſeoir là,	conſueuit eo loco ſe-	*accoſtumbrado ſentar*	ſuolo ſeder li,
il s'aſſerra icy,	ſedebit hic, (dere,	*ſe alli, ſe ſentara*	egli ſederà qui,
c'eſt ſa place,	hic eius locus eſt.	*aqui, que es ſu lugar.*	qui é il ſuo ſuogo.
Iean dictes	Ioannes,	*Iuan, di*	Giouanni di la
la benediction.	conſecra menſam.	*la benedicion.*	benedicione.
I. Bien ma mere:	I. Libēter mea mater:	*I. Bien mi madre:*	G. Madonna ſi:
Dieu vous benie	Felix fauſtumque ſit	*Dios os bendiga*	Dio vi benedica
mon pere,	vobis pater,	*ſeñor padre,*	mio padre,
ma mere,	ac mea mater,	*ſeñora madre,*	mia madre,
& toute la compagnie.	totiqúe ſodalitio.	*y toda la compañia.*	& tutta la cōpagnia.
M. Francois,	M. Franciſce,	*M. Franciſco,*	M. Franceſco,
apportez nous à mãger	adfer cibos,	*trae nos de comer:*	porta da mangiare:
apportez la ſalade,	acetarium,	*trae la enſalada,*	portane l'inſalate,
& la chair ſalée:	& carnem ſalſam:	*y la carne ſalada,*	& la carne ſalata:
verſez nous à boire,	funde nobis	*echa nos*	verſane
verſez à voſtre couſin,	quod bibamus,	*de beuer,*	da beuere,
& puis par tout.	funde tuo cognato,	*echa à tu primo,*	verſa al tuo cugino,
Francois, ſeés aupres	& cæteris omnibus.	*y à todos los demas.*	& poi per tutto.
de nous.	Frāciſce aſside nobis:	*Franciſco, aſſētaos con*	Franceſco ſedete qui.
Iean, allez querir du	Ioannes adfer olus	*noſotros. Iuan, trae*	Giouāni porta la me-
potage pour voſtre fre-	tuo fratri,	*potaje para tu herma-*	neſtra per tuo fratel-
re, & faites	& fac	*no, & hue*	lo, & fa

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
d'ander ghereet maecken/	das ander fertich machen,	tho ther be mader ready/
loopt seere.	gesch wind.	runne apace.
J. Broeder;	I. Bruder,	J. Brother/
houdt v potagie:	nimme dein suppen,	take your potage/
hebdy's te vele?	ists dir zu vil?	hatte you to much?
F. Ja/ick hebs te vele.	F. Ia, es ist mir zu vil.	F. Iea/i have to much.
J. En etet niet al/	I. Esse es nicht alles,	J. Eatte it not all/
laet het ghene dat ghy te	lasse das	let that alone which
veel hebben sult.	vberich stehen.	ee shal have to much.
P. Waerom	P. VVarumb	P. Whazfore
en eet ghy	essest du nicht	eate you not
uwe pottagie niet	deine suppen,	your potage/
de wijle sy heet is?	wiel sie warm ist?	whyle it is hoat?
F. Sy is noch te heet.	F. Sie ist noch zu heisz.	F. It is yeat to hoat.
M. Jan/	M. Hans,	M. John/
brenght hier broot/	bring brot her.	bring here bread/
Rogier en heeft	Rogier hat	Roger hath
gheen broodt:	kein brot:	no bread/
haelt een telioore/	hole einen teller.	go fetch a trencher/and
en brenght hier mostaert.	bring den senff her.	bring heere mustard.
P. Gheeft my	P. Gebt mir	P. Give mee
den bierpot.	die bier kanne.	the biere pot.
R. Hout daer.	R. Neempt sie.	R. Holde theare/

abbre-

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
appreſter l'autre,	reliqua parentur,	*apparejar lo demas,*	apparechiar l'altro,
courrez viſte.	ocyus.	*corre preſto.*	va correndo.
I. Frere,	I. Frater,	*I. Hermano,*	G. Fratello,
tenez voſtre pottage:	accipe ſorbitionem:	*tened vueſtro potaje:*	piglia la tua mineſtra:
en auez vous trop?	num habes nimium?	*teneys demaſiado?*	ne hai tu troppo?
F. Ouy, i'en ay trop.	F. Etiam, nimium eſt.	*F. Si, tengo demaſiado.*	F. Si, io n'ho troppo.
I. Ne le mangez point	I. Ne exedas omne,	*I. No lo comeys todo,*	G. Nō la mangiate tut
tout, laiſſez ce que	relinquas id,	*dexad lo que*	laſcia quello (ta
vous aurez trop.	quod nimium fuerit.	*teneys demaſiado.*	che hauiras troppo.
P. Pourquoy	P. Cur	*P. Porque*	P. Perche
ne mangez vous	non edis	*no comeys*	non mangiate
voſtre pottage,	tuam ſorbitionem,	*vueſtro potaje,*	voſtra mineſtra,
tandis qu'il eſt chaud?	dum calida eſt?	*mientras eſta caliente.*	mentre ché calda?
F. Il eſt encore trop	F. Nimium feruet ad-	*F. Aũ es muy caliente.*	F. E ancor troppo
M. Iean, (chaud.	M. Ioannes, (huc.	*F. Iuan,*	M. Giouãni, (calda.
apportez icy du pain,	adfer huc panem,	*trae aqui pan,*	porta qui pane,
Rogier n'a point du	Rogerus non habet	*Rogel no*	Ruggiero non
pain allez querir	panem,	*tiene pan:*	ha pane:
vne aſſiete, & appor-	adfer quadram,	*ve por vn plato,*	va per vn tondo,
tez de la mouſtarde.	adfer huc ſinapi.	*y trae moſtaza.*	& porta moſtarda.
P. Donnez moy	P. Cedo cantharum	*P. Dame el*	P. Dan mi
le pot à la ceruoiſe.	cereuiſiarium.	*jarro de ceruеza.*	il boccale della birra.
R. Tenez le,	R. Accipe,	*R. Tomadlo,*	R. Eccolo,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
houtten vast.	lasset sie nicht fallen.	holde it well.
P. Laetten gaen/	P. Gebt mir sie her,	P. Let it go/
ick houden wel.	ich halte sie wol.	i holde it well.
M. Peeter/	M. Peter,	M. Peter/
en drinckt niet	trinck nicht so bald	drincke not
op v pottagie/	auff die suppen,	after your potage/
want t'is ongesont.	dann es ist vngesundt:	for it is vnholsam:
eet eerst een luttel	esset zu voret was	eate first a litele/
eer ghy drinckt.	ehe ihr drincket.	before you drinke.
Peeter snÿt my	Peter, schneidet mir	Peter cut me
vleesch/	fleisch,	fleash/
snÿt my oock broodt.	schneidet mir auch brot.	cut me also bread.
Snÿt	Schneidet	Cut
Fransoys t'eten/	Frantzen zu essen,	Frantis to eate/
hy en heeft niet t'eten.	er hat nicht zu essen.	hee hath nothing to eate.
P. Moet ick	P. Soll ich	P. Must i
hem dienen?	ihme dienen?	serve him?
can hy niet	kan er ihme	can hee not
hem seluen dienen?	nicht selbst dienen?	serve him self?
snÿdt selue/	schneidet selbst,	Cut your self/
ghy zÿt groot ghenoech:	ihr seyt grosz genug,	you be great enough/
helpt v seluen/	helffet euch selbst,	help your self/
want ick en sal	dan ich wil	for i will

Francois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
tenez le bien.	caue è manibus exci-	*tened lo bien.*	tenetelo bene.
P. Laiſſez le aller,	P. Omitte, (dat.	*P. Dexad lo,*	P. Laſciatolo andare,
ie le tien bien.	iam ſatis teneo.	*que ya lo tengo bien.*	lo tengo forte.
M. Pierre,	M. Petre,	*M. Pedro,*	M. Pietro,
ne beuuez point apres	ne mox bibas	*no beuais*	non beuete
voſtre potage, car	à ſorbitione,	*tras el potaje,*	dopo la mineſtra,
il eſt mal ſain: mangez	eſt enim inſalubre:	*porque é es mal ſano:*	perche é mal ſane:
premier vn peu, de-	priùs aliquid ede	*comed algo primero*	mangiate vn poco
uãt que vous beuuiez.	quàm bibas.	*antes que beuais.*	prima che di beuere.
Pierre trenchez moy	Petre, miniſtra mihi	*Pedro, cortad me*	Pietro, tagliatemi
de la chair,	carnem,	*carne,*	della carne,
taillez moy auſſi du	præcide etiam panem.	*cortad me pan tambiẽ.*	tagliatemi ance del pa
pain. Coupez	Miniſtra Franciſco	*Corta*	Tagliato da (ne.
à manger à Francois,	quod edat,	*à comer à Franciſco,*	mangiare à Frãceſco,
il n'a que manger.	non habet quod edat.	*el no tiene que comer.*	egli nõ ha che mãgia-
P. Faut il	P. Etiamne illi	*P. Conuiene*	P. Mi conuiene (re.
que ie le ſerue?	miniſtrari oportet?	*que yo le ſerua?*	egli ſeruirlo?
ne ſçait il	non poteſt ipſe	*no ſabe el*	no ſi ſa egli
ſeruir ſoy meſme?	ſibi miniſtrare?	*ſeruir ſe à ſi miſmo?*	ſeruir ſe ſteſſo?
Taillez vous meſme,	Miniſtra tibi ipſi,	*Corta para ti miſmo,*	Tagliate voi
vous eſtes grand aſſez.	tu iam grandior es,	*que harto gran eres:*	voi ſiete pur gráde aſ-
aidez vous vous meſ-	ipſe tibi opitulare,	*ayuda os miſmo,*	ſai, aiutateui voi ſteſſo
me, car ie ne vous	nihil enim	*porque yo no*	perch'io non

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
b niet dienen:	euch nicht dienen:	not ſerbe pou.
ick en diene niemant	ich diene niemant	I ſerbe no bodpe/
dan my ſelben.	dan mir ſelben.	but mi ſelf.
M. Gheeft hem t'eten/	M. Gebt ihme zu eſſen,	M. Geue him to eate/
want hy ſchaemt hem:	dann er ſchemet ſich:	for he is aſhamed:
hy en derf niet eten/	er darff nicht eſſen,	he daze not eate/
dat ſie ick wel.	das ſihe ich wol.	that ſee i well.
P. Wel/houdt daer/	P. Nempt:	P. Well/holde theaze:
brenght hier wat anders.	bringt her etwas anders.	bring here ſon wat elſe.
I. Ten is noch	I. Es iſt noch nit	It is not
niet ghereedt.	fertich.	pet readie.
M. Beſiet/	M. Sihe,	M. Looke
oft de paſteyen	ob die paſteten	if the paſteys
ende de taerten	vnd die tarten	and the tazies
ghebracht zijn:	bracht ſeyn.	be brought.
Gaet haelt het ghebraet/	Ghe vnd hole das gebra-	Go fetch the roſtmeate/
ende ſchenckt hier wijn/	tens, vnd ſchēcke hie wein,	and fil heere wyne:
ſchenckt booz uwen vader/	ſchencke deinem vatter,	fil foz pour father/
ſchenckt al vol:	ſchencke es voll:	fill it full:
en ſchenckt niet ſoo vol/	ſchēcke es nicht ſo gar vol:	fil nit ſo ful.
ſiedy niet	ſiheſtu nicht	ſee pou not
wat ghy doet?	was du tuſt?	what pou doo?
ghy ſtozt.	du geuſſeſt vber.	pou ſhead.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
ſeruiray point:	tibi porrigam:	*os ſeruire:*	vi ſeruiro,
ie ne ſers perſonne	nulli ego miniſtro,	*yo no firuo à nadie*	non ſeruo altri,
que moy meſme.	niſi mihi ipſi.	*ſino à mi miſmo.*	che meſteſſo.
M. Dõnez luy à man-	M. Porrige illi quod e-	*M. Dad le de comer,*	M. Date gli da mãgia-
ger, cal il ſe hontiſt:	dat, verecundatur e-	*que eſta ⁊ergonçoſo:*	re, perche ſi vergogna:
il n'oſe manger,	nim: non audet cape-	*no oſa comer,*	nõ ardiſce di mãgiare,
ie le ⁊oy bien.	re cibum, vt video.	*yo lo ⁊eo bien.*	queſto veggo bene.
P. Bien, ⁊enez la ap-	P. Hem accipe:	*P. Bien, toma:*	P. Horſu, pigliate:
portez icy autre choſe.	adfer huc aliud.	*trae aqui otra coſa.*	portate qui altra coſa.
I. Il n'eſt pas	I. Nondum	*I. Aun no eſta*	G. Non é ancora
encore preſt.	paratum eſt.	*aparejado.*	in ordine.
M. Regardez	M. Vide,	*M. Mira*	M. Guardate
ſi les paſtez	an artocreæ	*ſi los paſteles*	ſe li paſticci
& les tartes	& placentæ	*y hoialdres*	& la torte
ſont appreſtees.	ſint allatæ.	*ſon traidos.*	ſon venute.
Allez querir le roſty,	I, fer aſſa,	*Ve traer lo aſſado,*	Andate per l'arroſto,
& verſez icy du vin:	& funde vinum:	*y echa aca ⁊ino:*	& verſate qui vino:
verſez pour voſtre pe-	funde patri tuo, imple	*echa para tu padre,*	verſate per voſtro pa-
re, verſez tout plein:	omnia ad ſummum:	*echa todo lleno:*	dre, verſate pieno:
ne verſez point ſi	ne ſic ad ſummum im-	*no eches todo lleno,*	non verſate tanto pie-
plein, ne voiez vous	pleas: non vides	*no miras*	no: non vedi
pas que vous faites?	quid facias?	*lo que haz es?*	quel che tu fai?
vous reſpandez.	effundis.	*derramas lo.*	tu ſpandi

Flamen.

Rogier en heeft
gheenen wÿn;
en siedy dat niet?
J. Maeckt daer plaetse
om de schotelen te setten.
M. Nu zÿt alle te
samen willecom.
T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
costen ghedaen.
M. Ick en doen seker/
my is leet
datter niet meer en is:
maer ghy moet
patientie hebben.
T. T'is seker
wel gheseyt.
M. Peeter ontginet
die schouder:
brenght hier radÿssen/
cazoten/
ende cappers:

Alleman.

Rogier hat
keinen wein,
siheſtu das nicht?
I. Machet hie raum,
die schusseln zu setzen.
M. Seydt alle mit em ander
wilkommen.
T. Alhie ist viel
zu essen:
ihr habt viel vnkosten
anghewandt.
M. Nein ich furwar,
es ist mir leydt
das nicht meher da ist,
aber ihr musst
fur gut haben.
T. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter, schneidet
diese schulter an,
bringet rettich her,
pestnacken,
vnd capperen:

Anglois.

Roger hath
no wine/
see you not that?
J. Make place theaze/
to set donne te platters.
M. Now i bid you
all wellcom.
A. Heere is well
wher whit:
ye haue don
to much cost.
M. I have not trulie/
i am sozio
that there is no moze/
but you must
have pacience.
A. It is reuely
wel saide.
M. Peter/carve vp
the shoulder:
bring hither radishes/
carzets/
and capers:

Rogier

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Rogier n'a point	Rogerus non habet	*Rogel no*	Roggiero
du vin, (celà?	vinum,	*tiene vino,*	non ha vino,
ne voyez vous point	non tu iſtud vides?	*no veys aquello?*	non lo vedi?
I. Faites la place	I. Facite iſtic locum	*I. Hazed alla lugar,*	G. Fa quiui luogo,
pour aſſeoir les platz.	patinis ponendis.	*para aſsẽtar los platos.*	per porrei piatti.
M. Or ſoyez	M. Iam vos omnes	*M. Agora ſeays*	M. Hor ſiate
tout les bien venus.	ſaluere iubeo.	*todos bien venidos.*	tutti ben venuti.
A. Il y a bien icy	T. Multum hic	*A. Bien ay aqui*	A. Qui é
de quoy:	ciborum eſt:	*con que:*	robba aſſai:
vous auez fait	nimios ſumptus	*aueys hecho*	hauete fatto
trop de deſpens.	feciſti.	*demaſiado gaſto.*	troppa ſpeſa.
M. Non ay certes,	M. Non feci profectò,	*M. No hize cierto.*	M. Non ho cierto,
il me deſplait	dolet mihi	*peſame*	mi diſpiace che non
qu'il n'y a d'auantage,	non eſſe plura:	*que no ay mas,*	ve n'é d'auantagio,
mais il vous faut	verùm vos	*pero conuiene*	ma vi biſogno
auoir patience.	hæc boni conſuletis.	*tener paciencia.*	hauer patienza.
A. C'eſt certes	T. Bellè	*A. Cierto,*	A. E certo
bien dit.	ſane dicis.	*bien es dicho.*	ben detto.
N. Pierre, entamez	M. Petre, incide	*M. Pedro, cortad*	M. Pietro, tagliato
ceſte eſpaule:	iſtum armũ ouillum:	*de eſſa eſpalda:*	di quella ſpalla:
apportez icy des radis,	adfer huc radiculas,	*trae aca rauanos,*	portate qui rauanelli,
des carottes,	paſtinacas,	*canahorias,*	radici,
& des capres:	& cappares:	*y alcaparras:*	& capari:

Flamen.

dient dauid
dan dien haese/
ende dan die conÿnen:
ontgint die patrÿsen/
ghy en dient ons niet:
maeckt alle goede ciere/
ick bid's v.
R. Hier ts wel
om goede chiere
te maecken.
P. Jan/ schenckt ons
te drincken.
J. Hier en is gheenen
wÿn meer.
P. Gaet anderen halen.
wat dunckt v
van desen wÿn?
M. My dunckt
dat hy goet is.
P. Willen wy
danden seluen
doen brengen?
D. Also't v belieft.

Alleman.

leget Dauid etwas
von diesem hasen fur,
vnd von diesen kuniglein:
zerschneidet die feldthuner
ihr dienet vns nicht:
seydt alle frolich,
ich bitte euch.
R. Hie ist genug
furwar sich
frolich zu machen.
P. Hans, schenckt vns
zu trincken.
I. Hie ist
kein wein mehr.
P. Gehet holet anderen:
was duncket euch
von disen wein?
D. Mir duncket
das er gut sey.
P. VVollen wir dann
bringen lassen
von dem selbigen?
D. VVie es euch gefellt.

Anglois.

geeve David
of that haze/
and of the connyes:
taze vp the patriches.
you serve vs not:
make al good cheere/
I pray you.
R. Here is wel
to make
merye with.
P. John/ fill ve
to drinke.
J. Ther is heere
no moze wine.
P. Go fetch moze:
how like you
this wine?
D. Mee thinke
that it is good.
P. Wil wee
let bzing
of the same?
D. Even als pleaseth you.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ſeruez Dauid	miniſtra Dauidi	*firue à Dauid*	ſeruite Dauid
de ce lieure,	aliquid de lepore,	*d'eſſa liebre,*	di quella lepora, &
& des conins:	& de cuniculo:	*y d'eſſos conejos:*	di quelli coniglij:
entamez ces perdrix:	ſeca has perdices:	*cortad eſſas perdizes:*	tagliate quelli perdici.
vous ne nous ſeruez	non ſatis miniſtras:	*no nos ſeruis:*	voi non ci ſeruite:
point: faites tous bonne	indulgete omnes ge-	*haz ed todos buena*	fate tutti buona cera,
chere, ie vous en prie.	nio, quæſo.	*chera, yo os ruego.*	vene prego.
R. Il y a bien icy	R. Satis hic certè eſt	*R. Bien ay aqui*	R. Qui ci è
pour faire	ad hilarè	*para haz er*	robba aſſai
bonne chere.	epulandum.	*buena chera.*	da far buona cera.
P. Iean, verſez nous	P. Ioannes, funde no-	*P. Iuan, echa nos*	P. Giouanni, verſa ci
à boire.	bis vinum.	*de beuer.*	da beuere.
I. Il n'y a icy	I. Nihil reliquum	*I. Aqui no ay mas*	G. Qui non ci è
plus du vin. (tre.	eſt vini.	*vino.*	piu vino.
P. Allez en querir d'au	P. Fer aliud:	*P. Ve, y trae otro:*	P. Vanne per altro:
que vous ſemble il	vt placet vobis	*que os parece*	che vi pare
de ce vin?	hoc vinum?	*d'eſto vino?*	di queſto vino?
D. Il me ſemble	D. Mihi bonum	*D. A mi me parece*	D. Mi pare
qu'il eſt bon.	videtur.	*que es bueno.*	eſſer bueno.
P. Voulons nous	P. Vultiſne	*P. Queremos*	P. Vogliamo noi
faire apporter	iubeamus afferri	*mandar traer*	farne portar
du meſme? (plait.	ex eodem?	*de lo miſmo?* (uido.	del medeſimo?
D. Ainſi qu'il vous	D. Vt voles.	*D. Como fueredes ſer-*	D. Como vi piace.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
J. Waer ſal ick en gaen halen?	VVo ſol ich hin holen?	J. Wehre ſhall i go fetchit?
P. Daer ghy deſen ghehaelt hebt: oft haelten op de marckt/ ende witte lelie/ oft daer ghy wilt.	P. Da du ietze dieſen gheholt haſt: oder hole ihn auff dem marckt, in der weiſſen lilien, oder wa du wilt.	P. Theare as you fetched this: orgo fetchit on the market / an the withe ſtower de liſe/ or whre you will.
J. Hoe vele ſal ick's brengen?	I. VVie viel ſol ich bringen?	J. How much ſhal i bring?
P. Brenges twee potten oft drij pinten: gaet raſch/ ende comt haeſt weder.	P. Bring zwo maſſen, oder anderthalben maſſen, flugs, vnd komm bald wider.	J. Bringt two quartes/ or three pintes: go apace/ and com quicklie againe.
J. Ick en ſal niet doen dan loopen/vader.	I. Ich wil ſchnel lauffen, vatter.	J. I will rin all the way/father
M. Franſſoys / ſtaet nu op/ende dient ter tafelen: beſiet ofter niet en ghebrekt: wildy noch t'eten hebben/ ſeggiet ſtoutelijck.	M. Frants, ſtehe du ietze auff, vnd diene zu tiſch: ſihe ſu ob nicht mangele: wiltu mehr eſſen, ſagt frey.	M. Francis/riſe now/ and ſerve the table: ſee ifther laeke any thing: will you eat have moze meate? ſpeake boldlie.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
I. Où l'iray-je querir?	I. Vnde petam?	*I. Donde lo traeré?*	G. Doue l'andro io à pigliare?
P. Où vous auez eſté querir ceſtuy cy: ou allez le querir au marché, à la fleur de lis blanche, ou là où vous voudrez	P. Vnde proximè attuliſti: aut pete ex foro ex candido lilio, aut vnde libet.	*P. De donde traxiſtes aqueſte: o traed lo de la plaça del lilio blancho, o de donde quefieres.*	P. Doue tu pigliaſti l'altro: o valle à torre ſul mercato, al giglio bianco, o doue tu vuoi.
I. Combien en apporteray je?	I. Quantum adferam?	*I. Quanto traeré yo?*	G. Quanto ne porterò?
P. Apportez en deux pots, où trois pintes: allez viſte, & reuenez bien toſt.	P. Adfer duos ſextarios, vel ſextarium & heminam: ocyus, ac redi celerrimè.	*P. Trae dos acombres, o tres quartillos: va preſto, y bolued luego.*	P. Portane duo boccali & meſſo: o boccal' & meſſo: va preſto, & torni correndo.
I. Ie courreray touſiours mon pere.	I. Continuò curram, pater.	*I. Ir me he ſiempre corriendo, ſeñor padre.*	G. Andró ſempre correndo, meſſer padre.
M. Francois, leuez vous maintenant, & ſeruez à table: regardez s'il n'y faut rien: veux tu encore auoir à manger, dis le hardiment.	M. Tu nunc ſurge, Franciſce, & miniſtra menſæ: circumſpice num quid deſit: vis plus cibi, dic liberè,	*M. Leuantate agora, Franciſco, y ſirue à la meſa: mira ſi falta algo: quereys mas de comer, di lo libremente.*	M. Franceſco, leua ſu hora, & ſerui à menſa: guarda ſe vi manca niente: voi tu ancora hauer da mangiare, dillo pure.

Flamen.

F. Neen ick moeder/
ick hebbe ghenoech g'eten /
Godt zij des ghelooft.
M. Drinckt nu dan:
isser bier
in uwen pot?
F. Jae't moeder/
daer is genoech in
M. Isser niet in/
gaet haeles.
T. Cloptmen niet
aen de deure?
gaet besiet het.
F. Is daer iemant?
H. Jae't/doet open:
ick hebbe hier ghestaen
meer dan een half ure.
F. Wat belieft u?
H. Goeden avont vriendt /
is de meester
thuys?
F. Ja hy/waerom?
wildy hem spreken?

Alleman.

F. Nein mutter,
ich hab genug gessen,
Gott sey gelobt.
M. Drincke nuhn:
ist in deiner kannen
bier?
F. Ia mutter,
et ist noch genug drinnen.
M. So nichts drinnen ist,
so gehe vnd hole.
A. Klopffet nicht yemant
an der thur?
gehe vnd schauwe.
F. VVher klopffet da?
H. Ich bin da, mache auff,
ich bin hie lenger dann
ein halbe stonde gestanden.
F. VVat wolt ihr?
G. Gott grusz euch freundt
ist der herr
da heim?
F. Ia, warum? (chen?
begert ihr ihn anzu spre-

Anglois.

F. No mother/
i have eaten enouch/
God be praysed.
M. Drincke now:
is ther any beare
in youz pot?
F. Yea mother/
ther is enoug in.
M. If ther be none in/
go fetch som.
A. Doth not som body
knock at the dooze?
go loke.
F. Is ther any bodie?
H. Yea/put open:
i have ben heere moze
then half an hower.
F. What is youz pleasuze?
H. Good even my frinde:
is youz maister at
home?
F. Yea/wher foze? wolde
you speake with him?

F. No.

Francois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
F. Non ma mere,	F. Non mea mater,	*F. No ſeñora madre,*	F. Madre no,
ay aſſez mangé,	ſatis edi,	*harto he comido,*	ho mangiato aſſai,
Dieu en ſoit loué.	Deo habenda gratia.	*Dios ſea loado.*	laudato ſia Dio.
M. Beuuez maintenãt:	M. Iam bibe:	*M. Beue ahora,*	M. Beui ahora:
y a il de la biere	eſtne in poculo tuo	*ay cerueza*	é ci birra
en ton pot?	cereuiſia?	*en tu jarro?*	nel tuo boccale?
F. Ouy ma mere,	F. Eſt mater,	*F. Si ſeñora madre,*	F. Madre ſi,
il y en a aſſez.	quantum ſatis eſt.	*ay harta.*	ve n'aſſai.
M. S'il n'y en a,	M. Si non eſt,	*M. Si no lo ay,*	M. Se non ce n'é,
allez en querir.	adferas licet.	*ve à traer la.*	vanne à pigliare.
A. Ne hurte on point	A. Num quis fores	*A. No llaman*	A. Non ſi batto
à la porte?	pulſat?	*à la puerta?*	all' uſcio?
allez y veoir.	vide.	*ve a mirar lo.*	va a vedere.
F. Y a il là quelqu'vn?	F. Quis pulſat fores?	*F. Llama alguno?*	F. Batte la qualchuno?
H. Ouy, ouurez:	H. Ego ſum, aperi.	*H. Si, abrid,*	H. Si, aprite:
'ay icy eſté plus	hic amplius dimidia-	*hé eſtado aqui*	ho aſpettato qui
'vne demie heure.	tam horam ſteti.	*mas de media hora.*	piu de meza hora.
. Que vous plait il?	F. Numquid vis?	*F. Que os plaze?*	F. Chi vi piace?
l. Bon ſoir mon amy,	H. Salue amice,	*H. Buenas tardes a-*	H. Buena ſera amico:
maiſtre eſt il à la	eſt herus	*migo: eſta el ſeñor*	il patrono é in
aiſon?	domi?	*en caſa?*	caſa?
. Ouy, pourquoy? vou-	F. Eſt, quid?	*F. Si, porque?*	F. Si, perche?
: vous parler à luy?	eũ ne conuentũ cupis?	*quereys le hablar?*	gli volete parlare?

Flamen.

H. Ja ick/waer is hy?
F. Hy sit ouer tafel/
belieft v wat?
ick sal de bootschap
wel doen.
wie sal ick seggheu
dat nae hem vraecht?
H. Ick moet hem
selue spreken.
Seght hem dat ick ben
sijns ooms dienaer/
oft seght hem/
dat ick come
van sijnen oom.
F. Wel/
ick salt hem gaen seggheu/
beyt hier een luttel:
Vader/
hier is een man
die v spreken wil.
V. Wat man is?
I. Ick en kenne hem niet
vader.

Alleman.

H. Ia, wo ist er,
F. Er sitzt zu tisch,
begert ihr et was?
ich wils ihm gern
ansagen.
wer sollich sagen
der nach im frage?
H. Ich musz selbst
mit ihm reden.
Sage ihme das da seye
seines ohem diener:
oder sage ihme
das ich komme
von seinen ohem.
F. VVol,
ich wil es ihm also ansa-
gen, wartet alhie ein we-
nig: Vatter,
hie ist ein man der
begert euch an zu sprechē.
P. VVas ists fur ein man?
I. Ich kenne ihm nit
vatter,

Anglois,

H. Yea/where is hee?
F. He is set at te table/
wold you any thing with him
I will well
do your message.
who shal i say
that asketh for him?
H. I must
speake with him self.
Thel him/that i am
his vncles seruant:
or thell him/
that i com
from his vncle.
F. Well
i wil go tell him so/
tarrye heere a little.
Father/
heere is a man
that wilde speake with you
V. What man is it?
I. I knowe him not
father.

H. Os

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
H. Ouy, où eſt il?	H. Cupio, vbi is eſt?	*H. Si, donde eſta?*	H. Si, doue égli?
F. Il eſt aſsis à table,	F. Accumbit,	*F. Eſta aſſentado à la*	F. Egli é à tauola,
vous plait il quelque	ſi quid voles,	*meſa, plaze os algo?*	volete qualcoſa?
choſe, ie feray bien	nunciauero	*yo haré bien*	io glieto
le meſſage.	lubens.	*el menſaje.*	andrò à dire.
Qui diray-ie qui de-	Quem dicam eſſe qui	*Quien diré yo*	Che diro io
mande apres luy?	conuenire illum velit?	*que pregunta por el?*	che lo domando?
H. Il me faut parler	H. Præſens præſenti	*H. Conuiene me hablar*	H. E mi biſogna par-
à luy meſme.	mihi cõueniendus eſt.	*el miſmo.*	lare à lui medeſmo.
Dites luy que ie ſuis le	Dicito ſanè adeſſe	*Dezidle, que yo ſoy*	Ditegli ch'io ſono il
ſeruiteur de ſon oncle:	patrui eius famulum:	*criado de ſu tio:*	ſeruitor del ſuo zio:
ou dites luy	vel dicito	*ò dezidle,*	ouero ditegli
que ie vien	me venire	*que yo vengo*	ch'io vengo
de ſon oncle.	ab eius patruo.	*de ſu tio.*	de ſuo zio.
F. Bien,	F. Eo,	*F. Bien,*	F. Sta bene,
ie m'en vay luy dire,	ſic illi nuntiaturus,	*yo iré à dezirſe lo,*	io gliel andrò à dire,
attendez icy vn peu.	morare hic paululum.	*eſperad aqui vn poco.*	aſpettate qui vn poco.
Mon pere, il y a	Pater,	*Padre,*	Meſſer padre,
icy vn homme qui	hic eſt quidam	*aqui eſta vn hombre*	ecco vno huomo
veut parler à vous.	qui te vult conuenire.	*que os quiere hablar.*	che vi vuol parlare.
P. Quel homme eſt-ce?	P. Quid hominis eſt?	*P. Que hombre es?*	P. Che huomo é?
I. Ie ne le cognoy point	I. Non noui	*I. Yo no lo conoſco*	G. No'l conoſco
mon pere.	Pater,	*Padre,*	Meſſer padre,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Hy ſeyt dat hy comt van mynen oom.	er ſagt er komme von meinen ohem.	hee ſayth that hee cometh from my vncle.
P. Vraecht hem wat hem belieft.	P. Frage ihn was er begere.	P. Aſke him what is his pleaſure.
I. Hy ſeyt dat hy u ſpreken moet.	I. Er ſagt er muſſe euch ſelbſt anſprechen.	I. Hee ſayt that hee muſt ſpeake with you.
P. Wel/ doet hem binnen comen.	P. VVol, laſſe ihn here in kommen.	P. Well/ let him com in.
F. Myn vrient/comt in.	P. Freundt, kompt here in.	F. My frinde/com in.
H. Wie is daer binnen? iſſer veel volcks?	H. VVer iſt drinnen? iſt vil volcks da?	H. Who is ther with him? is ther many folkes?
I. Neen't/dry oft vier.	I. Nein, ihrer ſeynd dry o-	I. No/thre or foure.
H. Godt ſeghene alle t'gheſelſchap.	H. Gott geſegne (der vir. es euch ihr guten freund,	H. God bleſſe al the company.
H. Willecom Henrick/ wat ſeghdy goets?	P. VVilkomme Heindrich, wat ſagt ihr guts?	P. You be wellcom Henrye/ what ſay you goods?
H. Peeter/myn meeſter heeft my hier gheſonden/ biddende u/ dat u belieue morghen noen by hem te comen eten.	H. Peter, meinen herr hat mich her geſant, euch zu bitten, das ihr wollet morgen zu mittag ſein gaſt ſein.	H. Peter/my maiſter hat ſent me hither/ praying you/ that it wil pleaſe you to morrowe noone to com to diner with him.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Il dit qu'il vient	ait ſe venire	*dize que viene*	diche che viene
de mon oncle.	à meo patruo.	*de mi tio.*	da parte del mio zio.
P. Demandez luy	P. Roga	*P. Preguntad lo*	P. Demandate li
qu'il luy plait.	quid velit.	*que quiere.*	che vuole.
I. Il dit qu'il luy faut	I. Ait ſe tibi ipſi	*I. Dize que le cõuiene*	G. Egli dice che
parler à vous.	loqui velle.	*hablar à v.m.*	vi vuol' parlare.
P. Bien,	P. Age,	*P. Bien,*	P. Ben,
faites le entrer.	iube ingredi.	*hazed lo entrar.*	fattelo intrare.
F. Mon amy, entrez.	F. Amice, ingredere.	*F. Amigo, entrad.*	F. Amico, intrate.
H. Qui eſt là dedans?	H. Quis intus eſt?	*H. Quiẽ eſta alla den-*	H. Chi é la dentro,
y a il beaucoup de gẽs?	ſuntne multi?	*tro? ay mucha gẽte alli?*	euui gente aſſai?
I. Nõ, trois ou quatre.	I. Non, tãtum tres vel	*I. No, tres o quatro.*	G. Non, tre o quattro.
H. Dieu benie	H. Saluũ ſit (quatuor.	*H. Dios bendiga*	H. Bon pró
toute la compagnie.	totum cõtubernium.	*toda la compañia.*	à tutta la compagnia.
P. Soyez le bien venu	P. Salue	*P. Seays el biẽ venido*	P. Ben venuto
Henry,	Henrice,	*Henrique,*	Arrigo,
que dites vous de bon?	quid adfers boni?	*que dezis de bueno?*	che ditte di buono?
I. Pierre, mon maiſtre	H. Petre, herus meus	*H. Pedro, mi ſeñor*	H. Pietro, il mio pa-
l'a icy enuoyé,	huc me miſit,	*me ha embiado aca,*	drone mi mando qui,
vous priant,	te rogatum,	*ruegando os,*	pregando vi
s'il vous plaiſe	vt velis	*que os plaz e mañana*	che vi piaccia do mat-
demain à midy	cras in prandio	*à medio dia*	tina di venire
venir diſner auec luy.	eius eſſe conuiua.	*yr à comer con el,*	à deſiunare ſeco.

Flamen.

P. Hoe vaert
mijn oom als?
H. Hy vaert wel/
Godt danck.
P. Ende al sijn huysgesin?
H. T'is al in
goeden doene.
P. Dat hoor ick
gheerne:
maer ghy sult hem seggen
dat ick hem bedancke
van goeder herten/
ende dattet my
onmoghelijck is
te noenent te comen/
want ick ben
wt ghenoot
over vier daghen:
sonder dat/
ick soude gaerne gaen:
maer ick sal by hem
comen
morghen nae noene/

Alleman.

P. VVie gehets
meinen ohem?
H. Es gehet ihm wol,
Gott sey lob.
P. Vnd alles sein hausz ge-
H. Sie seind alle (sind?
fris vnd gesundt.
P. Furwar, das
horn ich gerne:
sage ihm aber
von meinet wegen
freundlichen danck,
vnd sage ihm
es sey mir nicht muglich
auff den mittag zu kommē,
dann ich bin geladen
von einem anderen
vor vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gern kommen:
doch wil ich
zu ihm kommen
morghen nach mittag,

Anglois.

P. How doth
myne uncle?
H. Hee dooth well/
thanckes be to God.
P. And all his housholde?
H. They aze all
in good healthy.
P. That eaze i
gladlie:
but you shal tell him/
that i thancke him
with all my heart/
and that it is
unpossible foz mee
to come at noone/
foz i am
bidden fourth
fauro dayes agon:
if hat were not/
i wolde com gladlie
but i wil com
to him (ne/
to mozrowe in the after noo-

P. Com-

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
P. *Comment ſe porte mon oncle?*	P. Vt valet meus auunculus?	P. *Como eſta mi tio?*	P. Come ſta mi zio?
H. *Il ſe porte bien, graces à Dieu.*	H. Rectè valet Dei beneficio.	H. *Eſta bueno, gracias à Dios.*	H. Sta bene laudato Iddio.
P. *Et toute ſa famille?*	P. Et tota eius fami-	P. *Y toda ſu familia?*	P. Et tutta la ſua fa-
H. *Tout eſt en bon point.*	H. Tota (lia? ſalua eſt.	H. *Toda eſta buena.*	H. Tutti (miglia? ſtanno bene.
P. *Cela oy-je volontiers: mais vous luy direz que ie le remercie de bon cœur, & qu'il m'eſt impoſſible de venir à midy, car ie ſuis inuité dehors paſſez quatre iours: & ce n'eſtoit cela, i'iroye volontiers: mais ie viendray chez luy demain apres midy.*	P. Iſtud equidem perquam libēs audio: ſed ages illi meo nomine ex animo gratias, & dices me non poſſe ei in prandio adeſſe, nam inuitatus ſum ab alio ab hinc dies quatuor: id ni eſſet, lubens venirem: adibo tamen eum cras à prandio.	P. *Eſto entiendo de buena gana: mas vos le direys, que yo ſelo agradeſco de buen coraçon, y que no me es poſſible de venir à mèdio dia, porque ſoy combidado fuera paſſados ſon quatro dias: ſi non fuera eſto, yo iria de buena gana: pero yo verné à el mannana deſpues de comer,*	P. Queſto mi piace: ma voi gli direte, ch'io lo ringratio de buon cuore, & che m'é impoſſibile di venire à deſiunare, per ch'io ſono inuitato fuora gia quatro di fa: altramente, io ci anderei volentieri: ma verro da luy domani doppo deſiunare,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ſonder eenighe faute.	ohne einige hindernuſz.	wit hout any faile.
H. Wel/	H. Es is gut,	H. Well/
ick ſalt hem ſeggheu:	ich wils ihm alſo anſagen.	i will tell him ſo:
Godt gheue v	Gott gebe euch	Godt geeve pou
goeden nacht.	ein gute nacht.	good nicht.
P. Beydt Hendrick/	P. VVartet Heinrich,	P. Tarry Henrye/
drinckt eer ghy	trincket ehe ihr	drincke before
gaet.	gehet.	pou go.
H. Ick en heb geenen dorſt	H. Ich hab keinen durſt,	H. I haue no thirſt/
ick bedancke v.	ich dancke euch.	i thancke pou.
F. Beydt/ghy moet	F. VVartet ein wenig,	F. Tarry/ pou muſt
eens drincken.	ihr muſt eines drincken.	drincke once.
H. Ick moet gaen.	H. Ich muſz gehen.	H. I. muſt go.
M. Is Jan	M. Iſt Hans	M. Is John
noch niet comen?	nôch nit wider kommen?	not com yeat?
waer toeft hy ſoo langhe?	wa bleibt er ſo lang?	where tarrieth hee ſo long?
F. Hy comt.	F. Er kompt.	F. Hee cometh.
P. Jan/hoe comes	P. Hans, wie kompts	P. John/how cometh it
dat ghy	daſz du ſo lâng	that pou
ſoo langhe toeft?	auſz bleibſt?	tarry ſo long?
J. Ick en coſt niet	I. Vatter, ich kondte nicht	J. I could not
eer comen vader/	eher kommen,	com ſooner father/
daer was veel volcks.	er war viel volcks da.	ther was many folckes/

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
ſans aucune faute.	procul dubio.	*ſin falta ninguna.*	ſenza alcun fallo.
H. Bien,	H. Benè eſt,	*H. Bien,*	H. Sta bene,
ie le luy diray:	dicam hæc illi:	*Yo ſe lo dire:*	io gli el dire:
Dieu vous doint	precor tibi	*Dios os dè*	Dio vi dia
bonne nuit.	fauſtam noctem.	*buenas noches.*	la buona notte.
P. Attendez Henry,	P. Henrice exſpecta,	*P. Eſperad Henrique,*	P. Aſpettate Arrigo,
beuuez deuant que	bibe priuſquam	*beued antes que*	beuete prima ch'an-
vous en allez.	abeas.	*os vays.*	dare.
H. Ie n'ay pas ſoif,	H. Non ſitio,	*H. Yo no tengo ſed,*	H. Io no he ſete,
ie vous remercie.	habeo gratiam.	*yo os lo agradezco.*	vi ringratio.
F. Attendez, il vous	F. Morare pauliſper,	*F. Eſperad, conuiene*	F. Aſpettate, vi biſog-
faut boire vne fois.	bibendum tibi eſt.	*que beuays vna vez.*	na bere vna volta.
H. Il me faut en aller.	H. Abeũdum mihi eſt.	*H. Yo me tengo de yr.*	H. Mi biſogna andare.
M. Iean n'eſt il	M: Nondum rediit	*M. Aun no ha*	M. Non é Giouanni
pas encore venn?	Ioannes?	*buelto Iuan?*	ancor ritornato?
où tarde il ſi lõguemẽt?	vbi hæret tam diu?	*adonde ſe tarda tanto?*	doue aſpetta egli tãto?
F. Il vient.	F. Venit.	*E. Ya viene.*	F. E viene.
P. Iean, d'où vien ce	P. Ioannes, qui fit	*P. Iuan, como viene*	P. Che vuol dir Gio-
que vous arreſtez	vt tam diu	*que tu*	uanni che tanto
ſi longuement?	moratus ſis?	*tardays tanto?*	tardaſti à venire?
I. Ie ne pouuoye venir	I. Non potui, pater,	*I. Io no pude venir*	G. Io non poteuo
pluſtoſt mon pere, il y	venire citiùs,	*mas preſto padre,*	venir piu toſto padre,
auoit beaucoup de gẽs,	multi illic aderant,	*eſtaua alli mucha gẽte,*	vi era gran brigata,

Flamen.

Ick hebbe deurgaens
gheloopen.
M. Wel/
schenckt hier wijn
P. Dauid/proeft
oft hy goet is.
D. Dat sal ick doen/
schenckt my daer inne:
den anderen was beter.
R. Hy en was/
desen is beter
nae mijn verstant.
M. Tanneken/ghy en
maeckt gheen goede chier:
hoe comet
dat ghy niet en seght?
A. Wat soude ick seggen?
t'is beter
te swijghen/
dan qualijck te spreken:
ick en can niet wel
Fransoys spreken/
daerom

Allemand.

ich bin allzeyt
geloffen.
M. VVolan,
schencke hie wein ein.
P. Dauid, versuch
ob er gut sey.
D. Das will ich thun,
schencke mir dar ein:
der ander was besser.
R. Nein zwar,
diser ist besser
nach meinen verstande.
M. Anne, ihr
seydt nicht lustig:
woe kompts
dasz ihr nichts redet?
A. VVas soll ich reden?
es ist besser
schweigen,
dan vbel reden:
ich kan nicht wol
Frantzosisch reden,
darumb

Anglois.

I have runne
all the way.
M. Well/
fill heere wine.
P. David/proove
if it be good.
D. That will i doe/
fil mee therin:
the other was better.
R. It was not/
this is better/
after my iudgement.
M. Anne/you make
not good cheere:
how cometh it
that you say nothing?
A. What should i say?
it is better
to say nothing/
then to speake evill
I can not well
speake French/
therfore

Pay touſiours
courru.
M.Bien,
verſez icy du vin.
P.Dauid,eſſayez
s'il eſt bon.
D.Cela feray-je,
verſez m'en là dedãs:
l'autre eſtoit meilleur.
R.Non eſtoit,
ceſtuy cy eſt meilleur
ſelon mon aduis.
M.Anne,vous ne
faites pas bõne chere,
d'où vient ce que
vous ne dites rien?
A.Que diroy-je?
il vaut mieux
ſe taire,
que mal parler:
ie ne ſcay pas bien
parler Francois,
toutefois

ſemper
cucurri.
M.Agedum,
funde hic vinum.
P. Dauid,guſta vinũ
an ſit bonum.
D. Faciam, huc
funde mihi:
alterũ erat præſtãtius.
R. Non erat profectò,
hoc melius,
meo iudicio.
M. Anna,tu non
indulges genio:
qui fit
vt nihil dicas?
A. Quid ego dicerem?
tacuiſſe
præſtat,quàm
malè eſſe locutam:
Neſcio promptè
Gallicè loqui,
itaque

yo he ſiempre
corrido.
M.Bien eſta,
echad aqui vino.
P.Dauid,prouad
ſi es bueno.
D.Esto haré yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.
R. No era,
eſte es mejor
à mi parecer.
M. Anna, vos no
haz eis buena chera:
como viene
que no hablais?
A. Que diria?
mas vale
callar,
que mal hablar:
yo no ſe bien
hablar Francez,
portanto

ſono ito
ſemper correndo.
M. Sta bene,
verſa qui vino.
P. Dauid, aſſagiat
ſe é buono.
D.Coſi faró,
verſatemi qui dentro:
l'altro era migliore.
R.Non era,
queſto é migliore
al mio giudicio.
M.Anna,voi non fate
buona ciera:
què vuol dire
que voi non parlate?
A.Che direy?
miglio é
tacere,
che dir male:
io no ſo bene
parlare Franceſe,
pero

swijghe ick.
M. Wat seghdy?
ghy sprekt soo wel
als ick doe/
ende beter oock.
T. Ick en doe/
dat soude ick wel willen/
ende dattet my
ghecost hadde
twintich guldens.
M. Dauid/
ghy en eet niet/
snijdt my daer af:
dat is te veel ghesoden/
ende dit is
te luttel ghebraden/
ist niet?
D. Dat dunckt my oock.
T. Rogier/
leent my v mes/
ick bid's v.
R. Nemet/
maer gheuet wy weder.

schweige ich.
M. VVat sagt ihr?
ihr redets so wol
als ich thue,
ia auch besser.
A. Nein ich zwar,
das wolte ich wol,
vnd das michs
gekostet hette
zwentzig gnlden.
M. Dauid,
ihr esset nichs.
schneidet mir hier vō etwas
dises ist zu sehr gesotten,
vnd disz
ist zu wenig gebraten,
ist nicht?
D. Das dunket mich auch.
A. Roger,
leihet mir euwer messer,
das bitt ich euch.
R. Nemmets,
aber gebet mihrs wider.

holde i my peace.
M. What say you?
you speake so well
als i doo/
and better to.
A. I doe not/
that wolde i well/
and that it
had cost mee
twentie guldens.
M. Dauid/
you eate not/
cut me of that:
that is soden te much/
and this ist
rosted to little/
is it not?
D. Mee thincke so to.
A. Roger/
lend mee your knife/
i pray you.
R. Take it/
but geue it mee againe

me

me tai-je. taceo. *callo.* mi taccio.
M. Que dites vous? M. Quid ais? *M. Que dez is?* M. Che dite voi?
vous parlez auſsi bien tu æquè feliciter *vos hablais tambien* voi parlate tãto bene
que ie fay, pronuncias vt ego, *como yo hago,* quanto faccio io,
& mieux auſsi. atque etiam meliùs. *y aun mejor.* & anche meglio.
A. Non fay, A. Non ita eſt, *A. No hago,* A. Non fo certo,
cela voudroy ie bien, iſtud equidé cupiam, *eſſo queria yo bien,* queſto vorei io,
& qu'il etiam *y que me* & che mi foſſe
m'euſt couſté impendio *coſtara* coſtato
vingt florins. viginti caroleorum. *veinte florines.* vinte fiorini.
M. Dauid, M. Dauid, *M. Dauid,* M. Dauide,
vous ne mangez point, tu non comedis, *vos no comeis,* voi non mangiate,
trenchez moy de cela: ſeca mihi iſtius ali- *corta me de aquello:* tagliatemi di quello:
cela eſt trop boully, quid: hoc nimis eli- *eſto es muy cozido,* queſto é troppo cotto,
& cecy eſt xum eſt, atque iſtud *y eſto es* & queſto é
trop peu roſti, non ſatis aſſum, *poco aſſado,* poco arroſtito,
n'eſt il point? (auſsi nónne? *no es aſsi? (bien.* non é coſi?
D. Cela me ſemble il D. Idé mihi videtur. *D. Eſto me parece tam* D. Coſi pare anche à
A. Rogier, A. Rogere, *A. Rogel, empreſta me* A. Roggiero, (me.
preſtez moy voſtre cou commoda mihi tuum *vueſtro cuchillo,* preſtate mi il voſtro
teau, ie vous en prie. cultrum, te quæſo. *yo os lo ruego.* coltello, ve ne prego.
R. Prenez le, R. Accipe, *R. Toma lo,* R. Pigliate lo,
mais rendez le moy verũ hunc mihi redde *mas bolued me lo* ma rendete me lo

als ghy ghegeten hebt.
T. En gheue ickt
v niet weder/
en leenet my
niet meer.
K. Neen ick seker.
T. T'is een goedt mes.
hoe veel heeft het v
ghecost?
K. Het heeft my ghecost
drij stuyvers.
T. Het is goeden coop:
latet my hebben
voor dien prijs/
ick sal v v geldt
weder gheven.
K. Ick bens te vreden.
M. Rogier/
ghy en eet niet/
my dunckt dat
ghy pronckt:
helpt v selven/
schaemdy v?

wann ihr gessen habt.
A. So ich es euch
nicht wider gib,
so leihet mirs
nicht mehr.
R. Nein ich furwar.
A. Es ist ein gut messer,
wie viel hat
es euch gecostet?
R. Ich habs gekaufft
fur drey steuber.
A. Das ist guter kauff:
verkaufft mirs wider
vmb so viel gelts,
ich wil euch euwer
gelt wider geben.
R. Ich bins zu frieden.
M. Rogier,
ihr esset nichts,
mich bedunckt
ihr pranget:
schneidet euch selbst etwas
ab, schemet ihr euch?

Anglois.

when you have eaten.
A. If i geeve it
not you againe/
lende it mee
no more.
K, No indeede.
A. It is a good knife/
how much hath it
cost you?
K. It hath cost mee
six pence.
A. It is good cheape:
let mee have it
for that same price/
I wil geeve you
your mony againe.
K. I am content.
M. Roger/
you eate nothing.
me thincke
that you are ashamed/
helpe your self/
are you ashamed?

quand

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
uãd vous auez mãgé.	vbi prandiũ abſolue-	*quando vuieredes co-*	quando haurete man-
Si ie ne	A. Si tibi eum (ris.	*A. Si no os* (mido.	A. S'io non (giato,
le vous rends,	non reddidero,	*lo boluiere,*	velo rendo,
ne me le	ne poſthac	*no me lo*	non me l'
preſtez plus.	mihi commodes.	*empreſteys mas.*	preſtate piu:
R. Nenny certes.	R. Non profectò.	*R. No cierto.*	R. Non certo.
A. ceſt vn bõ couteau,	A. Bonus culter eſt,	*A. Es buen cuchillo,*	A. Egli é vn buon col-
combien vous	quanti emptus	*quanto os*	tello, quanto
t il couſté?	tibi eſt?	*coſto?*	vi coſto?
R. Il m'a couſté	R. Emptus eſt mihi	*R. Me ha coſtado*	R. Coſtommi
rois patarts.	tribus ſtuferis.	*tres placas.*	tre piacchi.
A. C'eſt bon marché:	A. Vile pretium eſt:	*A. Barato es:*	A. E buon mercato:
ziſſez le moy auoir	vende mihi	*dexad me lo auer*	laſciate me lo hauere
our ce pris là,	tantidem,	*por aquel precio,*	per tal pregio,
: vous rendray	tuam tibi	*yo os boluere*	vi renderó
oſtre argent.	pecuniam reddam.	*vueſtros dineros.*	voſtri danari.
..I'en ſuis content.	R. Non recuſo.	*R. Yo ſoy contento.*	R. Son contento.
1. Rogier,	M. Rogere,	*M. Rogel,*	M. Roggiero,
ous ne mãgez point.	nihil edis.	*vos no comeys,*	voi non mangiate,
me ſemble que	ſponſæ quietem &	*pareſce me*	mi par
ous ſimplez: aidez	oſtentationem refers:	*que os vergoncays:*	che voi ſogniate:
ous vous meſme,	tibi ipſe aliquid ſume,	*ayuda os miſmo,*	aiutateui iſteſſo,
us hontiſſez vous?	verecundaris?	*vergoncays os?*	vi vergognate?

R. En

Flamen.

R. En ete ick niet wels
ick ete meer
dan iemant
die er aen tafel is.
M. Ghy en doet niet.
A. Ghy en eet
selue niet.
M. Ick heb
allen een gh'eten.
P. Laet ons wel drincken/
ist dat wy qualijck
t'eten hebben.
T. Wat seghdy?
is hier niet
wel t'eten?
hier is
ghenoech t'eten
voor twintich personen/
ghy hebt te grooten
cost ghedaen.
P. Ick en doe:
nu ick brengt v/
ende ick bidde v

Alleman.

R. Esse ich nicht sehr?
ich esse mehr
dan iemandts
an diesem tisch.
M. Das thut ihr nicht.
A. Ihr selbst
esset nichts.
M. Ich hab allzeit
gessen. (trincken,
P. Lasset vns des to besser
die weil wir wenig
zu essen haben.
A. VVas sagt ihr?
ist nit genug hie
das wir essen?
furwar es ist so viel cost al-
hie, das wol zwentzig sich
settigen mochten,
warlich ihr habt
viel vncosten angewant.
P. Nein zwar:
wol an, ich bring euch,
vnd bitte fur

Anglois.

R. Doe I not eate welle
I eate moze
then any man
that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eate nothing
youz self.
M. I. have
till eaten.
P. Let vs drincke well/
if that wee have
ill to eate.
A. What say you?
is ther not heere
wel to eate?
ther is heere
enoug to eate
foz twentie pezsone/
you have don
to much cost.
P. I have nót:
now I drinke to you/
and I pray you

R.N

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
R. *Ne mãge ie pas bie?*	R. An nõ ſatis come-	R. *No como yo bien?*	R. Nõ mãgio io bene?
ie mange plus	plus edo (do?	*yo como mas*	mangio piu
qu'aulcun	quàm vllus	*que alguno*	che niſſuno
qui ſoit à table.	accumbentium.	*que ſea à la meſa.*	di tauola.
M. Non faites.	M. Id facis ſcilicet:	*M. No hazeis.*	M. Non fate.
A. Vous ne mangez	Tu ipſe	*A. Vos miſmo*	A. Vos medeſimo
as vous meſme.	non edis.	*no comeis.*	non mangiate.
M. I'ay touſiours	M. Ego ſemper	*M. Yo he*	M. Io hò
nangé.	comedi.	*ſiempre comido.*	ſemper mangiato.
P. Beuuons bien,	P. Nũc ſtrenuè biba-	*P. Beuamos bien,*	P. Beuiamo bene,
nous auons	mus, cùm parum ſit	*ſi tenemos*	ſe habbiamo
ıal à manger.	quod edamus.	*mal de comer.*	mal da mangiare.
A. Que dites vous?	A. Quid ais?	*A. Que dezis?*	A. Che dite voi?
'y a il pas icy	non hic ſatis eſt	*no ay aqui*	non ci é qui
ien à manger?	quod edatur?	*bien que comer?*	da mangiare aſſai?
y a icy	imò tantum ciborum	*aqui ay*	qui ci é
'ez à manger	eſt, vt vel viginti ſuf-	*harto que comer*	da mangiare
ur vingt perſones,	ficiat hominibus, tu	*para veynte perſonas,*	per vinti perſone,
ous auez fait	ſanè feciſti nimis	*vos haueys hecho*	hauete fatto
p de deſpens.	magnos ſumtus.	*demaſiado gaſto.*	troppa ſpeſa.
Non ay:	P. Non feci:	*P. No he:*	P. Non hò:
ſus, ie boy à vous,	nũc agè, propino tibi,	*ea, ſupplico a v. m. de*	hor beuo à voi,
vous prie pour	& commendo tibi	*beuer, y os ruego*	& vi prego per

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Voor alle t'gheselschap/	die gantze gesellsohafft,	for all the companye/
ende inden eersten	vnd zum ersten	and first
voor uwen	fur euwern	for your
naesten ghebuer:	nechsten nachbaurn: wol-	next neighbour:
suldy my bescheedt doen?	let ihr mir bescheit thun?	wil you pledge me?
A. Ja ick/ met goeder her-	A. Ia, von hertzen gern,	A. Yea/ with a good wil/
te/ ist dat het Godt belieft.	wils Gott.	if it please God.
Nu drinckt:	Nun, drincket:	Now/ drinke:
ghy en hebbes niet	ihr habts nicht	you have not
wt ghedroncken/	gar aufz getruncken,	drunke it out/
ick salt v noch eens	ich wils euch	I will fill it you
vol schencken.	widerumb voll schencken.	yeat once full.
P. Waerom	P. V Varumb wolt ihr	P. Wherfore
soudy dat doen?	das thun?	should you doo that?
en heb icks niet	hab ichs nicht	have I not
wt ghedroncken?	aufz getruncken?	drincke it out?
Hoe veel schillet?	wie viel mangelt es?	How much lacketh it?
ick salt wt drincken.	ich wils aufz trincken.	I will drinke it out.
Siet daer/	Sihe da,	Looke theare/
nu ist wt/	nun ists aufz, thu	now is it out/
doet my bescheet:	du mir ietzt bescheidt:	pledge me now:
ghy en soeckt niet	du suchst nichts anders	you seeke noothing
dan my te bedrieghen.	dan mich zu betriegen.	but to begule me.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
toute la compagnie,	totum ſodalitium,	*por toda la compañia,*	tutta la compagnia,
& premierement	atque in primis	*y primeramente*	& prima
pour voſtre	tibi	*por vueſtro*	par il voſtre
prochain voiſin:	proximum:	*mas cercano vezino.*	proſſimo vicino:
me ferez vous raiſon?	reſpondebis mihi?	*hareis me raz on?*	mi farete voi ragione?
A. Ouy, de bon cœur,	A. Etiam, ex animo,	*A. Si, de buen coraçon,*	A. Si, di buon cuore,
ſ'il plait à Dieu.	volente Deo:	*ſi Dios fuere ſeruido.*	ſe piace à Dio.
Or ſus, beuuez:	Age, bibe:	*Ea, beued:*	Hor, beuete:
vous ne l'auez pas	non ebibiſti	*vos no lo aueys*	voi no l' beueſti
tout beu,	totum,	*todo beuido,*	fuora,
ie le vous verſeray	iterum tibi	*yo os lo echaré*	vi tornerò
encore vne fois plein.	implebo.	*otra vez todo lleno.*	à vorſar di nuouo.
P. Pourquoy	P. Cur tu	*F. Porque*	P. Perche vorreſti
feriez vous cela?	id facias?	*hariades eſſo?*	far quello?
ne l'ay ie pas	an non	*no lo he yo*	non l'ho io
tout beu?	exhauſi?	*beuido todo?*	beuuto fuora?
combien s'en faut il?	quantũ reliquum eſt?	*que tanto falta?*	che chi manca?
ie le boiray tout.	ego ebibam.	*yo lo beueré todo.*	le beuero fuora.
Regardez là, il eſt	Hem tibi,	*Catad aqui,*	Hor vedete,
maintenant vuide,	exhauſi,	*agora eſta vaz io,*	adeſſo é pur fuora,
faites moy raiſon:	iam tu mihi reſponde:	*haga me raz on:*	fate mi ragione:
vous ne cherchez	nihil tu aliud quæris	*vos no buſcais,*	voi non cercate,
de me tromper.	quá vt mihi imponas.	*ſino enganuar me.*	ch'ad engannarmi.

T. Ick en ſoude dit niet connen wt drincken/ ick heb's te veel.
P. Wat ſoude u gebreken? ick hebt wel wt ghedroncken.
T. Ghy en haddes niet ſoo veel als ick / uwen croes en was niet vol.
P. Hy was immers.
T. Hy en was.
P. T'is waer/ maer mijnen croes is meerder dan den uwen.
T. Wel/laet ons mangelē.
P. Ick bens te vreden/ gheeft my den uwen.
T. Ick en ſal / ick houde my aenden mijnen / houdt dat ghy hebt.

A. Furwar ich kan diſz nit auſz trincken, es iſt mir zu viel.
P. VVas ſolt dir fehlen, ich habs doch auſz getruncken.
A. Du haſt nicht ſo viel getruncken als ich, dein beker iſt nit ſo vol geweſen.
P. Ia er iſt ſo vol geweſen.
A. Er iſt nit ſo vol geweſen.
P. Es iſt war, aber mein becher iſt viel groſſer dan euwerer.
A. Laſzt vns dan tauſchen.
P. Ich bins zu frieden, gebt mir den euweren.
A. Ich wils nit thun, ich wil den meinen mir behalten, bewaret ihr was ihr habt.

A. I ſhould not be able to drinke this out/ I have to much.
P. What ſhould let you? I have wel dronken it out.
A. You had not ſo much als i; your goblet was not ful.
P. But it was.
A. It was not.
P. It is true/ but mi goblet is greater then yours.
A. Wel/let vs chaunge.
P. I am content / geeue me yours.
A. I wil not/ I holde me by myne owne/ kepe that which you have.

Francois.

A. Ie ne pourroye boire tout cecy, i'en ay trop.
P. Que vous faudroit ie l'ay bien (il? tout beu.
A. Vous n'en auiez pas tant que moy, voſtre goblet n'eſtoit pas plein.
P. Si eſtoit.
A. Non eſtoit.
P. Il eſt vray, mais mon goblet eſt plus grand que le voſtre.
A. Bien, changeons.
P. I'en ſuis content, donnez moy le voſtre.
A. Non feray, me tien mien, (uez.
rdez, ce que vous a-

Latin.

A. Ego non poſſum profectò iſtud exhauri re, mihi nimium eſt.
P. Quid te impediat? ego probè ebibi.
A. Tu non bibiſti tantum quantũ ego, ſcyphus tuus non fuit plenus.
P. Etiam fuit.
A. Non fuit.
P. Verùm, at meus cyathus eſt multo maior tuo.
A. Permutemus igitur
P. Placet, da mihi tuum.
A. Non faciam, ego meum mihi ſeruabo, (bes.
tu retine id quod ha-

Eſpañol.

A. Yo no podria beuer aqueſto todo. yo tengo demaſiado.
P. Que os faltaria? bien lo he todo beuido.
A. Vos no teniades tanto como yo. vueſtro vaſo no eſtaua lleno.
P. Si eſtaua.
A. No eſtaua.
P. Es verdad, mas mi vaſo es mayor que el vueſtro.
A. Bien, troquembs.
P. Yo ſoy contento, de me el vueſtro.
A. Non haré, yo me tengo al mio, (uete.
guarda lo que teneys.

Italien.

A. Io non potrei beuere tutto queſto, ne hò troppo.
P. Che vi manchereb- l'ho ben io (be? beuuto fuora.
A. Voi non n'haueſti tanto quanto me, il voſtro bicchiero non era piene.
P. Si era.
A. Non era.
P. Egli é vero, ma il mio bicchiero era maggior del voſtro.
A. Horſu, cambiamo.
P. Sono contento, datemi il voſtro.
A. Non faró, mi tengo al mio, (uete.
guardate quel che ha-

Flamen.

P. Dzinckt dan.
T. Wel terſtont.
ſiet nu oft het
niet al wt en is.
M. Ja/ waerom
laet ghy v
ſoo bidden?
wien hebdy't
ghebzacht?
bzenghet my eens:
zijdy gzam op my?
T. Waerom ſoude ick
op v gzam zijn?
M. Om dat ghy't
my niet en bzenght.
T. Ick hebt v ghebzacht.
M. Ick en hebs niet ghe-
hoozt: t'is ghenoech van
dzincken/ wy moeten
oock eten:
ick hebbe
gzooten honghez:
ſnijdt my daer

Alleman.

H. Thrincket dann.
A. Ich wil bald thrincken:
ſehet nuhn
ob es nicht aufz iſt.
M. Ia, warumb
wolt ihr alſo
gebetten ſeyn?
wem
habt ihrs gebragt?
bringet mirs ein mal:
ſeyt ihr zornig auff mich?
A. VVarumb ſolt ich
vber euch zornen?
M. Darumb
das ihr mir keins bringt.
A. Ich habs euch gebracht.
M. Es iſt mir vergeſſen:
es iſt genug von trincken
geredt, wir muſſen
auch eſſen:
ich hab
groſſen hunger:
ſchneidt mir da

Anglois.

P. Dzinke then.
A. Wel/ by and by:
looke now if it
be not cleene out.
M. Yea/ wherfoze
muſt you be
ſo much deſired?
to whom have you
dzonken?
dzinke to me once:
be you angzy with me?
A. Wherfoze ſhould i
be angzy with you?
M. Becauſe you
dzinke not to me.
A. I have dzonke to you.
M. I have not heazd it:
it is enoug of dzinging/
wee muſt
eate alſo:
i have
great hunger:
cut me there

P. Bek-

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
P. Beuuez donc.	P. Bibe igitur.	*P. Pues beua.*	P. Beuete dunque.
A. Bien incontinent:	A. Mox bibam,	*A. Bien, luego:*	A. Bene, adeſſo:
voyez maintenant	iam vide an non	*mira ahora ſi no eſta*	vedete hora ſe non è
s'il n'eſt pas vuide.	ſit exhauſtum.	*toda fuera.*	tutto fuora.
M. Voire, pourquoy	M. Ita ne, cur tu	*M. Si, porque*	M. Si, perche
vous faites vous	ita vis	*os haz eis*	vi fate voi
ainſi prier?	rogari?	*aſsi rogar?*	coſi pregare?
à qui auez vous	cui propi-	*a quien aueis*	à chi
beu? beuuez vne	naſti? iam præbibe	*beuido? beued*	beueſti?
fois à moy: eſtes vous	aliquando mihi:	*vna vez à mi eſtais*	fate mi vn brindis:
courroucée à moy?	num mihi irata es?	*enoiada con migo?*	ſiete in collera meco?
A. Pourquoy ſeroy ie	A. Quamobrem tibi	*A. Porque eſtaria yo*	A. Perche mi
courroucée à vous?	ſim Irata?	*enojada con vos?*	currucerei voſco?
M. Pource que vous	M. Quia non	*M. Porque vos*	M. Perche voi non
ne beuuez pas à moy.	propinas mihi.	*no me brindais.*	beuete à me.
A. I'ay beu à vous.	A. At præbibi tibi.	*A. Yo brindé à v. m.*	A. V'ho fatto vn brin- (dis.
M. ie ne l'ay point ouy:	M. Non memini:	*M. No lo he oydo:*	M. Non l'ho vdito:
c'eſt aſſez de boire,	ſatis iam dictum de bi-	*harto es de beuer,*	aſſai ſi é beuuto,
il nous faut	bendo, edēdum etiam	*conuiene tambien*	ne biſogna
auſſi manger:	eſt nobis:	*que comamos:*	anche mangiare:
i'ay grand	ego valde	*tengo mucha*	ho
faim:	eſurio:	*gana de comer:*	gran fame:
taillez moy la	reſeca iſthic mihi	*corta me alli*	tagliatemi quiui

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
een ſtuck vleeſch.	ein ſtuck fleiſch.	a peece of fleaſh.
E. Hebdy gheen handen:	A. Habt ihr keine hande?	A. Have you no handes?
M. Jae ick/maer	N. Ia, aber	M. Yes/but
ick en can niet	ich kan nicht	i can not
wel gheraecken	wol reichen	wel reach
aen de ſchotel.	in die ſchuſſel.	tho the platter.
P. Wel/ick ſal v dienen:	P. So wil ich euch dienen:	P. Wel/i will ſerve you:
hebdys ghenoegh?	habt ihr ietzt genug?	have you enough?
M. Ic en hebbe noch niet.	M. Ich hab noch nichts.	M. I have yet nothing.
P. Houdt daer/	P. Halt et da,	P. Holde there/
hebdy's	habt ihr ietzt	have you
nu genoech?	genug?	enough now?
M. Beſiet	M. Sehet	M. Looke
wat hy my gheeft:	was er mir gibt:	what hee geeveth me/
wat magh dat helpen?	was ſol mich das helpffen?	what may that helpe?
houdet voor v/	behaltes fur euch,	keepe yt for you/
ende etet ghy ſelue.	vnd eſſet ſelber.	and eate it your ſelf.
Rogier/ſnÿdt my	Rogier ſchneidt mir	Roger/cut me
van die ſchouder.	etwas von den ſchulter.	of that ſhoulder.
R. Wel/neemt daer.	R. Wol, nemmets da.	R. Well/holde there.
M. Ick dancke v.	M. Ich dancke euch.	M. I thancke you.
P. Jan/brengt broot/	P. Hans, bringt brot,	P. John/bring bread/
ende ſchenckt wÿn/	vnd ſchenck wein ein,	and fill wine/

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
vne piece de chair.	fruſtum carnis.	*vna tajada de carne.*	vn peſſo di carne.
A. N'auez vous nulles	A. Nō habes ipſe ma-	*A. No teneys manos?*	A. Nō hauete le mani?
M. Ouy, (mains?	M. Etiam, ſed (nus?	*M. Si, mas*	M. Si ben, ma
mais ie ne puis	nequeo	*no puedo*	non poſſo
bien attaindre	attingere	*bien alcançar*	arriuare
au plat. (ray:	catinum. (ſtrabo.	*al plato.*	al piatto.
P. Bien, ie vous ſerui-	P. Ego igitur tibi mini	*P. Bien, yo os ſeruiré:*	P. Sta bene, vi ſeruirò:
en auez vous aſſez?	iam ne ſatis habes?	*teneys harto?*	ne hauete aſſai?
M. Ie n'ay encore rien.	M. nihil equidē habeo	*M. Aun no tẽgo nada.*	M. Nō ho ancor nien-
P. Tenez là,	P. Iam nunc (adhuc	*F. Tomad ay,*	P. Tolete, (te.
en auez vous	accipe, ſufficit	*teneys ya*	n'hauete
maintenant aſſez?	iam tibi?	*harto ahora?*	adeſſo aſſai?
M. Voyez,	M. Vide quantulum	*M. Mirad,*	M. Guardate quello
qu'il me donne:	mihi porrigat:	*que me da:*	che mi da: che puó
que peut aider cela?	quid hoc mihi proſit?	*que puede ayudar eſſo?*	aiutar quello? tenetelo
tenez le vous, &	tibi habe,	*tened lo para vos,*	per voi, & mangiate lo
mãgez le vous meſme.	ipſe comede.	*y come lo os miſmo.*	voi iſteſſo.
Rogier, taillez moy	Rogere, miniſtra mihi	*Rogel, cortad me*	Rugiero, tagliatemi
de ceſte eſpaule.	aliquid ex armo ouillo	*d'eſſa eſpalda.*	di quella ſpalla.
R. Bien, tenez la.	R. Faciá, hem accipe.	*R. Bien, tomad.*	R. Bene, pigliate.
M. Ie vous remercie.	M. Habeo gratiam.	*M. Yo os lo agradeſco.*	M. Vi ringratio.
P. Iean, apportés du	P. Ioannes, adfer panē	*P. Iuan, trae pan,*	P. Giouāni porta pane
pain & verſés du vin,	& funde vinum,	*y echa vino,*	& verſa del vino,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ſchenckt al omme.	vnd vnd vmb.	ful round ahout.
M. Men clopt	M. Man klopfet	M. One knocketh
daer voꝛe/	an ther thur,	ther beforꝛe/
hoordy niet Jan?	horeſtu es nicht Hans?	heaꝛe you not John?
J. Jck gae moeder:	I. Ich wil beſehen mutter:	J. I go mother:
het is Lucas/	es iſt Lucas,	it is Luke/
Andꝛieſens knecht.	Andreaſen diener.	Andꝛewes ſeruant.
M. Wat wilt	M. VVas will	M. Wha will
hy my hebben?	er mein?	hee habe with mee?
J. Hy bꝛengt wat.	I. Er bringt etwas.	J. Hee bꝛinget ſom what.
M. Doet hy?	M. Thut er? laſz	M. Doth her?
doet hem binnen comen.	in dann herein kommen.	leth him com in.
J. Lucas/gaet binnen.	I. Lucas, gehet herein.	J. Luke/go in.
L. Godt ſeghene	L. Gott geſegne euch	L. God bleſſe
t'gheſelſchap.	die maelzeyt.	the companye.
P. Lucas/zydy daer?	P. Seydt ihr da Lucas?	P. Be you there Luke?
L. Jae ick Peeter.	L. Ia Peter.	L. Yea Peter.
P. Wat ſeghdy nieuws?	P. VVas ſagt ihr neuwes?	P. What newes tell you vs?
L. Niet veel	L. Nicht ſehr vil	L. Not much
Peeter.	Peter.	Peter.
P. Hoe vaert	P. VVie gehets euwerem	P. How doth your
v meeſter?	herren?	maiſter?
L. Hy vaert wel Peeter/	L. Es gehet ihm wol Peter,	L. Hee doth wel Peter/

verſez

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
verſez par tout.	omnibus.	echa para todos.	verſa intorno.
M. On frappe	M. Pulſatur	M. Ay llaman à la	M. Si picchia
à la porte,	oſtium,	puerta,	alla porta,
n'oiez vous point Iea?	non tu audis Ioannes?	no lo oyes Iuan?	non odi Giouanni?
N. I'y vay ma mere:	I. Viſam mea mater:	I. Yo voy mi madre:	G. Io ci vò madre:
c'eſt Lucas,	adeſt Lucas,	es Lucas,	è Luca,
le ſeruiteur d'André.	Andreæ famulus.	el criado de Andrés.	il ſeruo d'Andrea.
M. Que me	M. Quid ille	M. Que me	M. Che vuol
veut il? (choſe.	me vult?	quiere?	da me?
I. Il apporte quelque	I. Adfert aliquid.	I. El trae alguna coſa.	I. Egli porta qualcoſa.
M. Fait il?	M. Ain verò?	M. Aßi?	M. Si he?
faites le entrer.	iube ergo introire.	haz ed le entrar.	fallo intrare.
I. Lucas, entrez.	I. Luca, ingredere.	I. Lucas, entrad.	I. Luca intrate.
L. Die benie	L. Sit felix	L. Dios bendiga	L. Bon pro à
la compagnie. (cas?	conuiuium.	la compania.	tutta la compagnia.
P. Eſtes vous là Lu-	P. Túne es Luca?	P. Soys vos Lucas?	P. O Luca ſi teli?
L. Ouy Pierre.	L. Etiam Petre.	L. Si ſeñor Pedro.	L. Si ſignor Pietro.
P. Que dites vous de	P. Quid portas noui?	P. Que dezis de nueuo?	P. Che dite di nuouo.
nouueau? L. Pas	L. Nihil equidem	L. No mucho	L. Non molto
grand' choſe Pierre.	Petre.	Pedro.	Pietro.
P. Comme ſe porte	P. Vt valet dominus	P. Como eſta vueſtro	P. Como ſta il voſtre
voſtre maiſtre?	tuus?	amo?	Padrone?
L. il ſe porte biẽ Piere,	L. Bene valet Petre,	L. Eſta bueno Pedro,	L. Sta bene,

Flamen.

Hy doet v goeden
nacht seggheu/
hy ghebiet hem
in v goede gratie
ende seynt v dit:
v biddende dat ghy't
ontfanghen wilt
met goeder herten:
ende en wilt niet
alleen ontfanghen
de cleyne gifte/
maer oock
synen goeden wille/
want hy seyndet v
in teecken van liefde:
daerom willet
in dancke ontfangen.
P. Ghy sult uwen mee-
ster bedancken/
ende sult hem seggheu/
dat ick't verdienen sal/
belieuet Godt.
L. Wel Peeter.

Alleman.

er laszt euch
gute nacht sagen,
vnd beut euch seinen
dienst an,
vnd schincket euch disz:
vnd bittet das ihr dise
empfahen wollet
von gutem hertzen:
vnd wollet nicht
allein ansehen
die kleine gab,
sondern auch seinen guten
willen gegen euch,
dann er schickets euch
zum zeichen der liebe,
darumb wollets
zu danck annemen.
P. Ir sollet frundtlich
dancken euwerem herren,
vnd ihme saghen
das ichs verdienen wolle,
wils Gott.
L. V Vol, ich wils thun Pe-

Anglois.

He biddeth you
good nicht;
he heath him recommen-
ded to your good gratie/
and doth send you this/
praying you that you
wil receave it
wit good heart:
and will not
alone receave
the smel guift/
but also
his good wil/
for hee sendeth it you/
as a token of love:
therfore vouchsafe to
receave it in good worth.
P. You shal thanke
your maister/
and shall tell him
that i wil deserve it/
if it please God.
(ter.
L. Well Peter.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
il vous	iubet te	il manda os dezir	egli vi da
mande la bonne nuit,	ſaluere, cupitque	buenas noches,	la buona notte,
il ſe recommande	ſe commendatum	encomienda ſe à	egli ſi racomando alla
à voſtre bonne grace:	tuæ beneuolentiæ,	vueſtra buena gracia:	vuoſtra buona gratia,
& vous enuoye cecy,	atque hoc tibi dono	y os embia aqueſto,	& vi manda queſto,
vous priant que le	mittit, te orans ut id	ſuplicando os que lo	pregandoui ch'el
vueillez receuoir	accipias	querays recebir	vogliate riceuere
de bon cœur:	animo benigno:	de buen coracon,	di buon cuore:
& ne vueillez pas	neque	y no querays	ne ſolo
ſeulement receuoir	tantummodo ſpectes	ſolamente recebir	vogliate riceuere
le petit don,	exiguum munus,	el pequenno don,	il picciol dono,
mais auſſi	ſed ſincerum	mas tambien	ma anche
ſa bonne volonté,	eius in te animum,	ſu buena volontad,	il ſuo buon animo:
car il le vous enuoye	nam mittit hoc tibi	porque os lo embia	perche velo manda
en ſigne d'amour:	amoris teſtimonium:	en ſeñal de amor: por-	in ſegno d'amicitia:
pourtant vueillez le	quare velis libenter	tãto lo querays recebir	pero vogliatelo
receuoir en gré.	& benignè accipere.	de buena volontad.	riceuere in grado.
F. Vous remercierez	P. Gratias ages	P. Dareys muchas	P. Voi ringratiarete
voſtre maiſtre,	hero tuo,	gracias à vueſtro amo,	il voſtre padrone,
& luy direz	& dices ei me	y dezir le ays	& gli direte
que ie le ſeruiray,	gratiam relaturum,	que yo le ſeruiré,	che lo ricompenſeró,
s'il plait à Dieu.	iuuante Deo.	ſi Dios fuere ſeruido.	piacendo à Dio.
L. Bien Pierre.	I. Faciam Petre,	L. Bien eſta Pedro.	L. Beniſmo Pietro.

Flamen.

P. Schenckt Lucas te drincken/ ende licht hem wt.
L. Goeden auont Peeter/ ende v gheselschap.
P. Goeden auondt Lucas/ hebdy ghedroncken?
L. Jae ick Peeter.
M. Jan/ snutt de keerse: beset oft d'ander ghereet is.
Doet dit al wech/ ende brenght wat anders: brenght schoon teliooren/ ende brenght ons t'fruyt met den keese.
F. T'is hier al/vader.
P. Nemt die schotel wech.
A. Dauid/brengh'et my eens.
D. Dat sal ick

Alleman.

P. Schencket Lucas zu trincken,
vnd leuchtet ihme aufz.
L. Ich weunfche euch ein gute nacht Peter, vnd euwerer gantzẽ gefelfchafft.
P. Gute nacht Lucas, habt ihr getruncken?
L. Ia Peter.
M. Hans, butze das liecht: fihe ob das ander fertig fey:
trag difz alles hin weg, vnd bring etwas anders: bringt reine teller, vnd bring vns das obt mit dem kefe.
F. Eft ift alles hie vatter.
P. Nim die fchuffel hin
A. Dauid, bringt (weg.
mihr doch eins.
D. Das wil ich thun,

Anglois.

P. Full Luke to drinke/ and light him fourth.
L. Good even Peter/ and your company.
P. Good even Luke/ have you druncken?
L. Yea Peter.
M. John/ fnuffe the candle: looke if thoter be readie:
take al this away/ and bring fom what els: bring cleave trenchers/ and bring vs the freute with the cheefe.
F. It is all heere father.
P. Take away the platter.
A. Dauid/drincke to me once.
D. That wil i

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
P. *Verſez à Lucas*	P. Propinato Lucę po	P. *Echad a Lucas*	P. Verſate da beuere
boire,	culũ, & eum deducito	*de beuer,*	à Luca,
& l'eſclairez hors.	prælato lumine.	*y alũbrad le haſta fue-*	& fategli lume.
L. Bon ſoir	L. Precor tibi fauſtã	*L. Buenas tardes (ra.*	L. Buona ſera
Pierre,	noctem Petre,	*Pedro,*	meſſer Pietro, &
& voſtre compagnie.	totiq; tuo ſodalitio.	*y à vueſtra compañia.*	la voſtra compagnia.
P. Bon ſoir Lucas,	P. Et nos tibi Luca,	*P. Buenas tardes Lucas*	P. Buona ſera Luca,
auez vous beu?	bibiſti?	*aueys beuido?*	hauete beuuto?
L. Ouy Pierre.	L. Etiam Petre.	*L. Si Pedro.*	L. Si Pietro.
M. Iean,	M. Ioannes,	*M. Iuan,*	M. Giouanni,
mouchez la chandelle.	emunge candelas:	*deſpauila eſſa candela:*	mocea il lume:
regardez ſi l'autre	vide an aliud	*mira ſi el otro*	guarde ſe l'altro
eſt preſt: oſtez	paratum ſit.;	*eſta aparejado: quita*	é in ordine: leua
tout d'icy, & apportez	aufer hæc omnia,	*todo eſto, y trae aqui*	via queſto, & porta
autre choſe: apportez	atque huc aliud adfer:	*otra coſa: trae platos*	qualche altra coſa,
des trenchoirs nets, &	commuta quadras,	*limpios: y trae nos*	porta tondi netti:
apportez nous le fruit	adfer bellaria	*fruta con el*	& porta il frutto
auec le fromage.	vnà cum caſeo.	*queſo.* F. *Todo*	col fromagio.
F. *Tout eſt icy mõ pere*	F. Adſũt omnia pater.	*eſta aqui ſeñor padre.*	F. Tutto é qui padre:
P. *Oſtez ce plat d'icy.*	P. Remoue hũc diſcũ.	*P. Quita eſte plato.*	P. Leua quel piato.
A. Dauid, beuuez	A. Dauid, propina	*A. Dauid, beued*	A. Dauid, fatemi
vne fois à moy.	tandem mihi.	*à mi vna vez.*	vn brindis.
D. *Cela feray ie*	D. Id faciam	*D. Eſſo haré yo*	D. Queſto faró

Flamen. | Alleman. | Anglois.

gheerne doen/ | von hartzen gern: | gladlie doe:
ick brenght v | ich brings euch | I drinke to you
met goeder herten. | von hartzen. | with all my heart. (you.
T. Wel moet v becomen/ | A. Gott gesegene es euch, | A. Much good may it do
ich wachts geerne/ | ich warts gerne von euch, | I wayte for it gladlie/
ick sal v bescheedt doen. | ich wil euch bescheyt thun | I wel pledge you.
D. Rogier/en weet ghy | D. Rogier, wiszt ihr | D. Roger/knowe you
niet nieuws? | nicht neuwes? | no newes?
R. Neen ick seker/ | R. VVarlich nichts, | R. No trulye/
ick en weet niet | ich hore nichts | i knowe nothing
dan goet. | dan alles guss. | but good.
D. Spreektmen niet | D. Sagt man nicht | D. Do not men speake
banden peys? | vom friden? | of peace?
R. Ick en weet | R. Ich weisz | R I knowe not
van geenen peys | von keinem friden | to speake
te spreken/ | zu sagen, | of any peace /
ick geloove dat den peys | ich glaub der frid | i beleue that the peace
noch verre te soecken is. | sey noch weit zu suchen. | is yeat farre to seeke.
D. Hebdy niet | D. Habt ihr nicht | D. Have you not
hooren seggen | horen sagen, | heard saye
hoe de coninck | wie der koning | how the king
van Vranckrijck | auszFranckreich | of France
den strijt verloren heeft | die schlacht verloren hat | hath lost a battaile

verlo-

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
volontiers:	libens:	*de buena gana:*	volontieri:
ie boy à vous	propino tibi	*yo beue à v.m.*	io beuo à voi
de bon cœur.	ex animo.	*de buen coraçon.*	di buon cuore.
A. Bon prou vous face,	A. Proſit, ſalubre ſit,	*A. Buen prouecho os*	A. Buon pro vi faccia,
ie l'ayme de vous,	accipio abs te libens,	*haga, de buena gana*	io l'accetto volentieri,
ie vous feray raiſon.	reſpondebo tibi.	*lo recibo, haré os razon*	io vi faró ragione.
D. Roger, ne ſcauez	D. Rogere, nihil ha-	*D. Rogel, no ſabeys*	D. Rugiero, nō ſapete
vous rien de nouueau?	bes nouarum rerum?	*algo de nueuo?*	niente di nuouo?
R. Non certes,	R. Profecto nihil,	*R. No por cierto,*	R. Non per certo,
ie ne ſcay rien	equidem nihil audiui	*yo no ſe nada,*	non ſe altro
ſi non que bien.	noui, niſi ſalua omnia.	*ſi no que todo bueno.*	che bene.
D. Ne parle on point	D. Nulla fit	*D. No ſe habla*	D. Non ſi ragiona
de la paix?	de pace mentio?	*de la paz?*	della pace?
R. Ie ne ſcay	R. Non habeo	*R. Yo no ſe*	R. Io non ſo
que parler	quod vlla de pace	*que dezir*	parlar
de la paix,	dicam:	*de la paz,*	di pace alcuna,
ie croy que la paix eſt	credo pacem	*y creo que la paz aun*	io credo che la pace è
encore loing à cercher.	longè adhuc abeſſe.	*eſtà lexos à buſcar.*	anchor lūgi à cercare.
D. N'auez vous	D. Non	*D. No oyſtes*	D. Non hauete
pas ouy dire	audiuiſti	*dezir,*	vdito dire,
comme le roy	quemadmodum Rex	*como el Rey*	como il Ré
de France	Galliarum prælio	*de Francia*	di Francia
a perdu la bataille	facto ſuperatus ſit	*ha perdida la batalla*	ha perſo la bataglia

Flamen.	*Allemañ.*	Anglois.
teghen de Spaniaerden?	gegen die Spanier?	against the Spaniers?
R. Dat heb ick wel	R. Das hab ich wol	R. That have i well
hooren seggheñ/	horen sagen,	heard saye/
maer men liecht soo vele/	man leugt aber so vil,	but men lye so much/
datmen niet en weet	das man nicht weisz	that one can noth tell
watmen gheloouen sal:	was zu glauben sey:	what to beloeve:
men seyt veel wonders/	man sagt vil wunders,	men saye greate wonders/
maer Godt alleen weet	aber Gott weisz alleine	but God knoweth al one
watter gheschieden sal.	was geschehen soll.	what shal happen.
D. Ghy seght waer.	D. Ihr sagt wahr.	D. You saye true.
R. Waert dat wy wilden	R. V Van wir wolten	R. If that wee wolde
met hem peys maecken/	frieden mit ihme machen,	make peace with him/
d'oorloghe	der krieg	the warre
en soude niet	solte nicht	should not
langhe dueren.	lang wehren.	long continue.
D. Dat is seker waer.	D. Das ist gewisz wahr.	D. That is true indeede.
Jan doet dit al wech/	Hans thu dieses alles hin	John take al this a
ende comt seggheñ	wech, vnd komm	way/and com saye
de gracie.	vnd sage das gratias.	the grace.
I. Ick come mijn vader.	I. Ich komme vatter:	I. I com father:
De tali conuiuio, &c.	*De tali conuiuio, &c.*	De tali conuiuio, &c.
Wel moet v becomen mijn	Gott gesegne es euch	Much good may it do
vader/mijn moeder/	vatter, vnd mutter,	you my father/and mother/

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
contre les Eſpagnols?	ab Hiſpanis?	*contra los Eſpañoles?*	contra i Spagnuoli?
R. Cela ay-je bien	R. Audiui equidem,	*R. Eſſo yo lo*	R. Queſto ho io
ouy dire,	verùm tot	*oy dezir, mas dizenſe*	vdito dire,
mais on ment tant,	circumferuntur men-	*tantas mentiras,*	ma menteſt tanto,
qu'on ne ſcait	dacia, vt neſcias	*que no ſe ſabe*	che non ſa
que croire:	quid credendum ſit:	*que creer:*	a chi credere:
on dit merueilles,	narrantur admiranda	*dizẽſe coſas marauillo-*	dice ſi marauiglia,
mais Dieu ſeul ſcait ce	multa, ſed ſoli Deo	*ſas, emperò Dios ſolo*	ma Iddio ſolo ſa quel
qu'il aduiendra.	notũ eſt quid ſit euen-	*ſabé lo que acõteſcera.*	che ha da venire.
D. Vous dites vray.	D. Verũ dicis. (turũ.	*D. Dezis la verdad.*	D. Voi dete l'vero.
R. Si nous voulions	R. Quod ſi nos velle-	*R. Si noſotros quiſieſ-*	R. Se noi voleſſimo
faire paix auec luy,	mus cum eo pacem	*ſemos haz er paz*	fare pace con lui,
la guerre	facere, bellum	*con el, la guerra*	la guerra
ne dureroit pas	non foret	*non duraria*	non durerebbe
longuement.	diuturnum.	*mucho.*	molto.
D. Il eſt certes vray:	D. Ita eſt profectò,	*D. Eſto cierto es ver-*	D. Quello é vero:
Iean, oſtez tout cecy,	Ioannes, aufer	*dad: Iuan, quita todo*	Giouanni, lèua via
& venez dire	hæc omnia, & veni	*eſto, y ven à dezir*	tutto, & vien dire
les graces.	acturus gratias.	*las gracias.*	le gracie.
I. Ie vien mon pere:	I. Adſum pater:	*I. Yo voy ſeñor padre:*	I. Vẽgo meſſer padre:
De tali cõuiu. &c.	*De tali conuiuio, &c.*	De tali conu. &c.	*De tali conuiuio, &c.*
Bien prou vous face	Benè ſit vobis	*Buen prouecho os haga*	Buon pro vi faccia
mon pere, ma mere,	pater & mater,	*mi padre.*	mi padre, mi madre.

Flamen.

eñ alle het gheselschap.
P. Laet ons drincken
nae de gratie.
R. Dat is wel gheseyt/
maer wy moeten oock de
tweede gracie segghen.
Peeter/ hoe veel wijns
hebben wy ghehadt?
wy willen
den wijn betalen.
P. Ghy en sult seker/
ghy en sult niet gheuen/
eens voor al:
heb ick de middel gehadt
v t'eten te gheuen/
ick salse oock wel hebben
om v te drincken te geuen.
R. Wat soude dat zijn?
den wijn is nu diere.
P. Ghy hoort
wat ick segge.
D. Wel dan/
wy dancken v:/

Alleman.

vnd der gãtsen geselschaft.
P. Laszt vns trincken
nach dem gracias.
R. Das ist wol gesagt,
aber wir mussen auch
das ander gratias sprechen.
Peter, wie vil weine
haben wir gehabt?
wir wollen
den wein bezalen.
P. Nein warlich,
ihr sollet nichts geben,
eins fur alle:
hab ich die macht gehabt
euch essen zu geben,
so kon ich euch auch wol
zu trincken geben.
R. VVas solte das sein?
der wein ist ietzt theur.
P. Hoert ihr nicht,
was ich sag?
D. VVol dann,
so dancken wir euch.

Anglois.

and all the company?
P. Let vs drincke
after the grace.
R. That is it wel saide/
but wee must alsoo say
the second grace.
Peter/how much wine
have wee had?
wee will
pay for the wine.
P. Yee shal not trulie/
yet shal geeve nothing/
once for al:
if i have had the power
to give you to eate/
i shal have it also
to give you to drincke.
R. What should that be?
the wine is now deere.
P. Yee heare
what i saye.
D. Well then
wee thancke you/

& son-

Francois.	Latin.	Eſpaſiol.	Italien.
& toute la compagnie.	& toti ſodalitio.	*y toda la compañia.*	& tutta la cõpagnia.
P. Beuuons	P. Nunc bibendũ no-	*P. Beuamos*	P. Hor beuiamo
apres les graces.	bis poſt actas gratias.	*deſpues de las gracias.*	dopo gratia.
R. C'eſt bien dit,	R. Rectè mones,	*R. Bien dezis, pero*	R. Vos dite bene,
mais il nous faut auſſi	ſed nũc ſecũdæ gratiæ	*conuiene tãbien dezir*	ma anche ne biſogna
dire les ſecõdes graces.	reſtãt quas referamus.	*las ſegundas gracias.*	dire le ſeconde gratie.
Pierre, combien de vin	Petre, quantum vini	*Pedro, quanto de vino*	Pietro, quanto vino
auons nous eu?	abſumtum eſt?	*hemos tenido?*	habbiamo hauuto?
nous voulons	volumus	*noſotros queremos*	noi vogliamo
payer le vin.	pro vino ſoluere.	*pagar el vino.*	pagare il vino.
P. Non ferez certes,	P. Nequaquã ſoluetis	*P. No hareis por cierto*	P. Non farete certo,
vous ne donnerez riẽ,	nihil dãbitis,	*vos no dareys nada,*	non darete nulla,
vne fois pour toutes:	ſatis hoc dictum ſit:	*vna vez por todas:*	vna volta per tutte:
ſi j'ay eu le moyen de	ſi potui	*ſi he tenido el medio*	s'io ho hauuto il mo-
vous donner à mãger,	vobis dare cibum,	*de dar os de comer,*	do di darui de mãgia-
ie l'auray bien auſſi de	etiam potero	*tambien lo terne*	re, l'haurè ancora
vous donner à boire.	potum dare.	*para dar os de beuer.*	nel darui da bere.
R. Que ſeroit cela?	R. Quid hoc rei?	*R. Que ſeria eſto?*	R. A che propoſito?
le vin eſt maintenant	carius nunc vinũ eſt.	*el vino ahora es caro.*	il vino è adeſſo caro.
P. Vous oyez ſcher.	P. Audis	*P. Vos oys*	P. Voi vdite
e que ie vous di.	quid dicam.	*lo que os digo.*	quel ch'io vi dico.
D. Bien doncques,	D. Age igitur	*D. Bues bien*	D. Or ben dunque
nous vous remercions.	habemus tibi gratiã.	*tenemos lo en merced.*	noi vi ringratiamo.

Flamen.

Het ſtaet ons
te verdienen.
M. T'is al verdient.
P. Ick dancke v oock
dat ghy ghecomen zÿt.
Franſoys/brenght
eenen mutſaert/
ende maeckt goet vier
om ons te warmen.
F. T'vier is ontſteken/
mÿn vader.
D. Wy en hebben
gheen coude/
wy willen gaen deur/
want het is tÿdt.
M. Wat haeſt
hebdy?
T. Het is wel
thien uren.
M. T'en is noch niet.
K. T'is immers.
M. Jan/haelt
den lanterne.

Alleman.

es ſtehet vns
zu verdienen.
M. Es iſt lang verdienet.
P. Ich dancke euch auch
das ihr kommen ſeydt.
Frantz bringt
ein bundlin holts,
vnd mach ein gut feur
das wir ons wermen.
F. Das feur brennet
vatter.
D. V Vir haben
keine kelte,
wir muſſen gehen,
dan es iſt zeit.
M. V Varumb
eylet ihr ſo ſehr?
A. Es iſt gar nahe
zehen vhr.
M. Es iſt nicht ſo ſpat.
R. Es iſt warlich.
M. Hans, hole
die lantern.

Anglois.

wee muſt
deſerve it.
M. It is all deſerved.
P. I thanke you alſo/
that yee aze com.
Francis/bzing
a fagot/
and make a good fyer
foz to wazme vs.
F. The fyer is kindled
my father.
D. Wee have
no could/
wee wil go hence/
foz it is time/
M. What haſte
have you?
A. It is well
ten a clock.
M. It is not yeat.
R. It is foz all that.
M. John/go fetch
the lanteine/

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
c'eſt à nous à le deſſeruir.	danda eſt nobis opera vt referamus.	*cumple que lo merezcamos.*	conuiene che lo meritiamo.
M. Tout eſt deſſeruy.	M. Satis relatum eſt.	*M. Todo es merecido.*	M. Il tutto é cõpẽſato.
P. Ie vous remercie auſſi, que vous eſtes venuz, Francois, apportez vn fagot, & faites bon feu pour nous chauffer.	P. Ego quoque vobis habeo gratiã quòd adfueritis, Franciſce adfer lignorum faſcẽ, & fac luculentum ignem vt nos calefaciamus.	*P. Yo os agradezco tãbien que ſois venidos. Franciſco, trae vna hacha de lenna, y haz buen fuego para calentar nos.*	P. Vi ringratio anch' io che ſiete venuti. Franceſco, apportane vna faſcina, & fa buon foco per ſcaldarne.
F. Le feu eſt allumé mon pere.	F. Ignis ardet pater.	*F. El fuego eſta encẽdido mi padre.*	F. Il fuoco é acceſo meſſer padre.
D. Nous n'auons pas froid, nous voulons en aller, car il eſt temps.	D. Nos non frigemus, abeundum nobis eſt, nam tempus eſt.	*D. No tenemos ningun frio, queremos yr nos, porque es tiempo.*	D. Non habbiamo freddo alcuno, noi ne vogliamo andare, perche é tempo.
M. Quelle haſte auez vous?	M. Quid ita feſtinatis?	*M. Que prieſſa teneys?*	M. Che fretta hauete?
A. Il eſt bien dix heures.	A. Iam ferè decima eſt.	*A. Bien ſon diez horas.*	A. Gia ſono diece hore.
M. Non eſt pas encore.	M. Nõdũ tam ſerũ eſt.	*M. No ſon aun.*	M. Non ancora.
R. Si eſt.	R. Certè eſt.	*R. Si ſon.*	R. Si pure.
M. Iean allez querir la lanterne.	M. Ioannes, adfer laternam.	*M. Iuan, trae la lanterna.*	M. Giouanni, va à pigliar la lanterna.

Flamen.

D. Wy en willen
den lantern niet hebben/
het is claer weder/
ten is gheen noot.
H. Godt geue v
goeden nacht.
P. Ende v oock/
te Gode bevele ick v.

Alleman.

D. VVir wollen
die lantern nicht haben,
es iſt klar wetter,
wir dorffen keiner laternē.
H. Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. Vnd euch auch,
ſeydt Got befohlen.

Anglois.

D. Wee will not
have the lanterne/
it is faire wether/
it is no neede.
H. Godt give you
good night.
P. And you alſo/
i commit you to God.

Het tweede Capitel/ om te leeren coopen ende vercoopen.

Das ander Capitel, von kauffen vnd verkauffen.

The ij. Chapiter/ for to learne to buye and ſell.

Lijnken, Grietken, Daniel.

Catherina, Margareta, Daniel.

Katherin, Margaret, Daniell.

L. Godt gheue v goeden dagh
ghevader/
ende v gheſelſchap.
M. Ende v alſoo
ghevader.

C. Gott gebe euch ein guten tag
geuatterin,
vnd euwren geſpielen.
M. Vnd euch auch
geuatterin.

K. God geeve you goad morrow
goſſip/
and your company.
M. And you alſo
goſſip.

D. Nous

François.	Latin.	Español.	Italien.
D. Nous ne voulons pas auoir de lanterne, il fait clair temps, il n'eſt pas beſoin. H. Dieu vous doint bonne nuit. P. Et à vous auſſi, à Dieu vous cõmande.	D. Non cupimus lucernam, clarum eſt cælum, nihil eſt opus lucerna. H. Precor vobis felicem noctem. P. Noſque vobis, valete.	*D. No queremos auer lanterna, haze claro tiempo, no es meneſter. H. Dios os dé buenas noches. P. Y à vos tambien, à Dios os encomiendo.*	D. Noi non vogliamo hauer lanterna, il tempo é chiaro: non fa di biſogno. H. Dio vi dia la buona notte. P. Et à voi ancora, mi vi racommande.

Le II. Chapitre, *pour apprendre à acheter & vendre.*

Caput ſecundum de formulis emendi & vendendi.

El II. Capitulo *para aprender à comprar y vender.*

Il II. Capitolo, per imparare à comprare & vendere.

Catherine, Marguerite, Daniel.	*Catharina, Margareta. Daniel.*	Catarina, Margareta, Daniel.	*Catarina, Margarita, Daniello.*
C. *Dieu vous doint bon iour ommere, & voſtre compagnie. A. Et à vous auſſi mmere.*	C. PRecor tibi felicem hunc diem cognata luſtrica, & tuis ſodalibus. M. Et ego tibi cognata luſtrica.	*D. Dios os dé buenos dias commadre, y à vueſtra compañia. M. Y à vos tambien commadre,*	C. IDdio vi dia il buon di comare, & à voſtra compagnia. M. Et anche à voi comare,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
L. Wat maeckt ghy	C. VVas macht ihr	K. What do you heere
hier soo vroegh	hie so frue in	so earlie in the
inde coude?	der kelte?	coulde?
hebt ghy langhe	wie lang seydt	have you
hier gheweest?	ihr hie gewest?	ben heere long?
M. Ontrent een ure.	M. Vngefehrlich ein stund.	M. About an hower.
L. Hebdy	C. Habt ihr viel	K. Haue you
veel vercocht	verkaufft	solde much
van desen daghe?	diesen tag?	to daye?
M. Wat soude ick alreede	M. VVas sol ich verkaufft	M. What sholde i
vercocht hebben?	haben so frue?	have aredy solde?
ick en hebbe noch	ich hab noch kein	i have not yeat
geen hantgift ontfangen.	handtgeldt.	taken handsaile.
L. Noch ick oock.	C. Ich auch nicht.	K. Nether yet i.
M. Hebt goeden moet/	M. Habt guten muth,	M. Be of good cheere/
t'is noch vroegh:	es ist noch frue:	it is yeat earlie:
Godt sal ons eenighe	Gott wilt ons zu schicken	God wil send vs
cooplieden senden.	etliche kauffleut.	som marchantes.
L. Ick hopet:	C. Ich hoffs:	K. I hope so:
hier comt eenen:	schaw hie compt einer,	heere cometh one/
hy sal hier comen.	er wirdt zu mir kommen.	hee wil com hether:
Vriendt/	Freundt,	Frinde/
wat wildy coopen?	was wollet ihr kauffen?	What will you buye?

C. Que

Francois.	Latin.	Espanol.	Italien.
C. *Que faites vous*	C. Quid tu hic tam	C. *Que hazeys*	C. Che fate qui
icy ſi matin à la	mane prodis in aerem	*aqui tan mañano*	ſi per tempo
fraidure?	frigidum?	*al frio?*	al freddo?
auez vous eſté	quàm dudum huc	*aueys mucho*	é aſſai
longuement icy?	veniſti?	*estado aqui?*	che ſiete qui?
M. *Enuiron vne heure*	M. Circiter vná horã.	M. *Cerca de vna hora*	M. Circa di vna hora.
C. *Auez vous*	C. Multa	C. *Teneys mucho*	C. Hauete gia
beaucoup vendu	vendidiſti	*vendido*	venduto aſſai
ce iour?	hodie?	*esto dia?*	di queſto giorno?
M. *Qu'auroy-je*	M. Quid ego vendi-	M. *Que cosa ternir*	M. Che coſa haurei
deſia vendu?	diſſem tam manè?	*ya vendido?*	io gia venduto?
ie n'ay encore point	nondum accepi mer-	*aun no hé*	ancora non hó
receu d'eſtraine.	cimonij primitias.	*estrenado.*	lamancia.
C. *Ne moy auſſi.*	C. Nec ego.	C. *Ny yo tam poco.*	C. Ne manco io.
M. *Ayez bon courage,*	M. Sis bono animo,	M. *Tened buen animo,*	M. Fate buono animo
il eſt encore matin:	tẽpus eſt adhuc matu-	*aun es temprano:*	ancora é buon' hora:
Dieu nous enuoyera	tinũ; Deus nobis mit-	*Dios nos embiará*	Dio ne manderà
quelques marchans.	tet aliquos emptores.	*algunos mercaderes.*	qualche compratore.
C. *Ie l'eſpere:*	C. Ita ſpero:	C. *Io lo eſpero.*	C. Io lo ſpero:
Et en vient vn,	en huc tendit quidam,	*aqui viene vno,*	eccoue vno,
qui viendra icy.	ad nos veniet.	*aca verna.*	é verra qui.
Mon amy, que voulez	Amice,	*Amigo,*	Amico,
vous achepter?	quid empturus es?	*que quereys comprar?*	che volete comprare?

Flamen.	Alemann.	Anglois.
comt hier/	kompt her,	comt hether/
belieft v	begert ihr	pleaseth it you
wat te coopen?	etwas zu kauffen?	to buye any thing?
besiet oft ick niet en heb	sehet ob ich nichts habe	looke if i have nothing
dat v dient.	das euch dienet.	that lyket you.
Comt binnen/ ick heb hier	Komt herein, ich hab alhie	Com in/ i have heere
goedt laken /	gut wullen tuch,	good cloth/
goedt lijnwaet	leyneu tuch,	good linnen cloth/
goet sijde-laken/	fon allerley gattung:	of all sortes:
van alle sorten/	gut seyden gewandt,	good silke/
camelot/	camelott,	chamlet/
damast/ fluweel:	damast, samet:	damaske/ veluet:
Ick heb oock	Ich hab auch	I have also
goedt vleesch/	gut fleisch,	good fleash/
goeden visch/	gute fisch,	good fish/
ende goede haringhen:	vnd gute hering:	and good herringes:
Hier is goede boter/	Auch gute butter,	heere is good butter;
ende oock goeden keese/	vne guten kese,	and good keese also/
van alle soorten:	von allerley art:	of all sortes:
Wildy eenen goeden	VVollet ihr kauffen	Will you buye
hoedt coopen?	ein gute huet?	a hood cap?
oft eenen goeden boeck	oder ein hubsch buch	or a good booke
int Fransoys?	Frantzosich?	in French?

enez ça,	huc ades,	*venid aca,*	venete vi qua,
us plaist il	libétne	*os plaze*	se vi piace
eter quelque chose?	quicquam emere?	*mercar alguna cosa?*	di comprar qualcosa?
regardez, si ie n'ay riẽ	circumspice, numquid	*Mira si no tengo algo*	Guardate s'io ho cosa
qui vous duise.	sit quod placeat.	*que os agrade.*	che faccia per vos.
Entrez, i'ay icy	Ingredere, habeo hic	*Intrad, yo tengo aqui*	Intrate, hó qui
bon drap,	bonum pannũ laneũ,	*buen paño,*	buon panno,
bonne toille	bonũ pannum lineum	*buen lienço,*	buona tela
de toute sorte:	omnis generis:	*de todas suertes:*	d'ogni sorte:
bon drap de soye,	sericum pãnum bonũ	*buen paño de seda,*	buon panni di seta,
amelot,	vndulatum,	*chamelote,*	ciambellotto,
damas, velours:	damascenum, holoseri	*damasco, tercipelo:*	damasco, veluto:
'ay aussi	Habeo etiam (cum:	*Tambien tengo*	Hó anche
onne chair,	bonas carnes,	*buena carne,*	buona carne,
on poisson,	bonos pisces,	*buen pescado,*	buon pesce,
r bons harens:	& bonas haleces, (rũ,	*y buenos harenques:*	& buone aringhe:
l y a icy bon beure,	pręterea & bonũ buty	*Aqui ay buena mãteca*	Qui é del buõ bottiro,
r aussi bon formage	atque etiã caseos bo-	*y tambien buen queso*	& anche buõ formagio
e toutes sortes:	nos omnis generis:	*de todas suertes.*	d'ogni sorte:
oulez vous acheter	Vis emere	*Quereys comprar*	Volete comprare
n bon chapeau?	bonum pileum?	*vn buen sombrero?*	vn buon capello?
vn bon liure	vel librum elegantem	*ò vn buen libro*	ò vn buon libro
Francois?	Gallicum?	*en Francés?*	in Francese?

Flamen.

oft int Duytsch?
oft in Latijn?
oft eenen schrijfboeck?
Coopt wat:
besiet wat v
belieft te coopen/
ick sal v goeden
coop gheuen/
eyscht
wat v belieft/
ick salt u laeten sien/
t'ghesichte en
sal v niet costen.
D. Hoe veel
sal ick betaelen
van d'elle
van dit laken?
L. Gy sultter af betalen
vijf schellinghen.
D. Hoe veel
sal my costen
d'elle van dit laken?
L. Sy sal v costen

Alleman.

oder Teutsch?
oder Latinisch?
oder ein schreibbuch?
Kauffet etwas:
besehet ob etwas
euch zu kauffen gefalle,
ich wil euch geben
gutten kauff,
saget
was ihr begeret,
ich wils euch sehen lassen,
das besehen
soll euch nicht kosten.
D. VVie theur
bieten ihr
ein elen oder klaffter
dises tuchs?
C. Ich beuts fur
funff schilling.
D. VVie viel
sol mich kosten
die el dieses tuchs?
C. Sie kosten

Anglois.

oz in Dutch?
oz in Latin?
oz a writting booke?
Buye somwhat:
looke what
pleaseth you to buye/
i wil sell it you
good cheape/
aske foz
what pleaset you /
i will let you see it/
the sight
shal cost you nothing.
D. How much
shal i pay
foz an ell
of this cloth?
C. You shal pay therfoze
five schillinges.
D. How much
shall it cost mee
an elle of this cloth?
B. It shal cost you

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ou en Alleman?	an Germanicum?	ò en Aleman?	ò in Almanno?
ou en Latin?	an Latinum?	ò en Latin? ò vn libro	ò in Latino?
ou vn liure à eſcrire?	an librū cartæ vacuę?	para eſcriuir?	ò vn libro da ſcriuere?
Achetés quelque choſe:	Emito aliquid:	Comprad alguna coſa:	Comprate qualcoſa:
regardez ce qu'il vous	vi de ſi quid	mira que	guardate quel che
plaiſt acheter,	emere placeat,	os plaze comprar,	vi piace di comprare,
ie vous feray	vendam	dar os lo hé	vi farò
bonne marché,	paruo,	en buen precio,	buon marcato,
demandez	pete	pedi	domandate
ce qu'il vous plaiſt, ie	quod libet,	lo que os agrada,	quel che vi piace,
le vous laiſſeray veoir	ſpectandū proferam,	yo os lo dexarè ver,	vel laſcerò vedere,
la veue	inſpectio	la viſta	il veder lo
ne vous couſtera rien.	nihilo conſtabit.	no os coſtarà nada.	non vi coſtara nulla.
D. Combien	D. Quanti	D. Quanto	D. Quanto
ayeray je	indicas	pagaré yo	pagaró io
le l'aulne	vlnam	por la vara	per l'alla
de ce drap?	iſtius panni?	d'eſte panno?	di queſto panno?
C. Vous en payerez	C. Indico	C. Pagarés por ella	C. Voi ne pagarete
cinq ſolz.	quinque ſolidis.	cinco ſueldos.	cinque ſoldi.
D. Combien	D. Quanti	D. Quanto	D. Che mi
le couſtera	conſtabit	me coſtara	coſterà
l'aulne de ce drap?	vlna huius panni?	la vara d'eſto panno?	l'alla di queſto drap-
C. Elle vous couſtera	C. Conſtabit	C. Ella os coſtarà	C. Voi coſterà

Flamen.

twintich stuyuers.
D. Hoe veel
geldet pondt
van desen kese?
L. T'pont geldt
eenen stuyuer.
D. Wat geldt den pot
van desen wijn?
L. Den pot geldt
drij stuyuers.
D. Hoe veel
loofdy t'stuck?
L. Ick louet
vijf guldens/
met eenen woorde.
D. Wat sal ick geuen
daer voor?
maer en verloues
my niet.
L. Neen ick seker/
ick en salt v
niet verlouen/
ick salt v seggen

Alleman.

zwentzig steuber.
D. VVie vil
gilt das pfund
von diesem kese?
C. Das pfund gilt
ein steuber.
D. VVas gilt die masz
von disem wein?
C. Die masz gilt
drey steuber.
D. VVie bietet ihr
dieses stuck?
C. Ich biet es
vmb funf gulden,
mit einen wort.
D. VVas sol ich geben
fur disz stuck?
aber; bietet mirs
nicht zu theur.
C. Nein trawen,
ich wils euch
nicht vberbieten,
ich wils euch sagen

Anglois.

twentie peyce.
D. How much
worth is a pound
of this cheese?
K. The pound is worth
a stuber:
D. What is the quart
of this wine worth?
K. Thee quart is worth
three stubers.
D. How sell you
thee peere?
K. I. sell it
for vine guldens/
at one woorde.
D. What shal i geeve
for this?
but set me not
to hig a price.
K. No trulie/
i wil not set you
to hig a price/
i wil tell you

Francois	Latin.	Español.	Italien.
ngt patarts.	viginti ſtuferis.	*veynte placas.*	vinte piachi.
Combien	D. Quanti	*D. Quanto*	D. Quanto
vaut la liure	æſtimas libram	*vale la libra*	val la libra
de ce formage?	huius caſei?	*d'eſte queſo?*	di queſto fromagio?
C. La liure vault	C. Libra conſtat	*C. La libra vale*	C. La libra vale
vn patart.	ſtufero.	*vna placa.*	vn piacco.
D. Que vaut le pot	D. Quáti indicas can-	*D. Que vale el açum-*	D. Che vale il boccale
de ce vin?	tharum huius vini?	*bre d'eſto vino?*	di queſto vino?
C. Le pot vaut	C. Cantharus valet	*C. El açumbre vale*	C. Il boccale vale
rois patarts.	tribus ſtuferis.	*tres placas.*	tre piacchi.
D. Combien faites	D. Quanti indicas	*D. Quanto pedis*	D. Quanto domádate
vous la piece?	hanc partem?	*por la pieça?*	per la pezza?
C. Ie la fay	C. Indico	*C. Pido por ella*	C. Domando no
nc q florins,	quinque caroleis,	*cinco florines,*	cinque fiorini,
n vn mot.	vt ſemel dicam.	*en vna palabra.*	in vna parola.
D. Que donneray-je	D. Quanti emam	*D. Que daré*	D. Che pagerò
e cela?	hanc partem?	*de aquello?*	per queſto?
ais ne me le	ſed ne pluris indices	*pero no pidais*	ma non chiedete
rfaites point.	quàm par eſt.	*demaſiado.*	troppo.
Non certes,	C. Nequaquam,	*C. No cierto,*	C. Non per certo,
ne vous	non indicabo	*no os*	non vene demandate
feray pas,	pluris æquo,	*pedirè demaſiado,*	troppo,
e vous diray	dicam tibi	*y os le diré*	vel dire

Flamen.

met eenen woozde:
ghy sulter af betaelen
seuenthien stuyuers
ende eenen haluen/
ist dat v belieft.
D. Het is veel te veel.
L. Ten is seker:
Hoe veel
biedt ghy my?
biedt my wat:
ick en salt niet gheuen
voor tghene
dat gy my biedt/
biedt my wat.
D. Wat soud' ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel gheloofft.
L. Ick en dae.
maer ten is niet gheseyt
dat ickt niet
genen en sal
voor uwm

Alleman.

mit einem wort:
ihr sollet darfur geben
sibenzehen steuber
vnd ein halben,
wann es euch geliebt.
D. Das ist vil zu vil.
C. Nein furwar:
wie vil
wollet ihr mir geben?
bietet mir etwas:
dann ich wils nicht geben
für das
das ihr mir bietet,
bietet mir doch etwas.
D. VVas soll ich
dar auff bieten?
ihr habt mirs gar
zu theur gelobt.
C. Nein ich furwar:
es ist doch nit gesagt
das ich nicht
wolfeiler
geben soll

Anglois.

at one woyde:
yee shall pay foy it
seventeene stuyuers
and a halff/
if it please you.
D. It is much te much.
L. It is not trulie:
How much
bid you mee?
bid mee som what
t wil not sell it
foy that
which you bid mee/
bid mee som what/
D. What shonld I
bid therfoye?
you have set it
at tho hig apyice.
It. I have not:
but it is not saide
that i will not
sell it you
foy lesse

n vn mot:	femel:	*en vna palabra:*	in vna parola:
ous en payerez	dabis	*pagareys por ello*	pagarete per quell
ſept patarts	ſeptemdecim ſtuferos	*diez y ſiete placas*	dieciſette piacchi
& demy,	& dimidium,	*y media,*	& meſſo,
s'il vous plaiſt.	ſi placet.	*ſi os plaze.*	ſe vi piace.
D. C'eſt beaucoup trop.	D. Nimium eſt.	*D. Demaſiado es.*	D. Egli é troppo.
C. Non eſt certes:	C. Non profectò:	*C. No es cierto:*	C. Non é per certo.
combien	quantum	*quanto*	quanto
m'offrez vous?	daturus es?	*me offreceys?*	m'offerite?
offrez moy quelque	aliquid offerto,	*offreced me alguna co-*	offerite qual coſa:
choſe, ie ne le donneray	neque enim addicam	*ſa, yo no lo daré*	nol poſſo dare
pour ce que	eo pretio	*por aquello*	per quello
vous m'offrez, offrez	quod offers,	*que me offreceis,*	che voi offerite,
moy quelque choſe.	aliquid offer.	*offreced me algo.*	offerite qualche coſa.
D. Qu'offriroy je	D. Quid ego	*D. Que os offreceria*	D. Che volet
ur cela?	tibi offeram?	*ſobre eſto?*	ch'io ne offeri?
vous me l'auez	pluris quàm par eſt	*pediſtes*	voi domandaſti
rop ſurfait.	indicâſti.	*demaſiado.*	troppo.
. Non ay:	C. Nequaquam:	*C. Non hago:*	C. Non per certo:
ais il n'eſt pas dit	non eſt tamen decretũ	*mas no es dicho*	ma non é detto
ie ie ne	minoris non	*que yo no*	ch'io nol
donneray	addicturam	*lo daré*	daró
ur moins,	eſſe me,	*por menos,*	por menos,

Flamen.

dan ick gheſept hebbe:
ſeght my wat ghyer
booz gheuen wilt.
D. Ick ſalder af gheuen
twaelf ſtuyuers.
L. Booz dien prijs en
iſt niet te gheuen/
ghy biedt my verlies/
ghy biedt
te luttel:
Ick hebs hier wel
dat ick v gheuen ſal
booz dien prijs/
maer ten is niet
ſoo goet als dat:
ick ſalder u wel
laten ſien/
die ick v gheuen ſal
booz minderen prijs/
maer den minſten prijs
en is niet altoos
goedt gheſocht:
ghy en meucht niet

dann ich gheſacht hab:
ſagt mir was
ihr geben wollet.
D. Ich wil zwolff
ſteuber geben.
C. So wolfeyl
darff ichs nicht geben,
ihr bietet mir zu verluſt,
ihr bietet mihr gar zu
wenig:
ich hab wol hie ein gattung
die ich verkauffe
vor diſen prieſz,
aber es iſt nicht
ſo gut als diſes.
ich will euch ſehen laſſen
ein ander gattung,
die ich geben wil
deſto wolfeiler,
aber wolfeil kauffen
iſt nit alzeit
nutzlich:
ihr kondt nicht

Anglois.

then i haue ſaide:
tell mee what you
will geeue foz it.
D. I will geeue therfoze
twelue ſtuyers.
L. Foz that price
is it not to beſolde/
you proffer mee loſſe/
you bid mee
to little:
I haue ſom heere
that i will ſell you
foz that price/
but it is not
ſo good as this:
i will well
let you ſee of that
which i will ſell you
foz leſſe price/
but the lowest pri
is not alwayes
good to beſought:
you can not

y dit:	quàm indicauerim:	*de lo que dixe:*	di quel che ho detto;
que vous en	dic mihi quid tandem	*dezid me quanto*	dite mi
?	daturus es.	*dareys por ello.*	quel che ne volete da-
lonneray	D. Dabo	*D. Dar os he*	D. Io ne daró (re.
uarts.	duodecim ſtuferos.	*doze placas.*	dodici piacchi.
epris	C. Eo pretio	*C. Por aquel precio*	C. Per tal pretio
s à bailler,	addicere non licet,	*no ſe puede dar,*	non é da vendere,
ffrez perte,	tu mihi damnū offers,	*offreceys me perdida,*	voi offerite damno,
ffrez	nimis exiguum pretiū	*vos me offreceys*	voi m'offerite
	offers:	*muy poco:*	poco:
en icy	Habeo hic aliud ge-	*Bien tengo aqui*	Ne ho ben qui
us donneray	nus quod vendam	*que os daré*	che vi daró
s,	eo pretio,	*por aquel precio,*	per quel pregio,
ſt pas	ſed non eſt	*pero no es*	ma non é
eſtuy là:	eiuſdem bonitatis:	*tam bueno como eſte:*	tanto buono quanto
	oſtendam tibi	*yo os*	vene laſcieró (que:
y bien,	& aliud genus,	*monſtraré bien,*	ben vedere
s donneray	quod vendam	*que os daré*	che vi daró
prix,	viliori pretio,	*à menor precio,*	à minor precio,
indre pris	ſed minus pretium	*pero el menor precio*	na il minor precio
nſtour	non ſemper eſt	*no es ſiempre*	no é ſempre
er:	vtile quærere:	*bueno à buſcar:*	il migliore:
uez	nihil eſt	*no podeys*	voi non potete

beter doen /
dan te coopen
wat goedts :
al waerdy
myn broeder /
soo en soude ick v niet
beters connen gheuen.
D. Wildy myn gelt hebbe?
A. Alsoo niet.
D. Ghy sult noch twee
stupuers ende eenen
halven hebben.
A. Ick en mach /
ick souder aen verliesen.
D. Ick en magh
niet meer geuen.
A. Wel /
Godt gheleyde v:
gaet siet elders
oft ghy cont
beter coop coopen :
ghy en sullet
nerghens hebben

besser thun,
dan das ihe kauffet
etwas guts:
wan ihr mein bruder
weret,
so kondte ich euch
nicht besser geben.
D. V Volt ihr mein gelt haben?
C. Also nicht.
D. Ihr solt noch haben
zween steuber
vnd ein halben.
C. Ich kans nicht,
ich musse daran verliren.
D. So kan ich auch nicht
mehr geben.
C. V Vol dann,
Gott geleyte euch:
besehet ander szwo,
ob ihrs konnet
wolfeyler kauffen:
ihr werdets
nirgendt wolfeyler

doo better /
then to buye
that which is good:
although you were
my brother /
yet i could not
sell you any better.
D. Wil you haue my mony?
K. Not so.
D. You shal haue moze
two stubers
and a half.
K. I can not /
I should loose therby.
D. I can
geeue no moze.
K. Well /
God guyde you:
go looke som where els
if you can
buye better cheape:
you shal haue it
nowheaze

mieux

rancois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
aire,	conſultius,	*hazer mejor,*	far miglio,
heter	quàm emere	*que comprar*	che di comprare
choſe de bon:	aliquid boni:	*coſa buena:*	qualche coſa di buono
ue fuſſiez	ſi frater	*aunque fueſſedes*	quando ben foſti
re,	ſis meus,	*mi hermano,*	il mio fratello,
s ſcauroy-je	quod melius dem	*no os podria dar*	non vi ſaprei dare
le meilleur.	non habeo.	*otro mejor.*	miglior robba.
z vous auoir	D. Vis pecuniã meam?	*D. Quereys mis dine-* (ros?	D. Volete i mici dana- (ri?
? C. pas ainſi.	C. Tantulam nolo.	*C. D'eſta manera no.*	C. Coſi nó.
aurez encore	D. Addam	*D. Terneys mas*	D. Voi harete ancora due piachi
ars	duos ſtuferos	*dos placas*	
	& dimidium.	*y media.*	& meſſo.
uis,	C. Non poſſum,	*C. No puedo,*	C. Non poſſo,
y.	damnoſum eſſet.	*yo perderia.*	io ci perderei.
puis	D. Nec ego poſſum	*D. No puedo*	D. Io non poſſo
auantage.	plus dare.	*dar mas.*	dar d'auantagio.
	C. Agedum,	*C. Pues bien,*	C. Bene ſta,
s conduiſe:	valebis igitur:	*Dios os guie:*	Dio vi conduca:
ir ailleurs,	viſe alibi	*id à ver en otra parte*	andate altroue a vedere
uuez acheter	an poſſis	*ſi podeys*	re ſe potete comprar
arché:	minori pretio emere:	*comprar mas barato:*	miglior mercato:
urez	nuſquam	*vos no lo aureys*	non lo trouarete
	emes	*en ninguna parte*	in niſſuna parte

beter doen /
dan te coopen
wat goedts :
al waerdy
mÿn broeder /
soo en soude ick v niet
beters connen gheuen.
D. Wildy mÿn gelt hebbē?
A. Alsoo niet.
D. Ghy sult noch twee
stupuers ende eenen
haluen hebben.
A. Ick en mach /
ick souder aen verliesen.
D. Ick en magh
niet meer geuen.
A. Wel /
Godt gheleyde v:
gaet siet elders
oft ghy cont
beter coop coopen :
ghy en sullet
nerghens hebben

dan das ihe kauffet
etwas guts:
wan ihr mein bruder
weret,
so kondte ich euch
nicht besser geben.
D. VVolt ihr mein gelt ha-
C. Also nicht. (ben?
D. Ihr solt noch haben
zween steuber
vnd ein halben.
C. Ich kans nicht,
ich musse daran verliren.
D. So kan ich auch nicht
mehr geben.
C. VVol dann,
Gott geleyte euch:
besehet ander szwo,
ob ihrs konnet
wolfeyler kauffen:
ihr werdets
nirgendt wolfeyler

doo better /
then to buye
that which is good:
although you were
my brother /
yet i could not
sell you any better.
D. Wil you haue my mony?
K. Not so.
D. You shal haue moze
two stubers
and a half.
K. I can not /
I should loose therby.
D. I can
geeue no moze.
K. Well /
God guyde you:
go looke som where els
if you can
buye better cheape:
you shal haue it
nowheaze

mieky

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
mieux faire,	conſultius,	*hazer mejor,*	far miglio,
que d'acheter	quàm emere	*que comprar*	che di comprare
quelque choſe de bon:	aliquid boni:	*coſa buena:*	qualche coſa di buono
encore que fuſſiez	ſi frater	*aunque fueſſedes*	quando ben foſti
mon frere,	ſis meus,	*mi hermano,*	il mio fratello,
ſi ne vous ſcauroy-je	quod melius dem	*no os podria dar*	non vi ſaprei dare
donner de meilleur.	non habeo.	*otro mejor.*	miglior robba.
D. Voulez vous auoir	D. Vis pecuniã meam?	*D. Quereys mis dine-*	D. Volete i mici dana-
mõ argẽt? C. pas ainſi.	C. Tantulam nolo.	*C. D'eſta manera no.*	C. Coſi nó. (ri?
D. Vous aurez encore	D. Addam	*D. Terneys mas*	D. Voi harete ancho-
deux patars	duos ſtuferos	*dos placas*	ra due piachi
& demy.	& dimidium.	*y media.*	& meſſo.
C. Ie ne puis,	C. Non poſſum,	*C. No puedo,*	C. Non poſſo,
i'y perdroy.	damnoſum eſſet.	*yo perderia.*	io ci perderei.
D. Ie ne puis	D. Nec ego poſſum	*D. No puedo*	D. Io non poſſo
donner d'auantage.	plus dare.	*dar mas.*	dar d'auantagio.
C. Bien,	C. Agedum,	*C. Pues bien,*	C. Bene ſta,
Dieu vous conduiſe:	valebis igitur:	*Dios os guie:*	Dio vi conduca:
allez veo ir ailleurs,	viſe alibi	*id à ver en otra parte*	andate altroue a vede-
ſi vous pouuez acheter	an poſſis	*ſi podeys*	re ſe potete comprar
meilleur marché:	minori pretio emere:	*comprar mas barato:*	miglior mercato:
vous ne l'aurez	nuſquam	*vos no lo aureys*	non lo trouarete
nulle part	emes	*en ninguna parte*	in niſſuna parte

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
booz minderen pzijs:	kauffen:	foz leſſe pzice:
ick ſhebbe de macht	ich kans euch	i am able
v te gheuen	ſo guten	to ſell it you
alſo goeden coop	kauff geben	as good cheape
als een ander /	als irgent einer,	as another/
maer ick en wil	aber ich wil nicht	but i will
niet verlieſen:	verliren:	not leeſe therby:
ick verlatet v	ich laſſe es euch	i let you have it
by na booz dien pzijs	gar nahe fur den preiſz	almoſt foz that pzice
dat my ghecoſt heeft:	wie ichs ein kaufft hab:	that it coſt mee:
ick moet	ich muſſe etwas	i muſt
wat winnen/	gewinnen,	winne ſom what/
ic en ſit hier niet	ich ſitze nicht hie	i ſit not heere
om niet te winnen/	nichts ſu gewinnen, ich	to winne noting/
ick moeter af leuen:	muſz mich daer von onder-	i muſt leve therby:
ghy weet wel	halten, ihr wiſſet wol	you knowe well
dat alle dinck dier is/	das alle ding theur iſt,	that alle thing is deere/
d'een moet	eines muſz	the one muſt
d'ander volgen:	dem anderen folgen:	followe the other:
iſt dat ghy niet	wollet ihr	if that you
gheuen en wilt	nicht geben	wil not geeve
de vijfthien ſtuyuers/	funftzehen ſteuber,	the fyfteene ſtuyuers/
ick en can v niet	ſo kan ich weitter	i can not

Francois.

à moindre pris,
i'ay la puiſſance
de vous donner
auſsi bon marché
comme vn autre,
mais ie ne veux
perdre:
ie le vous laiſſe
preſque pour le prix
qu'il m'a couſté:
il me faut
gaigner quelque choſe,
ie n'aſsiedz pas icy
pour rien gaigner,
il m'en faut viure:
vous ſçauez bien que
toute choſe eſt chere,
il faut
que l'vn ſuiue l'autre:
ſi vous ne voulez
donner les
quinze patarts,
ie ne vous puis

Latin.

minoris,
ego poſſum
tibi vendere
tantulo quantulo
quiſquam alius,
ſed nolo
damnum facere:
ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi:
aliquid mihi
lucri faciendum eſt,
non hic deſidendum
vt nihil lucri faciam,
victus mihi hinc quęri
tandus eſt: ſcis omniũ
rerum eſſe caritatem,
aliud ex alio
conſequi neceſſe eſt:
tu ſi
nolis dare
quindecim ſtuferos,
nihil tibi amplius

Eſpañol.

à menor precio:
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder:
yo os lo dexo
caſi por el precio
que me coſtò:
conuiene me
ganar alguna coſa,
yo no ſiento aqui por
no ganar nada,
conuiene me viuir
bien ſabeys (d'ello:
que toda coſa es cara,
es meneſter
que lo vno ſiga lo otro:
ſi vos
no quereys dar
las quinze placas,
no os puedo

Italien.

a minor pregio:
ho il modo
di darui
coſi buon mercato
como vn altro,
ma non voglio
perdere:
io vel laſcio
quaſi per il precio
che a me coſta:
é mi biſogna
guadagnar qualcoſa,
non ſeggo qui
per non guadagnare,
mene biſogna viuere:
voi ſapete bene
che ogni coſa é cara,
biſogna che l'vno
ſeguitti l'altro:
ſe voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi poſſo

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
helpen/	nicht helffen,	helpe you/
ghy zÿt veel te ſcherp.	ihr ſeydt gar zu kundig.	you be to hazde.
D. Dat ben ick ſeker.	D. Das bin ich warlich.	D. That i am indeede.
L. Men can	G. Ich kan an euch	It. One can
aen v niet winnen:	nichts gewinnen:	winne nothing of you;
dat een peghelÿck ſoo	wan iedermann	if all men were
ſcherp waze als ghy/	ſo karg were als ihr	ſo heazd as you aze;
ick ſoude wel moghen	ſo were beſſer	i mought well
mÿnen winckel ſluyten/	ich ſchloſſe mijnen loden	ſhut vp my ſhop/
want ick en ſoude	zu, dan ick kondte kaun	foz i ſhould
t'bzoodt niet winnen	das brot gewinnen	not winne the bzead
dat ick eten ſoude.	das ich eſſen ſolt.	that i ſhould eate.
D. Dat belieft	D. Alſo	D. It is youz pleaſure
u te ſeggben.	ſaghet ihr.	ſo the ſaye.
L. T'is ſeker waer.	C. Es iſt gewiſz whar.	It. It is true indeede.
D. Nu hoozt een woozdt.	D. Nuhn horet kurtzlich.	D. Now heaze one wozde.
L. Wel/ſeght.	C. VVol, ſaget.	It. Well/ſaye on.
D. Ick ſal noch geuen	D. Ich wil noch geben	D. I will yet geeve you
eenen ſtuyuer/	einen ſteuber,	one ſtuver/
ende niet meer/	vnd nicht mehr,	and no moze/
ick en mach niet	ich kan nicht	I can geeve
meer gheuen	mehr geben,	no moze/
ick ſoude bekeben wozden.	ich wurde ſonſt geſcholtē.	I ſould be ſhene.

François.	Latin.	Español.	Italien.
ayder,	commodare possum,	*ayudar,*	aiutare,
vous estes trop riche.	nimium parcus es.	*vos soys muy escaso.*	voi siete troppo auaro
D. *Cela suis ie certes.*	D. Id sum scilicet.	D. *Esso soy por cierto.*	D. Si son certo.
C. *On ne peut rien*	C. Ex te nullū possum	C. *No se puede*	C. Non si puó con voi
gaigner à vous:	facere lucrum:	*ganar nada con vos:*	guadagnar nulla:
si vn chacun estoit ainſi riche que vous estes,	si vnusquisque esset ita parcus vt tu,	*si cada vno fuesse tan escaso como vos soys, yo podria bien*	si ciascun fosse tanto misero come voi,
ie pourroye bien	præstaret	*serrar mi tienda,*	ben potrei
fermer ma boutique,	taberná me claudere,	*porque no ganaria*	serrar la bottega,
car ie ne gaigneroye	vix enim	*el pan*	perche nō guadagne-
pas le pain	lucrifacerem panem	*que comeria.*	rei il pane
que ie mangeroye.	quo victitem.	D. *Esso plaze*	da mangiare.
D. *Cela vous plaiſt il*	D. Hæc ita tibi	*os dezir.*	D. Questo vi piace
à dire.	dicere libet.	C. *Es cierto verdad.*	à dire.
C. *Il est certes vray.*	C. Sic res habet.	D. *Escuchad vna pala-*	C. Egli' cosi certo.
D. *Or, escoutés vn*	D. Age, ausculta pau-	*C. Bien, dezid.*	D. Vdite vna parola.
C. *Bien, dites.*	cis. C. Hic adsū, audiam.	*D. Yo daré aun*	C. Hor dite.
D. *Ie donneray encore*	D. Addam etiam	*vna placa,*	D. Daré anche a
vn patart,	vnum stuferum,	*y no mas,*	vn piacco
& non plus,	non amplius,	*yo no puedo*	& non piu,
ie ne puis	plus dare	*dar mas,*	non posso
donner plus,	non possum,	*porque me reñirian.*	dar piu,
ie seroy tanſé.	obiurgarer enim.		sarei sgridato.

Vlamen.

L. Dat waer
een cleyn sake/
ick soude oock
bekeven zÿn/
dat ickt min gabe:
zÿdy's
op eenen stuyuer nae?
t'is schande/
dat ghy my
soo langhe tempteert
om eenen stuyuer:
wat mach u helpen
eenen stuyuer oft twee?
D. Jae/ghy seght wel/
eenen stuyuer hier/
ende elders
eenen anderen/
dat zÿn twee stuyuers:
Wel/
sal ickt niet hebben?
L. Voor dien prÿs niet.
D. Adieu/
ick gae.

Alleman.

C. Das were
ein kleine sach,
ich wurde auch
gescholten,
wan ichs naher gebe:
seydt ihr an einen steuber
gebunden?
es ist ein schandt,
daſz ihr mich
so lange plaget
vmb einen steuber:
was kan euch helffen
ein steuber oder zween?
D. Ia ihr saget wol,
einen steuber hie,
vnd an einem anderen orth
aber einen steuber,
das seind zween steuber:
VVol,
wolt ihr mirs nicht lassen?
C. Dar fur nicht.
D. Nuhn ade,
ich gehe.

Anglois.

E. That were
a small matter/
i should also
be shent
ef i solde it for lesse:
aze you
wit hin one stuber?
it is shame
that you tempe
mee soo long
for a stuber:
what may help you
a stuber or two?
D. Yea/you say well/
one stuber heere
and in an other place
an other/
that be two stubers:
Well/
shal i not have it?
E. Not for that price.
D. Faz wel then/
i go.

C. Ce

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
C. Ce ſeroit	C. Quid tum	C. *Eſſo ſeria*	C. Quel é
peu de cas,	poſtea?	*poca coſa,*	poca coſa,
ie ſerois auſſi	& ego	*tambien me*	anch'io
tanſée (*moins.*	obiurgarer,	*reñirian à mi, ſi*	farai ſgridata,
ſi ie le donnois pour	ſi minoris addicerem:	*yo lo dieſſe por menos:*	s'io lo deſſi per mãco,
eſtes vous.	vnus ſtuferus	*eſtays*	reſtate in
à vn patart pres?	impedimento eſt?	*in vna placa?*	vn piacco?
c'eſt honte	turpe eſt	*es verguença*	egli é vergogna
que vous me tentes	te tam diu	*que me*	che voi
ſi longuement	me torquere	*apaſſioneys tanto*	tanto mi moleſtate
pour vn patart:	vno ſtufero:	*por vna placa:*	per vn piacco:
que vous peut ayder	quid tibi tantũ profit	*que os puede ayudar*	che puo fare à voĩ
vn patart ou deux?	ſtuferus vnus aut alter	*vna placa o dos?*	vn piacco ò due?
D. *Voire, vous dites*	D. Itane? pulchrè ſanè	D. *Aſſi vos dezis bien,*	D. Si voi dite bene,
icy vn patart, ſ*biẽ,*	dicis, hic vnum ſi ex-	*vna placa aqui,*	qui vn piacco,
& ailleurs	pendas ſtuferum,	*y alli*	& altroue
vn autre,	illic alterum,	*otra,*	vn altro,
ce ſont deux patarts:	iam duo perierũt ſtu-	*ſon dos placas*	ſono due piacchi:
Bien,	Quid, (feri.	*Bien,*	Ben,
ne l'auray-je pas?	tandẽ ne addictura es?	*no lo auréyo?*	no l'auró io?
C. *Non pour ce pris la.*	C. Non eo pretio.	C. *No por eſſo precio.*	C. Non per tal pretio.
D. *Or à Dieu,*	D. Abeo igitur,	D. *Pues à Dios,*	D. Adio dunque,
ie men vay.	tu vale.	*yo me voy.*	me ne vado.

Flamen.

L. Godt gheleyde v.
Nu comt hier/nemet/
ick en mach myn handt-
gift niet ontsegghen/
t'is te goeden coop.
D. Dat seght ghy/ ick seg-
ghe dattet te dier is /
ghy hebt my bedzoghen.
L. Jck schelde v quyt
ist dat ghy qualyck
te vzeden zijt.
D. Het waer my schande
dat ick dat dede/
houdt daer v geldt/
hoe veel moet ghy hebben?
L. Dat weet ghy wel /
derthien ponden
ende een half/
ist soo niet?
D. Wel/ houdt daer /
geeft my weder
thien stupuers.
L. Jck en hebbe

Alleman.

C. Gott geleyte euch.
Nu kompt her, vnd nempt,
ich musz nicht auszschla-
gen mein hantgelt,
es ist aber vil zu wolfeil.
D. Das sagt ihr,
ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich vbernommē.
C. Ich sag euch den kauff
auff, so ihr dar mit
nicht zu frieden seydt.
D. Das were mir ein
schand wan ich solches
thete, haltet da euwer
gelt, wie viel solt ihr haben?
C. Das wissetihr wol,
dreyzehen pfundt
vnd ein halbes,
ist him nicht also?
D. VVol, haltet dar,
gebt mihr widerumb
zehen steuber.
C. Ich habe

Anglois.

K. God guide you.
Now com heere/take it/
I can not refuse
myne handtsatle /
it is good cheape.
D. Thet saye you/
but i say it is to deere/
you have beglibed me.
K. I quit you therof/
if you be
evell content.
D. It where shame/
if i did that:
holde there is youz monye/
how much must you have?
K. That knowe you wel /
thirteene poundes
and a half/
is not so?
D. Wel/holde theaze /
geebe mee againe
ten stivers.
K. I have

	Latin.	Espanol.	Italien.
.Dieu vous conduise:	C. Et tu itidem vale:	*C. Dios os guie:*	C. Dio vi conduca:
r venez cà, prenez le	Heus redi, accipe,	*Ea, veni aca, tomad lo*	Hor venite pigliatelo
ne puis refuser	non possum recusare	*yo no puedo rehusar*	non posso ricusare
non estreine,	mercium primitias,	*mi estreña,*	la buona mano,
est trop bon marché.	nimis vile pretium est.	*es muy barato.*	é troppo buõ mercato
. Vous le dites, ie	D. Hoc tu dicis,	*D. Esso dezis vos, yo*	D. Questo dite voi,
y que c'est trop cher,	ego percarũ esse dico,	*digo que es my caro,*	dico io che é caro, voi
ous m'auez trompé.	tu me irretiisti.	*vos me aueis engañado*	mi hauete inganato.
.Ie vous quitte	C. Ego te libero,	*C. Yo os quito,*	C. Io vene libero,
vous estes	si minus placet	*si estays*	se vene
al content.	contractus.	*mal contento.*	pentite.
.Ce me seroit honte,	D. Vitio mihi daretur	*D. Seria me afrẽta, si*	D. A me sarebbe ver-
ie faisoy cela: tenez	si id faciam: hem, acci-	*hiziesse aquello: tomad*	gogna s'io ció facessi:
vostre argent: com-	pe pecuniam: quan-	*ay vuestro dinero,*	pigliate i vostri danari
ẽ vous fault il auoir?	tum numerandum est?	*quanto aueis de auer?*	quãto douete hauere?
.Vous le scauez bien,	C. Hoc tu satis nosti,	*C. Bien lo sabeys,*	C. Voi lo sapete bene,
eiz e liures	nempe tredecim libræ	*trez e libras*	tredici libre
demie,	& dimidia,	*y media,*	& messa,
est il point ainsi?	nónne?	*no es assi?*	non é cosi?
.Bien, tenez là,	D. Age, accipe,	*D. Bien, tomad ay,*	D. Cosi é, tolete,
ndez moy	redde mihi	*bolued me*	rendete mi
patarts.	decem stuferos.	*diez placas.*	diece piacchi.
Ie n'ay point.	C. Non habeo	*C. No tengo*	C. Non ho

gheen payement:
voor hoe veel
gheefdy my dit?
D. Voor vier schellingen
ende ses penninghen.
L. Voor dien prijs
en sal ick niet ontfangen/
ten is soo veel niet weert.
D. T'is immers/
waghet.
L. Gheeft my
ander geldt/
ick en soude dit
niet connen beghieven.
D. Ghy sult wel/
ick doe't u goedt:
ist dat ghy't
niet wtgheven en cont/
brenghet my weder/
ick sal u gheven
ander geldt:
hendt/ daer is een ander.
L. Nu ben ick te vreden.

kein gelt:
fur wie vil
gebt ihr mihr dasz?
D. Fur vier schilling
vnd sechs pfenning.
C. So theur
wil ichs nicht annemmen,
es ist nicht so viel werth.
D. Es ist so viel werth,
fraget dar nach.
C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan dix
nicht ausz geben.
D. Ihr konnet wol,
ich machs euch gut:
wan ihrs nicht konnet
ausz geben,
so bringt mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben:
haltet, da ist ander gelt.
C. Nuhn bin ich zu friedē.

no smal mony:
for how much
geeve you meet this?
D. For fouze schillinges
and six pence.
K. For that price
will not receave it;
it is not wozth so much.
D. But it is/
aske it/
K. Geeve mee
other mony/
I should not be able
to put out this.
D. You shall well/
I will make it good:
if so be that you
can not geeve it out/
bring it me againe/
and I will geeve you
other monye:
holde, ther is an other.
K. Now I am content.

de mon-

Francois.	Latin.	Espanol.	Italien.
de monnoye:	argenteos:	*moneda:*	moneta:
pour combien	quantum valet	*por quanto*	per quanto
me donnez vous cecy?	hic nummus?	*me days esto?*	mi date voi questo?
D. Pour quatre sols	D. Quatuor solidos	*D. Por quatro sueldes*	D. Per quattro soldi
& six deniers.	& sex denarios.	*y seys dineros.*	& sey danari.
C. Pour ce pris là	C. Tanti estimatum	*C. Por esto precio*	C. Per tal pretio
ne le receuray je point,	non accipiam,	*no lo recibiré yo,*	no'l voglio riceuere,
il ne vaut pas tant.	neq; enim tantũ valet.	*no vale tanto.*	non val tanto.
D. Si fait,	D. Certè tantum,	*D. Si vale,*	D. Si fa,
demandez le.	percunctare.	*preguntad lo.*	domandatelo.
C. Donnez moy	C. Da mihi	*C. Dad me*	C. Datemi altre
l'autre argent,	aliam pecuniam,	*otro dinero,*	danari,
ie ne sçauroye	non possem	*yo no podria*	non potrei
mettre cecy.	hanc expendere.	*passar aqnesto.*	questo dar fuora.
D. Si ferez bien,	D. Facilè poteris,	*D. Si hareys,*	D. Si farete,
ie le vous fay bon:	si tanti nõ est, ego prę-	*yo os lo hago bueno:*	io vel faccio bueno:
vous	si nequeas (stabo:	*si vos*	se nol'
le pouuez alloner,	expendere,	*no pudieredes passallo,*	possete dar fuora,
apportez le moy,	referas mihi,	*boiued me lo,*	ritornate me lo,
vous donneray au-	reddam tibi aliam pe-	*yo os daré*	vi darò
tre argent: tenés en,	cuniam: hem, alium	*otro dinero:*	altri danari: (tro.
voila vn autre.	nummum accipe.	*tomad, veys ay otro.*	pigliate, ecccone vn al
Maintenant suis je	C. Iam satisfactum	*C. Ahora estoy cõtenta.*	C. Adesso son cõtenta.
content.	mihi est,		wildy't

Flamen. | *Alleman.* | Anglois.

wildy't ghedraghen hebben? ick salt v doen draghen. Neemt dat ghy knecht/ ende gaet met hem.

wollet ihrs tragen lassen? ich wils euch lassen tragen. Horestu iung, nimm disz vnd gehe mit ihm.

Will you have it caried? I will let one cary it. Thake this you boye/ and go with him.

D. T'en is gheen noodt/ ick salt wel draghen/ Adieu iouffrouwe.

D. Es ist nicht von noten, ich wils wol tragen: ade fraw.

D. It is no nede/ I will well cary it my self/ far wel maistris.

L. Ick bedanck v mijn vriendt/ als ghy wat van doen hebt/ comt by my/ ick sal v goeden coop ghelien.

C. Grossen danck mein freundt, wann ihr ein ander mal etwas bedorffet, so komt zu mir, ich wil euch guten kauff geben.

R. I thanke you heartelie my frinde/ whan you have neede of any thing/ com to mee/ I will sell it you good cheape.

D. Wel iouffrouwe; ick salt geerne doen: vaert wel.

D. V Vol frawe, ich wils gern thun, Gott behute euch.

D. Wel maistris. I will doo it gladlie: I commit you to God.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
Voulez vous	vis	*quereys*	volete che
qu'on le vous porte?	hoc deferri?	*que os lo lleuen?*	vi ſi porta à caſa?
ie le vous feray porter	curabo tibi deferẽdũ.	*yo os lo haré lleuar.*	vel' faró portare.
Prenez cela valet,	Heus puer, hoc acci-	*Toma eſto mochacho,*	Piglia queſto garzone
& allez auec luy.	pe, hunc comitare.	*y vete con el.*	& va ſeco.
D. Il n'eſt pas beſoin,	D. Nihil opus eſt,	*D. No es meneſter,*	D. Non occorre,
ie le porteray bien,	ipſe facilè deferam,	*yo lo lleuaré bien,*	ben lo porterò io,
à Dieu madame.	vale matrona.	*à Dios Señora.*	à Dio Madonna.
C. Grand mercy	C. Habeo gratiam	*C. Muchas mercedes*	C. Vi ringratio
mon amy,	amice,	*amiga,*	amico,
quand vous aurez à	ſi aliàs tibi opus erit	*quando tuuierdes me-*	quãdo harete biſogno
faire d'aucune choſe,	aliqua re,	*neſter de alguna coſa,*	d'alcuna coſa,
venez à moy,	redi ad me,	*venid à mi,*	venite da me,
ie vous feray	vendam tibi	*yo os lo daré*	& vi faró
bon marché.	quàm minimo.	*buen mercado.*	buon mercato
D. Bien madame, ie le	D. Benè eſt domina,	*D. Bien Señora, yo lo*	D. Sta bene Madõna,
feray volontiers: à	faciam libens:	*haré de buena gana:*	io Faró volontieri:
Dieu ſoyez commãdé.	Vale.	*à Dios ſeays encomien-*	mi vi racomando.
		dada.	

Flamen.

Het derde Capitel/ om een schuldt te eyschen.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. Goeden dagh mijn vriendt.
G. Ende v oock.
M. Ghy weet wel waerom dat ick hier come/en doet ghy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe!
en weet ghy niet wie ick ben?
en kendy my niet?
G. Neen ick/wie zijdy?
M Hebdy vergheten dat ghy laest hadt coopmanschap van my?

Alleman.

Das iij. Capittel, von schulden zu fordern.

Morgandt, VValter, Ferdinand.

M. Godt grusse euch mein freundt.
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset wol warumb ich zu euch komme, wisset ihrs nicht?
G. Nein ich warlich.
M. VVie, wisset ihr nicht wer ich bin? kennet ihr mich nicht?
G. Nein sicher, wer seydt
M. Habt ir vergessen (ihr? das ihr zum nehern mal mir etwas abkauffte?

Anglois.

The iij. Chapiter / for to demande debtes.

Morgen, Gualter, Ferrand.

M. God morrowe my frinde.
G. And you also.
M. You knowe well / wherfore i com hether; do you not?
G. No trulie.
M. How so? knowe you not who i am? do you not knowe me?
G. No/whan be you?
M. Have you forgoten that you hat satelie marchandise of me?

Francois. | *Latin.* | Eſpañol. | *Italien.*

Le III. Chapitre, pour demander vne debte.

Caput tertium, De appellandis debitoribus.

Capitulo III. *Para recaudar vna deuda.*

Il terzo Capitolo, per dimandare vn debito.

Morgant, Gautier, Ferrand.

Morgandus, Gualterus, Ferdinandus.

Morgante, Gualtero, Hernando.

Morgante, Gualtero, Ferrante.

M. *Bon iour mon amy.*

M. Salue amice.

M. *Venos dias amigo.*

M. Vondi, amico.

G. *Et à vous auſſi.*

G. Salue tu quoque.

G. *Y à vos tambien.*

G. E à voi anchora.

M. *Vous ſcauez bien pourquoy ie vien icy, ne faîtes vous pas?*

M. Scis cur veniam ad te, nónne?

M. Bien ſabeys porque yo vengo aca, no es aſsi?

M. Voi ſapete bene perche vengo qui, ne?

G. *Non certes.*

G. Non profectò.

G. *No por cierto.*

G. Non io per cierto.

M. *Comment? ne ſcauez vous pas qui ie ſuis?*

M. Quid? neſcis qui ſim? non tu me noſti?

M Como, no ſabeys vos quien yo ſoy? no me conoceys?

M. Come, non ſapete voi chi io ſono? non mi conoſcete?

G. *Nõ, qui eſtes vous?*

G. Non certè, quis es?

C. *No, quien ſoys?*

G. Non io, chi ſiete?

M. *Auez vous oublié que vous euſtes dernierement marchandiſe de moy?*

M. Oblitus es te nuper emiſſe aliquid è mercibus noſtris?

M. Aueys oluidado que vuiſtes poſitivamente mercaderias de mi?

M. Hauete dimẽticato che haueſti alli di paſſati robba da me?

Flamen.

G. Het is seker waer.
M. Wel/wanneer sal ick myn geldt hebben?
G. Ick en hebbe seker nu gheen geldt/ ick hebbe wtghegeuen alle t'geldt dat ick hadde/ ghy moet de patientie hebben noch acht daghen.
M. Ick en mach niet langher bepden/ ick wil betaelt zyn/ ick hebbe genoech ghebeyt: maeckt dat ick geldt hebbe/ oft ick sal v doen arresteren/ oft stelt my borghe.
G. Hoe veel ist dat ick v schuldich ben.
M. Dat weet ghy wel.
G. Ick hebt

Alleman.

G. Es ist gewisz war.
M. VVann sol ich dann von euch mein gelt haben?
G. Ich hab ietzt warlich kein gelt.
ich hab auſz geben alles gelt das ich hatte,
ihr musset noch acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht lenger warten,
ich wil bezalt seyn,
ich hab lang genug gewartet:
verschaffet das ich gelt hab,
oder ich wil euch arrestieren lassen,
oder stelt mir einem burgē.
G. VVie viel ists das ich euch schuldig bin.
M. Das wissetihr wol.
G. Furwar

Anglois.

G. It is so indeede.
M. Wel when shall I have my monye?
G. I have surelie now no monye/ i have geeve out all the monye that i had/ you must yeat have patience eigt dayes.
M. I can not tarry any lenger/ I wil be paide/ I have tarryed long enough: make shift that i may have my mony/ or i wil cause you to be arrested/ or geeve me a pledge.
G. How much is it that i owe you?
M. That knowe you wel.
G. I have

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
G. Il eſt certes vray.	G. Ita eſt profectò.	G. Es porcierto uerdad	G. Egli é vero cierto.
M. Bien, quād auray-je mon argent?	M. Quando igitur acci piam à te pecuniam?	M. Pues, quando auré yo mis dineros?	M. Ben, quando ſaró io pagato?
G. Ie n'ay certes maintenant point d'argent, i'ay baillé hors tout l'argent que i'aye, il vous faut encore auoir patience huit iours.	G. Nūc certè mihi pecunia nō eſt ad manū, expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.	G. Yo no tengo cierto ahora dineros, yo he dada fuera todo el dinero que tenia, cōuiene que aun tēgais ocho dias paciencia.	G. Non ho certo hora danari, he ſpeſo tutti i danari c'hio haueuo, vi biſogna hauere patiēza per otto gior-
M. Ie ne puis plus longuement attendre, ie veux eſtre payé, i'ay aſſez attendu: faites que i'aye de l'argent, ou je vous feray arreſter: ou baillez moy reſpōdant.	M. Non poſſum diutiùs expectare, volo mihi ſatisfieri, ſatis iam expectaui: facito vt pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiuſſorem dato.	M. Yo no puedo eſperar mas tiempo, yo quiero ſer pagado, he eſperado harto: hazed que yo tenga dineros, o yo os haré quedar aqui, o dad me fiador.	M. Non poſſo (ni. piu aſpettare; voglio eſſer pagato, ho aſpettato aſſai: fate ch'io habbi danari, ouero vi faró arreſtare, o date mi ſicurta.
G. Combien eſt ce que ie vous doy?	G. Quantum eſt quod tibi debeo?	G. Quanto es lo que os deuo?	G. Quanto vi debbo io?
M. Vous le ſcauez biē.	M. Id ſatis ipſe noſti.	M. Eſſo ſabeys vos biē.	M. Voi lo ſapete bene.
G. Ie l'ay.	G. Equidem	G. Yo lo he	G. L'ho per certo.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ſeker verghheten:	ich habs vergeſſen:	ſurelie forgotten it:
ick hebt ghheſchreuen/	ich habs auffgeſchrieben,	I have writen it/
maer ic en weet niet waer.	aber ich weifz nicht wo.	but i can not tell where.
M. Ghy zÿt my ſchuldich	M. Ihr ſeydt mir ſchuldig	M. You owe mee
thien ponden/	zehen pfundt,	ten poundes/
vier ſchellinghen/	vnd vier ſchilling,	and four ſchillinges/
iſt niet waer?	ſeydt ihr nicht?	is it not true?
iſt niet alſoo?	iſt ihm nicht alſo?	is it not ſo?
G. Ick gheloove ſeker	G. Ich glaub fuwar	G. I beleeve ſurelie
dat alſoo is.	das ihm alſo ſey.	that it is ſo.
M. Ghy hadt my ghelooft	M. Ir hattet mir zu geſagt	M. You did promiſe me
ghelt te geuen	ir wollet mir gelt geben	too geeve me mony
ouer twee maenden/	vor zweyen monaten,	twoo monethes agon/
dat weet ghy wel/	das wiſſet ir wol,	that knowe you well/
maer ghy en hebt	aber ir habt	but you have
uwe belofte niet	euwer zuſagen	not kept your
ghehouden.	nicht gehalten.	promiſe.
G. Het is wel waer/	G. Es iſt wol war,	G. That is true ſo/
maer ick en hebbe ghheen	aber ich hab	but i could not
ghelt connen crÿghen	kein gelt konnen bekömen	get any mony
vanden ghenen	von den jenigen	of them
die my ſchuldich zÿn.	die mir ſchuldig ſeind.	that owe me.
M. Daer mede	M. Das gehet mich	M. Ther with

certi

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
certes oublié:	ſum oblitus:	por cierto oluidado:	dimenticato:
ie l'ay eſcrit,	ſcripſi,	lo he eſcrito,	l'ho notato,
mais ie ne ſcay où.	ſed neſcio vbi.	empero no ſe donde.	ma non ſo doue.
M. Vous me deuez	M. Debes mihi	M. Vos me deueys	M. Voi me doueto
dix liures,	decem libras,	diez libras,	diece lire,
quatre ſoulz,	quatuor ſolidos,	quatrò ſueldos,	quatro ſoldi,
n'eſt il pas vray?	nónne	no es verdad?	non é vero?
n'eſt il pas ainſi?	ita ne ſe res habet?	no es aßi?	non é coſi?
G. Ie croy certes	G. Ita arbitror	G. Yo creo por cierto	G. Credo certo
qu'il eſt ainſi.	rem habere.	que es aßi.	che egli é coſi.
M. Vous m'auez promis	M. Promiſeras mihi	M. Vos me auiades pro(metido	M. Voi me promettesti
de me donner argent	te daturum pecuniam	de me dar dineros	dar mi danari
paſſez deux mois,	iam ante menſes duos,	antes de dos mezes,	gia duo meſi ſono,
cela ſcauez vous bien,	id tu ſcis ipſe,	eſſo ſabeys vos bien,	quel ſapete bene,
mais vous n'auez pas	ſed non feciſti	pero no aueys	ma voi non
tenu voſtre	mihi	guardado	teneſti la voſtra
promeſſe.	promiſſum.	lo prometido.	promeſſa.
G. Il eſt bien vray,	G. Verũ tu quidẽ dicis	G. Bien es verdad,	C. Egli é ben vero,
mais ie n'ay ſceu	ſed non potui	pero no he podido	ma non ho potuto
recouurer argent	pecuniam extorquere	cobrar dineros	riceuere danari
de ceux	ab iis	de los	da coloro
qui me doiuent.	qui mihi debent.	que me deuen.	che mi debbono.
M. De cela	M. Hoc nihil	M. Con eſſo	M. Di queſto

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
en hebbe ick niet te doen /	nichts an',	I habe nothing to do /
doet v betaelen.	laſſet euch bezalen.	make them pay you.
G. Ja / en als de lieden	G. Ia wann aber die leut	G. Yea / and when the folke
gheen geldt en hebben /	kein gelt haben,	have no monye /
wat ſal ick henliedē doen ?	was ſol ich ihnen thun?	what ſhould i do then?
ick moet wel beyden	ich muſz wol warten	I muſt be faine to tarry
tot dat ſy't hebben:	biſz ſie es haben :	vntill they have it:
men behoort niet	man muſz nicht	one ought not
ſoo ſtraf te zyn /	ſo hart ſeyn,	to be ſo rigorous /
wy behoozen te hebben	wir muſſen mitleiden	wee ought to have
medelyden	mit vnſerm nechſten	compaſſion
met malcanderen.	haben,	one with an other /
alſo Godt	wie Gott	as God
ons bevolen heeft.	vns befohlen hat.	hath commanunded vs.
M. Het is wel waer /	M. Es iſt wol war,	M. That is true indeede /
maer ick hebbe	aber ich hab	but i have
langhe ghenoech gebeyt /	lang genug gewarten,	tarryed long enough /
ick en mach niet	ich kan furwar nicht	i can tarry
langher beyden /	langer warten,	no lenger /
want de ghene	dann dennen ich	for they
die ick ſchuldich ben /	ſchuldih bin,	to whon I owe /
en willen oock niet	wollen auch nicht	will not alſo
langher beyden:	langer warten.	tarry any lenger:

Francois.	Latin.	Espanol.	Italien.
n'ay-je que faire,	ad me,	*no tengo que hazer,*	non ho io che fare,
faites vous payer.	tu cura tibi ſolui.	*hazed os pagar.*	fateui pagare.
G. Voire, & quand les	G. Ita ne? cùm deſit ho	*G. Aßi, y quãdo la gẽte*	G. Si, & quádo le per- (ſone
gẽs n'ont point dargẽt,	minibus pecunia,	*no tiene dineros,*	non hanno danari,
que leur feray-je?	quid illis faciam?	*que la haré yo?*	che debb'io fare? mi
il me faut bien attẽdre	expectandum mihi eſt	*biẽ me cõuiene eſperar*	biſogna anche aſpet-
tant qu'ils en ayent:	donec habeant:	*haſta que los tengan:*	tare finche n'habbino
on ne doit	non ita nos	*no ſe deue*	non ſi vuole eſſere
eſtre ſi rigoureux,	duros eſſe conuenit,	*ſer tan riguroſo,*	tanto ſeuero,
nous deuons auoir	decet nos commoueri	*es meneſter que aya-*	dobbiamo hauere
compaßion	miſeratione	*mos compaßion*	compaſſione
l'vn de l'autre,	mutua,	*el vno del otro,*	l'vno con l'altro,
comme Dieu	vt Deus	*como Dios*	como Idio
nous a commandé.	nobis præcepit.	*nos ha mandado.*	nel comanda.
M. Il eſt bien vray,	M. Verum tu quidem	*M. Bien es verdad,*	M. Egli é ben vero,
mais i'ay aſſez	dicis, ſed ego	*mas yo hé*	ma ho
longuement attendu,	ſatis diu iam expecta-	*harto tiempo eſperado,*	aſſai aſpettato,
ie ne puis attendre	ui, certè non poſſum	*yo no puedo eſperar*	non poſſo
plus longuement,	diutiùs expectare:	*mas tiempo,*	piu aſpettare,
car ceux	nam quibus ego	*porque los*	perche coloro
à qui ie doy, ne veu-	debeo,	*à quien yo deuo,*	à que io debbo,
lent pas auſsi plus	nolunt	*no quieren tam poco*	non vogliano
longuement attendre:	diutiùs expectare:	*eſperar mas tiempo:*	anche eſſi aſpettare:

sonder dat/
ick soude wel beyden.
G. Nu coemt met my/
ick sal v betalen/
oft ick sal v
borghe stellen.
M. Wel/gaen wy!
ic beng te breden:
Wel/wat seghdy?
G. Comt hier mijn vriendt/
desen man sal voor my
borghe blijuen.
M. Sal hy dat doen?
ist waer mijn vriendt?
wildy borghe blijuen
voor desen man?
F. Jae ick/hoe veel ist
dat hy v schuldich is?
M. T'is thien pondt
groote.
G. Hoe/ist so vele?
ten is so vele niet.
M. T'is immers.

wann das niet were,
so wolte ich wol warten.
G. VVolan, kompt mit mir
ich wil euch bezalen,
oder ich wil euch
burgen stellen.
M. VVol, so lasset vnsgehē
ich bins zu friden,
aber was sagt ihr?
G. Kompt her mein freūdt,
diser man wirt
fur mich burch werden.
M. Horet ihr?
ists war mein freundt?
wollet ihr burch werden
fur diesen mann?
F. Ia, wie vil
ister euch schuldig?
M. Zehen pfundt
grosz.
G. VVie, ists so vil?
es ist nicht so vil.
M. Es ist so vil.

if that were not/
i wolde wel tarry.
G. Now/com with me/
i will pay you/
or i wil geeue you
a pledge.
M. Well/let vs go/
i am content:
Well/what say you?
G. Com heter my frinde/
this mann shal bide
suretie for mee.
M. Will hee do that?
is it true my friud?
will you bide suretie
for this man?
F. Yea/how much is
it that hee oweth you?
M. It is ten poundes
flemish.
G. How is it so much?
it is not so much.
M. But is it.

fi e

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
ſi ce n'eſtoit cela,	id ni eſſet,	*ſi no fuera eſſo,*	ſe non foſſe cio,
i'attendroy bien.	equidem expectarem.	*yo eſperaria bien.*	vorrei bene aſpettare.
G. Or ſus, venez auec	G. Agedũ, veni mecũ,	*G. Ea, venid cõmigo,*	G. Hor venite meco,
moy, ie vous payeray,	ſoluam tibi,	*ya os pagaré,*	vi pagaró,
ou ie vous	aut dabo	*o os*	o vi darò
bailleray pleyge.	fideiuſſorem,	*daré fiador.*	ſicurtà.
M. Bien, allons,	M. Age, eamus,	*M. Pues, vamos,*	M. Bene andiamo,
i'en ſuis content:	mihi placet:	*yo ſoy contento:*	io ſon contento:
bien que dites vous?	quid tu ais?	*bien que dezis vos?*	hor che dite?
G. Venez cà mon amy,	G. Heus amice,	*G. Venid aca amigo*	G. Venite qua amico,
ceſt homme demeure-	hic erit	*mio, eſte hombre que-*	queſto huomo reſtarà
ra pleige pour moy.	fide iuſſor meus.	*dara fiador por mi.*	ſicurtà per me.
M. Fera il cela?	M. Hoccine faciet?	*M. Harà lo el?*	M. Farà egli queſto?
eſt il vray mon amy?	verũne dicit hic ami-	*es verdad amigo,*	é vero amico,
voulez vous demeurer	ce? viſne fideiubere	*quereys quedar fiador*	volete reſtare ſicurtà
pleige pour ceſt hõme?	pro iſto?	*por eſſe hombre?*	per queſto huomo?
F. Ouy, combien eſt ce	M. Etiam, quantum	*F. Señor ſi, quanto es*	F. Meſſer ſi, quanto é
qu'il vous doibt?	tibi debet?	*lo que os dene?*	quel che vi debbe?
M. C'eſt dix liures	M. Decem libras	*M. Son diez libras*	M. Diece lire
de gros. (tant?	Flandricas. (eſt?	*de grueſſos.*	di groſſi.
G. Comment, eſt ce au-	G. Quid? hoc tantũ ne	*G. Como es tanto?*	G. Come é tanto?
ce n'eſt pas tant.	non eſt tantum.	*no es tanto.*	non é tanto.
M. Si eſt.	M. Certè eſt.	*M. Si es.*	M. Si é.

G. Ten is seker/
ick sal sweren
dat soo veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pont/
ghy hebbet my selue
nu terstont gheseyt.
M. Hebbe ickt u gheseyt?
ick en hebbe.
G. Ghy hebt immers.
M. Wel/alsoo zij dan:
my dunckt nochtans
dat het thien is/
maer ick ben te vreden/
naer dat ghy seght
dattet niet meer en is/
wäneer sal ic betaelt zijn?
G. Binnen thien daghen.
M. Ick bens te vreden/
maer houdt u woordt.
G. Dat sal ick doen
sonder faute.

G. Es ist furwar nicht,
ich wil wol schweren
das es nicht so vil ist.
M. V Vie vil ist es dann?
G. Es ist nicht mehr
dann neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
ietzundt gesagt.
M. Hab ichs euch gesagt?
nein ich gewiszlich.
G. Ihr habt warlich gesagt.
M. V Vol, so sey ihm also:
wie wol mich furwar be-
dunckt das es zehen seyen,
aber ich bins zu frieden,
weil ihrs sagt vnd
glaub das es so vil sey:
wá sol ich aber bezalt sein?
G. Innen halb zehen tagen.
M. Ich bins zu friden,
aber haltet euwer zusagen.
G. Das wil ich thun
ohn geferd.

G. It is not trulie/
I daze to sweaze
that it is not so much.
M. How much is it then?
G. Yet is no moze
then nine poundes/
you have youz self
tolde id mee even now.
M. Have I told you so?
I have not.
G. You have foz all that.
M. Well/be it so then:
me thinkes nevertheles
that it is ten/
but I am content/
seeing that you say
that it is no moze:
when shal I be paides
G. Within ten dayes.
M. I am content/
but holde youz wozde.
G. That will I doo/
without faile.

G. Now

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
G. *Non eſt certes,*	G. Non eſt profectò,	G. *No es por cierto,*	G. Non é,
ie iureray bien	iureiurando affirma-	*yo iuraré bien*	ardirei giurare
que ce n'eſt pas tant.	uero non eſſe tantum.	*que no es tanto.*	che non é tanto.
M. *Combiẽ eſt ce donc?*	M. Quantũ igitur eſt?	M. *Pues quanto es?*	M. Quanto é dunque
G. *Ce n'eſt non plus*	G. Non plus	G. *No es mas*	G. Non é piu
que neuf liures,	nouem libris,	*de nueue libras,*	di noue lire,
vous meſme le m'auez	id tu mihi ipſe	*vos me lo aueys*	voi medeſmo
tout maintenant dit.	iam modo dixiſti.	*miſmo agora dicho.*	mel' diceſti hora.
M. *Le vous ay je dit?*	M. Egóne tibi dixi?	M. *Yo os lo dixé?*	M. Ve l'ho io detto?
non ay.	non dixi.	*non he.*	non ho.
G. *Si auez.*	G. Certè dixiſti.	G. *Si dixiſtes.*	G. Si hauete.
M. *Bien ainſi ſoit donc:*	M. Sit ita ſanè:	M. *Bien, aßi ſea pues:*	M. Ben coſi ſia dũque
il me ſemble toutesfois	quanquã equidẽ puto	*à mi me parece toda*	mi par nondimeno
que c'eſt dix,	decem eſſe,	*via que ſon diez,*	che ſon diece lire,
mais ie ſuis content,	acquieſco tamen	*mas yo ſoy contento,*	ma ſon contento,
puis que vous dites	tuis dictis, & tantum	*pues que vos dezis*	poi che voi dite
que ce n'eſt non plus:	eſſe credo: quando igi-	*que no es mas:*	che nõ é d'auãtaggio:
quand ſeray je payé?	tur mihi ſatisfacies?	*quãdo ſeré yo pagado?*	quãdo ſaró io pagato?
G. *Dedans dix iours.*	G. Intra decem dies.	G. *Dentro diez dias.*	G. Fra diece giorni.
M. *Ie ſuis content,*	M. Mihi placet,	M. *Yo ſoy cõtento, mas*	M. Son contento, ma
mais tenez voſtre paro	ſed ſerua promiſſa.	*guardad vueſtra pala-*	tenete la voſtra paro-
G. *Cela feray je (le.*	G. Ita faciam	G. *Eſſo haré yo, (bra.*	G. Coſi faró (la.
ſans faute.	procul dubio.	*ſin falta.*	ſenza fallo.

Flamen.

F. Indien hy
v niet en betaelt /
ick sal v betaelen.
G. Ick ben te vredē: adieu.
F. Adieu mijn vriendt.

Aleman.

P. VVan dieser
euch nicht bezalet,
so wil ich euch bezalen.
G. Ich bins zu frieden: ade.
F. Ade mein freundt.

Anglois.

F. If so be that hee
pay you not/
i wil pay you.
G. I am cōtēt: fare you wel.
F. Fare wel my frind.

Het vierde Capittel/ om nae den wech te vragen/ met andere gemeyne proposten.

A. GOdt behoede v meester
Robrecht?
B. Mijn Heere/
Godt gheue v
een goet leuen.
A. Hoe gaet het al
met uwe ghesontheydt/
zedert dat ick v sagh?
B. Sus en soo.

Das IIII. Capittel, Nach dem weg zu fragen, sampt andern gemeinen reden.

A. GOdt bewar
euch maister
Ruprecht.
B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.
A. VVie stehets vmb euwer
gesuntheit, seynd ich euch
letst gezehen hab?
B. So vnd so.

The iiij. Chapiter/ for to aske the way/ with other familiar communications.

A. GOdt save you
maister
Robert.
B. Sir/
Godt geeve you
a guod life.
A. How doth
you health/
since i sawe you.
B. So so.

F. E.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
En cas	F. Si hic	*F. Si por caſo*	F. Se non
qu'il ne vous paye,	tibi non ſoluerit,	*el no os paga,*	vi paga,
ie vous payeray.	ego tibi ſoluam.	*yo os pagaré.* (*Dios.*	vi pagaró io.
G. je ſuis contẽt: adieu.	G. Placet vt dicis: iam	*G. Yo ſoy contento: à*	G. Sta bene: à Dio.
F. A Dieu mon amy.	F. Vale amice. (vale.	*F. A Dios amigo.*	F. A Dio.

Le quatrieſme Chapitre, pour demander le chemin, auec autres propos communs.

Quartum Caput, De ratione percunctandi de via, cum colloquiis eò pertinentibus.

El iiij. Capitulo, para preguntar el camino, con otros propoſitos communes.

Il iiij. Capitolo, Per domandar del camino, con altri ragionamenti communi.

D. Dieu vous gard maiſtre Robert. Monſieur, dieu vous doint bonne vie. A. Comme va la ſanté depuis que ie vous veis? B. Tellemẽt quellemẽt.

A. DEus te conſeruet magiſter Roberte. B. Omi domine ſalue, Deus tibi det beatam vitam. A. Vt vales? vt valuiſti ex eo tempore cùm te vidi? B. Variè.

A. Dios os guarde maeſtro Roberto. B. Señor mio, Dios os dé buena vida. A. Como le va deſu ſalud, deſde que no os vi? B. Razonablemente.

A. Dio vi guardi meſſer Roberto. B. Signor mio, Iddio vi dia longa & felice vita. A. Come ſta la voſtra ſanità, la ch'io non vi viddi? B. Ragioneuolmente.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
A. My dunckt dat gy soo wel niet en baert als ghy pleeght.	A. Mich dunckt es gehet euch so wol nit als es pflag.	A. Mee thinketh that you doo not so well / as you were wont.
B. Waer aen merckt ghy't?	B. VVoran merket ihrs?	B. How knowe you that?
A. Aen v aensicht/ dat soo bleeck is.	A. An euweren angesicht, welches so bleich ist.	A. By your face/ which is so pale.
B. Ick hebbe vijf oft ses stercke coortsen ghehadt/ die my seer gheswackt hebben/ ende hebben my alle den appetijt benomen.	B. Ich hab funff oder sechs harte fieber gehabt, die mich vast geschwecht vnd allen lust benomen haben.	B. I have had five or six fixtes of an ague/ which have much weakened mee/ and have taken away al my stomack.
A. Dat is een quade sieckte:	A. Es ist ein bose kranckheit:	A. It is an eevell sickneſſe:
Waer rijdt ghy soo properlijck?	wo reit ihr hin so gemech?	wether ride you so fely?
B. Na Antwerpen/ ter Sinxen merct.	B. Gen Antorff, auff Pfingstmarckt.	B. To Antwerp/ to the Sinxſon faire.
A. Ende ick oock: ist dat ghy wilt/ wy sullen wel	A. Vnd ich auch: wann es euch gefallet, so wollen wir	A. And i also: if you will / wee will go

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
A. Il me ſemble que vous ne vous portez pas ſi bien, que vous ſouliez.	A. Non videris ita mihi benè valere, vt ſoles.	*A. A mi pareſce que no eſtays tan bueno, como ſoliades.*	A. Emi pare, che voi non ſtiate tanto bene, como voi ſoleui.
B. A quoy le cognoiſſez vous?	B. Vnde id coniicis?	*B. En que lo vee v. m.*	B. A che lo conoſcete?
A. A voſtre face, qui eſt ſi paſle.	A. Ex facie, quæ ita pallet.	*A. A ſu roſtro, que es tan amarillo.*	A. Al voſtro viſo, che é tanto pallido.
B. I'ay eu cinq ou ſix accez de fieure, qui m'ont fort debilité, & m'ont oſté tout l'appetit.	B. Senſi quinq; vel ſex graues febris acceſſiones, quæ me valdè debilitauerunt, & mihi cibi appetentiam abſtulerunt.	*B. He auido cinco o ſeis calienturas muy terribles, que me affloxearon muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer.*	B. Ho hauuto cinque o ſei volte la febre, che m'ha molto indebolito, & m'ha leuato ogni appetito.
A. C'eſt vne mauuaiſe maladie: où cheuauchez vous ſi bellement?	A. Ea eſt grauis morbus: quò tendis equitans tam placidè?	*A. Muy mala enfermedad es eſta: adonde camina v.m. tan de eſpacio?*	A. Ella é vna mala malattia: doue caualcate voi tanto adagio?
B. A Anuers, à la foire du Pentecouſte.	B. Antwerpiam, ad mercatũ Pentecoſtes.	*B. Haz ia Anueres, à la feria de Pẽtecoſte.*	B. In Anuerſa, à la fiera di Pẽtecoſte.
A. E moy auſſi: ſi vous voulez, nous irons.	A. Eódem & ego, ſi placet, ergo poterimus	*A. Y yo tambien: ſi v.m. mandaré, iremos*	A. Et io ancora: ſe voi volete, noi anderemo

Flamen.	Alleman.	Anglois.
tsamen gaen.	mit ein ander reiten.	to gether.
B. Het belieft my seer wel;	B. Es gefelt mir gar wol,	B. It pleaseth me very well/
maer ghy rÿdt	aber ihr reitet	but you ride
wat te seer	stercker	a little to fast
voor my.	dann ich.	for mee.
A. Laet ons rÿden	A. Last vns reiten	A. Let vs ride
soo't v belieft/	wie es euch gefellet,	as you will/
t'is my euen eens/	es gilt mir als gleich,	it is all one for mee/
want mÿn peerdt	dann mein rosz	for my horse
gaet wel ghemackelÿck	geht feyn gemach	aumbleth
den tel.	den zelt.	very easely.
B. Ende het mÿne	B. Vnd das mein	B. And mine
draeft te hardt.	drabt gar hart.	dot trot to hard.
Nu laet ons rÿden	Nun lasz vns reiten	Now let vs ryde
in Godts name:	in Gottes namen:	in Gods name:
wat lieden zÿn dat	was sind das fur leute	whot folcke be they
die daer voor ons gaen?	die dar vor vns gehen?	that do go before vs?
A. Ick en kense	A. Ich kenn sie	A. I knowe them not
sekers niet:	warlich nit,	trulye/
t'zÿn cooplieden:	es sind kauffleut:	they be marchants:
laet ons wat aenrÿden/	lasz vns was anreiten	let vs pricke our horses
om hen t'achterhalen/	das wir sie ervolgen:	for to overtake them/
want ick sorghe	dann ich besorg	for i am afrayde/

ensemble.

Francois.	Latin.	Espanol.	Italien.
enſemble.	proficiſci.	*juntos.* (*cierto,*	inſieme.
B. Il me plaît fort biẽ,	B. Id mihi perplacet,	*B. Que me plaze por*	B. Queſto mi piace,
mais vous cheuauchez	ſed tu paullò celeriùs	*pero v. m. camina*	ma voi caualcate vn
vn peu trop fort pour	me	*vn poco muy de priesſa*	poco troppo gagliar-
moy.	equitas.	*para mi.*	damente per me.
A. Chenauchons	A. Equitemus	*A. Caminemos aſsi*	A. Caualchiamo
comme il vous plaira,	vt tibi videtur, mihi	*como v. m. mandaré,*	come vi piacera,
ce m'eſt tout vn,	idem quod tibi placet,	*à mi me es todo vno,*	à me é tutti vno,
car mon cheual	nam equus meus gra-	*porque mi cauallo*	perche il mio cauallo
va les ambles	darius molliter glo-	*ambla*	va di portante
aiſement.	merat ingreſſus.	*muy à plazer.*	agiuolmente.
B. Et le mien	B. At meus duriùs	*B. Y el mio tiene*	B. Et il mio
trotte trop dur.	ſuccutiens ingreditur.	*el paſſo muy duro.*	trotta troppo duro.
Or allons	Nunc age, equitemus	*Ea ſus, caminemos*	Andiamo
de par Dieu:	nomine & voluntate	*con Dios:*	col nome di Dio:
qui ſont ceux là qui	Dei. quinã sũt illi qui	*quiẽ ſon eſſos que van*	chi ſone coloro
vont deuant nous?	nos equitãtes antece-	*alla delante noſotros?*	che ci vanno auanti?
A. Ie ne les cognoy	A. Equidem eos (dũt?	*A. No los conoſco*	A. Io non li conoſco
pas certes:	non noui,	*por cierto,*	per cierto,
ce ſont marchands,	acceleremus paululũ	*mercaderes ſon:*	ſono mercanti:
picquons vn peu	concitatisequis, vt eos	*caminemos vn poco*	ſproniamo vn poco
pour les attrapper,	conſequamur,	*de prieſſa, para*	per ſouragiungerli,
car i'ay peur,	car i'ay peur.	*los alcançar.*	per che paura,

Anglois.

dat wy
wt den weghe zÿn.
B. Wy en zÿn niet/
en hebt gheen vreese.
A. Nochtans ist goede
datmen vraghe.
B. Vraghet dese
schaepherderse.
A. Mÿn lief/
waer lept den rechte wech
van hier nae Antwerpen?
C. Al recht voor v/
niet wÿckende
noch ter rechter
noch ter slincker sÿden/
tot dat ghy comt
aen eenen hooghen olm/
dan slaet
ter slincker hant om.
A. Hoe veel mÿlen
hebben wy van hier
tot aen d'naeste dorp?
C. Twee mÿlen eñ eē half.

wie seyn
aufz vnsern weg.
B. Nein, wir seyn nit,
habt kein sorg.
A. Gleich wol ists gut
das man frage.
B. Fragt dise
schaafhirtin.
A. Freundin,
welches ists der recht weg
gen Antorff?
C. Recht vor euch,
weycht nicht
weder zur rechten
noch zur lincken hand,
bisz ihr kompt
zu einē hohen vlmē baum,
als dann nempt den weg
auff der lincken handt.
A. V Vie vil meyl
haben wir von hinnen
bisz in das nechst dorff?
C. Zwo meylvnd ein halbe.

that wee be
out of ouz way.
B. Wee be not/
be not afrayde.
A. Yet it is good
to aske it.
B. Aske of that
shee sheapherd.
A. My shee freend/
where is the right way
from hence to Antwerps
C. Right before pou/
tuznyng nether/
on the righe
noz on to left hand/
till pou come
to an bigh elme tree:
then turne
an the left hand.
A. How many miles
have wee from hence
to te next village?
C. Two miles and a half/

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
que nous ſoyons hors	metuo enim ne in iti-	*porque temo que ſemos*	che noi ſiamo fuori
de noſtre chemin.	nere deerrauerimus.	*fuera del camino.*	del noſtro camino.
B. Non ſommes,	B. Non ita eſt,	*B. No ſomos,*	B. Non ſiamo,
n'ayez pas peur.	nihil tale metuas.	*no tengais miedo.*	non dubitate.
A. Toutesfois il eſt bon	A. Vtile tamen fuerit	*A. Toda via es bueno*	A. Pero egli é bene
de le demander.	percunctari.	*de preguntarlo.*	di domandarlo.
B. Demandez le	B. Percunctare hanc	*B. Preguntadle à*	B. Domandatelo
à ceſte bergere.	ouium cuſtodem.	*eſta paſtora.*	à queſta paſtorella.
A. M'amie,	A. Mea amica,	*A. Hermana, adonde*	A. O citella, oue é il
où eſt le droict chemin	vbi hic eſt recta via	*es el dereche camino*	diritto camino per an-
d'icy à Anuers?	que ducit Antuerpiá?	*de aqui à Anueres?*	dar di qui in Anuerſa?
C. Tout drait deuant	C. En eſtante vos, quá	*C. Alla derecho delante*	C. Dritto, dritto,
vous, ne vous fourr-	ſequimini, non deſle-	*no y eodo (de v.m.*	non torcendo
uoyant ny à dextre	&tendo nec ad dextrá	*à la mano derecha*	ne à deſtra
ny à ſeneſtre,	nec ad ſiniſtram, do-	*ni yſquierda,*	o à ſeneſtra,
tant que veniez	nec perueneritis ad	*haſta que llegais*	fin che arriuiate
à vn haut orme,	excelſam quandá vl-	*à vn olmo muy alto,*	ad vno alto olmo,
alors tournez	mum, tum deflectite	*entonces bolued*	all' hora volgete
à la gauche.	ad ſiniſtram.	*à la mano yſquierda.*	à man manca.
A. Quantes lieues	A. Quot miliaria	*A. Quantas leguas*	A. Quante leghe
uons nous d'ici au	ſunt hinc	*aura aun de aqui*	habbiamo di qui
rochain village?	ad proximum vicum?	*haſta la primera aldea?*	al proſſimo villagio?
Deux & demie.	C. Duo & dimidium.	*C. Dos leguas y media,*	C. Due leghe & meſſa,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ende een luttel meer.	vnd ein wenig mer.	and a litle moze.
A. Laet ons nu	A. Laſzt vns nun	A. Now let vs
ghemackelijck rijden/	gemach reyden,	go at leaſuze/
want ick ben	dan ich bin ietzunder	foz i am
wtter sozghen:	ohn ſorg:	out of doubt:
ick sie den boom	ich ſihe denn baum,	i ſee the tree
daer sy ons	dar von ſie	wherof hee
af ghesept heeft.	vns geſagt hat.	hath tolde vs.
T'is seer stofachtich/	Es ſteubt heftig,	It is very duſtie/
het stof	der ſtuub	he duſt
maeckt my blindt.	verblendt mich.	doth put out me eyes.
B. Neemt dat taffetaf	B. Nempt diſen taffetaff	B. Take this taffeta/
om boz v aensicht te doen	furs angeſicht,	to put befoze pouz face/
ende t'sal v beschermen	das wirt euch	and it will keepe pou
van het stof/	vor dem ſtaub	from the duſt/
ende van de sonne.	vnd vor der ſonnē beſchir-	and from the ſunne.
A. Ten is niet van noode/	A. Es iſt vnuonnotē, (mē.	A. It is no neede/
want de sonne gaet onder:	dann die ſonn geht vnder:	foz the ſunne goeth downe
ick hebbe sozghe	ich ſorg,	I am afraide/
dat wy by daghe	wir werden by tag	that we ſhall not come
inde stadt	nit in die ſtatt	by day-light
niet en sullen comen.	kommen.	to the towne.
B. Met ozloue:	B. Mit erlaubnuſz:	B. Jes foꝛſooth:

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
& vn peu plus.	& paulò ampliùs.	*y vn poquito mas.*	vn poco piu.
A. Allons maintenant	A. Nunc aliquanto	*A. Vamos pues agora*	A. Andiamo adeſſo
à l'aiſe,	molliùs equitemus,	*à plazer,*	à bell' agio,
car ie ſuis	nam ſollicitus	*porque eſtoy*	perche ſono
hors de doute,	non ſum:	*fuera del temor:*	fuor di dubio:
i'apercoy l'arbre,	video arborem	*yo veo el arbol*	gia veggo l'arbore
dont elle	de qua	*de que ella*	ch'ella
nous a parlé.	dixit.	*nos hablo.*	ne ha detto.
Il fait bien poudreux,	Puluerulenta via eſt,	*Muy polueroſo tiempo*	E molto polueroſo,
la poudre	puluis	*la poluora (haze,*	la polue m'acceca
me creue les yeux.	occæcat me.	*me quita la viſta.*	gli ochi.
B. Prenez ce taffetas	B. cape hũc bõbycinũ	*B. Tomad eſte taffetan*	B. Pigliate queſto zen
pour mettre deuant	pannũ, quo faciẽ ob-	*para ponerle delãte ſu*	daglio per metterui di
voſtre face, & il vous	ducas, qui te defendet	*y os guardarà (cara,*	názi al viſo, & vi guar-
gardera de la poudre	à puluere,	*de la poluora,*	dera dalla polue
& du ſoleil.	& à ſole.	*y del ſol.*	& del ſole.
A. Il n'eſt pas beſoing,	A. Non eſt eo opus,	*A. No es meneſter,*	A. Non accade,
car le ſoleil s'en va cou	nam ſol occidit:	*porque el ſol ve à po-*	perche il ſole s'inchi-
i'ay peur (cher:	metuo	*yo temo, (ner:*	hó paura, (na:
que nous ne ſoyons	ne luce	*que no llegaremos*	che non arriuiamo
pas de iour	in vrbem	*de dia*	di giorno
à la ville.	veniamus.	*en la villa.*	n'ella terra.
B. Sauff voſtre grace:	B. Pace tua	*B. Perdone me v.m.*	B. Perdonate mi:

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
maer t'quaedſte is /	aber das ergſt iſt,	but the wozſt iſt/
dat weſen wech	daſz dieſer weg	that this way
ſozghlyck is	der ſtraſſen reuber halben	is dangerous
om de ſtraetſchēders wille:	gar ſorglich iſt:	becauſe of theeves:
daer wierdt leſtent	Man hat vergangner tag	they did rob thoter day
een rijck coopman afgeſet	ein reichen kauffman	a riche mazchant
neffens deſen boom/	neben diſe baū nidergelegt,	hazt by this tree/
dwelck my doet	das macht mich	the which maketh
vreeſe hebben	ſorgen, wir mochten auch	mee a frayde
van afghheſet te wozden /	abgeſet werden,	to be robbed/
iſt dat wy niet	wann wir nicht wol	except wee
voor ons en ſien.	zuſehen.	take heede.
A. Ick ſie den toren	A. Ick ſihe den thurn	A. I ſee the ſteeph
vander ſtadt /	der ſtatt,	of the towne/
iſt dat ick niet	bin ich anderſt	except i be
bedzoghen en ben.	nit betrogen.	deceaued.
B. Seker/	B. Furwar,	B. Truly/
t'ſal ſpade zyn	es wirt ſpaad ſeyn	it wil be late
eer wy daer gheraken:	ehr wir hinein kommen,	be foze wee come theter/
ick ſozghe dat wy	ich ſorg wir werden	I doubt that wee
niet en ſullen in gheraken.	nicht hinein kommen.	ſhall not get in.
A. Met ozloue/	A. Mit vrlaub,	A. Yes forſooth
men ſluyt de poozten	man ſchleuſt die pforte	they do not ſhut te gates

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
Mais le pis eſt,	ſed hoc peſſimum eſt,	*pero lo peor es,*	ma il peggio é,
que ce chemin eſt	hanc viam	*que eſte camino es muy*	che queſto camino
dangereux,	infeſtam eſſe	*pedigroſo por amor de*	é pericoloſo
à cauſe des brigands.	prædonibus:	*los ſalteadores:*	per gli aſſaſſini:
On detrouſſa l'autre	Nuper ſpoliatus eſt	*El otro dia deſpoiaron*	Si ſualigio poco fa
iour vn riche marchād	quidá diues mercator	*un mercader muy prin*	vn ricco mercante
à coſté de ceſt arbre,	iuxta hanc arborem,	*cipal al lado d'eſte ar-*	à lato à queſto albero,
ce que me	quæ res facit	*bol, lo que me*	il che
fait auoir peur	vt mihi metuam	*haze temor, que no*	mi metta paura
d'eſtre deualiſé,	à ſpoliatione,	*nos roben tambien,*	d'eſſere ſualigiato,
ſi nous ne nous	niſi nobis	*ſi no eſtamos*	ſe noi non ci
donnons garde.	caueamus.	*de guarda.*	guardiamo.
A. Ie voy le clocher	A. Video turrem	*A. Veo la torre*	A. Veggo il campanile
de la ville,	vrbis,	*de la villa,*	della terra,
ſi ie ne ſuis	niſi	*ſi no me*	s'io non
deceu.	fallor.	*engaño.*	m'inganno.
B. Certes,	B. Profectò	*B. Por cierto, que ha*	B. Certo,
il ſera tard	ſerum erit	*de ſer muy tarde, an-*	che ſara tardi
deuāt que nous y arri-	antequá perueniamus:	*tes que llegaremos alla*	quando arriueremo:
uons: ie me doute que	vereor ne non	*temo que no*	io mi dubito che non
nous n'entrerons pas.	introeamus.	*ſrim, entraremos.*	vi entreremo.
A. Pardōnés moy, on ne	A. Bona venia dixe-	*A. Perdone me v.m.*	A. Perdonate mi:
ferme pas les portes	non clauduntur portę	*no ſe cierrā las puertas*	non ſi ſerrano le porte

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
voor neghen uren niet.	vor neun vhren nit.	before nyne of the clock.
B. So veel te beter/ want ick en herberghe niet ghaerne inde voorstadt.	B. Das iſt ſo viel deſto beſſer, dann ich herbergen nit gern in der vorſtat.	B. It is the better/ for I would not lie gladly in the ſuburbes.
A. Noch ick oock.	A. Ich auch nicht.	A. Nor I too.
B. Laet ons de lieden vraghen/ waer de beſte herberghe van deſe ſtadt is.	B. Laſzt vns dieſe leut fragen welches die beſte herberg in dieſer ſtat ſey.	B. Let vs aſke of theſe folkes for the beſt inne of this towne.
A. En sorchter niet voor/ ick were wel de beſte herberghe vander ſtadt: t'is inden rooden leeuw/ inde Cammerſtrate.	A. Sorgt nit dar fur, ich weiſz wol die beſt herberg dieſer ſtat: es iſt zum roten lewen, in der Cammerſtraſſen.	A. Take no care for that/ I knowe wel the beſt lodging of the towne: it is in the red lion/ in the Cammerſtrate.
Laet ons ons wat haeſten/ ick bids v/ want my dunckt datmen de valbrugghe ovtreckt.	Laſzt vns ein wenig eylen, ich bitt euch drumb, dan mich bedunckt das man die fallbrucken auff zeucht.	Let vs make haſt/ I pray you/ for mee thincke they take vpp the drawbridge
B. Ick ben soo moede/	B. Ich bin ſo meud,	B. I am ſo weery

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
deuant neuf heures.	ante nonam horam.	*antes que han dado las nueue.*	auanti alle noue hore.
B. Tant vaut mieux, car ie ne loge pas volontiers aux fauxbourgs.	B. Eo meliùs res habet nō enim ego libenter diuersor in suburbio.	*B. Tanto mejor, porque no me alojo de buena gana en el arrabal de la ciudad.*	B. Tanto meglio, perche non alberho volentieri nel borgo.
A. Ne moy aussi.	A. Nec ego.	*A. Ni yo tam poco.*	A. Ne io ancora.
B. Demandez à ces gens, où est la meilleure hostellerie de ceste ville.	B. Percunctemur hic aliquos de optimo diuersorio huius vrbis.	*B. Pregunremos à esta gente, qual es la mejor posada d'esta villa.*	B. Domandiamo à questa gente, doue sia la migliora hosteria di questa terra.
A. Ne vous souciez de ie sçay bien (celà, le meilleur logis de la ville:	A. Ne sis solicitus, ego noui optimum diuersoriū vrbis:	*A. No se cure v.m. d'esto, bien se el mejor alojamiento de la villa:*	A. Non vi curate di so bene io (questo, il migliore albergo della terra:
c'est au lion rouge, en la Cammerstrate.	est ad insigne rubri leonis, in Cameria platea.	*es en el leon roxo, en la calle de la camara.*	é al leon rosso, nella strada della Camera.
Hastons nous vn peu ie vous prie, car il me semble qu'on leue le pont-leuis.	Acceleremus nos quæso, nam mihi videtur pons pensilis sustolli.	*Despachemonos vn poco, os ruego, porque à mi paresce que alcean la puente lleuadero.*	Affrettiamoci vn poco, vi prego, perche mi pare che leuano il ponte.
B. Ie suis tant las,	B. Ego ita sum fessus,	*B. Estoy tan cansado,*	B. Io sono tãto stracco

dat

Vlamen.	Allemans.	Anglois.
dat ic niet en ſoude connen	das ich nit wird	that i can not
voozder comen:	weiter kommen:	go any fazder:
ende dat meer is/	vnd darzu	and mozeover
mijn peert hinckt:	hinckt mein roſz:	my hozſe halteth:
ick dencke	ich glaub	i do thincke
dattet verna-	das es verna-	that a naile doth
ghelt is/oft	gelt ſey,	pricke him/
ghequetſt op den rugghe:	oder auff dē rucke getruct:	oz hee is hurt vpō the backe/
ende dan is de caſſije	zu dem iſt diſer pfeſter	and then tis cawſie is
ſoo hazdt/datſe my heel	ſo hart, das es mich gantz	ſo hazd/that it bzuſeth
ende al bzeckt.	vnd gar zerknirſcht.	mee althǫ gheter.
A. Laet ons dan inrijden.	A. So laſz vns hinein reitē.	A. Let vs ride in then.

Het vijfde Capittel / Ghemeyne coutinghen zijnde ter herberghen.

Das V. Capittel, Gemein geſprech wan man inder herberg iſt.

The v. Chapiter/ common talke being in the Inne.

Robrecht, Simon, Den weert, ende andere.

Ruprecht, Simon, Der VVirdt, vnd andere.

Robert, Simon, the Hoſte and other.

A. GOdt bewaze v voor ongheluck.

A. GOtt behute euch vor vngluck,

A. GOd keepe you from wisfoztune/

que

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
que ie ne ſcauroye	vt nequeam longiùs	*que no podria*	che non potrei
paſſer plus oultre:	procedere:	*paſſar mas adelante:*	paſſar piu auanti:
& d'auantage,	& quod grauius eſt,	*y mas,*	& oltre à ciò,
mon cheual cloche,	meus equus claudicat:	*mi cauallo coxquea :*	il mio cauallo zoppica
ie penſe	opinor clauum	*pienſo*	mi credo che
qu'il eſt encloué,	per eius ferreá ſoleam	*que eſta mal clauado,*	ſia inchiodato,
ou bleſſé	malè impactum eſſe,	*o herido ſu los lomos,*	o ſquarciato ſu laſchie
ſur le dos :	aut eius tergũ eſſe læ-	*y aun es eſte camino*	na, di piu queſto mato
& puis ce paué	ſum: eſt præterea hæc	*tan duro, que me*	nate é tanto duro,
eſt tant dur,	ſtrata via ita dura ,	*quebranta*	che mi dirumpe
qu'il me briſe tout:	vt me totum debilitet.	*del todo.*	affatte.
A. Entrõs donc dedãs.	A. Equis igitur intro-	*A. Entremos pues.*	A. Intriamo dunque.
	eamus.		

Le V. Chapitre

Deuis familiers eſtans à l'hoſtelerie.

Quintum Caput,

Colloquia communia diuerſoribus.

El V. Capitulo

Platicas familiares fiendo en el meſon.

Il V. Capitolo,

Ragionaméti familiari ſendo ne l'hoſteria.

Robert, Simon, l'Hoſte, & autres.	*Robertus, Simon, Caupo, & alij.*	Ruberto, Simon, el Hueſped, y otros.	*Roberto, Simone, l'Hoſte, & altri.*

I.	*Dieu vous garde de mal.*	A.	Deus te ſeruet ab infortunio,	*A.*	*Dios os guarde de mal,*	A.	Dio vi guardi di male,

heer

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
heer weerdt.	Herr wirdt.	myne hoste.
B. Sijt willecom	B. Seyt wilkommen	B. Yee be welcom
mijn Heeren.	meine Herren.	Sirs.
A. Sullen wy hier	A. VVolt ihr vns	A. Shall wee well
wel herberghen	herbergen	lodghe within
voor deſen nacht?	heut diſe nacht?	for this night?
B. Jae ghy trouwens	B. Ia, gar wol	B. Yea for ſooth/
mijn heeren/	mein Herr,	Sir.
Hoe veel zijdy?	VVie viel ſind euwer?	How many be you?
A. Wy zijn onder	A. Vnſer ſind ſechs	A. Wee be ſix
ons ſeſſen.	zuſammen.	of a company.
B. Wy hebben	B. VVir haben	B. Wee have
logijs ghenoech	herberg genug	lodging enough
voor drijmael ſoo vele.	fur dreymal ſo viel.	for three times as many.
Sit af	Steigt ab	Light downe
alſt u belieft.	geliebet euch	when it wil pleaſe you.
A. Hebdy goede	A. Habt ihr gute	A. Have you a good
ſtallinghe/	ſtallung,	ſtable/
goedt hoy/	gut hew,	good hey/
goede haver/	gut haber,	good oater/
ende goeden legher?	vnd gute ſtrewe?	and good litter?
hebdy goeden wijn?	habt ihr guten wein?	haue you good wines?
B. Den beſten	B. Den beſten	B. The beſt

de la

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
mon hoſte.	domine hoſpes.	*Señor hueſped.*	meſſer l'hoſte.
B. Soyez les biẽ venus	B. Gratus eſt veſter	*B. Sean bien venidos*	B. Siate i ben venuti
Meßieurs.	aduentus mei domini.	*Señores.*	Signori miei.
A. Logerons nous	A. Poſſumus ne hic	*A. Alojaremos*	A. Allogiaremo noi
bien ceans	diuerſari	*bien aqui*	qui dentro
pour ceſte nuict?	hac nocte?	*eſta noche?*	queſta notte?
B. Ouy da	B. Quidni poſſis	*B. Si por cierto*	B. Mai di ſi,
monſieur,	domine mi?	*mi Señor.*	Signor mio:
combien eſtes vous?	Quot ſunt veſtrûm?	*Quantos ſon vs. ms?*	Quanti ſiete voi?
A. Nous ſommes ſix	A. Sumus ſex	*A. Somos ſeys*	A. Siamo noi ſei
de trouppe.	numero.	*de compañia.*	di compagnia.
B. Nous auons	B. Satis	*B. Tenemos*	B. Habbiamo
aſſez de logis pour	nobis eſt loci	*harto alojamiento*	allogiamento aſſai
trois fois autant.	etiam triplo pluribus.	*por tres vezes mas.*	per tre volte tanto.
Deſcendez	Deſcendite ex equis,	*Appeenſe vs. ms.*	Smoniate
quand il vous plaira.	ſi placet.	*quando mandaren.*	quando vi piace.
A. Auez bons bonne	A. Habes ne commo-	*A. Teneys buena*	A. Hauete voi buona
eſtable,	dam ſtabulationem,	*caualleriza,*	ſtalla,
bon foin,	bonum fœnum,	*buen heno,*	bon feno,
bonne auoine,	bonam auená, (locũ?	*buena cebada,* (ma?	buona biado,
& bonne littiere?	& cõmodè ſubſtratum	*y buena paja para ca-*	buona lettiera?
auez vous de bon vin?	habéſne bonum vinũ?	*teneis buen vino?*	hauete del buon vino?
B. Le meilleur	B. Optimum	*B. El mejor*	B. Il migliore

vande

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
vander ſtadt/	in der ſtatt,	in the owne:
ghy ſulter af proeuen.	ihr werdt ihn verſuchen.	you ſhall taſt if it.
A. Hebdy wat	A. Habt ihr etwas	A. Have you any thing
t'eten?	zu eſſen?	to eate?
B. Jae ick mijn heeren /	B. Ia meine herren	Yea/Sirs:
ſidt ſlechts af:	ſteigt nur ab,	ligt downe onlie/
want ghy en ſult niet	es wirt euch nichts	for you ſhal lacke
ghebreck hebben.	mangelen.	nothing.
A. Tracteert ons wel/	A. Verſehet vns wol,	A. Vſe vs well/
want wy zijn moede/	dann wir ſeynd meud,	for wee be werie/
ende half doodt	vnd halb todt	an half dead
van hongher ende dorſt.	von hunger vnd durſt.	with hunger andt thirſt.
B. Mijne heeren /	B. Meine herren,	B. Sirs /
ghy ſult wel	ihr werdt wol	you ſhall be
getracteert worden	verſehen werden,	very wel vſed /
eñ v peerden oock.	vnd euwere pferdt auch.	and your horſes alſo.
A. T'is wel geſeyt/	A. Es iſt recht geredt,	A. It is well ſayde/
wrijft mijn peerdt te deghe	reib mein roſz wol ab:	rub well my horſe:
als ghy't ontſadelt hebt/	vnd wann du es abgeſattelt	when you have taken of his
ontvlecht den ſteert/	haſt, ſo leſz ihm dē ſchwātz	vndo his tayle (ſadell
maeckt hem	auff, mach ihm	geeve him
goeden legher /	ein gute ſtrewe,	good litter/
neemt ſijnen halfter	nim die halftern	take his halter

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
de la ville:	è tota vrbe:	*de la villa :*	di queſta terra:
vous en gouſterez.	tu de eo guſtabis.	*vs.ms.le prueuaran.*	voi ne prouerete.
A. Auez vous quelque	A. Habes quod	*A. Teneys algo*	A. Hauete qualche
choſe à manger?	edamus?	*que comer?*	choſa da mangiare?
B. Ouy, meſſieurs,	B. Habeo domini mei:	*B. Si, mis ſeñores:*	B. Signor ſi:
deſcendez ſeulement,	tantummodò deſcen-	*appeenſe ſolamente,*	ſmontate ſolamente,
car vous n'aurez	dite, nulla enim re	*porque no les faltarà*	perche non vi
faute de rien.	egebitis. (molliter,	*coſa ninguna.*	manchera nulla.
A. Traictez nous bien,	A. Tracta nos benè ac	*A. Trattad nos bien,*	A. Trattato bene,
car nous ſommes las,	nam laſſi ſumus,	*porque ſomos canſados*	perche ſiamo ſtanchi
& demy morts	& ſemimortui	*& caſi muertos*	& mezzo morti
de faim & ſoif.	fame & ſiti.	*de hambre y ſed.*	di fame & di ſete.
B. Meſſieurs,	B. Domini mei,	*B. Señores,*	B. Signori,
vous ſerez bien	benè	*vs.ms. ſeran muy bien*	voi ſarete ben
traictez,	tractabimini vos,	*trattados,*	trattati,
& voz cheuaux auſſi.	atq; etiam equi veſtri.	*y tambien ſus cauallos.*	& voſtri caualli anco-
A. C'eſt bien dit,	A. Rectè dictum: benè	*A. Bien eſta,*	A. Voi dite bene, (ra.
frotte biẽ mon cheual:	defrica equum meum:	*fregad bien mi cauallo:*	fregate ben il mio ca-
quãd tu l'auras deſellé,	vbi ademeris ephippiũ	*deſpues de hauer qui-*	uallo, leuata la ſella,
eſtrouſſez ſa queue,	implexã caudã diſſol-	*tado la ſilla, deſembol-*	ſciogliete la coda,
lictes luy	ue, para ei commodè	*ued ſu cola, haz edle*	fategli
vne litiere,	ſubſtratum locum,	*buena cama,*	buona lettiera,
& ſon licol	accipe capiſtrum	*tomad ſu cabeſtro*	pigliate il ſuo capeſtro

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
maer t'quaedſte is /	aber das ergſt iſt,	but the wozſt iſt/
dat weſen wech	daſz dieſer weg	that this way
ſozghlijck is	der ſtraſſen reuber halben	is dangerous
om de ſtraetſchēders wille:	gar ſorglich iſt:	becauſe of theeves:
daer wierdt leſtent	Man hat vergangner tag	they did rob thoter day
een rijck coopman afgeſet	ein reichen kauffman	a riche mazchant
neffens deſen boom/	neben diſe baū nidergelegt,	hazt by this tree/
dwelck my doet	das macht mich	the which maketh
vreeſe hebben	ſorgen, wir mochten auch	mee a fraude
van afghheſet te wozden /	abgeſet werden,	to be robbed/
iſt dat wy niet	wann wir nicht wol	except wee
voor ons en ſien.	zuſehen.	take heede.
A. Ick ſie den toren	A. Ick ſihe den thorn	A. I ſee the ſteeph
vander ſtadt /	der ſtatt,	of the towne/
iſt dat ick niet	bin ich anderſt	except i be
bedzoghen en ben.	nit betrogen.	deceaued.
B. Seker/	B. Furwar,	B. Truly/
t'ſal ſpade zijn	es wirt ſpaad ſeyn	it wil be late
eer wy daer gheraken:	ehr wir hinein kommen,	be foze wee come theter/
ick ſozghe dat wy	ich ſorg wir werden	I doubt that wee
niet en ſullen in gheraken.	nicht hinein kommen.	ſhall not get in.
A. Met ozloue/	A. Mit vrlaub,	A. Yes forſooth
men ſlupt de poozten	man ſchleuſt die pforte	they do not ſhut te gates

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
mais le pis est,	sed hoc pessimum est,	*pero lo peor es,*	ma il peggio é,
que ce chemin est	hanc viam	*que este camino es muy*	che questo camino
dangereux,	infestam esse	*pedigroso por amor de*	é pericoloso
à cause des brigands.	prædonibus:	*los salteadores:*	per gli assassini:
On detroussa l'autre	Nuper spoliatus est	*El otro dia despoiaron*	Si sualigio poco fa
iour vn riche marchãd	quidã diues mercator	*un mercader muy prin*	vn ricco mercante
à costé de cest arbre,	iuxta hanc arborem,	*cipal al lado d'este ar-*	à lato à questo albero,
ce que me	quæ res facit	*bol, lo que me*	il che
fait auoir peur	vt mihi metuam	*haze temor, que no*	mi metta paura
d'estre deualisé,	à spoliatione,	*nos roben tambien,*	d'essere sualigiato,
si nous ne nous	nisi nobis	*si no estamos*	se noi non ci
donnons garde.	caueamus.	*de guarda.*	guardiamo.
A. Ie voy le clocher	A. Video turrem	*A. Veo la torre*	A. Veggo il campanile
de la ville,	vrbis,	*de la villa,*	della terra,
si ie ne suis	nisi	*si no me*	s'io non
deceu.	fallor.	*engaño.*	m'inganno.
B. Certes,	B. Profectò	*B. Por cierto, que ha*	B. Certo,
il sera tard	serum erit	*de ser muy tarde, an-*	che sara tardi
deuãt que nous y arri-	antequã perueniamus:	*tes que llegaremos alla*	quando arriueremo:
uons: ie me doute que	vereor ne non	*temo que no*	io mi dubito che non
nous n'entrerons pas.	introeamus.	*entraremos.*	vi entreremo.
A. Pardõnés moy, on ne	A. Bona venia dixe-	*A. Perdone me v.m.*	A. Perdonate mi:
ferme pas les portes	non clauduntur portę	*no se cierrã las puertas*	non si serrano le porte

Flamen.

voor neghen
uren niet.
B. So veel te beter/
want ick en herberghe
niet gheerne
inde voorstadt.
A. Noch ick oock.
B. Laet ons de lieden
vraghen/waer de beste
herberghe van dese
stadt is.
A. En sorchter niet voor/
ick wete wel
de beste herberghe
vander stadt:
t'is inden rooden leeuw/
inde Cammerstrate.
Laet ons ons wat hae-
sten/ick bids v/
want my dunckt
datmen de valbrugghe
outreckt.
B. Ick ben soo moede/

Alleman.

vor neun
vhren nit.
B. Das ist so viel desto bes-/ser,
dann ich herbergen
nit gern
in der vorstat.
A. Ich auch nicht.
B. Laszt vns diese leut fra-
gen welches die beste her-
berg in dieser
stat sey.
A. Sorgt nit dar fur,
ich weisz wol
die best herberg
dieser stat:
es ist zum roten lewen,
in der Cammerstrassen.
Laszt vns ein wenig eylen,
ich bitt euch drumb,
dan mich bedunckt
das man die fallbrucken
auff zeucht.
B. Ich bin so meud,

Anglois.

be fore nyne of
the clock.
B. It is the better/
for i would notlie
gladly
in the suburbes.
A. Nor i too.
B. Let vs aske of these fol-
kes for the best inne
of this
towne.
A. Take no care for that/
I knowe wel
the best lodging
of the towne:
it is in the red lion/
in the Cammerstrate.
Let vs make hast/
I pray you/
for mee thincke
they take vpp
the drawbridge
B. I am so weery

Dat

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
deuant	ante nonam	*antes que han dado*	auanti alle noue
neuf heures.	horam.	*las nueue.*	hore.
B. Tant vaut mieux,	B. Eo meliùs res habet	*B. Tanto mejor,*	B. Tanto meglio,
car ie ne loge	nō enim ego libenter	*porque no me alojo*	perche non alberho
pas volontiers	diuerſor	*de buena gana en el*	volentieri
aux fauxbourgs.	in ſuburbio.	*arrabal de la ciudad.*	nel borgo.
A. Ne moy auſſi.	A. Nec ego.	*A. Ni yo tam poco.*	A. Ne io ancora.
B. Demandez à	B. Percunctemur hic	*B. Preguntemos à*	B. Domandiamo à
ces gens, où eſt la meil-	aliquos	*eſta gente,*	queſta gente, doue ſia
leure hoſtellerie	de optimo diuerſorio	*qual es la mejor poſada*	la migliora hoſteria
de ceſte ville.	huius vrbis.	*d'eſta villa.*	di queſta terra.
A. Ne vous ſouciez de	A. Ne ſis ſolicitus,	*A. No ſe cure v.m.*	A. Non vi curate di
ie ſçay bien (celà,	ego noui	*d'eſto, bien ſe*	ſo bene io (queſto,
le meilleur logis	optimum diuerſoriū	*el mejor alojamiento*	il migliore albergo
de la ville:	vrbis:	*de la villa:*	della terra:
c'eſt au lion rouge,	eſt ad inſigne rubri leo	*es en el leon roxo, en*	é al leon roſſo, nella
en la Cammerſtrate.	nis, in Cameria platea.	*la calle de la camara.*	ſtrada della Camera.
Haſtons nous vn peu	Acceleremus nos	*Deſpachemonos*	Affrettiamoci vn po-
ie vous prie,	quæſo,	*vn poco, os ruego, por-*	co, vi prego,
car il me ſemble	nam mihi videtur	*que à mi pareſce*	perche mi pare
qu'on leue	pons penſilis	*que alcean*	che leuano
le pont-leuis.	ſuſtolli.	*la puente lleuadero.*	il ponte.
B. Ie ſuis tant las,	B. Ego ita ſum feſſus,	*B. Eſtoy tan canſado,*	B. Io ſono tāto ſtracco

dat

Flamen.	Allemans	Anglois.
dat ic niet en soude connen	das ich nit wird	that i can not
voorder comen:	weiter kommen:	go any farder:
ende dat meer is/	vnd darzu	and moreover
mijn peert hinckt:	hinckt mein rosz:	my horse halteth:
ick dencke	ich glaub	i do thincke
dattet verna-	das es verna-	that a naile doth
ghelt is/oft	gelt sey,	pricke him/
ghequetst op den rugghe:	oder auff dē ruckē getruct:	or hee is hurt vpō the backe/
ende dan is de cassije	zu dem ist diser pfester	and then tis cawsie is
soo hardt/datse my heel	so hart, das es mich gantz	so hard/that it bruseth
ende al breckt.	vnd gar zerknirscht.	mee altho gheter.
A. Laet ons dan inrijden.	A. So lasz vns hinein reitē.	A. Let vs ride in then.

Het vijfde Capittel/ Ghemeyne coutinghen zijnde ter herberghen.	Das V. Capittel, Gemein gesprech wan man inder herberg ist.	The v. Chapiter/ common talke being in the Inne.
Robrecht, Simon, Den weert, ende andere.	*Ruprecht, Simon, Der VVirdt, vnd andere.*	Robert, Simon, the Hoste and other.
A. GOdt beware v voor ongheluck.	A. GOtt behute euch vor vngluck,	A. GOd keepe you from wisfortune/

que

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
que ie ne ſcauroye	vt nequeam longiùs	*que no podria*	che non potrei
paſſer plus oultre:	procedere:	*paſſar mas adelante:*	paſſar piu auanti:
& d'auantage,	& quod grauius eſt,	*y mas,*	& oltre à ciò,
mon cheual cloche,	meus equus claudicat:	*mi cauallo coxquea:*	il mio cauallo zoppica,
ie penſe	opinor clauum	*pienſo*	mi credo che
qu'il eſt encloué,	per eius ferreá ſoleam	*que eſta mal clauado,*	ſia inchiodato,
ou bleſſé	malè impactum eſſe,	*o herido ſu los lomos,*	o ſquarciato ſu laſchie
ſur le dos:	aut eius tergũ eſſe læ-	*y aun es eſte camino*	na, di piu queſto mato
& puis ce paué	ſum: eſt præterea hæc	*tan duro, que me*	nate é tanto duro,
eſt tant dur,	ſtrata viá ita dura,	*quebranta*	che mi dirumpe
qu'il me briſe tout:	vt me totum debilitet.	*del todo.*	affatte.
A. Entrõs donc dedãs.	A. Equis igitur intro-	*A. Entremos pues.*	A. Intriamo dunque.
	eamus.		

Le V. Chapitre

Deuis familiers eſtans à l'hoſtelerie.

Quintum Caput,

Colloquia communia diuerſoribus.

El V. Capitulo

Platicas familiares fiendo en el meſon.

Il V. Capitolo,

Ragionaméti familiari ſendo ne l'hoſteria.

Robert, Simon, l'Hoſte, & autres.	*Robertus, Simon, Caupo, & alij.*	Ruberto, Simon, el Hueſped, y otros.	*Roberto, Simone, l'Hoſte, & altri.*
Dieu vous garde de mal.	A. DEus te ſeruet ab infortunio,	*A. Dios os guarde de mal,*	A. Dio vi guardi di male,

Flamen.

heer weerdt.
B. Sijt willecom
mijn Heeren.
A. Sullen wy hier
wel herberghen
voor desen nacht?
B. Jae ghy trouwens
mijn heeren/
Hoe veel zijdy?
A. Wy zijn onder
ons sessen.
B. Wy hebben
loghys ghenoech
voor drymael soo vele.
Sit af
alst u belieft.
A. Hebdy goede
stallinghe/
goedt hoy/
goede hauer/
ende goeden leghers
hebdy goeden wijn?
B. Den besten

Allemar.

Herr wirdt.
B. Seyt wilkommen
meine Herren.
A. VVolt ihr vns
herbergen
heut dise nacht?
B. Ia, gar wol
mein Herr,
VVie viel sind euwer?
A. Vnser sind sechs
zusammen.
B. VVir haben
herberg genug
fur dreymal so viel.
Steigt ab
geliebet euch
A. Habt ihr gute
stallung,
gut hew,
gut haber,
vnd gute strewe?
habt ihr guten wein?
B. Den besten

Anglois.

myne hoste.
B. Yee be welcom
Sirs.
A. Shall wee well
lodghe within
for this night?
B. Yea for sooth/
Sir.
How many be you?
A. Wee be six
of a company.
B. Wee have
lodging enoug
for thre times as many.
Light downe
when it wil please you.
A. Have you a good
stable/
good hey/
good oater/
and good litter?
haue you good wines?
B. The best

de la

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
mon hoſte.	domine hoſpes.	*Señor hueſped.*	meſſer l'hoſte.
B. Soyez les biẽ venus	B. Gratus eſt veſter	*B. Sean bien venidos*	B. Siate i ben venuti
Meßieurs.	aduentus mei domini.	*Señores.*	Signori miei.
A. Logerons nous	A. Poſſumus ne hic	*A. Alojaremos*	A. Allogiaremo noi
bien ceans	diuerſari	*bien aqui*	qui dentro
pour ceſte nuict?	hac nocte?	*eſta noche?*	queſta notte?
B. Ouy da	B. Quidni poſſis	*B. Si por cierto*	B. Mai di ſi,
monſieur,	domine mi?	*mi Señor.*	Signor mio:
combien eſtes vous?	Quot ſunt veſtrũm?	*Quantos ſon vs. ms?*	Quanti ſiete voi?
A. Nous ſommes ſix	A. Sumus ſex	*A. Somos ſeys*	A. Siamo noi ſei
de trouppe.	numero.	*de compañia.*	di compagnia.
B. Nous auons	B. Satis	*B. Tenemos*	B. Habbiamo
aſſez de logis pour	nobis eſt loci	*harto alojamiento*	allogiamento aſſai
trois fois autant.	etiam triplo pluribus.	*por tres vezes mas.*	per tre volte tanto.
Deſcendez	Deſcendite ex equis,	*Appeenſe vs. ms.*	Smoniate
quand il vous plaira.	ſi placet.	*quando mandaren.*	quando vi piace.
A. Auez bous bonne	A. Habes ne commo-	*A. Teneys buena*	A. Hauete voi buona
eſtable,	dam ſtabulationem,	*caualleriza,*	ſtalla,
bon foin,	bonum fœnum,	*buen heno,*	bon feno,
bonne auoine,	bonam auenã, (locũ?	*buena cebada,* (ma?	buona biado,
& bonne littiere?	& cõmodè ſubſtratum	*y buena paja para ca-*	buona lettiera?
auez vous de bon vin?	habéſne bonum vinũ?	*teneis buen vino?*	hauete del buon vino?
B. Le meilleur	B. Optimum	*B. El mejor*	B. Il migliore

vande

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
vander ſtadt/	in der ſtatt,	in the owne:
ghy ſulter af proeuen.	ihr werdt ihn verſuchen.	you ſhall taſt if it.
A. Hebdy wat	A. Habt ihr etwas	A. Have you any thing
t'eten?	zu eſſen?	to eate?
B. Jae ick mijn heeren /	B. Ia meine herren	Yea/Sirs:
ſidt ſlechts af:	ſteigt nur ab,	ligt downe onlie/
want ghy en ſult niet	es wirt euch nichts	for you ſhal lacke
ghebreck hebben.	mangelen.	nothing.
A. Tracteert ons wel/	A. Verſehet vns wol,	A. Vſe vs well/
want wy zijn moede/	dann wir ſeynd meud,	for wee be werie/
ende half doodt	vnd halb todt	an half dead
van hongher ende dorſt.	von hunger vnd durſt.	with hunger andt thirſt.
B. Mijne heeren /	B. Meine herren,	B. Sirs /
ghy ſult wel	ihr werdt wol	you ſhall be
getracteert worden	verſehen werden,	very wel vſed /
eñ v peerden oock.	vnd euwere pferdt auch.	and your horſes alſo.
A. T'is wel geſeyt/	A. Es iſt recht geredt,	A. It is well ſayde/
wrijft mijn peerdt te deghe	reib mein roſz wol ab:	rub well my horſe:
als ghy't ontſadelt hebt/	vnd wann du es abgeſattelt	when you have taken of his
ontvlecht den ſteert/	haſt, ſo leſz ihm dē ſchwātz	vndo his tayle (ſadell
maeckt hem	auff, mach ihm	geeve him
goeden legher /	ein gute ſtrewe,	good litter/
neemt ſijnen halfter	nim die halfftern	take his halter

de la

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
de la ville.	è tota vrbe:	*de la villa :*	di queſta terra :
vous en gouſterez.	tu de eo guſtabis.	*vs.ms. le prueuaran.*	voi ne prouerete.
A. Auez vous quelque	A. Habes quod	*A. Teneys algo*	A. Hauete qualche
choſe à manger?	edamus?	*que comer?*	choſa da mangiare?
B. Ouy, meſſieurs,	B. Habeo domini mei:	*B. Si, mis ſeñores:*	B. Signor ſi:
deſcendez ſeulement,	tantummodò deſcen-	*appeenſe ſolamente,*	ſmontate ſolamente,
car vous n'aurez	dite, nulla enim re	*porque no les faltarà*	perche non vi
faute de rien.	egebitis. (molliter,	*coſa ninguna.*	manchera nulla.
A. Traictez nous bien,	A. Tracta nos benè ac	*A. Trattad nos bien,*	A. Trattato bene,
car nous ſommes las,	nam laſſi ſumus,	*porque ſomos canſados*	perche ſiamo ſtanchi
& demy morts	& ſemimortui	*& caſi muertos*	& mezzo morti
de faim & ſoif.	fame & ſiti.	*de hambre y ſed.*	di fame & di ſete.
B. Meſſieurs,	B. Domini mei,	*B. Señores,*	B. Signori,
vous ſerez bien	benè	*vs.ms. ſeran muy bien*	voi ſarete ben
traictez,	tractabimini vos,	*trattados,*	trattati,
& voz cheuaux auſſi.	atq; etiam equi veſtri.	*y tambien ſus cauallos.*	& voſtri caualli anco.
C'eſt bien dit,	A. Rectè dictum: benè	*A. Bien eſta,*	A. Voi dite bene, (ra.
frotte bien mon cheual:	defrica equum meum:	*fregad bien mi cauallo:*	fregate ben il mio ca-
oſte lui l'aureil deſſellé,	vbi ademeris ephippiũ	*deſſues de hauer qui-*	uallo, leuata la ſella,
frouſſez ſa queue,	implexã caudá diſſol-	*tado la ſilla, deſembol-*	ſciogliete la coda,
Faites luy	ue, para ei commodè	*ued ſu cola, haz edle*	fategli
une litiere,	ſubſtratum locum,	*buena cama,*	buona lettiera,
& ſon licol	accipe capiſtrum	*tomad ſu cabeſtro*	pigliate il ſuo capeſtro

Flamen.	Alleman.	Anglois.
die inden	die am	which is
sadel-buydel is:	sattel ist:	in the purs of the sadell:
hevet gheenen/	ist keine da,	if he have mone/
so coopter eenen/	so kauff eine,	buye you one:
ick sal v	ich wil dir	I will geeve you
v geldt weder gheuen/	das gelt wider geben,	your monye againe/
ende ghy sult	vnd du wirst noch ein	and you shall have
drinckgeldt hebben.	drinck-pfenning darzu ha-	some to drincke.
C. Mijn Heere/	C. Mein Herr, (ben.	C. Sir/
daer en sal	daran wirt	ther shal be
gheen ghebreck aen zijn:	kein mangel fein:	no fault:
heeft v peerdt	ewer rosz.	hath your horse
ghe droncken?	hat es getruncken?	droncke?
A. Neent/maer en leydet	A. Nein, aber trencke es	A. No/but do not
noch niet ten drincke/	noch nit,	water him yeat/
want het is noch te heet/	dann es ist ihm zu heisz,	for he is yeat to hot:
ghy soudet	es wurd sunst	you woulde cause him
doen dempich worden:	dempsig werden:	to take the glaundres/
leydet wat/	leyt es ein wenig,	walke him a little/
ende alst een luttel	vnd wann es etwas	and when he hate
gh'eten sal hebben/	geessen hat,	eaten som what/
so sult ghy't	so fur es	you shall bryng him
ten drincke leyden:	in die trincke:	to the wather side.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
qui eſt en	quod eſt in	que eſta	che é
a bourſe de la ſelle:	ſacculo ephippij:	en el coſtad de la silla:	nella borſa della ſella:
'il n'en a point,	quòd ſi nullum eſt,	y ſi no lo ay,	ſe non ne ha,
cheptez en vn:	eme aliquod:	comprad vno,	compratene vno:
e te rendray	ego tibi	yo os boluerè	vi renderò
on argent,	pecuniam reddam,	ſu dinero,	voſtri danari,
r ſi aucun	& accipies etiá dono	y aun algo	& haueri
on vin.	aliquid pecuniæ.	para ſus al' aricias.	la tua mancia.
'. Monſieur,	C. Mi domine,	C. Señor mio,	C. Signor mio,
l n'y aura	nihil in hac re	en eſſo no aura	non ci ſarà
oint de faute:	deſiderabis:	falta:	fallo:
voſtre cheual	eſt ne equus tuus	he beuido	voſtro cauallo
il beu?	adaquatus?	ſu cauallo?	ha beuuto?
l. Nõ, mais ne l'abreuez pas encore, car il	A. Non eſt, ne ducas nunc aquatum,	A. No, pero no le days à beuer tan ayna,	A. Non gia, ma nõ gli dare ancora à bere,
t encore trop chaud:	nam adhuc feruet:	porque aũ eſta muy ſudado, que lo hariades	perche é ancor troppo
ous luy feriez	corrumperes	aguado: lleuad le à ap-	calde: che gli cauſere-
endre les auines,	eius præcordia,	paſſear vn poquito,	ſte il malo d'acqua.
urmenez le vn petit,	paululum deducito,	y deſpues que vbiere	menalo vn poco,
quand il aura	atque vbi nonnihil	comido vn poco,	& quando harà man-
angé quelque peu,	ederit,	le lleuaras	giato qualche poco,
le menerez	tum	à beuer.	lo menaray
l'abreuuer.	duces aquatum.		à bere.

Flamen.

Beſiet oft de cingelen
niet ghebzoken en zÿn:
bzenght mÿn bouget
dat aen den ſadelboom
hanght:
treckt mÿn leerſen wt/
ende maecktſe ſchoon/
dan leghter
de ſtruyphoſen inne.
C. T'ſal ghedaen wozden
mÿn Heere:
believet v nu
ten auoutmael te comen?
A. Ghy ſeght wel/
ghy zÿt een goedt gheſelle:
nu wel/laet ons gaen/
ick ben al ghereedt.
D. Ick gae
wt eten/
iſt dat yemandt
nae my bzaecht/
ghy ſult my binden'
ten huyſe vandē treſozier

Alleman.

Beſihe ob die gurtring
nit zerbrochen ſeynd:
bring mein bulglin her
das am ſattelbogen
hengt:
zeug mir meine ſtifel auſz,
mach mir ſie ſchon,
vnd leg dar nach
meine vberhoſen darein.
C. Es wirt geſchehen
Herr:
geliebt euch ietzunder
zum nachteſſen zu kōmen?
A. Du ſagſt wol,
du biſt ein guter gheſell:
wolan, laſzt vns gehen,
ich bin fertig.
D. Ich gehe auſz
zum eſſen,
wan yemant
nach mir fragt,
werdt ihr mich finden
in des Treſoriers hauſz:

Anglois.

See if the girtes
be not bzoken:
bzingh my bouget/
which on the ſaddels
buwe hangeth:
pull off my bootes/
and make them cleave/
then put
my boote hoſen within.
C. It ſhall be dun
Sir:
doth it pleaſe you now
to com to ſupper?
A. Thou ſayeſt well/
thou azt a good ſellowe:
go too/let vs go/
i am readie.
D. I go to ſupper
tho the towne/
if any body
aſke foz mee/
you ſhal finde mee
at the Treaſurers houſe.

Regi-

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
Regardez ſi les ſãgles	Vide num	*Mirad ſi las cinchas*	Guarda ſe le cingie
ne ſont point rõpues:	lora ſint rupta:	*no ſon quebradas:*	non ſono rotte:
apportez ma bougette,	adfer mihi bulgam,	*traed mi valliza*	porta mi la mia valig-
qui pend à l'arçon	quæ pendet	*que colga*	na che pende
de la ſelle:	ex ephippio:	*à la ſilla,*	à l'arcione,
tirez mes bottes,	detrahe mihi ocreas,	*taca mis botas*	tirami i ſtiualli,
& nettoyez les,	& purga,	*y limpiadles,*	& nettameli,
puis mettez y (dans.	deinde illis impone	*y deſpues poned ay den*	poi metti vi dentro
les tricquecauſſes de-	inuerſa tibialia.	*las calcetas.* (tro	le mie calzette.
C. Il ſera fait	C. Fiet	*G. Aſsi haré*	C. E ſarà fatto
Monſieur:	mi Domine:	*Señor:*	Meſſere:
vous plait il maintenant venir ſouper?	placétne tibi venire cœnatum?	*manda v.m. agora venir à cenar?*	vi piace di venire hora à cena?
A. Tu dis bien,	A. Benè mones,	*A. Bien dezis,*	A. Tu dici bene,
tu es bon compagnon:	bonus ſodalis es:	*buen moço ſoys:*	tu ſei il buõ cõpagno:
or ſus, allons,	nunc age, eamus,	*ea ſus, vamos,*	orſu andiamo,
ie ſuis tout preſt.	paratus ſum.	*eſtoy aparejado.*	io ſono in ordine.
D. Ie m'en vay ſouper	D. Ego foras eo	*D. Yo me voy à cenar*	D. Vo à cenar
à la ville:	cœnatum,	*fuera,*	fuora,
ſi quelqu'vn	quòd ſi quis	*ſi alguno*	ſe qualchuno
me demande,	me percunctetur,	*pregunta por mi,*	domanda di me,
tu me trouueras en la	inuenies me	*me hallareys*	mi trouera (re:
maiſon du Treſorier:	domi Theſaurarij.	*en caſa del Teſorero.*	in caſa del Theſaurie-

Flamen.	Allemand.	Anglois.
oft seght hen	oder sagt ihm	or els tell them
dat ick terstont	ich werde zur stund	that streight way
nae het auontmael	nach dem essen	after supper/
weder comen sal.	wider kommen.	I will com againe.
A. Hoort hier:	A. Horet hie:	A. Hark:
morghen vroech	morgen frue,	to morrow morning
eer ghy mijn peert	ehe ihr mein rosz	before you
ten drincke leydt/	trenckt,	water my horse/
so leydt het tot dē hoef-smit/	so fured sum hufschmid,	bring him to the smith/
ende dat hy toesie	vnd das er wol zuhehe,	and let him take heede
dat hy's niet en vernaghele.	das ers nit vernagle.	for pricking him.
D. Mijn Heeren/	D. Ihr Herren,	D. Sirs/
en verghetet my	vergest nit	do not forget
niet te brenghen/	mir eins zu bringen,	to drincke to me/
eñ ick sal v allegader	vnd ich wil euch	and I will
bescheedt doen.	allen bescheydt thun.	pledge you all.
A. Sekers/ghy hebt	A. Furwar, ihr habt	A. Trulie/you are
groot onghelijck/	grosz vngleich,	to blame/
dat ghy soo goeden	das ihr also gute gesel-	to breake
geselschap verlaet.	schafft zerstert.	such a good companie.
D. Daer en is	D. Es ist kein	D. There is
gheenen raet toe/	ander mittel,	no remedie/
ick sal v morghen	ich will euch morgen	I will to morrow

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
ou bien dites leur,	vel dicito ei	*o dezïd les,*	ouero digli,
qu'incontinent	me ſtatim	*que luego*	che ſubito
apres ſouper	à cœna	*en acabando de cenar*	doppo cena
ie reuiendray.	eſſe rediturum.	*boluerẽ.*	ritornerò.
A. Eſcoutez:	A. Atque audi:	*D. Eſcuchad:*	A. Aſcolta:
demain au matin,	cras manè	*à la mañanita,*	doman da mattina,
deuant qu'abbreuuiez	antequam equũ meũ	*antes que deys à beuer*	prima che dar bere
mon cheual,	adaquaueris,	*à mi cauallo,*	al mio cauallo,
menés le au mareſchal,	duc eum ad fabrũ fer-	*lleuadle en caſa del her-rero,*	menalo al mareſcalco,
& qu'il ſe dõne garde	rariũ, & caueat ne ma-	*y que ſe guarda*	& che guardi bene
de ne l'enclouer.	lè clauos impingat.	*d'enclauarlo.*	di non inciodarlo.
D. Meßieurs,	D. Mei domini,	*D. Señores,*	D. Signori,
n'oubliez pas	nolite obliuiſci	*no oluiden vs. ms.*	non dimenticate
de boire à moy,	propinare mihi,	*de beuer à mi,*	di bere à me,
& ie vous	ego omnibus pariter	*y yo os haré*	& io vi faró
pleigeray tous.	reſpondebo.	*todos razon.*	à tutti ragione.
A. Certes vous auez	A. Profectò,	*A. por cierta, que v.m.*	A. Certe, che hauete
grand tort,	periniquè facis,	*ſe engenna,*	gran torto,
de rompre	qui tam bonum con-	*de dexar*	di laſciare
ſi bonne compaignie.	tubernium deſeras.	*tan buena compañia.*	ſi buona compagnia.
D. Il n'y a	D. Aliud fieri	*D. No ay*	D. Non ci é
remede,	non poteſt,	*remedio,*	remedio,
ie vous tiendray	cras	*yo os terné*	vi terró

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
alle den dagh	den gantzen tag	all the day long
gheselschap houden.	geselschafft leysten.	keepe pou companye.
A. Wat volck	A. VVas fur volck	A. What folke
is daer binnen?	is drinnen?	be there within?
C. T'zijn gasten.	C. Es sind gest.	C. They be gesse.
A. Van waer zijnse?	A. Von wannen sind sie?	A. Of wat countrye?
C. Van dese stadt:	C. Aus dieser statt:	C. Of this towne:
believet u	geliebt euch	wil it please pou
met hen t'eten?	mit ihnen zu essen?	to sup with them?
A. Het is ons euen eens.	A. Es gilt vns eben gleich.	A. It is al one to vs.
B. Godt segene u	B. Gott gesegne es euch	B. Much good may it do
mijne heeren.	ihr Herren.	pou/Sirs.
E. Ick bedancke u	E. Gott dancke euch	E. God a mercy
heer weerdt.	mein wirt.	mine hoste.
B. Ick bidde u	B. Ich bit euch	B. I pray pou
maeckt goede ciere	seyt frolich	make good cheere
van t'ghene datter is/	mit dem das ihr habt.	with such as ther is/
ende en spaert	vnd spart	and spare
den wijn niet/	den wein nit,	not the wine/
want het is heet.	den es ist heisz.	for it is hot.
Keldermeester/	Kheller,	Tapster/
tapt een vperken	zaphff ein echtmaas	drawe a have pinte
rooden wijn/	klaren wein.	of claret wine/

compa-

Francois.	Latin.	Espanol.	Italien.
compaignie	tota die	*compannia*	compagnia
demain tout le iour.	vobis ſodalis adero.	*mannana todo el dia.*	domane tutto l'giorno
A. Quelle gens	A. Quinam	*A. Que gente*	A. Che gente
y a il la dedans?	ſunt intus?	*ay alla dentro?*	é la dentro?
C. Ce ſont hoſtes.	C. Sunt alij conuiuæ.	*C. Hueſpedes ſon.*	C. Sono foreſtieri.
A. D'où ſont ils?	A. Vnde ſunt?	*A. De donde ſon?*	A. Di doue ſono?
C. De ceſte ville:	C. Ex hac ciuitate:	*C. D'eſta villa:*	C. Di queſta terra:
vous plait il	placet ne tibi	*mandan vs. ms.*	vi piace
ſoupper auec eux?	cum illis capere cibū?	*cenar con ellos?*	di cenar con eſſi?
A. Ce nous eſt tout vn.	A. Nobis vtrūuis pla-	*A. Todo ſe nos es vno.*	A. A noi é tutti uno.
B. Bon prou vous face	B. Deus vobis (cet.	*B. Buen prouecho os*	B. Buon pro vi faccia
Meſsieurs.	adſit Domini mei.	*haga, Señores.*	Signori.
E. Grand mercy,	E. Gratias agimus	*E. Yo os ſelo agradeſco*	E. Vi ringratio
mon hoſte.	mi hoſpes.	*mi hueſped.*	meſſer l'hoſte.
B. Ie vous prie	B. Oro vos,	*B. Suplico à vs. ms.*	B. Vi prego
faites bonne chere	vt exporrigatis frontē	*que hagan buena ciera*	fate buona cera
de ce qu'il y a,	ex eo quod adeſt,	*de lo que ay,*	de quello che cié,
& n'eſpargnez	& ne parcatis	*y no ahorrays*	non iſparniate
pas le vin,	vino,	*el vino.*	il vino,
car il fait chaud.	nam calidus aer eſt.	*porque haze calor.*	per che fa caldo.
Sommelier,	Cellarie,	*Ola bodeguero,*	O canouare,
tirez vne chopine	prome heminam	*ſacad ay vn medio*	trahe vn quarto di
de vin clairet,	vini rubri,	*quartillo de vino roxo,*	boccal di vino roſſo,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Om hen te laeten	das ſie in	that they may
proeuen.	verſuchen.	take of it.
Mijn gaſten/	Ihr geſt,	My geſſe/
wat dunckt v	was dunckt euch	how doo you like
van deſen wijn?	von dieſem wein?	this wine?
en ſmaeckt hy niet wel?	ſchmeckt er nit wol?	hath it not a good taſt?
en heeft hy niet	vnd hat er nit	hath it not
een ſchoon coleur?	ein ſchon farb?	a fayre colour?
is hy niet wel weerdt	iſt er nit wol werdt	is it not worth
datmen hem dzincke?	das man ihn trinckt?	the drincking?
A. Hy is ſchoon en goedt:	A. Er iſt ſchon vnd gut:	A. It is fayre and good:
waer is de weerdinne?	wo iſt die wirtin?	where is my hoſtes?
B. Sy ſal terſtont comen/	B. Sie wird bald kommen,	B. Shee will com anone/
maeckt te wijle	ſeyt mittler weil	in the meane time
goede chiere	frolich vnd guter ding	make good cheere
van t'ghene dat ghy hebt:	met dem ſo ihr habt.	with ſuch as yee have/
ghy ſult op een ander reyſe	ihr werdt auff ein ander	yee ſhall be better entertai-
beter ghetoeft worden.	mal beſſer getractiert wer-	ned and other time.
A. Wy zijn ſeer wel	A. wir ſein gar wol (den.	A. Wee be very well
heer weerdt /	Herr wirdt,	mine hoſte/
wy dancken v.	wir dancken euch.	wee thancke you.
B. Mijn heere/	B. Mein Herr,	S. Sir /
ick dzenght v.	ich brings euch.	I dzincke to you.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
pour leur donner	gustandi	*para que*	perche lo
à gouster.	causa.	*pueden prouar.*	possino assargiare.
Mes hostes,	Conuiuæ mei,	*Señores huespedes,*	Signori,
que vous semble	vt placet vobis	*que les paresce*	che vi pare
de ce vin?	hoc vinum?	*d'este vino?*	di queste vino?
n'a il pas bon goust?	sapit ne vobis benè?	*no tiene buen sapor?*	non ha buon gusto?
n'a il pas	an non pulchrè	*no tiene*	non ha
belle coleur?	coloratum?	*muy linda color?*	bel colore?
ne vaut il pas bien	an non dignum	*no meresce bien*	non merita egli
ie boire?	quod bibatur?	*que lo beuen?*	d'esser beuuto?
A. Il est bel & bon:	A. Pulchrũ est & bo-	*A. Muy lindo y bueno*	A. Molto bello & buo
où est l'hostesse?	nũ: sed vbi est hospita?	*que es de la huespeda?*	ne é: doue é l'hostessa.
B. Elle viẽdra incontinent, faites cependant	B. Ea mox aderit,	*B. Luego verna,*	B. Ella verra subito,
bonne chere de ce	vos interim	*hagan vs. ms. entretanto buena cera*	fate fra tanto
que vous auez, vous	hilarè viuite	*de lo que tienen,*	buona cera
serez mieux traitez	ex eo quod adest,	*mejor seran trattados*	di quello che hauete,
vne autre fois.	aliàs	*en algun otro dia.*	voi sarete meglio trat-
	meliùs tractabimini.		tati vn'altra volta.
A. Nous sommes tres-	A. Benè agitur nobis-	*A. Muy bien somos*	A. Noi siamo bene
bien mon hoste,	cum domine hospes,	*señor huesped,*	messer l'hoste,
nous vous remercions.	gratias tibi agimus.	*tenemos lo en merced.*	vene ringratiamo.
B. Monsieur,	B. Mi domine,	*B. Señor mio,*	B. Signor mio,
ie boy à vous.	propino tibi.	*supplico à v.m. de beuer.*	io beue à v.s.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
A. Ick wacht's van v; heer weerdt/ ick sal v bescheedt doen met goeder herten.	A. Ich warts von euch, Herr wirdt, ich wil euch bescheid thun mit gutem hertzen.	A. I looke for it of your hād myne hoste/ I pledge you with all my hart.
B. Mijn heere/ believet v my oorlof te gheven dat ick het v brenghe?	B. Mein Herr, wolt ihr mir erlauben das ich euch bringe?	B. Sir/will it please you to geeve me leave to dringke to you?
A. Ick bedancke v hondert duysent mael.	A. Ich sag euch danck hondert tausent mal.	A. I thanke you an hundred thousandt times.
B. My dunckt dat ick v eertijdts ghesien hebbe/ maer my en staet niet wel voren waer: my dunckt dattet te Brussel is.	B. Es dunckt mich das ich euch vorzeytē gesehē hab, aber ich kan nit erdencken wo; mich dunckt zu Brussel.	B. Mee thinck that I have seen you somtime/ but I do not remember well where: mee thincketh that it is at Brussel.
A. Jae't seker/ ick ben van Brussel.	A. Ia furwar, ich bin von Brussel	A. Yea trulie/ I am of Brussell.
A. Ghy en sult v niet belghen dat ick na uwen naem vraghe: Hoe heet ghy?	B. Habt mir nicht fur vbel das ich nach euwerem na- men frag: VVie heist ihr?	B. It wil not displease you if i aske your name: how are you called?
A. Ick heet Samson.	A. Ich heisse Sampson.	A. I am called Sampson.
B. Vā wat gheslacht zydy?	A. VVes geslechts seyd ihr?	B. Of what kindred are you?

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
A. Ie l'aime de vous mon hoſte, ie vous pleigeray de bon cœur.	A. Accipiam abs te Domine hoſpes, reſpondebo tibi libenti animo.	*A. De buena gana lo recibo Señor hueſped, yo os haré razon de muy buena volũtad*	A. Buon pro vi faccia meſſer l'hoſte, vi farò ragione di buon cuore.
B. Mõſieur, vous plaiſt il me donner congé de boire à vous?	B. Domine, placétne tibi dare mihi hác veniam vt propinẽ tibi?	*B. Señor, mande me v. m. dar licencia de beuer à v. m?*	B. Signor, vi piace egli darmi licenza di bere à v.s?
A. Ie vous remercie cent mille fois.	A. Ago tibi gratias ingentes.	*A. Yo ſelo agradeſco cien mill vezes.*	A. Io vi ringratio cente mill volte.
B. Il me ſemble, vous auoir veu autrefois, mais il ne me ſouuient vs bonnement où: l m'eſt d'aduis, que c'eſt à Bruxelles.	B. Videor mihi te aliquando vidiſſe, ſed non ſatis recordor, vbi: vt puto, Bruxellæ.	*B. Parece me, que os he viſto en otro tiempo, pero ne ſe me acuerdo bien, adonde: à mi me parece que es à Bruſelas.*	B. Mi pare, d'hauerui veduto altre volte, ma non mi poſſo ben ricordar, doue: parmi che fuſſe; à Bruſſella.
A. Ouy certes, ie ſuis de Bruxelles.	A. Ita eſt certè, ego ſum Bruxellenſis.	*A. Aſsi es, que de Bruſelas ſoy.*	A. Si per certo, io ſono da Bruſſella.
B. Il ne vous deſplaira pas ſi ie demande voſtre nom: (vous? ommẽt vous appellez	B. Non ægrè feres ſi nomen tuum quæram: quo nomine vocaris?	*B. V. M. me perdonarà ſi pregunto por ſu nombre: como os llamays?*	B. Perdonatemi s'io domando del voſtro nome: come vi chiamate?
l. Ie m'appelle Samſõ.	A. Vocor Samſon.	*A. yo me llamo Samſõ.*	A. Ho à nome Sãſone.
. De quelle lignage tes vous?	B. quo genere natus es	*B. De que linage ſoys?*	B. Da qual caſata ſiete

Vlamen.

A. Van den gheslachte der Scholiers.
B. Gij seght waer/ nu wozd ick v kennende: Hoe vaerdy al?
A. Als uwen vziendt/ ghereedt om v vziendtschap te doen.
B. Ick bedancke v van uwen goeden wille. Wan waer comdy nu/ van ouer zee?
A. Neen/ick come wt Vzanckrijck/ wt Enghelandt/ ende wt Duytslandt.
B. Wat seytmen nieuws in Vzanckrijck?
A. Sekers/niet goedts.
B. Hoe dat?
A. Sy zijn so verhit op malkanderen/

Duitsch.

A. Vom geschlechte der Scholierer.
B. Ihr redet recht, nuhn kennne ich euch erst: wie gehts euch?
A. VVie euwere freundt, bereit euch freundtschafft zuerzeigen.
B. Ich bedancke euch euwers gutens willens: Von wannen kompt ihr nun, vber meer?
A. Nein, ich komme aus Frankreich, aus Engellandt, vnd aus Deutschlandt.
B. VVas sagtman newes in Frankreich?
A. Furwar, nicht viel guts.
B. VVie das?
A. Sie seind so verhitzt einer gegen den andern.

Englis.

A. Of the linage of the Scholiers.
B. You saye true/ now begin I to knowe you: How faze you?
A. As youz frinde/ readie is doo you pleasure.
B. I thancke you: foz youz good will: From whence com you now/ from bey ond the sea?
A. No/ I com from Fraunce/ from England and from high Duthland.
B. What newes in Fraunce?
A. Trulie/ nothing good.
B. How so?
A. They aze so chafed the one against the other/

De la

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
A. De la lignee des Escoliers.	A. Genere Scholasticorum.	*A. Del linage de los Escolares.*	A. Della famiglia de Scolari.
B. Vous dites vray, maintenãt vous recognoy je: cõmẽt vous va?	B. Rectè dicis, nunc ego te agnosco. Vt vales?	*B. Razon tiene, ya os conosco: Como esta v.m?*	B. Voi dite il vero, adesso si che vi riconosco. Come state?
A. Cõme vostre amy, prest à vous faire plaisir.	A. Amicus tuus, paratus ad gratificandum tibi.	*A. como amigo de v.m aparejado de hazer le todo plazer.*	A. Bene, come amico vostro, & pronto à ser.m. serui piacere.
B. Ie vous remercie de vostre bon vouloir: d'où venés vous maintenant, de dela la mer?	B. Habeo tibi gratiam de tua beneuolentia: vnde venis? an è locis trãsmarinis?	*B. Beso las manos de por su buena volũtad: De donde viene v.m. agora? de haz ia alla la mar?*	B. Vi ringratio devostro bono animo: D'onde venite hora, d'oltro al mare?
A. Non, ie vien de France, d'Angleterre, & d'Allemaigne.	A. Non, venio è Gallia, ex Anglia, & ex Germania.	*A. No Señor, vengo de Francia, de Ingalatierra, & d'Alemannia.*	A. No, vengo di Francia, d'Inghilterra, & d'Alemagna.
B. Que dit on de nouueau en France?	B. Quid noui auditur in Gallia?	*B. Que ay de nueuo en Francia?*	B. Che si dice di nouo in Francia?
A. Certes, rien de bon.	A. Certè nihil boni.	*A. No ay por cierto co-sa buena.*	A. Niẽte di buona cer-to.
B. Comment cela?	B. Quid ita?	*B. Pues como?*	B. Como cocesto?
A. Ils sont tellement acharnez les vns contre les autres,	A. Adeò flagrant odio mutuo,	*A. Son tan enrauiados los vnos cõtra los otros*	A. Sono talmẽte adirati l'vno contra l'altro,

Flamen.	*Alteman.*	Anglois.
dat ick eenen grouwel heb	das mir grauſet	that I am eben afraide
daer af te ſpreken.	dar von zu reden.	to ſpeake ther of.
B. Godt behoede ons	B. Gott behute vns vor	B. God preſerue vs
van inlandſche oorloghe /	einen inlendiſchen kriege,	from ciuil warres /
want het is een	dann es iſt	for it is
quade plaghe /	eine ſchwere plag:	an evell plaghe:
maer wy moeten	aber wir muſſen	but wee muſt
verduldich zijn /	gedult tragen,	have patience /
wy ſullen den peys hebben	wir werden fried haben	whee ſhall have peace
alſt Godt believen ſal.	wann es Gott gefellig iſt.	when it will pleaſe God.
A. Wat ſeytmen nieuws	A. VVas ſagt man newes	A. What newes dothmen re-
in deſe ſtadt?	in dieſer ſtadt?	port in this towne?
wat ſeytmen goedts?	was ſagt man guts?	what good dothmen ſaye?
B. T'is al goedt /	B. Es iſt noch alles gut,	B. All goeth well /
ick en wete niet nieuws.	ich weis nicht newes.	I knowe no newes.
A. Myn Heeren /	A. Meine Herren,	A. Sirs /
en belieft v niet /	wollet es nit vbel auffni-	by your leave:
ick ghevoel my	men, ich befule mich	I am ſumwhat
wat ſieckachtich.	etwas vbel.	evel at eaſe.
B. Myn heere / iſt dat	B. Mein herr, befuhlet	B. Sir / if you be
ghy v ſieckachtigh voelt /	euch vbel,	till at eaſe /
ſoo gaet ruſten /	ſo gehet zur ruhe,	go and take your reſt;
v camer is bereedt:	ewer kammer iſt bereit:	your chambre is readie.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
que i'ay	vt horream	*que tengo horror*	che ho horrore
horreur d'en parler.	de eo loqui.	*de hablar d'ello.*	di parlarne.
B. Dieu nous preſerue	B. Deus cõſeruet nos	*B. Dios nos guarda*	B. Dio ne guardi
de la guerre ciuile,	ab inteſtino bello,	*de guerra ciuil,*	di ciuil guerra,
car c'eſt	eſt enim	*porque es*	per cio che é
vn mauuais fleau:	grauis calamitas:	*vna graue punicion:*	vn mal flagello:
mais il nous faut	ſed nobis	*pero es meneſter*	ma ne biſogna
auoir patience,	patienter ferendũ eſt,	*que ayamos paciencia,*	hauer patienza,
nous aurons la paix	habebimus pacem	*ternemos paz*	haueremo pace
quand il plaira à Dieu.	cùm Deo placebit.	*quando Dios querra.*	quando Dio vorra.
A. Que dit on de nouueau en ceſte ville?	A. Quid noui eſt in hac ciuitate?	*A. Que dizen de nueuo en eſta villa?*	A. Che ſi dice di nuouo in queſta terra?
que dit on de bon?	quid boni affertur?	*que dizen de bueno?*	che ſi dice di buono?
B. Tout va bien, ie ne ſçay rien de nouueau.	B. Omnia ſunt bona, ego noui nihil audiui.	*B. Todo va muy bien, no ſe nada de nueuo.*	B. Tutto ſta bene, non ſo niente di nouo.
A. Meßieurs,	A. Domini mei,	*A. Señores,*	A. Signori,
ne vous deſplaiſe	ne moleſtum ſit vobis:	*perdoned me vs. ms.*	perdonatemi:
ie me trouue	ſentio aliquam	*hallo me*	io mi ſento
vn peu mal.	morbi tentationem.	*vn poquito mal.*	vn poco male.
B. Monſieur, ſi vous vous trouuez mal,	B. Mi domine, ſi quid mali ſentias, confer te	*B. Señor, ſi v.m. ſe ſiente mal,*	B. Signore, ſe voi vi ſentite male, andate à
allez vous en repoſer,	ad quietem, cubiculũ	*vayaſe à repoſar, ſu*	ripoſare, la voſtra ca-
le cabre eſt preſte	tuum paratum eſt:	*camera eſta aparejada*	mara é in ordine.

Janneken/
maeckt goet bier
in ſijn camer/
ende dat hy gheen dinck
ghebreck en hebbe.
A. Mijn lief/is mijn
bedde ghemaeckt?
iſt goedt?
F. Jae't mijn Heere/
t'is een goedt
pluymbed/
ende de ſlaeplakenen
zijn heel ſchoon.
A. Treckt mijn couſſen uyt/
ende biert mijn bedde/
want ick ben
ſeer qualijck te paſſe:
ick beve ghelijck het loof
op den boom.
Wermt mijnen
ſlaepdoeck/
ende bindt my
mijn hooft wel.

Iohanna,
maket ein gut four
in ſeine kammer,
vnd das es
an nichts mangele.
A. Meine freundin,
iſt mein bett gemacht?
iſts gut?
F. Ia mein Herr,
eſt iſt ein gut
pflaumbette,
vnd die leylacher
ſeyn ſehr ſchon.
A. Ziehet mir meine hoſen
auſz, vnd wermet das bette,
dan ich bin
nicht ſehr wol zu paſſe,
ich zittere wie ein
eſpen laub.
wermet mein
haupttuch,
vnd bindet mir
das haut wol.

Jone/
make a good fier
in his cambre/
and let him
lacke nothing.
A. My ſhee frinde/
is my bed made?
is it good?
F. Jea Sir/
it is a good
federbed/
the ſcheets
be very cleave.
A. Pull of my hoſen/
and warme my bed/
for I am
very ill at eaſe:
I ſheake as a leafe
vpon the tree.
warme my
kerchif/
and binde
my head well.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Ieanne,	Iohannula,	*Iuana,*	Giouanna,
faites bon feu	extrue luculentum fo-	*haz buen fuego*	fate buon fuoco
en ſa chambre,	cum in eius cubiculo,	*en ſu camara,*	nella ſua camera,
& qu'il n'ait	& ne quid ei rerum	*y que no tenga falta*	& che non gli
faute de rien.	neceſſarium deſit.	*de coſa ninguna.*	manchi nulla.
A. M'amie,	A. Mea amica, éſtne	*A. Hermana,*	A. Amor mia,
mon lict eſt il fait?	lectus meus paratus?	*eſta hecho mi cama?*	é fatto il mio letto?
eſt il bon?	éſtne bonus & mollis?	*es buena?*	é egli buono?
F. Ouy Monſieur,	F. Etiam mi domine,	*F. Si Señor,*	F. Signor ſi,
'eſt vn bon lict	eſt bonus & plumis	*es vna cama muy bue-*	egli é vn buon letto
le plume,	plenus,	*no de plumas,*	di piuma,
& les linceux	& lecti ſtragula linteа	*y las ſauanas*	& le lenzuolo
ont fort blancs.	ſunt munda.	*ſon muy limpias.*	ſono molto bianche.
l. Tirés mes chauſſes,	A. Detrahe mihi tibia-	*A. Sacad mis calças,*	A. Tiratemi le calze,
r bacinez mon lict,	lia, & calefacito meũ	*y callentad mi cama,*	& ſcaldate il mio letto
ır ie ſuis	lectum, nam valde	*porque me hallo*	perch'io ſto
rt mal diſposé,	malè ſum affectus,	*muy mal:*	molto male:
tremble comme la	ſimilis ſum frondibus	*eſtoy temblando como*	tremo come la foglia
eille ſur l'arbre.	arborum.	*la hoja ſobre el arbol.*	ſu l'arbore.
bauffez mon	Calefacito meum lin-	*callentad mi pano de*	Scaldatemi la
uurechef,	teum capitiũ noctur-	*cabeça,*	ſcuffia,
me ſerrez	num, & benè mihi ob-	*y attad me*	& legatemi
ıe la teſte.	liga meum caput.	*bien la cabeça.*	bene il capo.

Flamen.

Hola/ghy bindt te ſtijf/
brenght mijn ooſtcuſſen
ende deckt my wel:
ſchuyft de gordijnen/
ende ſpeetſe
met een ſpelle:
waer is den piſpot?
waer is het ſecreet?
F. Volght my/
ende ick ſal v
den wech wijſen:
gaet daer bouen
al recht wt/
ghy ſullet vinden
aen de rechte handt/
iſt dat ghy't niet en ſiet/
ghy ſullet wel riecken.
Mijn Heere /
en belieft v
niet anders?
zijdy wel?
A. Jae ick mijn lief/
doet de keerſſe wt/

Alleman.

Hola, ihr bint zu hart,
bring mein hauptkuſſen
her, vnd deckt mich wol
zu: ziehet die vmheug für,
vnd hefftet ſie mit einer
ſtecknalden:
wo iſt die bruntzkachel?
wo iſt das heimlich gemach
F. Folget mir,
ich wil euch
den weg weiſen:
ſteigt auffwartz
recht auſz,
da werdet ihrs finden
auff der rechten hant,
wann ihrs nicht ſehes,
ſo werdet ihr wol reichen.
Mein Herr,
begerd ihr
nichts mehr?
ſeidt ihr nun wol?
A. Ia meine freundinne,
leſchet das licht auſz.

Anglois.

Soft/pou binde it is hayde/
bryng my pillow/
and couer mee well:
drawe the curtines/
and pin then with
a pin:
where is the camber pot?
where is the priuie?
F. Follow me/
and I will
ſhew you the way:
go vp
ſtreight/
you ſhall finde them
at the right hand/
if you ſee them not/
you ſhall ſmell them wel e
Sir/ (nough.
doth it pleaſe you
to haue no other things?
aze you well?
B. Yea my ſhee frinde/
put out the candell.

Hola,

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Hola, vous ſerrés trop	Ohe, duriùs aſtringis,	*Ola, appretais me mu-*	Hola, voi ſtringete
ort, apportez mõ oreil	adfer meum puluinar,	*cho, trae d mi cabeçal,*	troppe, portate il capè
er, & me couurés biẽ:	& operi me probè,	*y cubrid me bien:*	zale, & copritemi be-
irez les courtines,	cortinas aduolue,	*cerrad las cortinas,*	ne: tirate le cortine,
r les attachez d'vne	& eas acicula	*y atacadles con*	& attacatele con
ſpingle:	connecte:	*un alfiler:*	vna ſpiletta:
à eſt le pot de chãbre?	vbi eſt matula?	*que es del orinal?*	doue é l'urinale?
à eſt la chãbre baſſe?	vbi eſt latrina?	*que es de la priuada?*	doue é il ceſſo?
. Suiuez moy,	F. Sequere me,	*F. Seguid me,*	F. Seguite mi,
'ie vous	& tibi	*y yo os*	& io vi
onſtreray le chemin:	viam oſtendam:	*monſtraré el camino:*	monſtreró il camino:
ontez là haut	aſcendito illuc	*ſubid alla arriba*	montate ſu
t droit,	rectà,	*yendo todo derecho,*	diritto,
us la trouuerez	inuenies	*y la hallareis*	voi lo trouerete
la main droite,	ad dexteram,	*ala mano derecha,*	à man deſtra,
vous ne le voyez,	quòd ſi eam nõ videris	*ſi no la veys,*	ſe non lo vedete,
us le ſentirez bien.	facilè tamen olfacies.	*bien la olerays.*	ben l'odorerete.
onſieur,	Mi domine,	*Mi Señor,*	Signore,
vous plaiſt il	nihil	*no manda v.m.*	vi piace
tre choſe?	vis aliud?	*otra coſa?*	altra coſa?
es vous bien?	benè tibi eſt?	*eſtays bien?*	ſtate voi bene?
Ouy m'amie,	A. Etiam mea amica,	*A. Si hermana,*	A. Si bella figlia,
indez la chãdelle,	extingue candelam,	*matad la candela,*	ſpendete il lume,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ende comt eens by my.	vnd comt ein wenig zumir.	and come neerer to mee.
F. Ick ſalſe wt doen	F. Ich wils auſzleſſchen,	F. I wil put it out/when
als ick wt de camer ben:	wan ich auſz der kamer bin	I am out of the chamber:
wat belieft v/	was begheret ihr?	what is your pleaſure?
zijdy noch	ſeidt ihr noch	are you not well
niet wel?	nicht wol?	enoug yet?
A. Mijn hooft leyt te leege/	A. Mein haupt ligt zu ni-	A. My head lyeth to lowe/
heft een luttel	hebt ein wenig (drig,	lift vp a little
den hooftpeulinck op/	den hauptful auff,	the bolſter/
ick en ſoude ſoo leege	ich conte ſo	I can not
niet connen liggen.	nidrig nicht liegen.	lie ſo lowe.
Mijn lief/	Mein lieb,	My ſhee frinde/
cuſt wy eens:	kuſſet mich ein mal,	kiſſe me once/
en ick ſal	ſo ſol ich	and I ſhall
des te beter ſlapen.	deſto beſſer ſchlaffen.	ſleape the better.
F. Slaept/ſlaept/	F. Schlafft, Schlafft,	F. Sleape/ſleape/
gy en zijt niet ſiecк	ihr ſeidt nicht kranck,	you aze not ſieke
nu ghy ſpreekt	weil ihr noch von kuſſen	ſeeing that you ſpeake
van kuſſen:	redet:	of kyſſing/
lieuer te ſteruen	liber zu ſterben,	I had tatherdle/
dan eenen man	dann einen mann	then to kiſſe a man
in ſijn bedde te cuſſen/	in ſeinen bette zu kuſſen	in this bed/
oft elders,	oder anderſwo.	or in any other place.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
& approchés vous de	& veni paullùm ad me	*y llega os aqui.*	& accoſtaui di me.
F. ie l'eſtaindray (moy	P. Eam extinguá cùm	*F. Yo la mataré quãdo*	F. Lo ammorzeró
quand ie ſeray hors de	extra cubiculũ fuero:	*ſeré fuere de la cama-*	ſendo fuor di camera?
la chambre: que vous	quid placet tibi?	*ra: que es lo que mãda?*	che volete altro?
plaiſt il? n'eſtes vous	nondum bene	*no eſta v. m.*	non ſtate voi
pas encore bien?	tibi eſt?	*aun bien?* (*baxa,*	ancor' ben?
A. i'ay la teſte trop baſ	A. Caput meum decli-	*A. Mi cabeça eſta muy*	A. Ho el capo troppo
ſe, hauſſés vn peu	uius iacet, attolle pau-	*alçad vn poco*	baſſo, alzate vn poco
le trauerſin,	lulum puluinar,	*la almohada,*	il capezale,
ie ne ſcauroye	ita decliui capite	*yo no podria*	no potrei
coucher ſi bas.	iacere non poſſim.	*eſtar echado tan baxo.*	corricar' ſi baſſo.
M'amie,	Mea amica,	*Mis amores,*	Bene mio,
baiſez moy vne fois,	oſculare me:	*beſad me vna vez,*	baſciatemi vna volta,
& j'en	nam ita	*y con eſſo*	& io
dormiray mieux.	ſuauiùs dormiam.	*dormiré mejor.*	ne dormiró meglio.
F. Dormez, dormez,	F. Dormi, dormi,	*F. Ea ſus, duermeſe*	F. Dormite, dormite
vous n'eſtes pas mala-	iam non ægrotas,	*v. m. que no eſta enfer*	voi non ſtate male,
de, puis que vous	cùm loquaris	*mo pues que habla*	poi che voi parlate
parlez de baiſer:	de oſculando:	*de beſar.*	di baſciare:
pluſtoſt mourir,	malim mori,	*antes morir,*	piu toſto morrei,
que de baiſer vn hom-	quàm virum	*que de beſar vn hõbre*	che di baſciare vn huo
me en ſon lict,	in ſuo lecto oſculari,	*en ſu cama,* (*parte.*	mo nel ſuo letto,
ni autre part.	aut alibi.	*o en qualquiera otra*	no altroue.

Flamen.

Ruſt in Godts name/
Godt gheue v
goeden nacht/
ende goede ruſte.
A. Danck hebt
ſchoon dochter.

Alleman.

Schlafft in Gottes nam.
Gott geb euch
ein gute nacht,
vnd gute ruhe.:
A. Danck habt
meyne ſchone tochter.

Anglois.

take youꝛ reſt in Gods na-
God geeue you (me/
good nicht/
and goode reſt.
A. I thanke you
fayꝛe mayden.

Het ſeſte Capittel/ coutinghe-van het opſtaen.

Das VI. Capittel, Ein geſprech vom auffſtehen.

The vj. Chapiter/ Communication at the opꝛyſing.

Symon, Robrecht, Aertus.

Simon, Robert, Artus.

Simon, Robert, Arthor.

A. HOu/
ſullen wy opſtaen?
en iſt niet tijdt
op te ſtaen?
B. Wat ure iſt?
A. Het is twee uren/
het is dry uren:
Jonghen/

A. HOle,
wollē wir vffſtehen?
iſt es nicht zeit
auff zu ſtehen?
B. Vmb welche ſtund iſt es?
A. Es iſt zwey vhr,
es iſt drey vhr:
Iung.

A. HO/
ſhall wee riſe?
Is it not time
to riſe?
B. What is a clocke?
A. It is two of the clocke/
it is thꝛee of the clocke:
Boy/

Repe-

Reposez de par Dieu,
Dieu vous doint
bonne nuict,
& bon repos.
A. Grand mercy
belle fille.

Quiesce Dei nomine
inuocato, Deus det
tibi faustam noctem,
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Huelguele v. m. con
Dios os de
buenas noches,
y buen reposo.
A. Mucha merced
bonita moca.

Riposate da parte di
Dio vi dia
la buona notte,
& vn buon riposo.
A. Vi ringratio
bella figlia.

Chapitre VI.

Deuis de la
leuee.

Sextum Caput,

Collocutio de
surrectione.

Capitulo VI.

Platicas en el
leuantar.

Capitolo VI.

Raggionamenti nel
leuarci.

Simon, Robert,
Artus.

Simon, Robertus,
Artus.

Simon, Roberto,
Artus.

Simon, Roberto,
Artus.

A. Haa, nous leuerons
n'est il pas temps
de se leuer?
B. Quelle heure est il?
A. Il est deux heures:
il est trois heures:
Garcon,

A. Heus, heus,
surgemus tan?
estne tempus
surgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est,
sonuit tertia:
Puer,

A. O La, hemonos
de leuantar?
no es tiempo
que nos leuantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas:
Mochacho,

A. Hola, noi?
ci leuaremme
non é ancor tempo
de leuarsi?
B. Che hora é?
A. Doe hore sonate,
egli é tre hore:
Garzone,

Flamen.

brenght hier licht/
ende maeckt vier/
dat wy
moghen opstaen.
B. Roept luyder/
hy en hoort v niet.
C. Hier ben ick
myn heere/
wat belieft v?
t'en is noch gheen dagh/
ghy meught noch wel
twee goede uren slapen/
eer dat het dagh is.
A. Gaet/gaet/
ontsteket vier:
ghy wilt ons oock
soo luy maecken
en soo goede huysshouders
als ghy sijt.
Droocht myn hemde/
op dat ick op mach staen.
Blijue int bedde
die wil/

Alleman.

bring ein lucht her,
vnd mach ein fewer,
das mir
mogen auffstehen.
B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.
C. Sehet hie bin ich
Herr,
wat wolt ihr?
es ist zwar noch nit tag,
ihr kon net noch wol
zwo gantzer stund schlaf-
fen ehe es tag wirt.
A. Gehe, gehe,
mach ein fewer an:
du wilt vns auch
so faul machen,
vnd so einen guten hausz-
vatter wie du bist.
Truckne mein hembt,
auff das ich moge auffstehē
B. Es mag im bett bleiben
der da will.

Anglois.

bryng some ligt/
and make some fyre/
that wee
may rise.
B. Crie moze a loude/
he heazet you not.
C. Heere I am
Sir/
what is youz pleasuze?
it es not day ligt yet/
you may well sleap
two good howers
a foze it be day.
A. Go/go/
kindell the fier:
thou will make vs
as slougish
and as good husbandes
as thou aze.
Drie my shirt/
that i may rise.
B. Let him tazie at bed
that listeth/

appor-

Francois.	Latin.	Espanol.	Italien
apporte de la lumiere,	adfer huc lucernã,	*traed aca lumbre,*	porta qui lume,
& fay du feu,	& fac luceat focu-	*y haz fuego,*	e fa del fuoco,
que nous	lus, vt	*para que nos*	che ſi
nous leuions.	ſurgamus.	*leuantemos:*	leueamo.
B. Criez plus haut,	B. Intende vocem,	*B. Llamad mas fuerte,*	B. Gridatte piu forte,
il ne vous oit pas.	non te exaudit.	*no os oye.*	perche non vi ode.
C. Me voicy	C. En adſum	*C. He me aquì*	C. Ecco mi qui
Monſieur,	mi domine,	*Señor,*	Meſſere,
que vous plait il?	quid me vis?	*que manda v.m?*	che vi piace?
il n'eſt pas encore iour,	nondum diluxit,	*aun no es de dia,*	non é ancor' giorno:
vous pouuez bien dor-	potes etiamnum	*bien puede v.m. aun dor-*	potette dormir ancora
mir deux bõnes heures	duas horas dormire	*mir dos horas enteras*	due hore,
auant qu'il ſoit iour.	ante diei exortum.	*antes que ſera de dia.*	prima che facci giorno
A. Va, va,	A. I, i,	*A. Vete, vete,*	A. Va, va,
allume le feu:	accende ignem:	*encended el fuego:*	accend' il fuoco:
tu nous veux faire	tu nos vis	*tambien nos quieres*	che ne voi
auſſi pareſſeux	tam deſides & fru-	*hazer tan pereſoſos,*	far tanto pigro
& auſſi bõs meſnagers	gi homines reddere	*y tan buenos caſeros*	& bon menagiere
que toy.	quàm ipſe es.	*como tu eres.*	como ſei tu.
Seiche ma chemiſe,	Sicca induſiũ meũ,	*Secad mi camiſa,*	Sciuga la mia cami-
afin que ie me leue.	vt ſurgam.	*para que me puedo leuãtar*	ſcia, à fin ch'io me leuĩ
B. Demeure au lict	B. Premat nidum	*B. Que deſe en la cama*	B. Reſti in letto
qui voudra,	qui volet,	*quien quiſiere,*	chi vole,

Aengaende van my/	aber mir belangend,	af for mee/
ick hebbe te veel te doen.	ich hab viel zu verrichten.	I have to much businesse.
A. Waer is	A. VVo ist	A. Where is
den stalknecht?	der stalknecht?	the horse keeper?
gaet segt hem	gehe hin, vnd sage ihm	go tell him/
dat hy myn peert	das er mein pferdt	that hee my horse
te water leyde:	trencke,	leade the river:
als hy't wel gheweyen	wan ets wurt haben	when hee hat well rubbed
ende gheroskamt heeft/	wol gewischet vnd gestrie-	and curreied him /
de mane ghekemt/	gelt, den maan gekempft,	combed his maine/
ghesadelt/ende den steert	gesattelt, vnd	sadled/and trust
ghevlochten/	vffgeschwentzt,	his tayle /
dat hy't wel	dasser es wol	that he will let
laet drincken/	trincken lasse,	him drincke well/
ende dat hy't daer nae	vnd ihm darauff	and then let him geeve
gheve anderhalf spinte	anderthalb mesz habere	a pecke and a halfe
haveren.	furgebe.	of oates.
B. Gaet coopt my	A. Gehe hin, vnd kauffe	B. Go buye me
een dosyn nestelen:	mir ein dutzin nestel:	a dooſen of poyntes:
de nestelgaten	die nestellocher	the oyler holes
van myn coussen	and meinen hosen	of my hosen
zyn ghevroken.	seind ausgerissen.	are broken.
Leent my	Leihet mir	Lende me

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
quant à moy,	ego quidem	*que quanto à mi,*	quanto à me,
i'ay trop d'affaires:	plus ſatis habeo quod	*tẽgo mucho que hazer.*	ho troppo che fare.
A. Où eſt le	A. Vbi eſt (agam.	*A. Que es*	A. Doue é
palefrenier?	ſtabularius?	*del moço de caballos?*	il palfreniere?
allez luy dire	abi dicturus illi	*ve te & dy le,*	va a dirli
qu'il meine mon cheual	vt equum meum	*que trae mi caballo*	che meni il mio cauallo
à la riuiere:	aquatum ducat:	*al rio:* (fregado	a l'acqua:
quand il l'aura bien	cumq; eum probè	*deſpues de auerle bien*	poi d'hauerlo ben fre-
frotté & eſtrillé,	confrictum ſtrinxerit,	*y almoachado,*	gatto & ſtrillato,
peigné les crins,	pexaque iuba	*peynado los crines,*	pettenato li crini,
ſellé & trouſſé	ſella inſtrauerit,	*ſillado, y doblegado*	ſellato & ſtroppatoli
ſa queue,	caudamq; inflexerit,	*ſu cola,*	la coda,
qu'il le laiſſe	ſinat ad ſatietatem	*que le dexa*	che io laſci.
bien boire,	bibere:	*bien beuer,*	ben bere,
& puis qu'il luy baille	deinde illi præbeat	*y que le de deſpues*	& chi poi li dia
vn picotin & demy	auenæ ſeſqui-	*medida y media*	vn piccotino e mizo
d'auoine.	corbulam.	*de cebada.*	de biada.
B. Allez moy achepter	B. Abi comparatũ mi-	*B. Vete, y compradme*	B. Va & cõpra mi do-
vne douzaine d'eſguil	hi duodenarium ligu-	*vna dozena de aguje-*	zena vna de ſtrinche,
les œillettes (lettes,	ocelli (larum.	*los agujeros (tas.*	li pertuggi da metter
de mes chauſſes	caligarum mearum	*de mis calcas*	le ſtrinche alla mie
ſont rompus.	lacerati ſunt.	*ſon rotas.*	calze ſon rotte.
Preſtez moy	Commoda mihi	*Empreſtame ſu*	Preſtatemi il voſtro

Flamen.

uwen ptiem.
C. Zijdy ouer eynde
mijn Heere?
A. Jae ick/
en iſt niet tijdt?
C. Ten is niet ſpade/
de cooplieden
en hebben noch
haer winckels niet open
ghedaen/noch hun goedt
voort ghelept/
clerdt v met
ghemack.
A. Wy gaen ter kercken/
maeckt te wijle
den ontbijt reede.
C. Wat ſal ick v
reede maecken?
Het is heden
viſch dagh.
A. Hoe?
C. T'is S. Bartolomeus
auondt:

Alleman.

ewern pfriemen.
C. Habt ihr euch
vffgericht Herr?
A. Ia,
iſt es nit zeit?
C. Zwar es iſt noch nit ſpat
dan die kramer
haben noch nicht
vffgethan ihre laden,
noch ihre waar
auſzgelegt,
ziehet ewre kleider
mit gemach an.
A. VVir gehen in die
kirche, richte du mitler
weil etwas zu morgẽ eſſẽ zu
C. VVas ſol ich euch
dann bereyten?
heut iſt es
fiſchtag.
A. VVas?
C. Es iſt heut S. Bartolo-
meus abent:

Anglois.

pour bodkinne.
C. Are you vp
Syr?
A. Yea/
is it not time?
C. It is not late/
the marchauntes
have not yet
opened the ihr ſhoppes/
nether their ware
vnfolde/
make pour ſelf readie
at eaſe.
A. Wee go to the church/
prepare in the meane while
the breaki faſt.
C. What ſhall I
prepare for you?
it is to day
a fiſday.
A. How?
C. It is Saint Bartolo-
mews euen:

vaſtre

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
voſtre poincon.	pugiunculum tuum.	*ponçon.*	ponſone.
C. Eſtes vous debout	C. Surrexiſti	*C. Es leuantado v. m.*	C. Setto leuatto
Monſieur?	Domine mi?	*mi Señor?*	patrone?
A. Ouy,	A. Surrexi,	*A. Pues ſi,*	A. Si,
n'eſt il pas temps?	an ne tempus eſt?	*no es tiempo?*	no é tempo?
C. Il n'eſt pas tard,	C. Non eſt ſerum,	*C. Aun no es tarde,*	C. Non é ancor tardi,
les marchands	mercatores	*los mercaderes*	li marcatanti
n'ont pas encore	nondum	*no han haſta aun*	no hanno ancora
ouuert leurs boutiques	aperuerunt tabernas	*abierto ſus tiendas,*	apperte le lor botte-
ny deſployé	ſuas, nec merces	*ni deſplegado*	ni diſpigiato (ghe,
leurs marchandiſes,	explicuerunt,	*ſus mercaderias,*	la loro roba,
habillez vous à	veſti te per	*viſteſe v. m. à ſu*	veſtiteui a voſtro
voſtre aiſe.	otium.	*plazer.* (ſia,	belagio. (in chieſa.
A. Nous allons à l'egli-	A. Nos templum adi-	*A. Andamos à la ygle-*	A. Noi ce n'andiamo
ſe, appretez tandis	mus, tu interim	*aparejado entre tanto*	apparecchiate in tãto
le deſieuner.	ientaculum para.	*el almorzar.*	da far collatione.
C. Que vous	C. Quid tibi	*C. Que manda v. m.*	C. Che coſa
appreſteray je?	vis parem?	*que le appareja?*	vi apprecchiarò?
il eſt auiourdhuy	hodiernus dies	*oy es*	hoggi é giorno
iour de poiſſon.	piſculentus eſt.	*dia de piſcado.*	da peſci.
A. Comment?	A. Quid ita?	*A. Pues como?*	A. Come?
C. C'eſt la vigile	C. Eſt D. Bartolomæi	*C. Las vigilias*	C. Egli é la vigilia
de S. Barthelemy:	peruigilium:	*de S. Bartolomeo ſon:*	di San Bartholomeo:

Flamen.	Alleman.	Anglois.
Het is vastendach.	es ist fastag.	It is fastyng day.
A. Ick en dachter	A. Ich hab furwar	A. I did not thinke
voorwaer niet op /	daran nit gedacht,	on it truely:
ick en wist niet	ich wuste nit	I know not
dat vastendach was.	das es fastag war.	that it had been fasting.
Bereyt ons dan	bereyte vns dan	Prepare vs then /
een dozijn	einem iedern zwolff	a dosen
versche eyeren	friescher eyer	of new layde egges
in d'asschen ghebraden /	in der asschen gebraten,	rosted in the imbers /
werme coecken /	warme kuchen,	new hot cakes /
ende versche boter:	vnd frische butter:	and sweet butter:
laet ons gaen mijn heeren /	lasset vns gehen ihr herren,	let vs go Sirs /
zijdy ghereedt?	seit ihr bereit?	are yee redy?
B. Seker /	B. VVarlich,	B. Truely /
dit is een schoone	disz ist ein schone	here is a fayre
ende rijcke stadt.	vnd reiche stadt.	and a richt towne.
Siet die schoone straeten	Sehet welche schone stras-	Beholde what faire streets
ende de schoone huysen.	sen, vnd wie hubsche heuser.	and faire houses.
A. Dat is eenen schoonen	A. Dise ist ein herlicher	A. There is a fayre
tempel /	tempel,	temple /
een fraey kercke.	ein schone kirche.	a faire church.
B. Dat is	B. Disz ist	B. There is
een schoone dochter /	ein schone tochter,	a fayre mayden /

il est

Francois.	Latin.	Espanol.	Italien.
Il est iour de ieusne.	indictũ est ieiunium.	*dia de ayuna es.*	à giorno di digiuno.
A. Ie ne pensoye pas certes.	A. Non herclè memineram,	*A. Por cierto que no se me acordaua:*	A. In vero non ci pensaua:
qu'il fut ieusne.	nesciebam	*yo no sabia*	non sapeua (giuno.
Ie ne scauoye pas.	ieiunandum esse.	*que era dia de ayunas.*	che fosse giorno di di-
Apprestez nous donc	Para itaque nobis	*Aparejad nos pues*	Apparecchiate ci don-
vne douzaine	duodena	*vna dozena*	que vna dozena
d'œufs fraiz	oua recentia	*de hueuos frescos*	d'oua fresci
cuits en la braise,	cineri incocta	*assados en las cenizas,*	rostiti n'ella brascia,
des gasteaux chauds,	lagana calida	*tortas calientes,*	fugassie calde
& du beurre fraix:	& recens butyrum:	*y manteca fresca:*	con burro fresco:
allons Messieurs,	eamus domini mei,	*vamonos Señores,*	andiam' Signori,
estes vous prests?	num accincti estis?	*estan aparejados?*	sette pronti?
B. Certes	B. Sanè,	*B. En verdad,*	B. Certo,
voicy vne belle	hæc splendida	*he aqui vna linda*	ecco qui vna bella
& riche ville.	& opuléta ciuitas est.	*y rica villa:*	& ricca città:
Voyez les belles rues,	en platearũ munditiẽ	*mirad ay las lindas*	mirate le belle strade
& les belles maisons.	ædiumq; elegantiam.	*calles y hermosas casas.*	& le bellissime case.
A. Voila vn beau	A. En templum ele-	*A. He ay vn lindo*	A. Queste vn bel
temple,	ganti structura, ma-	*templo,*	tempio,
vne belle eglise.	gnificam ædẽ sacram.	*vna linda yglesia.*	vna bella chesia.
B. Voila	B. Ecce bellam	*B. He ay*	B. Guardatte la
vne belle fille.	iuuenculam,	*vna linda moca,*	vna bella figlia,

Flamen.	Alleman.	Anglois.
een fraey vrouwe/	ein hupſche fraw.	a fayre woman/
een ſchoon man.	ein feiner man.	a fayre man.
A. Wat edelman is dat?	A. VVer iſt der edelman?	A. What gentilman is that?
B. T'is den	B. Dis iſt	B. It is the
edelſten/	der edelſte,	nobleſt/
den ſtoutſten/	der kuhneſte,	the hardieſt/
den eerbaerſten/	der erbarſte,	the moſt honeſt
den wyſſten/	der weiſiſte,	the wiſeſt/
den rycksten/	der reichſte,	the richeſt/
den ootmoe-	der	the moſt
dichſten/	ſlechteſte,	humble/
den heuſchſten/	der hoflich ſte,	the moſt courteouſe (trp.
den milſten vandt lande.	der milteſte im landt.	the moſt liberall of the coun-
A. Wat man is dat?	A. VVas iſt diſz fur ein	A. What man is that?
B. T'is den	B. Er iſt der (menſch?	B. It is the
alderſpytichſten/	hogmutigſte,	proudeſt;
den gierichſten/	der geitzigſte,	the moſt courteouſe/
den ialouz-	der ei-	the moſt
ſten/	frigſte,	ialiouſe/
den bloodſten/	der bloedeſte,	the greateſt cowardy
den verbaerſten/	der forchtſambſte,	the moſt fearful/
den grootſten	der groſte	the greateſt geber
mont-ſpeelder	ſchwatzer	of good morrow

vandt landt.

im der ſtatt.

of the towne.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
ne belle femme,	egregia forma mulierē	*vna hermosa muger,*	vna bella donna,
vn bel homme.	hominem formosum.	*vn hombre galano.*	vn bel huomo (quello
A. Quel gentilhōme eſt	A. Quid iſthuc nobilis	*A. Quien es aquel ca-*	A. Che gentilhome é
B. C'eſt le (cela?	B. Eſt (viri eſt?	*B. Es el mas (uallero?*	B. Egli é il
plus noble,	nobiliſſimus,	*noble,*	piu nobile,
le plus hardy,	audaciſſimus,	*el mas trauieſſo,*	il piu ardito,
le plus honneſte,	honeſtiſſimus,	*el mas honrado,*	il piu honeſto,
le plus ſage,	ſapientiſſimus	*el mas auiſado,*	il piu ſauio,
le plus riche,	altiſſimus,	*el mas rico,*	il piu ricco,
le plus	Eſt	*el mas*	il piu
umble,	modeſtiſſimus,	*humilde,*	humile,
e plus courtois,	vrbaniſſimus, (uincię	*el mas cortez,* ra.	il piu corteze, (ra.
e plus liberal du pays:	munificētiſſimus pro-	*el mas largo de la tier-*	il piu liberale della ter
t. Quel hōme eſt cela?	A. Quid iſthuc homi-	*A. Quel hōbre es aquel*	A. Che huomo é quel-
. C'eſt le	B. Eſt (nis eſt?	*B. Es el*	B. Egli é (lo?
lus fier,	ferociſſimus,	*mas fiero,*	il piu diſpettoſo,
plus auaricieux,	auariſſimus,	*el mas auariento,*	il piu auaricioſo,
plus ia-	homo in pri-	*el mas ze-*	il piu
ux,	mis zelotypus,	*loſo,*	zeloſo,
plus couard,	ignauiſſimus,	*el mas couardo,*	il piu codardo,
plus pauoreux,	timidiſſimus,	*el mas temoroſo,*	il piu pauroſo,
plus grand don-	nugivendulus	*el major*	il piu gran
ur de bons iours	inſignis,	*liconero,*	luſingiere,

de la ville. — ciuitatis. — de la ville. — della città.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
A. Wat vrouwe is dat?	A. VVer ist die fraw?	A. Wat woman is that?
B. T'is de	B. Sie ist die	B. The is te
schoonste/	schoneste,	fayreſt/
d'eerlijckste/	die erlichste,	the most honest/
de cuyschste/	die keuschste,	the most cast/
de beste/	die beste,	the best/
de geluckichste/	die gluckseligste,	the happiest/
de rampsa-	die vngluck-	the vn-
lichste vander stadt.	selichste in der statt.	happiest of the towne.
A. Wat dochter	A. VVas ist disz	A. What mayden
is dat?	fur ein iungfraw?	is that?
B. Ten is gheen dochter/	B. Sie ist kein iungfraw,	B. It is not a mayden/
sy is gehouwt.	sie ist befreyet.	shee is maried.
A. Sy en is niet	A. Sie ist nit	A. Shee is not
gehouwt.	befreyet.	maried.
B. Sy is ondertrouwt/	B. Sie ist vertrawet,	B. See is betrouth/
sy is weduwe)	sie ist ein witwe,	shee is a wedow/
t'is een goedt	sie ist ein gute	shee is a good
huysswijf/	hausmutter:	house wife:
sy heeft een goede	sie hat ein gute	shee hath a good
bruytgave/	morgengabe,	dowrie/
sy heeft goedt	sie hat	shee hath a good
houwlijcksch goet.	ein gute ehe.	mariage.

A. Owel-

Francois.	*Latin.*	Eſpañol,	*Italien.*
A. Quelle fẽme eſt cela	A. Quę hęc eſt mulier?	*A. Que muger es eſſa?*	A. Che dõna é quella?
B. C'eſt la	B. Eſt pulcher-	*B. Es la mas*	B. Ella é la
lus belle,	rima,	*hermoſa,*	piu bella,
a plus honneſte,	honeſtiſſima,	*la mas honrada,*	la piu honeſta,
i plus chaſte,	caſtiſſima,	*la mas caſta,*	la piu caſta,
i meilleure,	optima,	*la mejor,*	la migliore,
plus heureuſe,	fortunatiſſima,	*la mas dichoſa,*	la piu venturata,
plus mal-	miſer-	*la mas malauen-*	la piu malfortu-
ureuſe de la ville.	rima ciuitatis.	*rada de la villa.*	nata della citta.
. Quelle fille	A. Quæ iſta	*A. Que moça*	A. Che figlia
t cela?	adoleſcentula?	*es eſta?*	é quella?
Ce n'eſt pas vne fille	B. Non eſt adoleſcen-	*B. No es moca,*	B. Non é figlia,
le eſt mariee.	tula, marita eſt.	*ſino caſada.*	é maritata.
. Elle n'eſt pas	A. Non eſt	*A. Antes no es*	A. Ella non é
ariee.	marita.	*caſada.*	maritata.
Elle eſt fiancee,	B. Deſponſata eſt,	*B. Es ſolamente la de-*	B. Ella é fianſata,
e eſt vefue,	vidua eſt,	*biuda es, (ſpoſada,*	é vedoua,
e eſt bonne	frugi eſt &	*buena gouernadora*	é bona
:ſnagere:	œconomica:	*de caſa es:*	menagiere:
e a vn bon-	benè dotata	*tiene buen*	ha bona
iaire,	eſt,	*dote,*	dote,
: a bon	amplam habet	*buen caſamiento*	ha buon
riage	dotem.	*tiene.*	maritaggio.

Flamen.

A. Wat heeft sy
ten houwlijcke?
B. Sy heeft deucht
ende eerbaerheyt/
en ist niet genoech?
A. Jaet.
B. Wie leydt hier
in d'aerde ghesteken
ende begrauen.
A T'is den Abt van N.
B. Dat is een schoon graf/
een schoone ende rijcke
begrafinghe/ (sen.
laet ons het doodschrift le-
A. Laet ons nu weder
thuys gaen/
om t'ontbijten:
en dan sullen wy cooper
s'ghene dat ons ghebreckt.

Alleman.

A. VVas hatt sie
in der ehe?
B. Sie hatt zucht
vnd erbarheit,
ist das nit genug?
A. Ia.
B. VVer ligt hier
ein gescharrt
vnd begraben?
A. Er ist der Abt von N.
B. Disz ist ein schon grab,
ein schon vnd
kostlich grab, (lesen.
lasset vns die grabschrifft
A. Lasset vns bald wider
nach hausz gehen,
das fruestuck zu verzehren
dar nach wollen wir kauffē
was vns von noten ist.

Anglois.

A. What hath shee
for het maziage?
B. Shee hath vertue
and honestie/
is not that enough?
A. Yea/
B. Who is
here
buzied?
A. It is the Abbot of N.
B. There is a fayre graue/
a faure
and riche sepulcher/
let vs reade te epitaph.
A. Now/let vs retuzne
to ouz lodgyng/
to breake ouz fast/
and then wee will buye
such thynges as wee lacke.

A. Qu'e

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
A. Qu'a elle	A. Quid habet	*A. Que es lo que tiene*	A. Che cosa puo ha-
en mariage?	dotis?	*para se casar?*	uere in matrimonio?
B. Elle a vertu	B. Virtutem	*B. Tiene virtud*	B. Ella ha vertu
& honesteté,	ac probitatem.	*y honestidad,*	& honesta,
n'est ce pas assez?	satin' hoc est?	*no basta aquello?*	non é assai?
A. Ouy.	A. Satis.	*A. Señor si.*	A. Si certo.
B. Qui est icy	B. Quis hac humo	*B. Quien esta aqui*	B. Chi é qui
enterré	conditus ac	*enterrado*	sotterrato
& ensevely?	sepultus est?	*y sepultado?*	& sepelito?
A. C'est l'Abbé de N.	A. Abbas N.	*A. Es el Abad de N.*	A. L'Abbate de N.
B. Voyla vn beau tom-	B. Insigne hoc bustũ	*B. He ay vn lindo se-*	B. In vero, che é vna
beau, vn beau & riche	est, sumptuosum & e-	*pulchro, vna linda*	bella sepultura, vn bel
sepulchre,	legans sepulchrum,	*y rica sepultura,*	lo & ricco sepolchro,
Dons l'epitaphe.	legamus epitaphium.	*leamos el epitafio.*	leggiamo l'epitafio.
A. Retournons mainte-	A. Reuertamur iam	*A. Boluamos pues ago-*	A. Ritorniamo adesso
nant au logis	domum,	*ra à casa,*	a casa,
our desieuner:	vt sumamus ientacu-	*para almorsar,*	per far collatione:
puis nous acheterõs	lum: pòst mercabimur	*y despues compraremos*	& poi compraremmo
qu'il nous faut.	quibus opus erit.	*lo que ternemos mene-*	quelle che ci fa de bi-
		ster.	sogno.

Flamen.

Het vij. Capittel/ Proposten van coopmanschap.

A. Myn Heeren/
wat soudy geerne
coopen?
besiet oft ick yet hebbe
dat v dient:
Ick sal v
soo goeden coop gheuen
als yemant
die in stadt is:
comt binnen.
B. Hebdy carseyen
van Vlaemsche verwe?
A. Jae ick mijn heere/
ick hebber seer schoone
ende goede:
de beste vander stadt/
iae die
in Engelandt zijn.

Alleman.

Das VII. Capittel, Gesprech von kauffmanschafft.

A. Ihr Herrn,
was begert ihr
zu kauffen?
besehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen
als yemandt
in der statt:
kompt herein
B. Habt ihr auch kirsey
Flamisch farb?
A. Ia Herr,
Ich hab der art gar schon
vnd gut:
desz besten so in der statt,
ia in
gantz Engellád sein mach.

Anglois.

The vij. Chapiter/ Proposes of marchandise.

A. Sirs/
what wold you
glady buye?
se if I have any thyng
wich serueth your turne.
I will sell you
as good cheape/
as any man
with in towne:
come in.
B. Have you any kursies
of Flaundres diyng?
A. Yea Sir/
I have very fayre
and good/
the best of the towne/
yea
in England.

Francois. Latin. Espanol. Italien.

Le vij. Chapitre, *Propos de marchandise.*

Caput septimum Collocutiones ad mercaturam pertinentes.

El vij. Capitulo, *Propositos de la mercaderia.*

Il vij. Capitolo, Ragionamenti de marcancie.

A. Messieurs, qu'acheteriez vous volontiers? regardez si i'ay chose qui vous duise. Ie vous feray aussi bon marché, qu'homme qui soit à la ville: entrés dedans.

A. Domini mei, quid empturi estis? circumspicite nũ quid habeam vobis vsui futurũ. Ego vobis tã vili venditurus sum quàm quisquam ciuitatis alius: ingredimini.

A. Señores, que es lo que vs. ms. compraria de buena gana? miren si tẽgo algo que les agrade. Os daré tan barato, como hombre qui sea en la villa: entren vs. ms.

A. Signori, che cosa cõmprareste volẽtieri? guardatte s'io ho cosa chi vi serue. Vi farò cosi bon mercato, come huomo della città: intratte.

B. Auez vous de cariteinture de Flandres?

B. Habésne carisea Flandricæ tinctura?

B. Teneys carisea color de Flandes?

B. Hauete carisee, tintura de Fiandra?

A. Ouy monsieur, j'en ay de fort belles & bonnes: les meilleures de la ville, voire qui soyent en Angleterre.

A. Etiam domine, habeo perbellas & bonas; quibus nullæ sunt in vrbe meliores, imò ne in Anglia quidem.

A. Señor si, tengo las que son muy lindas y buenas: las mejores d'este lugar si y tambien de Ingalatierra,

A. Si signor, ne ho molto belle & bone: le migliori della terra, & d'Inghilterra ancora.

Flamen.	Alleman.	Anglois.
Dan wat verwen	Von was farben	Of what colour
begheerdyse?	begert ihr desz?	do you lacke?
bruyne/grauwe/	braun, graw,	brovvne/grey/
goutgeel/tannent/	goldgelb, tannet,	orenge/taunte/
coot/geel/violet?	rot, gelw, violet,	red/yalow/violet or blew?
ick hebber	ich hab dessen	I have
van alle coleuren	von allerley farben,	of al the colours /
ende t'allen prijse.	vnd allem werth.	and of all prices.
B. Wat loofdy	B. V Vie schetzt ihr	B. How sell you
d'elle van dit swerte	ein ehle disz schwartzen?	a yarde of this blacke?
ick bid v/	lieber,	I pray you
en overlavet my niet.	schlagts nit zu hoch an.	do not over sell it.
A. En begheerdy	A. V Volt ihr	A. Will you
maer een woort?	nur ein wort?	but a woorde?
t'sal v costen	es sal euch gelten	it shall cost you
een croone d'elle.	ein crone die ehle.	a crowne a yarde.
B. T'is te vele/	B. Das ist zu viel,	B. It is to much/
ick sal v	ich wil euch	I will geeve you
vier schellinghen gheven.	vier schilling geben.	foure shillings.
A. T'is voorwaer	A. Das ist furwar	A. It is truly
te luttel/	zu wenig,	to litle/
ick souder aen verliesen/	ich muste daran verlieren,	I should leese in it/
het cost my meer	es costet mich mehr:	it cost mee more:

Francois.	Latin.	Espaňol.	Italien.
De quelle couleur	Cuius coloris	*De que color*	De che color
es demandez vous?	eas expetis?	*la manda v.m?*	le volette?
rune, grise,	fusci, cinericij	*prieta, parda,*	brune, grise,
rangee, tannee,	fului, castanei,	*naraniada, morada,*	oraniate, leonate,
ouge, iaune, violette?	rubri, crocei, violacei?	*roxa, amarill, violada?*	rosse, gialle, violette?
'en ay	habeo cuiuscumque	*tengo las*	ne ho
le toutes couleurs,	coloris,	*de todas colores,*	de tutti colori
r à tout prix.	& quantiuis pretij.	*y de cada precio.*	& presti.
. Que faites vous	B. Quanti indicas	*A. A quanto days*	B. Quanto domãdate
aune de ce noir?	vlnam huius nigræ?	*la vara d'este negro?*	de l'anna di questo ne-
: vous prie	quæso ne	*supplico os* sfiado.	vi prego, (ro?
e le me surfaites pas.	æquo pluris æstimes.	*que no pidays dema-*	nõ domãdarne troppo
t. Ne voulez vous	A. Vis dicam	*A. Pues no quereys*	A. Non volette che
u'vn mot?	verbo?	*que vna sola palabra?*	vna parolla?
vous coustera	constabit tibi corona-	*vn escudo.*	vi costera
n escu l'aune.	to in vlnas singulas.	*os costarà la vara.*	vno scuto l'anna.
. C'est trop.	B. Nimium est,	*B. Demasiado es,*	B. E troppo,
en bailleray	dabo tibi	*daré por ello*	vi daró
uatre sols.	quatuor solidos.	*quatro sueldos.*	quatro soldi.
t. C'est trop peu	A. Perpusillum	*A. Demasiado poco es*	A. Certo,
rtes,	sanè est,	*por cierto,*	é troppo poco
perdroye,	damnum hic facerem,	*yo perderia en ello,*	ci perderebbe,
me couste d'auãtage:	pluris mihi constat:	*á mi me cuesta mas:*	mi costa diuantaggio:

Flamen.

neemt het heel ſtuck
voor ſes ponden /
vier ſchellinghen
ende ſes grooten:
t'is maer vier ſchellingen
ſes grooten d'elle.
B. T'is te diere/
hoe veel ellen zijnder?
A. Ghy ſultſe
ſien meten/
daer zijnder
ſeuenentwintich en half
ende een half vierendeel.
B. Ick ſalder
met eenen woorde
ſes pondt af geuen.
Ick hebs ſoo goeden
ghelaten als ditte/
eenen grooten beter coop
op d'elle.
A. Ghy behoordet
te nemen/
ende ick belouet

Alleman.

nemet ein gantzes ſtuck
fur ſechs pfundt,
vier ſchilling
vnd ſech pfenning:
das ſeit nut vier ſchilling
ſechs pfenning fur die ehle.
B. Es iſt zu thewer,
wie viel ellen ſeind deſſen
A. Ihr ſolt es (hier?
ſehen meſſen,
da ſeind (ehlen,
acht vnd zwantzig halbe
vnd ein halb viertheil.
B. Ich wil
mit den neehſten wort
ſechs pfundt geben.
Ich hab ſo gutes
laſſen fahren als diſz iſt,
eines groſchen beſſeren
kauffe die ehlen.
A. Ihr ſolt es
nemen,
vnd das ſage ich euch zu

Anglois.

take the whole peece
for sixe poundes
foure schillinges
and sixe pence:
it is but foure schillinges
six pence the yeard.
B. It is to deare/
how many yeardes bee ther
A. You shal see (in?
it measured/
there be (se
twentie seven els and a hal-
and a half quartier.
B. I will geeve
at the last worde
sixe poundes.
I have forsaken
as good as this/
better cheepe by a
groote in an ell.
A. You should
take it/
but I promise you

prenez

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
prenez la piece entiere	cape partem integram	*tomad la pieza entera*	pigliate la pessa intiera
pour six liures,	sex libris,	*por seys libras,*	per sei lire
quatre sols,	quatuor solidis,	*quatro sueldos,*	quatro soldi
& dix deniers:	& sex nummis : sunt	*y seys gruessos: no es*	& danari sei:
ce n'est que quatre sols	quatuor tantum solidi	*que quatro sueldos seys*	che sono quatro soldi
six deniers l'aune.	& sex nūmi pro quaq;	*gruessos la vara.*	& sei danari l'anna.
B. C'est trop cher,	B. Percarū est, (vlna	*B. Demasiado es,*	B. E troppo caro,
cōbien en y a il d'aunes	quot sunt vlnæ?	*quātas varas cōtiene?*	quante anne vi sono?
A. Vous le	A. Videbis	*A. Verreys las*	A. Le vederette
verrez mesurer,	mensurari,	*medir,*	mensurar,
il y en a	sunt vlnæ viginti	*contiene*	vi ne sono
vingsept & demy,	septem cum dimidiata	*veynte y siete y media,*	venti sette & meza
& vn demy quart.	& semiquadrans.	*y vn medio quarto.*	& mezo quarto.
B. I'en donneray	B. Dabo,	*B. Daré por ello*	B. Vi ne darò
tout au dernier mot	vt semel dicam,	*en vna sola palabra*	con poche parolle
six liures.	sex libras.	*seys libras.*	sei lire.
I'en ay refusé d'aussi	Recusaui	*He recusado*	No ho rifutato de
bonne que ceste cy	hac non deteriorem	*tan buena que esta,*	cosi bona che questa,
à meilleur marché	asse vilius	*à vn gruesso mas*	a vn danaro manco
d'vn gros pour aune.	in singulas vlnas.	*barato sobre la vara.*	per anna.
A. Vous la deuiez	A. Accepisses	*A. Deueriades*	A. Doueuate
prendre,	sanè,	*tomarla,*	pigliarla,
& vous promets	ac tibi confirmo	*vos prometo*	& vi prometto

Flamen.	Allemand.	Anglois.
waert dat ghy mijnen	wehret ihr nit mein	that except you were
callant niet en waert/	guter bekanter,	my customer/
ghy en soudet	so wurdet ihrs	you should
niet min hebben	ringer nit als fur	not have it
dan ses ponden	sechs pfundt bekommen	vnder six poundes
vijfthien schellinge groot.	vnd funfzehen schilling	fifteene shillinges gleat.
maer om dat ghy't zijt/	grossen, aber weil ihrs seit,	But seeyng that it is you/
ick slaen v af	so lasse ich abgehen	I doo bate you
meer dan neghen schellin-	mehr dan neun schilling	ab one neene shillinges
ghen opt stuck.	an iederen stuck.	on the peece.
Ick peyse dat ghy mijn	Ich achte ihr wordet	I thinke that you desier not
verlies niet begheren en	meinen schaden nit begerē,	my losse/
soudt: ende seker/ ontseght	vnd warlich weigert ihr	and truly if you
ghy't/	dessen, so sol es	refuse it/
niemant ter werelt en salt	kein mensch auff der welt	no man in the world
voor dien prijs hebben/	fur das gelt bekommen,	shall have it for the price/
al waert	ia wann es auch	yea if it were
mijn eyghen broeder.	mein leiblich bruder sein	my brother.
B. Nu wel/	B. Nu wolan, (solte.	B. Nu well/
ghy sult my	ihr solt noch	you shall bate mee
de thien penningen af slaē/	zehen pfenning abziehen,	that ten pence
om de reeninghe	von wegen	for to make
effen te maecken.	richtiger rechnung.	a rounde rekening.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
que ſi vous n'eſtiez	ni frequens mearum	*que ſi no me fuerades*	che ſe non foſti
mon chalan,	mercium emptor eſſes	*tan buen parachiano,*	mio chilante,
vous ne l'auriez	minoris me	*no las ternias*	non l'haureſte
pas à moins	non addicturum	*menos que*	à manco de
de ſix liures	libris ſex	*à ſeys libras ſgrueſſo*	ſei lire & quin-
quinze ſols de gros.	& quindecim ſolidis.	*y qniuze ſueldos de*	deci ſolde de groſſi;
mais puis que c'eſt vous	Cùm verò is ſis,	*Pero pues que lo ſoys*	Ma per eſſer voi,
ie vous rabats	decido plus	*quito os (vos,*	ve le do à manco
plus de neuf ſouls	nouem ſolidos	*mas de nueue ſueldos*	de noue ſoldi
ſur la piece.	de panno integro.	*ſobre la pieça.*	la pezza.
Ie penſe que vous ne	Opinor te nolle	*Pienſo que no*	Et credo che non cer-
voudriez pas ma perte	damno mihi eſſe,	*querriades mi perdi-*	catte la mia perdita,
& certes ſi vous	& ſanè ſi tu	*da, y por cierto que ſi la*	& refiu-
la refuſez,	detrectes,	*rehuſays,*	cando la,
perſonne du monde	nemo mortalium	*ninguno al mundo*	homo del mondo l'ha-
ne l'aura pour ce pris:	eo auferet precio,	*la terna por aquel pre-*	uerà à aquel precio:
voire fuſſe	vel ſi frater mihi	*cio, ſi y aunque fueſſe*	ſi ben foſſe
mon propre frere.	germanus eſſet.	*mi proprio hermano.*	il mio proprio fratello.
B. Or bien,	B. Age igitur,	*B. Aora bien pues,*	B. Or via,
vous me rabbatrez	deduces &	*quitareys me*	leuarette
les dix deniers,	decem nummos,	*los diez grueſſos,*	li dieci danari,
pour faire	vt iuſta	*por hazer*	per far
le compte iuſte.	& æqualis ſit ſumma.	*la cuenta iuſta.*	giuſto il conto.

Flamen.

A. Ick en ſal
op tien penningē niet ſien.
B. Ick ſal v betalen
met goedt göudt/
ende ghewichtich.
A. T'is my alleleens/
t'payement is my
ſo goedt als t'goudt:
maer ſeker
ghy zijt te ſcherp/
nochtans ſo heb ick
lieuer te verlieſen/
dan v te ontſeggen:
ick hope dat ick
op een ander tijdt
voor een ander
dan v geldt hebben ſal.
B. Jae ghy voorwaer:
ick en ſal v niet laten
om een ander.
Ick woude dat ick
eenen arbeyder hadde/
oft eenen dragher/

Alleman.

A. Ich wil vmb zehen pfenning nit viel wort zerbrechen.
B. Ich wil euch
bezahlen mit guten
vnd gewichtigem goldt.
A. Es gilt mir al gleich,
das clein gelt iſt mir
ſo gut wie das goldt:
aber furwar
ihr ſeidt viel zu genaw,
dannoch wil ich
ehe verlieren,
als euch abſchlagen:
ich hoffe ihr werdet mir
ein ander mal
ewer geltt
vor einem andern gonnen.
B. Ia freylich:
ich wil euch
vor einem andern nit laſſē.
Ich woldte das ich
einem tagloner hette,
oder einem trager,

Anglois.

A. I will not
ſticke at ten pence.
B. I will pay you
in good gold/
and of weight.
A. It is al one to me/
whyte monye is
as good onto mee als golde:
but truly/
you aze to hazde/
neuertheleſſe I had
rather leeſe/
then to ſende you awoy:
I hope that
an other time
I ſhall have of your monye
ſooner then an other.
B. Yea trulye:
I will not forſake you
for an other.
I would I had
a porter/
or a packbeazer/

A. Ie

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
A. Ie ne me tiendray pas à dix deniers.	A. Nihil me mouebũt decem denarij.	*A. No me eſtaré à diez grueſſos.*	A. Non guardarò à dieci danari.
B. Ie vous payeray en bon or, & de poids.	B. Soluam tibi proba moneta aurea iuſtiq́ue ponderis.	*B. Yo os pagaré en buen oro, y de poſo.*	B. Vi pagaró di bon oro, & di peſo.
A. Ce m'eſt tout vn, la monnoye m'eſt auſsi bonne que l'or: mais certes vous eſtes trop tiche, toutesfois i'ayme mieux perdre, que de vous eſcõduire: i'eſpere que i'auray vn autre fois, pluſtoſt qu'vn autre, de voſtre argent.	A. Nihil iſthuc refert, minuta pecunia tanti mihi eſt, quanti aurea: verùm enimuerò æquo parcior es, malo tamen damnum facere, quàm tibi denegare: ſpero me & aliàs accepturum tuam pecuniam præ quouis alio.	*A. A mi me es todo vno, ſenga la moneda por tan buena que el opero cierto, muy eſcaſo ſoys, toda via antes quiero perder, que de rehuſar os la, eſpero que en otro tiempo terne antes que algun otro de ſus dineros.*	A. Mi é tutti vno, la moneta mi é tanto cara quanto l'oro: ma in vero ſette molto ſcarſo, tutta via voglio piu toſto perdere, che refutarui: che ſpero ch'vn altra volta haueré piu preſto che qualch'vn altro il voſtro danaro.
B. Ouy dea: ie ne vous lairay pas pour vn autre.	B. Ita prorſus: non te præteribo alterius gratia.	*B. Si en buena fé: no os dexaré por otro alguno.*	B. Si certo: non vi laſciarò per vn altro.
Ie voudroy que i'euſſe vn porteſaix ou crocheteur,	Velim mihi eſſe gerulum quempiam aut baiulum doſſuarium,	*Yo querria tenir vn trabajador o ganapan,*	Vorrei hauere vn facchino, ouero portatore,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
want ick moet	dann ich muſz noch	for I muſt
vele ander dingen coopen/	ander ding mehr kauffen,	buye many other thinges/
ende mijn herberghe	vnd mein herberg	and my lodging
is verre van hier.	iſt weit von hinnen.	is faze of.
A Wat belieft u meer?	A. VVas beliebt euch weit-	A. Wat lack you mozes
B. Een ſtuck oft twee	B. Ein ſtuck oder (ters?	B. A peece oz two
fluweels.	zwey ſammat.	of veluet.
A. Jck en hebs ſeker	A. Ich hab gewiſzlich	A. I have none
gheene/	deſſen nicht,	truely/
maer gaet	gehet aber	but go
in den naeſten winckel	inden nechſten kram	to the next ſhop/
op d'ander ſijde	vff der andern ſeiten	at the other ſide
vander ſtraeten/	der ſtraſſen,	of the ſtzeete/
den man ſalder u	da wirdt der herr	the man will let
beter coop geuen	euch wolfeyl geben,	you have it beter cheape/
om mijnent wil.	meinet halben.	foz my lake.
C. Mijn Heere/	C. Mein herr,	C. Sir/
wat begheerdy?	was beghert ihr?	wat lacke you?
Soeckt ghy goet fluweel/	Suchet ihr guten ſammat,	Doo you ſeeke good
ſatijn/damaſt/	ſattin, damaſt,	ſaten/ damaſke/veluet/
fuſteyn/	barchet,	fuſtian/
veſſet/bogzaen/	burſchat, bugron,	veſted/buckram/
taftaf/	daffet,	ſerſenet/

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
car il me faut acheter	ſunt enim mihi	*porque es meneſter*	perche ho da comprar
beaucoup d'autre cho-	& alia multa emenda,	*cõprar mucha otra coſa*	ancor molte coſe, & la
ſe, & mon logis	& diuerſorium meum	*y mi poſada*	mia ſtanza é lontana
eſt loing d'icy.	longè hinc abeſt.	*eſta lexos de aqui.*	de qui.
A. Que vous faut il en-	A. Quid vis præterea?	*A. Que es lo que os fal-*	(ancora?
B. Vne piece	B. partẽ vnã aut alterã	*B. Vna pieca*	A. Che coſa vi manca
(core?	heteromallæ ſericæ.	(ta mas?	B. Vna pezza o due
ou deux de veloux.	A. Nullam equidem	*o dos de terciopelo.*	de velutto.
A. Ie n'en ay point	habeo,	*A. No lo tengo*	A. Io non ne ho
certes,	verùm accede	*por cierto,*	per certo,
mais allez à la	tabernam proximam	*pero vaya*	ma andatene
boutique prochaine	in aduerſo	*en la proxima tienda*	alla botega vicina
de l'autre coſté	plateæ latere,	*al otro lado*	de l'altro canto
de la rue,	mercaberis illic	*de la calle,*	della ſtrada,
le Sire vous y ſera	minori pretio	*el mercader ay os dará*	che il maeſtro vi fara
meilleur marché	mei reſpectu.	*mas barato*	miglior mercato
pour l'amour de moy.	C. Domine mi,	*por amor de mi.*	per amor mio.
C. Monſieur,	quid quæris?	*C. Señor,*	C. Signor,
que demandez vous?	Vis pannũ holoſericũ,	*que manda v. m?*	che coſa domãdatte?
Cerchez vous du bõ ve	ſericum, damaſcenũ,	*Buſcueys buen tercio-*	Cercatte de bõ velut-
oux, ſatin, damas,	fuſtaneum,	*pelo, raſo, damaſco,*	to, raſo, damaſco,
uſtaine,	ſubſericum, bogranũ,	*fuſtan,*	fultaneo,
ſtade, bougran,	bombycinum,	*hueſtada, bogran,*	oſtada, bogran,
affetas,		*taffetan,*	taffetale,

Flamen.

oft eenighe ſoorte
van ſijden laecken
wat begheerdy
men ſal v
goeden coop gheuen.
B. Dien leer-tonghen
can wel clappen:
hy is wacker
om ſijns meeſters profijt.
Toont my een ſtuck
ſwert fluweels.
C. Wel/ick ſalt doen.
Beſiet/en iſt niet goedt
ſaechdy
oyt ſulcks?
B. En hebdy's
gheen beter?
C. Jae ick voorwaer/
maer t'is
meerder van prijſe.
B. My en roert niet
wat het coſt/
ſoo herre alſt goedt zij.

Aleman.

oder etwas ander art
ſeyden gewant?
was wolt ihr?
man wirt euch
guten kauff geben.
B. Dieſem lehriungen
iſt die zung wol geloſet:
er ſuchet
ſeines meiſters nutzen.
Laſſet mich ſehen ein
ſtuck ſchwartzen ſammat.
C. Ia wol, ich wil thun.
Sehet, iſt der nicht gut?
habt ihr deſſen auch
iemals beſſern geſehen?
B. Habt ihr
keinen beſſern?
C. Ia freilich,
er iſt aber
auch viel thewrer.
B. Es rewet mich nicht
was ich dar fur gebe,
wann er nur gut iſt.

Anglois.

or any ſort
of ſilke clothes
what will pou haue?
pou ſhall
haue good cheape.
B. That premiſe
hath a goodtongue:
he waneth
for his maiſters profit.
Shew mee a peece
of blacke veluet.
C. Well/I will.
Beholde/is it not good?
did pou eur ſee
the like?
B. Haue pou not
better?
C. Yes forſooth/
but it is
of a greater price.
B. I caze not
what ſoeuer it coſteth/
if it be good.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ou aucune ſorte	aut aliquod genus	*o qualquiera ſuerte*	ouero alcuna altra ſor
de drap de ſoye?	panni ſerici?	*de paño de ſeda?*	te de panni di ſetta?
que voulez vous?	quid tandem quæris?	*que mandays?*	che volette?
on vous fera	paruo tibi	*os haran*	é vi farà
bon marché.	vendetur.	*buen mercado.*	bon mercato,
B. C'eſt apprentif	B. Tirunculus hic	*B. Eſte nouicio*	B. Queſto giouane no-
a bonne langue:	benè linguax eſt:	*tiene buena lengua:*	uitio ha bona lingua:
il veille pour le	inuigilat commodis	*eſta vaelando por el*	é vigilante nel profitto
profit de ſon maiſtre.	heri ſui.	*prouecho de ſu amo.*	del ſuo patrone.
Monſtrez moy vne	Exhibe mihi parte he-	*Moſtrad me vna pieca*	Moſtratemi vna pezza
piece de veloux noir.	teromallę ſericę nigrę	*de terciopelo nigro.*	de veluto negro.
B. Bien, ie le feray.	C. Lubens fecero.	*C. Aſsi haré.*	C. Ben, la faró,
Regardez, n'eſt il pas	Vide, nónne bona eſt?	*Mirad, ſi no eſta bueno*	Mirate, non é egli bo-
en viſtes vous (bon?	num vidiſti	*vio v.m.*	no? ne vedeſte mai
iamais de tel?	vmquam ſimilem?	*jamas tal?*	vn ſimile?
B. N'en aurez vous	B. Ecquam habes	*B. No teneys*	B. Non ne hauette
pas de meilleur?	meliorem?	*otro mejor?*	de migliori?
C. Ouy dea,	C. Habeò quidem,	*C. Señor ſi,*	C. Si bene,
mais il eſt	at maioris	*pero es*	ma é
de plus grand pris.	precij eſt.	*de mayor precio.*	di piu gran preſſo.
B. Il ne m'en chaut	B. Nihil moror	*B. A mi no ſe me da*	B. Non mi curo
quoy qu'il couſte,	quanti conſtet,	*nada lo que cueſta,*	di quel che coſta,
mais qu'il ſoit bon.	dummodò bona ſit.	*ſolamẽte que ſea bueno*	pur che ſia bono.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
C. Dit is van d'beſte	C. Hier iſt vom beſten	C. Here is the beſt
ſluweel/	ſammat, /habt.	veluet/
dat ghy oyt handelde.	den ihr iemals begriffen	which you euer did handell.
B. Ghy willet my	B. Ihr wolt gern machen	B. You will make mee
wijs maecken.	das ich glaubte:	be leeve ſo.
Ick hebs beter geſien/	Ich hab wol beſſern geſehē,	I have ſeen better/
ende oock ergher.	vnd auch ſchlimmern.	and woꝛſe too.
En ontbouwes niet heel/	Thut es nit al auff,	Doo not vnfolde it all/
ick hebber t'ghеſichte	ich hab es	I have had
af ghehadt.	bereit geſehen.	the ſight of it.
C. Daer en leyt niet aen/	C. Es ſchadet nit,	C. There is not hurt/
diet ontbouwen heeft	die es auffgewicklet hat,	he which hath vnfold it/
ſalt wel weder op bouwen.	kan es auch widerumb zu	ſhall fold it againe well/
Slauen arbeydt	Iungen arbeit /hauflegg̃	foꝛ a knaves paine/
en woꝛdt niet gherekent.	rechent man vor nichts.	is not to bee ſet by.
B. Wat ſal my daer af	B. VVas ſol mich deſſen	B. What ſhal I pay
de elle coſten?	die elle coſten?	foꝛ an el?
C. Twintich ſchellinghen	C. Zwantzig ſchilling	B. Twentie ſhillinges
moote.	groſz.	gꝛeat.
B. Ghy lovet te vele.	B. Ihr lobts zu thewer.	B. You hold it to hie.
C. Ick en doe ſeker/	C. Nein ich furwar,	C. No truely/
want ten is niet mogelijck	dan es iſt nit moglich	foꝛ it is not poſſible
daemen's beter	daſz beſſers	to find

Francois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
C. *Voicy du meilleur veloux (mais.*	C. Optimum eſt hoc holoſericū, quod	*D. He aqui el mejor terciopelo,*	D. Eccoui il miglior veluto,
que vous maniaſtes ia	de vita cōtrectaſti.	*que tocaſtes iamas.*	che manegiaſte giamai
B. Vous me le voulez faire accroire:	B. Conaris tu id mihi quidem perſuadere:	*B. A mi me lo quereys haz er creer.*	C. M'el volette far credere.
I'en ay veu de meilleur, & de pire auſſi.	At ego & melius vidi, & item deterius.	*He viſto otro mejor, y tambien pejor:*	Ne ho viſto de miglio ri, & anche peggiori.
Ne le deſploiez pas tout, j'en ay eu la veue.	Ne totum explices, inſpectio mihi data eſt.	*No lo deſplegad todo, ya he auido dello la viſta.*	Non lo ſpieggatte del per che ne ho (tutto, gia hauuto. la viſta.
C. Il n'y a point de dan ger, celuy qui l'a deſ- ployé, le reployera biẽ: peine de vilain eſt pour rien contée.	C. Nihil refert, qui explicuit facilè denuò cōplica- ſeruilis opera (bit: pro nihilo ducitur.	*D. En eſto no ay peligro el que lo ha deſplegado lo tornera biẽ à plegar: Labor de negro no ſe cuenta.*	C. Non ci é pericolo, colui chi l'ha diſpiega to, benè lo piegara: Trauaglio di ſchiauo ſi conta per nulla.
B. Que m'en couſtera la verge?	B. Quanti conſtabit vlna?	*B. Quanto me coſtarà la vara?*	B. Quanto mi coſterà la verga?
C. Vingt ſols de gros.	C. Viginti ſolidis Flandricis.	*C. Veynte ſueldos de grueſſos.*	C. Venti ſoldi de groſſi.
B. Vous le faites trop.	B. Nimio indicas.	*B. Pedis demaſiado.*	B. Troppo domádatte
C. Non fay certes, car il n'eſt poſſible d'en trouuer	B. Non equidē facio, fieri enim nequit vt reperiatur	*C. No hago por cierto, porque no es poſſible hallar*	C. Non fo certo, impoſſibile é trouarne

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ſoude binden/	mag gefunden werden,	better/
noch van ſchooner	noch daſz von ſchoneres	neyther of a fayrer
verwen.	farb ſey.	colouz.
B. Ghy ſult seggheu	B. Ihr moget ſagen	B. You may ſaye
dat ghy wilt/	was ihr wolt,	what you will/
maer ick en ſalder	ich aber will	but I will not
ſoo vele niet af gheuen.	ſo viel nit geben.	geeve ſo much.
C. Wat ſult ghyer	C. VVas wolt ihr	C. What will you
dan af gheuen?	dan geben?	geeve for?
op dat ick verroope/	damit ich verkauffe,	that I may ſell/
ende dat ick van v	vnd von euch	and may haue
ghehantgift worde.	etwas loſe.	your handſell.
Ick hope dat ghy my	Verhoffe ihr werdet mir	I truſt that you will
gheluck ſult brengheu.	gut gluck bringen.	bring me good loock.
B. Ick ſalder af gheuen	B. Ich will euch da fur	B. I wil geeve
ſeuenthien ſchellinghen	ſiebẽtzehen ſchilling geben	ſeuenten ſhillings
met eenen woorde/	mit einen worth,	at one word/
ſal ick't hebben?	ſoll ichs haben?	ſhall I haue it?
C. Neen ghy ſeker/	C. Nein zwar,	C. No trulie/
ick en macht	ich kann es nit	I can not
voor dien prijs	vmb das gelt	fouꝛde it
niet vercoopen:	verkauffen:	at that pꝛice:
ghy wetet wel/	das wiſſet ihr wol,	you know it well/

de meil-

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
de meilleur,	melius,	*otro mejor,*	del migliore,
ni de plus belle	neque coloris	*ni de mas linde*	ne di piu bel
couleur.	elegantioris.	*color.*	colore.
B. Vous direz	B. Dices tu	*B. Direys*	B. Voi direte
ce que vous voudrez,	quod voles,	*lo que quisieredes,*	cio che volete,
mais ie n'en	at ego	*pero no daré*	ma non ve ne
donneray pas tant.	tam carè non emero.	*tanto por ello.*	daró tanto.
C. Qu'en voulez vous	C. Quantum igitur	*C. Pues quanto*	C. Quanto ne volete
donc bailler?	offers?	*aueys de dar?*	dare?
afin que ie vende,	vt & ego vendam,	*para que yo vendo,*	à fin che io poſſo ven-
& que ie ſoye	& abs te mercium	*y que yo ſea*	dere & riceuere
eſtrené de vous.	primitias accipiam.	*eſtrenado de v. m.*	da voi la bona mano.
I'eſpere que vous	Spero te mihi	*Eſpero que v. m.*	Spero che mi porta-
m'apporterez bõheur.	auſpicatum fore.	*me dara buena vẽtura*	rette bona fortuna.
B. I'en bailleray	B. Dabo ſeptemdecim	*B. Daré por ello*	B. Vene darò
dixſept ſolz	ſolidos,	*dies y ſiete ſueldos*	diſette ſoldi
tout en vn mot,	vt ſemel dicam,	*en vna palabra,*	in vna parolla,
l'auray-je?	num habiturus ſum?	*podré lo auer?*	potro hauerlo?
C. Non certes,	C. Minimè ſanè,	*C. No Señor,*	C. Non certo,
ie ne le peux	non poſſum	*no lo puedo*	non lo poſſo
vendre	eo pretio	*vender*	vendere
à ce pris.	vendere:	*por aquel precio:*	à quel prezzo:
vous le ſçauez bien,	tute id ſcis,	*bien lo ſabeys,*	voi lo ſapete benè,

men moetet u
niet segghen.
het cost my meer
dan gy my biet:
ick soude te veel verliesen.
B. Hoe veel loofdy
de twee stucken
t'samen?
ende en laet ons
maer een woordt maken.
C. En begheerdy
maer een woordt?
ghy sultter af betalen
tweeendertich pondt:
soo veel met een woordt/
als met hondert/
ghy en sultter niet
een mijte af slaen.
B. Neen/neen/
ghy zijt te diere/
seght my d'leste woordt/
ende en laet my niet
soo langhe beyden.

man darffs euch
nit sagen:
Es gestehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zu viel daran.
B. V Vie hoch schatzet
ihr die zwei stuck
zu samen?
vnd lasst vns
nur ein worth machen.
C. V Volt ihr nur
ein worth?
ihr solt dar fur bezalen
zwey vnd dreyssig pfond,
ein worth so viel
als hundert,
ihr sollet nit einen
pfenning mehr abziehen.
B. Nein, nein,
ihr seit viel zu genaw,
sagt mit einem worth,
vnd haltet mich so lang
nit auff.

ont neet no to tell
it vnto you.
It costeth me moze
then you doo offer me:
I should leese to much.
B. How sell you
the twoo peeces
together?
and let vs haue
but a wozd.
C. Will you
but one wozd?
you shall pay
two and thirtie pounds:
as much at one wozd
as in an hundzed/
you should not auayle
a halpeny.
B. No/no/
you aze to deaze/
tell me the last wozde/
and do not cause mee
to tazie so longe.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
il ne vous faut	nec eſt quod quiſquã	*no es meneſter*	non accade
point dire:	tibi perſuadeat.	*dezir os lo.*	dirlo vi.
Il me couſte plus	Pluris mihi conſtat	*A mi me cueſta mas*	Piu mi coſta
que vous ne m'offrez:	quàm tu licitaris: plus	*de lo que me offreſceys:*	che non m'offrecette:
ie perdroye trop.	æquo damni facerem.	*ſeria perder demaſiado*	troppo ci perderei.
B. Combien faites vous	B. Quanti indicas	*B Quanto pediz*	B. Quáto domandatte
les deux pieces	ambas	*por las dos piecas*	de tutte due le pezze
enſemble?	partes?	*juntas?*	inſieme?
& n'ayons	idque	*y no ayamos*	& che non habbiamo
qu'vne parole.	vno verbo.	*que vna ſola palabra.*	ch'vna parolla.
C. Ne voulez vous	C. Vis vno	*C. No quereys*	C. Non volette
qu'vn mot?	verbo dici?	*que vna palabra?*	che vna parolla?
vous en payerez	ſolues	*pagareys por ellas*	ne pagarette
trente deux liures:	triginta duas libras:	*treynta y dos libras:*	trenta due lire:
autant à vn mot	vnicum verbum	*tanto en vna palabra*	tanto in vna parolla
qu'à cent,	centenorum inſtar ſit,	*como en ciento,*	che in cento,
vous n'en rabatrez	ne obolum quidem	*no quitareys d'ello*	& non vel' darei à
pas vne maille.	hinc ſubduxeris.	*vn quatrin.*	manco d'vna maglia.
B. Non, non,	B. Minimè verò,	*B. Que no,*	B. Non, non,
vous eſtes trop cher:	percarus es:	*ſoys demaſiado caro,*	fette troppo caro: dit-
dites moy le dernier	eloquere ſummũ pre-	*diga me la poſtrera pa-*	te mi l'vltimo prezzo,
mot, & ne me faites	tium, neque me	*labra, y no me hagays*	& non mi fatte
pas tant demeurer,	diu detineas.	*eſperar tanto.*	tardar qui tanto.

Flamen.	Alleman.	Anglois.
C. Myn heere/	C. Herr,	C. Sir/
ick hebt v geseyt/	Ich habs euch gesagt:	I have tolde it you:
ick ben een man	ich bin ein man	I am a man
van eenen woorde;	von einem wort,	of one woorde/
ick en soudet	ringer kondt ich	I can not
niet min connen gheuen;	es nit geben,	bitter it for lesse/
ten waere dat icker	wann ich daran nit wolte	except I
aen verliesen woude.	schaden leiden.	would leese.
B. Om dat ghy een man	B. V Veil ihr dan ein man	B. Seeyng that you are a
van eenen woorde syt/	von einem wort seyt,	of one word/ (man
soo moeten wy	so mussen wir	wee must go
elders gaen/	anderswo hinn gehen,	other places/
want ghy looft	dan ihr	for you set
v waere	ewer waar	your waze
buyten de reden.	aufz der mafz anschlagen.	out of reason.
C. Gaet daer't v belieft	C. Gehet wohin es euch	C. Go wether it please you
in Godts name	geliebt in Gottes nahmen,	in Gods name/
soeckt v beter:	suchet ewer bestes:	seeke for your best.
ick hebbe lieuer	es ist mir lieber	I had rather
dat een ander	das ein anderer	that on other/
daer aen winne;	darán gewinne,	doo get in it/
dan oft icker aen verlose.	dann das ich verlieren sol.	then I should leese.
Maer ick can v	Aber disz kan ich euch	But I can you

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
C. *Monſieur,*	C. Domine mi,	C. *Señor mio,*	C. Signor,
ie le vous ay dit:	iam dixi tibi:	*yo ſe lo he dicho,*	ve lo ho dettor:
ie ſuis homme	homo ſum multorum	*ſoy hombre*	ſon homo
d'vne parole,	verborum inſolens,	*de vna palabra,*	d'vna parolla,
ie ne le	non poſſum	*no lo*	non lo
pourroy bailler à moins	minoris addicere,	*podria dar por menos*	potrei dar à meno,
ſi ie n'y	niſi meo	*ſi yo no*	ſaluo s'io ci voleſſe
vouloye perdre.	certiſſimo damno.	*quiſieſſe perder.*	perdere.
B. *Puis que vous eſtes*	B. Quando te obligaſti	B. *Pues que ſoys hõbre*	B. Poi che ſette homo
homme d'vn mot,	vno verbo,	*de vna palabra,*	di poche parolle,
il faut que nous	aliò nobis	*es meneſter que*	biſogna
allons ailleurs,	eundum eſt,	*nos vamos otra parte,*	che andiamo altroue;
car vous faites	indictura enim	*porque pedis*	perche domandatte
voſtre denree	mercium tuarum	*por vueſtra mercade-*	fuor di raggione della
hors de raiſon.	iniquiſſima eſt.	*ria fuera de razon.*	voſtra roba. (piace
C. *Allez où il vous*	C. I quò libet,	C. *Vaya ſe adõde quiſie-*	C. Andatte la doue vi
plaira au nom de Dieu,	Deo auſpice,	*redes con Dios,*	col nome d'Iddio,
cerchez voſtre mieux:	quære tibi quod ex v-	*buſcad ſu mejor:*	cercatte il voſtro me-
i'ayme mieux	malo alium (ſu ſit:	*antes me huelgo*	hò piu à caro (glio:
qu'vn autre	nonnihil lucri	*que otro gana*	ch'vn altro
y gaigne,	facere,	*con eſto,*	ci guadagni,
que ſi ie perdroye.	quàm me damno mul-	*que yo pierda.*	che io ci perda.
Mais ie vous puis	tari. Cęterùm hoc vnũ	*Pero os puedo*	Ma ben vi aſſieuro,

Flamen.	Alleman.	Anglois.
een dinck verſekeren/	zuſagen,	aſſure of one thinge/
dat al waer's	wan ihr werdet	that if
dat ghy ginghe	gehen	you ſhould go
in alle de winckelen	in alle kreme	to all the ſhoppes
van Antwerpen/	in Antorff,	from Antwarp/
ſoo en ſuldy ſulcken	ſo werdet ihr nit befinden	you ſhal not get
aen wieden niet vinden	das einer euch ſo biete,	ſuch a pennie worth
als ick v doe:	als ich thue:	as I offer vnto you:
nochtans iſt dat gy	dan noch wan ihr	Nochwichſtanding if you
niet beter en vindt/	nit beſſers findet,	finde no better/
ſoo comt weder/	ſoo kompt wieder:	come againe:
ghy weet mijnen prijs.	ihr wiſſet nun wie ich lobe.	you know my price.
B. Dwen prijs en is niet	B. Ewer loben iſt nit	B. Your price
voor ons.	vor vns.	is not for vs.
C. Wel aen/	C. V Volan,	C. Well/
t'uwen beſten/	zu ewerm gebiete,	at your commandement/
ghy weet	ihr wiſſet	you know
wat ghy te doen hebt.	was ihr zu thun habt.	what you haue to doo.
B. Nu wel/	B. Nu wolan,	B. Well/
midts dat wy	weil wir	ſeeyng that wee
niet eens en cõnen worde/	nichts konnen eins werdẽ,	can not agree of the price/
adieu:	ſo behute euch Gott:	fare well:
vaert wel.	vnd lebt wol.	haue me commended.

aſſu-

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
aſſeurer d'vne choſe,	tibi confirmare poſſū,	*aſſegurar de vna coſa,*	d'vna coſa,
que quand	etiamſi	*que aunque*	che quando
vous irez	perſcruteris	*anduuieredes*	andarette
par toutes les bouti-	omnes tabernas	*par todas las tiendas*	per tutte le botegbe
ques d'Anuers,	Antuerpianæ vrbis,	*de Anueres,*	d'Anuerſa,
vous ne trouuerez	non eum inuenies	*no hallareys*	non trouarette,
pas tel offre	qui tibi paria	*tal offrecimiento*	vn tal pretio,
que ie vous fay:	mecum offerat:	*como yo os hago:*	come io vi fo:
toutefois ſi vous	attamen niſi quid	*toda via ſi no hallare-*	tuttauia,
ne trouuez mieux,	melius repereris,	*des otro mejor,*	non trouádo di miglio
retournez,	ad me redito,	*bolued aqui:*	ri, ritornatte:
vous ſcauez mon pris.	ſcis pretium meum.	*ya ſabeys mi precio.*	ſapete il mio prezzo.
B. *Voſtre pris n'eſt pas*	B. At iſto pretio	B. *Vueſtro precio*	B. Voſtre prezzo
pour nous.	nos deterremur.	*no es para noſotros.*	non fa per noi.
C. *Bien, à vo-*	C. Agite ergo,	C. *Pues bien,*	C. Ben,
ſtre commandement,	veſter ſum,	*à ſu mandado,*	à voſtro commando,
vous ſcauez ce que	ſcitis quid vobis	*ſabeys*	ſapete quello
vous auez à faire.	facto opus ſit.	*lo que aueys de hazer.*	ch'auete da far.
B. *Or bien,*	B. Nunc igitur,	B. *Hora bien pues,*	B. Or ſus,
puis que nous	quando inter nos	*ya que no pode-*	poi che non ſi poſ-
ne nous pouuõs accor-	conueniri non poteſt,	*mos ſer de acuerdo,*	ſiamo accordare,
der, à Dieu:	Deũ tibi precor pro-	*queda os con Dios:*	adio:
ie me recommande.	pitium, benè vale.	*me encomiendo.*	me racommando.

C. T'u-

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
C. T'uwer belieften/	C. VVas euch hierin gefelt,	C. At youꝛ good pleaſuꝛe/
waert dat ick't mochte	ſo ich condte	if I could let it
booꝛ minderen pꝛijs laten/	beſſern kauff laſſen,	a leſſer pꝛice/
Ghy ſoudet ſoo	ſo ſoltet ihrs	you ſhould have it
Haeſt hebben	ſo gering haben,	as ſoone
Als yemandt ter werelt/	als iemant inder welt,	as any man in the woꝛld/
oock ter liefden	auch	chieflie foꝛ his ſake
des ghenes die u	van des wegen der euch	which hath
tot my gheſonden heeft.	an mich gewieſen hatt.	ſend you to me.
D. Sy gaen wech/	D. Sie gehen hin weg,	D. They go a waye/
ſy zyn wech ghegaen.	ſi ſeind hin weg gangen.	they be gone.
C. Laetſe gaen/	C. Laſz ſie gehen,	C. Let them go/
laetſe loopen:	laſz ſie lauffen:	let them runne:
als ſy moede	wan ſie des lauffens	when they have
gheloopen ſullen hebben	am marckt	runned ther bellie full
langs de merckt/	werden mut ſein,	about the faire/
ſoo ſullen ſy	ſo werden ſie	they wilbe
wel blyde zyn	wol	glad
weder te keeren.	wider kehren.	to come againe.
E. Myn Heere/	E. Herr,	E. Syr/
my dunckt	mich dunckt	it ſemeth vnto me
dat dat ſluytceel	der ſammat	that the veluet
ſeer goedt is/	ſey gar gut,	is verie good/

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
C. *A voſtre bõ plaiſir,*	C. Vt vobis ſanè vide-	*C. A ſu mandado,*	C. A voſtro piacere,
ſi ie le pouuoye	tur: ſi res meę patiátur	*ſi yo podria dexar*	s'io poteſſi
laiſſer à moindre prix,	minoris me vobis ad-	*à menor precio,*	darlo à manco,
vous l'auriez	dicere, faciliùs	*tan preſto*	l'haueresте
auſſi toſt	extorqueretis	*lo terniades*	coſi preſto voi,
qu'homme du monde,	quàm quiuis morealiũ	*como hombre al mũdo,*	come homo del mõdo,
meſme pour l'amour	vel in gratiam eius	*y tambien por amor*	maſſime per amor
de celuy qui vous	qui vos	*de aquel, que os*	de colui, chi vi
a enuoyé vers moy.	ad me miſit.	*embiò aqui.*	mando verſo di me.
D. Ils s'en vont,	D. Abeunt,	*D. Yaſe van,*	D. Se ne vanno,
ils s'en ſont allez.	abierunt.	*ya ſon ydos.*	ſon partitti.
C. Laiſſez les aller,	C. Eant,	*C. Pues, que ſe vayen,*	C. Laſciali andare,
laiſſez les courir:	ſine abeant:	*que corren:*	laſciali correre:
quand ils auront	cùm ad laſſitudinem	*quando ternan*	quando haueranno
couru leur ſaoul	circumcurſauerint	*harto corrido*	traſcorſo à lor voglia
parmy la foire,	toto foro,	*por el mercado*	tutto il mercatto,
ils ſeront	læti ac	*ſe*	ſarano
bien aiſe	alacres	*huelgaran*	allegri
de retourner.	ad nos reuertentur.	*de boluer aqui.*	di ritornar.
E. Monſieur,	E. Domine mi,	*E. Señor,*	E. Signor,
il me ſemble	videtur mihi	*a mi me pareſce*	parmi
que ce veloux	heteromalla iſta	*que eſte terciopelo*	che quel velutto
eſt fort bon,	perquam bona,	*es muy bueno,*	ſia molte bone,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ist dat wy't laeten gaen/	so wir ihn lassen gehen,	if wee doo refuse it/
wy en sullen niet lichtelijck	so werden wir nit bald	wee shall not find
sulcks vinden	dergleichen finden	easelie such
voor dien prijs:	fur dem preisz:	for the price:
laet ons hem vraghen	lasset vns fragen	let vs aske him/
oft hy wil afslaen	ob er wolle lassen abgehen	if he will vate
de viertich schellinghen.	die viertzig schilling.	the fourtie shillinges.
Sullen wy't nemen?	Sollen wirs nemen?	Shall wee take it?
C. Ja wy/	C. Ia,	C. Yea/
ist dat ghy my ghelooft/	wan ihr mir das glaubt,	if you do beleue me/
ten sal v	vnd es sol euch nit	and you will not
niet verouwen.	gerewen.	repent of it.
D. Meester/	D. Maister,	D. Maister/
sy comen weder om.	sie kommen wieder.	they come againe.
C. Sy sullen	C. So sollen sie	C. They shall be
willecom zijn	wilkum sein,	wellcome
ist datse geldt brenghen.	wan sie geltt mit bringen.	if they bring monie.
B. Ick bidde v/	B. Lieber,	B. I pray you/
en doet ons	laszt vns	do not cause vs
niet langher wandelen/	doch nit langer vmbgehen,	to take more labour/
wildy nemen	wolt ihr dreissig	will you take
dertich pondt	pfund haben	thiertie poundes
voor de twee stucken/	for die zwey stucken,	for both thee peeces/

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ſi nous le refuſons,	ſi eam amittamus,	*ſi lo dexamos,*	& refiutandolo,
nous n'en trouuerons	haud facilè	*no halleremos facil-*	ageuolmẽte nõ troua-
pas aiſement de tel	in talem inciderimus	*mente de tal ſuerte*	remmo vn ſimile
pour le pris:	pari precio:	*por aquel precio:*	per il prezzo:
demandons luy,	percontemur	*preguntemos le,*	domandiamli,
s'il veut rabatre	ſi quadraginta ſolidos	*ſi quiere quitar*	ſel vuol leuar
les quarante ſols.	velit decidere. Num	*los quarenta ſueldos.*	li quaranta ſoldi.
Le prendrons nous?	eam accepturi ſumus ?	*Tomaremos lo?*	Lo pigliaremo noi?
C. *Ouy,*	C. Ita prorſus, (bes,	C. *Pues ſi,*	C. Si,
ſi vous m'en croyez,	ſi quam mihi fidẽ ha-	*crea me,*	ſi me credette,
& vous ne vous	neque	*que no*	non ve ne
en repentirez point.	te pœnituerit.	*os peſarà.*	pentirette.
D. Mon maiſtre,	D. Here,	*D. Señor,*	D. Patrone,
ils retournent.	redeunt.	*mira que bueluen.*	ritornino.
C. Ils ſeront	C. Optati	*C. Muy bien*	C. Saranno
les bien venuz, s'ils	aderunt	*ſeran venidos,*	li ben venutti
apportent de l'argent.	ſiquidẽ pecuniã attu-	*ſi traen dineros.*	s'egli portano danari.
B. Ie vous prie,	B. Quæſo, (lerint.	*B. Supplicole,*	B. Vi prego,
ne nous faites	ne committe vt	*que no nos hagays*	non ci facciatte
plus pourmener,	diutiùs obambulemus	*mas paſſear,*	piu ſpaſſaggiare,
voulez vous prendre	ecquid placent	*quereys tomar*	volette hauer
trente liures	triginta libræ	*treynta libras,*	trenta lire
de deux pieces.	pro ambabus partibus	*de las dos piecas, ſin-*	delle due pezze.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ſonder meer te dingen?	ohn einig weiter dingen?	without any wordes more?
ende wy ſullen v	ſo wollen wir euch	and wee will
geldt tellen.	geltzehlen.	tell you monye.
C. Seker ghy zijt	C. Furwahr ihr ſeyt	C. Trulie you aze
quellijck/	vmbillich,	tedious/
ghy en gheefter niet om	ihr fragt nicht darnach	you caze not/
oft ick verlieſe	ob ich ſchaden leyde	wheeter I leeſe
oft winne/	oder gewin habe,	oz winne/
t'is v alleleens:	das gilt euch eben gleich:	it is al one vnto you:
nu wel/wel/	nu, nu,	go to/go to/
laet ons meten.	laſſet vns meſſen.	let vs meaſure it.
B. Neen/neen/	B. Nein, nein,	B. No/No/
ick houdt vooz ghemeten/	ich halts vor gemeſſen:	i take it as if it wee meſure:
ick betrouwe my wel	ich trawe euch	i truſt
op v:	das wol zu:	you well:
houdt/daer is v geldt.	haltet auff, hier iſt ewer gelt	take you monie.
C. Deſen Engelot	C. Dieſer Engellot	C. This olde Angel
is te cleyne.	iſt viel zu klein.	is to ſhozt.
Deſe ſonne croone	Dieſe ſonnen kron	This French Crowne
is te licht.	iſt zu leicht.	is to light.
Deſe ſtuckē van thiē ſchel-	Dieſe ſtucken von zehen	These peeces of ten
linghen zijn gheſchzoyt.	ſchilling ſeind beſchnitten.	ſhillinges be clipped.
Deſen Ducaet	Dieſer Ducat	This Ducate

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
ſans plus barguiner?	vt diſceptandi finem	*mas gaſtar palabras?*	ſenza piu parolle?
& nous vous conterons	faciamus? argentum	*y os cuentaremos*	& vi conteremmo
argent.	tibi numerabitur.	*dinero.*	danari.
C. Certes vous eſtes	C. Moleſti ſanè	*C. En verdad que ſoys*	C. In vero
importuns,	eſtis,	*muy importunos,*	ſette importuni,
vous ne vous ſouciez	vos nihil pẽſi habetis,	*no ſe les da nada,*	non vi curatte,
pas ſi ie perd,	damnum	*aunque yo pierdo*	s'io perdo
ou ſi ie gaigne,	an lucrum faciam,	*o gano,*	o s'io guadagno,
ce vous eſt tout vn:	nihil id vos ſollicitat:	*todo ſe les es vno:*	cio vi é tutt'vno:
or ſus, ſus	nunc age,	*ea ſus pues,*	or ſus, ſus,
meſurons le.	metiamur.	*tomemos la medida.*	meſuriamlo.
B. Non, non,	B. Minimè verò,	*B. Que no,*	B. Non, non,
ie le tien pour meſuré,	ego pro mẽſurato du-	*yo lo tengo por biẽ me-*	io il tengo per meſu-
ie m'en fie	co, in tua fide	*dido, bien me fio*	ratto: mi fido
bien en vous: tenez,	lubens acquieſco:	*en v. m.*	di voi: (ri.
voila voſtre argent.	cape, en tua pecunia.	*tomad, he ay ſu dinero.*	pigliate il voſtri dana-
C. C'eſt Angelot	C. Hic Angelotus	*C. Eſte Angelote*	C. Queſto Angelotto
eſt trop court.	minutulus eſt.	*es muy chiquito.*	é troppo picciolo.
Ceſt eſcu au ſoleil	Hic Solatus	*Eſte eſcudo al ſol*	Queſto ſcutto del ſole
eſt trop leger.	iniuſti ponderis eſt.	*es muy ligero.*	é troppo leggiero.
Ces pieces de dix ſols	Hæ partes decem	*Eſtas piecas de diez*	Quelle pezze de dieci
ſont rognees.	ſolidorum ſunt acciſę.	*ſueldos ſon cortados al*	ſoldi ſon toſate.
Ce Ducat	Hic Ducatus	*Eſte ducado (derredor*	Queſto ducatto

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
en is niet ghewichtich.	ist nit gewichtig.	is not of weight.
Dese Vlaemsche croone	Diese Flamische kron	This crowne of Flaunders
en is niet ganghbaer.	ist nit gangbar.	is not corant.
Desen reael	Dieser real	This ryall
is van slecht goudt.	ist von schlechtem goldt,	is base golde.
Desen daelder en is	Dieser thaller ist	This daulder is not
gheen goet silver.	kein gut selber.	of good silver.
Dese spaensche reaelen	Diese Spanische real	These Spanish reals
en zijn niet goedt	sein nit von guter	are not
van allope.	azerterien.	of good metell.
C. Ghy zijt wel quellijck	B. Ihr seidt gar wunderlich	B. You are very difficult
in geldt t'ontfanghen/	geltt zu empfangen,	in receaving of money/
hadde ick dat	hette ich das	if I had knowen
gheweten/	gewust,	thath/
al had ghy my	wann ihr mir euwere	if you had solde me
u coopmanschap vercocht	waar hette geben wollen	your marchandise
voor twintich ponden;	fur zwantzig pfundt,	for twentie pounds/
voorwaer	warlich	verely
ick en souwese niet	ich wolte sie nit	I would not
begheert hebben.	darfur genommen haben.	have it.
C. Mijn Heere/	C. Herr,	C. Sir/
ghy hebt keur	es stehet by euch,	it is at your choice
dat te nemen oft te laeten.	nemets oder lassets:	to take it or leaue it:

Francois.	Latin.	Eſpañol,	Italien.
n'eſt pas de poids.	non eſt iuſti ponderis.	*no es de peſo.*	non è di peſo.
C'eſt eſcu de Flãdres	Hic coronatus Flãdri-	*Eſte eſcudo de Flãdes*	Queſto ſcutto de Flan-
n'eſt pas de miſe.	cus non eſt vſu rece-	*no ſe podria paſſar.*	dra non é valutato.
Ce Real	Hic regalis (ptus.	*Eſte real*	Quel reale
eſt de bas or.	ex vili auro cuſus eſt.	*es de ſimple oro.*	é di baſſo oro.
Ce Daller n'eſt pas	Hic dalerus non eſt	*Eſte tallar no es*	Queſto dalaro
de bon argent.	puri argenti.	*de buena plata.*	non é di bono argẽto.
Ces Realles d'Eſpaigne	Hi regales Hiſpanici	*Eſtas reales de Eſpaña*	Quelli reali di Spagna
ne ſont pas	ſunt adulterini	*no ſon*	non ſono
de bon alloy.	ac vitiati.	*buenos.* (ſcierto	di bona liga.
B. Vous eſtes bien dif-	B. Perdifficilis es	*B. Faſtidioſo ſoys por-*	B. Sette faſtidioſo
ficile à receuoir argẽt,	in accipiẽda pecunia,	*en recebir dineros,*	nel riceuer danari,
ſi j'euſſe ſceu	id ſi præ-	*ſi yo ſupiera*	s'io haueſſe ſaputto
cela,	ſciſſem,	*aquello,*	queſta,
quand vous m'euſſiez	etſi mihi	*aunque me vbierades*	ancora che m'haureſti
vẽdu voſtre marchan-	merces tuas vẽdidiſſes	*vẽdido vueſſa merca-*	dato la voſtra marcãtia
diſe pour vingt liures,	viginti libris,	*deria para veynte li-*	per venti lire,
veritablement	non herclè	*bras, en verdad,*	in vero,
ie n'en euſſe point	eas accepturus	*que nó la*	che non la domãdauo
voulu.	eram.	*quiſiera.*	per il prezzo.
C. Monſieur,	C. Mi domine, tuæ o-	*C. Señor,* *luntad*	C. Signor, é in voſtra
il eſt à voſtre choix de	ptionis eſt, eas vel ac-	*v. m. tiene ſu libre vo*	elettione de pigliarla
le prendre ou le laiſſer:	cipere vel omittere:	*de lo tomar o dexar:*	o de laſciarlarla:

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Ick en winner ſoo veel	ich hab ſo groſſen gewin	I doo not get ſo muchꝭ
niet aen dat ick behoore	nit daran, daſz ich ſolle	in it/ that I ſhould
licht geldt	zu leicht gelt	take any light
te nemen)	nemen,	money/
oft dat onganghbaer zij.	oder welches nit gãgbar iſt.	or wich is not tozant.
B. Ick en hebs ſeker	B. Ich hab es warlich	B. Truly I have
niet ghemunt/	nit geſmidt,	not coyned it/
noch gheſchroopt.	noch beſchrotet.	neither clipped.
C. Ick ghelooft wel/	C. Das glaub ich wol,	C. I beleeve it well/
maer ick en cans	aber ich wuſte nit	I knowe no
niet ghebeteren.	was ich damit thun ſolte.	help in it.
B. Houdt/	B. Hier nemet	B. Holde/
daer is mijn boze/	meinen beuttel,	there is my puze/
betaelt v	vnd bezalt euch	pay youz ſelf
nae v genoeghen.	ewres gefallens.	at leaſuze.
C. Dat is eenen ſchellinck	C. Dis iſt	B. There is a counterfet
die valſch is.	ein boſer ſchilling.	ſhilling.
B. Naghelten	B. Nagelt ihn	B. Nayle it
aen deſen ſtijl.	an den pfoſten.	at this thzeſhall.
C. T'ſal gheſchieden/	C. Das ſol geſchehen,	C. It ſhal be doone/
brenght mp den hamer	bringt mir den hamer	bzynge mee an hammer
ende eenen naghel.	vnd einen nagel her.	and a nayle.
Ick woude	Ich wolte	I would

ie n'y gaigne pas
tant, que ie doiue
prendre de l'argent
court,
ou qui ne ſoit de miſe.
B. Vrayement ie ne l'ay
pas forgé,
ny rogné.
C. Ie le croy bien,
mais ie n'y ſcauroye
que faire.
B. Tenez,
voyla ma bourſe,
payez vous
à voſtre cõtentement.
C. Voula vn ſol
qui eſt faux.
B. Attachez le
à ce poſteau.
C. Il ſera fait,
apportez moy le mar-
teau & vn clou.
Ie voudroye

Latin.

non tantũ mihi lucri
adferunt, vt vel iniuſti
ponderis pecunia
accipienda ſit, vel
quæ expendi nequeat.
B. Equidem eam
neque percuſſi,
neque arroſi.
C. Facilè iſthuc credo,
at ego id
præſtare nequeo.
B. En tibi
crumenam meam,
ſatisfacito ipſe tibi
ex animi tui ſententia.
C. Hic ſolidus
adulteratus eſt.
B. Affigito eum
huic poſti.
C. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.
Velim

Eſpanol.

no gano
tanto, que yo deueria
tomar dinero que no
ſea de peſo, o que
no ſe podria paſſar.
B. En buena fe,
que no lo he foriado
ni cortado al derredor.
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Pues tomad,
catad ay mi bolſa,
paga os miſmo
à ſu plazer.
C. He ay vn ſueldo
que es falſo.
B. Enclauedle
à eſte pilar.
C. Aſsi ſe harà, que
me traen vn martyllo
y vn clauo.
Yo quiſiera

Italien.

non ci guadagno
tanto, che io
debbo pigliar danari
liggieri, & chi non
ſi ponno ſpendere.
B. In vero io non li ho
battuti,
ni toſati.
C. Ben lo credo,
ma non ne poſſo
far altro.
B. Pigliate
ecco la mia borſa,
pagateui
à voſtro contento.
G. Vedette la vn ſoldi
che é falſo.
B. Attacatelo
à queſto pilaſtro.
C. Coſi ſarà fatto,
portate mi il martello
con vn chiodo.
Vorrei che

Flamen.	Ademan.	Anglois.
dat d'oozen vanden genen	das des ienigen ohren	that the eazes of him
dien gheslaghen heeft /	der ihn geschlagen hat,	wich hat coined it/
soo wel ghenagelt wazen	so angeschlegen weren,	were as wel nayled
als hy is.	als dieser schilling.	as it is.
B. Daer en soude	B. Da solt nicht viel	B. It would bee
niet aen ghelegen zÿn.	an gelegen seyn.	no hurt at all.
Nu wel/	VVolan,	Now/
zÿdy te vreden?	seyt ihr zu frieden?	are you contented?
C. Ja ick mÿn heere/	C. Ia herr,	C. Yea Sir.
ick bedancke v/	ich dancke euch,	I thancke you/
en spaert gheen dinck	vnd sparet nichts	spare nothing
dat ick hebbe/	das ich habe,	that I have/
soo wel sonder geldt	so wol sonder geltt	as well without money
als met gelde.	als mit geltt.	as whit money.
B. Danck hebt heere.	B. Danck habet herr.	B. God a mercy sir.
Arbeyder/neemt dat	Tagloner, neme das	Porter/lay this
op uwen rugghe/	auff deinen rucken,	vpon your backe/
ende draghet	vnd trages	and carie it
in mÿn herberghe.	in mein herberg.	to my lodgyng.
F. Ick en weet niet	P. Ich weisz nit	F. I knowe not
waer ghy ter herberghen	wo ewre herberg ist,	wheere you doo lodge/
zÿt/mÿn heere.	herr.	Sir.
B. Inden gulden leeuw.	B. Zum guldenen lewen,	B. At the golden lion/

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
que les oreilles de celuy	aures eius	*que las orejas de aquel*	l'orreechie de colui
qui l'a coigné,	qui hunc cudit	*que lo ha forjado*	chi l'ha battutto,
ſuſſent auſſi bien	ita clauo transfixas	*fueſſen tambien clauados como el es.*	foſſere coſi ben attaccate come egli é.
cloués comme il eſt.	vt hic eſt.		
B. Il n'y auroit point	B. Minimum hic	*B. En eſſo non hauria*	B. Nulla
de danger.	eſſet periculi.	*peligro.*	importerebbe.
Orſus,	Verùm age, (eſt?	*Pues ſus,*	Orſus,
eſtes vous content?	num ſatis tibi factum	*os contentays?*	ſette contento?
C. Ouy Monſieur,	C. Etiam domine mi:	*C. Señor ſi:*	C. Si ſignore:
ie vous remercie,	habeo tibi gratiam,	*yo ſe lo agradeſco,*	vi ringratio,
n'eſpargnez choſe	ne parcas vlli rei	*no ahorrays coſa*	non ſperniate coſa
que i'aye,	quæ penes me eſt,	*que yo tenga,*	ch'io habbia,
auſſi bien ſans argent,	ſeu in dié emere velis,	*tan libremente ſin dinero, como con dinero.*	coſi ſenſa danari come cõ danari.
qu'auec argent.	ſeu præſente pecunia.		
B. Grand merci Sire.	B. Ago gratias domine	*B. Beſo os las manos ſe-*	B. Vene ringratio pa-
Porte-faix, chargez	Heus baiule, hanc	*Ganapan, tomad (ñor*	Fachino, caricatte
cela ſur voſtre doz,	ſarcinam tergo accipe	*eſto à cueſtes,*	queſto ſu le voſtre ſpalle, & portatelo
& le portez	eamque defer	*y llenadlo*	
en mon logis.	in diuerſorium meum.	*en mi poſada.*	alla mia hoſteria.
F. Ie ne ſcay	F. Ignoro vbi	*F. No ſe*	F. Non ſo
où vous eſtes logé,	hoſpitio excipiaris,	*adonde v.m. ſe aloja,*	doue ſette logiatto,
Monſieur. (d'or.	mi domine. (aurei,	*ſeñor.*	ſignor mio. (d'oro
A l'enſeigne du lion	B. ad interſigne leonis	*B. En el leon dorado,*	B. Alla inſegna del liõ

in de

Flamen.

in de Cammerstrate/
ende seght
datmen d'eten reede
make/
want wy sullen daer
terstondt zÿn.
C. Sullen wy een poppe-
ken oft twee coopen
voor onse kinderen?
E. Coopter
voor ons beyden.
B. Wel weerdinne
sullen wy gaen eten?
G. Wascht v/
alst v belieft/
ende gaet sitten.
B. Doet onse peerden
sadelen ende
toomen.
wy behoorden alreede
ouer twee mÿlen
van hier te zÿn.
C. Voorts/ laet ons

Alleman.

in der Cammerstrassen,
vnd sag,
man sol das essen
fertich machen,
dan wir wollen
bald da seyn.
C. Sollen wir ein popp
oder zwo kauffen
vor vnsere kinder?
E. Kauffe
fur vns beyden.
B. Ia wurtin,
sollen wir essen?
G. VVaschet euch
wan ihr wolt,
vnd setzet euch.
B. Lasset vnser pferdt
satteln vnd
zaumen:
wir sollen ietzt albereit
zwo meil wegs
von hinnen seyn.
C. Fort, lasset vns

Anglois.

in the Chamberstreete/
and tell them
that them will prepare
the dinner/
for wee shall bee
there by and by.
C. Shall wee buye
a baby or two
for our children?
E. Buye some
for vs both.
B. Well hostesse
shall wee dine?
G. Washe
when it please you/
and go and sit.
B. Cause our horses
to bee sadled and
brideled;
wee should bee
two miles
hence.
B. Goto/ let vs dine

Francois.	Latin.	Espaſiol.	Italien.
en la rue de Chambre,	in platea Cameria,	*en la calle de las Came-*	nella ſtrada de la Ca-
& dites	ac iube	*ras, y dezid*	mera, & ditte
qu'on appreſte	apparari	*que aparejan*	ch'apprechino
le diſner,	prandium,	*el comer,*	il diſnare,
car nous ſerons là	mox enim	*porque luego*	che ſubito
incontinent.	adfuturi ſumus.	*ſeremos ay.*	ci ſaremo.
C. Acheterons nous	C. An coememus	*C. Compraremos*	C. Comprarémo noi
vne poupette ou deux	vnam aut alterá pupā	*vna muñeca o dos*	vn bambino o doi
pour nos enfans?	noſtris filiolis?	*por nueſtros niños?*	per noſtri putti?
E. Achetez en	E. Tu emito	*E. Comprad las*	E. Compratene doi
pour nous deux.	vtrique noſtrum.	*para nos dos.*	per noi.
B. Et bien hoſteſſe,	B. Agedum hoſpita,	*B. Pues ſeñora hueſpe-*	B. Ben hoſteſſa,
diſnerons nous?	eſt quod prandeamus?	*da, hemos de comer?*	diſranemmo noi?
G. Lauez vous	G. Lauate	*G. Lauenſe vs.ms.*	G. Lauateui quando
quand il vous plaira,	vbi viſum erit;	*quando quiſieren, y*	vi piaccia,
& allez vous ſeoir.	& accumbite.	*vayā deſpues aſſentar.*	& aſſentateui.
B. Faites ſeller	B. Cura inſterni	*B. Hazed ſillar*	B. Fatte ſellar
& brider	& infrenari equos	*y enfrenar nueſtros*	& mettre la briglia
vos cheuaux:	noſtros:	*caballos:*	à noſtri caualli:
nous deurions deſia	oportuit nos iam nūc	*ya deueriamos ſer*	deueriamo eſſer
eſtre à deux lieues	duobus miliaribus	*dos leguas*	lontanigia due leghe
d'ici.	hinc abeſſe.	*de aqui.*	de qui.
C. Sus, diſnons	C. Age, erecti	*C. Pues ſus, comamos*	C. Via, mangiamo

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
al ſtaende eten.	ſtehendt eſſen.	ſtanding.
Laet ons gaen.	Laſſet vns gehen:	Let vs go.
G. Laet ons rekenen	E. Laſſet vns rechenen	E. Let vs have a rekening
heer weert/	lieber wirdt,	myne hoſte/
wat zyn wy ſchuldich?	was ſeindt wir ſchuldig?	what do wee owe?
H. Ghy zyt ſchuldich	H. Ihr ſeidt ſchuldig	H. You owe
vier ſchellinghen/	vier ſchilling,	fouze ſhillinges
ſes penninghen/	vnd ſechs pfenning	ſix pence/
man ende peerdt.	fur man vnd pferdt.	man and horſe.
B. Houdt daer/	B. Nemet hin,	B. Hold/
zydy te vreden?	ſeidt ihr zu frieden?	are you contented?
H. Ja ick myn heeren.	H. Ia herr.	H. Yea Sir.
B. Waer is de maerte?	B. VVo iſt die magt?	B. Where is ye mayden?
houdt daer myn lief/	Sihe da mein freundin,	Hold my ſhee freend/
dats voor v ſpelgeldt.	nẽme diſz fur knopffnadeln	ther is for yours paines.
Knecht/vrenght	Hauſzknecht, fuhre (gelt.	Knave/bring hither
myn peerdt hier/	mein pferdt her,	my horſe:
hebdy't wel beſtelt?	haſtu es auch wol verſehen?	Have you dreſſed him well?
J. Ja ick myn heere/	I. Ia Herr,	J. Yea Sir/
het en heeft niet met allen	es hat kein mangel	ſhe did wante
ghebreck ghehadt.	gehabt.	nothing.
B. Hemt dat is	B. Sihe da, nemme	B. Hold ter is ſome
drinckgeldt/	trinckgelt,	to drinck/

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
out debout.	prandeamus.	*en pie.*	in piedi.
Allons.	Eamus.	*Vamonos.*	Andiamo.
E. Contons	E. Subducamus ratio-	*E. Cuentemos*	E. Contiamo
non hoſte,	nem domine hoſpes,	*Señor hueſped,*	meſſer l'hoſte,
ue deuons nous?	quantum debemus?	*que es lo que deuemos?*	che vi debbiamo?
H. Vous deuez	D. Debetis	*H. Vs.ms. deuen*	H. Douette
uatre ſols	quatuor ſolidos	*quatro ſueldos*	quatro ſoldi,
ix deniers,	& ſex denarios	*y ſeys grueſſos*	ſei danari,
omme & cheual.	in ſingulos equites.	*por hombre y caballo.*	homo & cauallo.
B. Tenez.	B. Accipe,	*B. Tomad ay,*	B. Pigliatte,
ſtes vous content?	ſatin' hoc tibi eſt?	*os contentays?*	ſette contento?
H. Ouy monſieur.	H. Etiam domine.	*H. Señor ſi.*	H. Si ſignore.
). Où eſt la chãbriere?	B. Vbi eſt ancilla?	*B. Que es de la moca?*	B. Doue é la fanteſca?
Tenez m'amie,	Accipe amica mea,	*tomad hermana—,*	Pigliatte ſorella,
oyla pour vos eſpin-	iſthuc aciculis infume.	*he ay para alfileres.*	la benandata.
Valet amenez (gles.	Puer, adducito huc	*Moço traed me aqui*	Garzone, mena qui
ci mon cheual,	equum meum,	*mi caballo,*	el mio cauallo,
as tu bien penſé?	nũ probè curatus eſt?	*auido buen recaudo?*	l'ai tu ben trattato?
. Ouy monſieur,	I. Eſt domine,	*I. Si Señor,*	I. Signor ſi,
n'a eu	nihil ipſi rerum neceſ-	*no le ha*	non li é
ute de rien.	ſariarum defuit.	*faltado coſa ninguna.*	mancato nulla.
. Tien, vola	B. En tibi	*B. Tomay*	Piglia la
n vin,	congiarium,	*para tu vino,*	per il vino,

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ſo ick v belooft heb/	wie ich dir verheiſſen habe,	as I have promiſed thee
op dat ghy mynder	der vrſachen das du	to the end that thou
op een ander tydt	auff ein ander mal	an other time
ghedachtich zyt.	meiner gedenckeſt.	maieſt remember mee.
I. Ick dancke v	I. Habet groſſen danck	I. I thanck you
myn heere/	Herr,	Sir/
ghy ſult my altydt	ihr werdet mich iederzeit	you ſhald find me
bereydt vinden	bereit finden	at al times readie/
om v dienſt te doen:	euch zu dienen:	to do you ſeruice:
ſpaert de	ſpart der	ſpare noo
herberghe niet	herberge nit	the lodginh
als ghy hier dooz comt/	wan ihr her compt,	whē you ſhal paſſe heere by/
want ghy ſultter	dan ihr da	for you ſhal be
ſoo wel ghetoeft worden	ſo wol gehalten ſolt	as well vſed
ende ghedient/	vnd euch gedienet werden	and ſerued/
als in eenighe herberghe	als in einer herberg	as in anye lodging
die in Antwerpen zyn.	die in Antorff ſein mag.	within Antwerp.
B. Ick hebt ſoo ghevondē/	B. Ich habes ſo befunden,	B. I have found it ſo/
ick en ſalſe om een ander	ich will ſie eines andern	I will not for another
niet verlegghen.	halben nit andern.	chaunge it.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
Comme ie t'ay promis,	vt ſum pollicitus,	*como te he prometido,*	como ti haua pro-
à fin que tu	mei vt	*para que*	meſſo, à fin che
te ſouuienne de moy	alias	*te acuerdes de mi*	vn altra volta
vne autre fois.	memineris.	*en otro tiempo.*	tu ti ricorde di me.
I. Grand mercy	I. Habeo gratiam	*I. Beſo las manos de*	I. Gran mercé
monſieur,	vir optime,	*v.m. mi ſeñor,*	ſignor mio,
vous me trouuerez	ſemper me promtum	*v. m. me hallara*	mi trouarette
touſiours preſt	ac paratum inuenies	*ſiempre aparejado*	ſempre pronto
à vous faire ſeruice:	ad tibi obſequendum:	*à ſu ſeruicio:*	à farui ſeruicio:
n'eſpargnez pas le	ne huic parcas	*no aborre*	& non ſperniatte
logis	hoſpitio quoties	*eſſa caſa* (*rà,*	l'hoſteria
quand vous paſſerez,	hac iter habebis:	*quãdo v.m. aqui paſſa*	quando ci paſſaret
car vous y ſerez	nam non minùs com-	*porque ſerà*	perche vi ſarette
autant bien traité	modè ac liberaliter	*tan bien trattado*	coſi ben trattato
& ſerui,	hic excipieris,	*y ſeruido,*	& ſeruito,
qu'en logis qui ſoit	quàm in quouis di-	*como en meſon*	como in qualſi vog
en Anuers.	uerſorio Antuerpiano	*qui ſea en Anueres.*	altra di Anuerſa.
B. Ie l'ay ainſi trouué:	B. Ita re ipſa comperi:	*B. Aſsi lo he hallado:*	B. Coſi lo ho trouat
ie ne le changeray	nunquam hoc cum al-	*no le mudaré*	& non la cambiarò
point pour vn autre.	tero commutauero.	*por algun otro.*	per vn altra.

Flamen.	Alleman.	Anglois.
T'ghetal.	**Die zal.**	**The Nombers.**
Een/twee/drÿ/vier/	Eins, zwey, drey, vier,	One/twoo/three/ fouze/
vÿf/ses/	funff, sechs,	five/six/
seuen/acht/	siben, acht,	seben/eight/
neghen/thien/elue/	neun, zehen, elffe,	nyne/ten/eleuen/
twaelf/derthien/	zwelffe, dryzehen,	twelve/thirtheene/
vierthien/vÿfthien/	vierzehen, funffzehen,	fourteene/fifteene/
sesthien/seuenthien/	sechszehen, sibenzehen,	sixteene/seuenteene/
achthien/neghenthien/	achtzehen, neunzehen,	eighteene/nyneteene/
Twintich/	Zwantzig,	Twentie/
eenentwintich/	einsvndzwantzig,	one and twentie/
tweeentwintich/	zwey vnd zwantzich,	twoo and twentie/
drÿentwintich/	drey vnd zwantzig,	three and twentie/
Dertich/Viertich/	Dreissig, vierzig,	thirtie/fortie/
Vÿftich/Sestich/	funfftzig, sechtzig,	fiftie/sixtie/
Seuentich/Tachentich/	sybentzig, achtzig,	soventie / eightie/
Negentich/Hondert/	neuntzig, hundert,	nynetie/an Hundred/
Dusent/Thien dusent/	Tausent, zehen tausent,	a thousand/ten thousand/
Hondert duysent/	hondert dausent,	an hundred thousand.
Millioen.	Millioen.	a Myllion.

LeNombre.	*Numeri.*	Los numeros	*Il Numero.*
Vn, deux, trois, quatre	Vnus, duo, tres, qua-	*Vno, dos, tres, quattro,*	Vno, due, tre, quattro
cinq, ſix,	quinque, ſex, (tuor,	*cinco, ſeys,*	cinque, ſei,
ſept, huit,	ſeptem, octo,	*ſiete, ocho,*	ſette, otto,
neuf, dix, onze	nouẽ, decẽ, vndecim,	*nueue, diez, onze,*	nuoue, diece, vndici,
douze, treize,	duodecim, tredecim,	*doze, treze,*	dodici, tredici,
quatorze, quinze,	quatuordecim, quinde-	*quatorze, quinze,*	quattordici, quindici,
ſeize, dixſept,	cim, ſedecim, ſeptẽde-	*diez y ſeys, diez y ſiete,*	ſedici, decieſette,
dixhuit, dixneuf,	cim, decẽ & octo, decẽ-	*diez y ocho, diez y nue-*	deciotto, decienoue,
vingt,	Viginti (& nouem.	*Veynte,* (ue.	Vinti,
vingt & vn,	Viginti vnum,	*veynte y vno,*	vintivno,
vingt & deux,	viginti duo,	*veynte dos,*	vintidue,
vingt & trois.	viginti tria,	*veynte y tres.*	vintitre,
Trente, quarante,	Triginta, quadraginta	*Trenta, quarenta,*	Trenta, quaranta,
cinquante, ſoixante,	quinquaginta, ſexa-	*cinquenta, ſeſenta,*	cinquanta, ſeſſanta,
ſeptante, huitante	ginta, ſeptuaginta, o-	*ſetenta, ochenta,*	ſettanta, ottanta,
nonante. Cent,	ctogita, nonagita. Cẽ	*nouenta. Ciento,*	nonanta. Cento,
Mille, dix mille,	Mille, decem (tũ,	*Mill, diez mill,*	Mille, dieci mila,
cent mille.	millia, centum millia,	*cien mill,*	cento mila,
Million.	decies centena millia.	*Million.*	Milione.

Flamen.

De dagen vander weke.

Sondach/
Maendach/
Dijstdach/
Woensdach/
Donderdach/
Vrijdach/
Saterdach.
Een weke.
Eenen dagh.
acht daghen.
vijfthien daghen/
een maendt/een iaer/
een half iaer.
eenen termijn.

Alleman.

Die tag der wochen.

Sontag,
Montag,
Dinstag,
Mitwoch,
Donnerstag,
Freytag,
Samstag, Sonnabent.
Ein woche,
Ein tag,
acht tag,
funffzehen tag,
ein monat, ein iar,
ein halb iar,
ein termin.

Anglois.

The dayes of the weeke.

Sundaye/
Munday/
Tewesday/
Wensday/
Thurſday/
Frydaye/
Saterday.
A weeke/
a daye/
eicht dayes/
fifteene dayes/
a moneth/a yeare/
an half yeare/
a terme.

Het viij. Capittel/ om te leeren maken missiuen/voorwaerden/

Das VIII. Capittel,

wie man ſoll lehrn machen miſſiue, conuention,

The viij. Chapiter / for to learne to make letters/ conuentions/

Lei

Francois.	Latin.	Espanol.	Italien.
Les iours de la ſemaine.	*De diebus hebdomadis.*	Los dias de la ſemana.	*I giorni della ſettimana.*
Dimenche,	Dies dominicus.	*Domingo,*	Dominica,
Lundi,	Dies lunæ,	*Lunes,*	Lunedi,
Mardi,	Dies Martis,	*Martes,*	Martedi,
Merquedi,	Dies Mercurij,	*Miercoles,*	Mercoledi,
Ieudi,	Dies Iouis,	*Iueues,*	Giouedi,
Vendredi,	Dies Veneris,	*Viernes,*	Venerdi,
Samedi,	Sabbatum,	*Sabado.*	Sabbato,
vne ſemaine,	Hebdomas,	*vna ſemana,*	vna ſettimana,
vn iour,	vnus dies,	*vn dia,*	vn giorno,
huit iours,	octo dies,	*ocho dias,*	otto giorni,
quinze iours,	quindecim dies,	*quinze dias,*	quindeci giorni,
vn mois, vn an,	menſis, annus,	*vn més, vn año,*	vn meſe, vn anno.
vn demi an,	dimidiatus annus,	*vn medio año,*	mezzo anno,
vn terme.	dies ſolutionis.	*vn termino.*	vn termino.

Chapit. V. pour aprendre à faire miſſiues, conuentions, Caput VIII. de conſcribendi ratione epiſtolas, literas *El viij. Cap. para enſeñar à hazer cartas menſageras, conciertos* Il vij. Capit. per imparare à fare lettere miſſiue, contratti,

Flamen.

obligatien/
ende quitancien.

Een missiue om te schrijuē aen eenigen vrient.

Het opschrift.

Desen brief
zij ghegeuen aen
mijnen beminden vader
Peeter van Barlaimont,
woonende t'Antwerpen,
inde hoochstrate,
naest den gulden schilt.

Seer eerweerdighe
ende wel beminde vader/
ick ghebiede my
seer ootmoedelijck
in v goede gratie/
ende oock desgelijcks
tot mijnder
seer beminde moeder:
Weet dat ick ben

Alleman.

obligacion,
vnd quitancien.

Ein mißiue zu schreiben an seinen frundt.

Die vberschrifft.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
wohnend zu Antorff,
in der hohen strassen,
nechst dem gulden schilt.

Ehrwardiger
vnd hertzlieber vatter,
ich erbiete mich
gantz demutiglich
zu ewrem guten willen,
vnd gleichsfals
meiner allerliebsten
mutter:
Ich lasse euch wissen,

Angloise.

obligations/
and guittances.

A letter to write to any frinde.

The superscription.

This letter
be geeuen
to my beloued father
Peter of Barlaimont,
dwelling in Antwerp,
in the hich-streate,
next the goldē shilde.

Right worshipful
and wel beloued father/
I recommand mee
richt humblie
to your good grace/
and also in like maner
to my
well beloued mother:
vnderstand that I am

obli-

Flamen.	*Latin.*	*Espanol.*	
obligations, & quitances.	obligatorias, apochas.	*obligaciones y quitanças.*	oblighi, & chitanze.
Vne missiue pour escrire à aucũ amy	*Forma scribendi epistolam ad amicum.*	Vna carta para escriuir à algũ amigo	*Vna lettera per scriuere ad vno amico.*
La superscriptiõ.	*Superscriptio.*	El sobre-escrito.	*Il soprascritto.*
Ceste lettre soit donnee à mon cher pere Piere de Barlamõt demeurãt à Anuers en la haute rue, ioignãt l'escu d'or,	*Ad charissimum patrem meum Petrum à Barlemont, habitantem Antuerpiæ, in excelsa platea, proximè scutum aureum.*	Esta carta sea aderecada à mi caro padre Pedro de Barlamõte, estãte en Anueres, en la calle alta, cabe el escudo dorado.	*Questa lettera sia data al mio caro padre Pietro di Barlamonte, habitante in Anuersa, nella strada alta, presso allo scuto d'oro.*
Treshonoré & bien aymé pere, ie me recommande treshumblement à vostre bonne grace, & aussi semblablement à ma tresaimee mere. Sachez que ie suis	Venerande & amantissime pater, commendo me quàm possum humillimè tuę beneuolentiæ atque itidem chariſſimæ meæ matri. Certiorem te facio,	*Muy honrado y muy amado padre, yo me encomiendo muy humilmente en vuestra buena gracia, y assi similmente à mi muy amada madre. Sabed que yo soy*	Molto honorando & caro padre, mi ricommando humilmẽte alla vostra buona gracia, & parimente alla mia cara madre. Sapiate ch'io sono

Flamen.	Teutsch.	Anglois.
In goeden voorſpoet/	daſz ich friſch vnd geſundt	in good proſperitie/
Godt zij ghelooft:	Gott ſey gelobt: (bin,	God be prayſed:
maer weet oock/	aber ich wolt das	but knowe alſo
liene vader/ dat ick heb	ihr wiſzt lieber vatter,	deere father/ that
groote begeerte	das ich groſſe begird hab	I habe great deſire
te weten	zu wiſſen,	to knowe
hoe dat met v is /	wie es mit euch ſtehe,	how it is with you
want ick hebbe v	dann ich hab	for i habe
gheſchreuen	euch geſchrieben	writen you
twee oft drij brieuen/	zwey oder drey mal,	two or three letters/
maer ick en hebbe noch	aber noch nye	but I habe not yeat
geen antwoorde ontfangē/	kein antwort bekommen,	receaued any answer/
daer ick ſeer af	welches mich	wher at I
verwondert ben /	ſehr verwundert,	greatlie marvaile/
niet wetende	die weil ich nichts weiſz	not knowing
hoe dattet comen mach.	was die vrſach ſey.	how that may com.
Daerom hebbe ick groote	Darumb trage ich	Therfore habe I
ſorghe voor v/	groſſe ſorg vor euch,	great care for you/
grootelijx vreeſende	vnd ſorchte das	greatlie feazing
dat v eenigen tegenſpoet	nicht etwan ein vngluck	that any misfortune
aengecomen zij.	euch bygegnet ſey.	be happened to you.
Ick bidde v dan	Derhalben bit ich euch	I pray you then
mijn lieue vader	lieben vatter,	my deere father/

Francois.	Latin.	Espanol.	Italien.
en bonne prosperité,	me bellè valere,	*en buena prosperidad,*	in prospero stato,
Dieu en soit loué:	Dei benignitate:	*Dios sea loado:*	Dio ne sia lodato.
mais scachez aussi,	sed hoc te scire velim	*pero sabed tambien*	ma sappiate anche,
cher pere, que i'ay	chare pater, me tenri	*caro padre, que tengo*	caro padre ch'io ho
grand desir	magno desiderio	*gran desseo*	gran desiderio
de scauoir	cognoscendi	*de saber*	di sapere
comme il vous est:	qui tecum agatur:	*como sea con vos,*	como sia con voi,
car ie vous ay	nam tibi	*porque os tengo*	perch'io v'ho
escrit	scripsi	*escrito*	scritto
deux ou trois lettres,	semel atque iterum,	*dos o tres cartas,*	due o tre lettere,
mais ie n'ay encore	sed nondum	*ma no he aun*	ma non ho ancora
receu nulle response,	accepi responsum,	*auido respuesta,*	hauuto risposta alcu-
dont ie suis	id quod	*de lo qual estoy*	na, del che ne resto
fort esmerueillé,	vehementer miror,	*muy marauillado,*	molto marauigliato,
ne scachant	cùm nesciam (sit.	*no sabiendo como a-*	non sappendone
d'où cela peut venir.	quid in causa esse pos-	*quello pueda venir.*	la cagione.
Pourtant ay-je	Quamobrẽ de vobis	*Por esso tengo*	Per questo ho io
grand soing de vous,	vehementer sum soli-	*gran cuydado de vos,*	gran cura di voi,
craignant grandemẽt	citus, metuens	*temiendo mucho*	grandemente temẽdo,
qu'aucune aduersité	ne quid aduersi	*que alguna aduersidad*	che qualche disgratia
vous soit aduenue.	vobis acciderit.	*os ay acontescido.*	vi sia auenuta.
Ie vous prie donc	Precor te igitur,	*Supplico os pues*	Pregoui adunque
mon cher pere,	amantissime pater,	*mi caro padre,*	mio caro padre,

Flamen.

dat ghy my niet en wilt
langher laten
in dese sorghe/
maer ick bidde v/
op alle de liefde
die gy tot my hebt
dat v believe
my te schrijven
van uwen state
byden brenger van desen/
oft byden eersten
die gy vinden sult.
Item weet
lieve vader
dat ick hebbe
groote lijcks van doen
drij oft vier guldens/
om my te helpen
in mijnen noot:
ick bidde v
dat ghyse my
senden wilt
by den brenghyer deses.

Alleman.

das ihr mich nicht
lenger lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bit euch
vmb alle euwre liebe
die ihr zu mir traget,
dasz ihr mir
wollet schreiben
von euweren sachen,
bey zeigern dises,
oder bey dem ersten
den ihr finden werdet.
VVisset auch
lieber vatter,
dasz ich sehr
von noten hab
drey oder vier gulden,
mir zu helffen
in meiner not:
welche ich euch bitte
das ihr mir sie
senden wollet
mit bringer dises:

Anglois.

that you will not
let mee any lenger
be in this caze:
but I pray you
of al the loue
that you have towrad mee/
that it please you
to write vnto mee
of your estate/
by the bringer of these/
or by the first
that you shal finde.
Fayder vnderstan
deere father/
that I have
great neede of
three or foure guldens/
for to healp mee
in my necessitie:
I pray you
that you will
send mee them
by the brinher of these:

quem

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
que ne me vueillez	non me	*que no me querays*	de non laſciar mi
laiſſer plus lõguement	diutiùs patiaris	*dexar mas tiempo*	piu longamente
en ce ſoucy.	eſſe ſolicitum:	*en eſta congoxa:*	en queſta pena:
mais ie vous prie	ſed oro te	*mas os ruego*	ma vi prego
ſur tout l'amour	per amorem tuum	*por el amor*	per quello amore
que me portez,	erga me,	*que me teneys*	che mi portate,
qu'il vous plaiſe	vt velis me per literas	*que os plaze*	che vi piaccia
me reſcrire	certiorem facere	*eſcriuir me*	ſcriuer mi
de voſtre eſtat	de rebus tuis	*de vueſtro eſtado,*	d'el voſtro ſtato,
par le porteur de ceſte	per hunc tabellarium	*con el portador d'eſta,*	per il lator di queſta,
ou par le premier	aut quemcũque alium	*o con el primero*	o per il primo
que vous trouuerez.	primum reperias.	*que hallareys.*	che trouerete.
Item ſachez	ſcire te velim	*Tambien ſabed,*	In oltro ſappiate
cher pere	& illud mi pater:	*caro padre,*	caro padre,
que i'ay	multum	*que tengo*	ch'io ho
grandement à faire de	mihi opus eſſe	*muy meneſter tres*	gran biſogno di
trois ou quatre florins,	tribus aut quatuor	*o quatro florinos,*	tre o quattro fiorini,
pour m'en aider	florenis, ad res	*para ayudar me*	per ſeruir mene
en ma neceſſité:	mihi neceſſarias:	*en mi neceſsitad:*	nelle mie neceſſità:
ie vous prie	quos te oro	*yo os ruego*	vi prego
que me les	vt mittere	*que me los*	de voler meli
vueillez enuoyer	mihi velis	*querays embiar*	mandare
par le porteur de ceſte:	per hunc tabellarium:	*con el portador d'eſta:*	col portator di queſta:

en

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ek en wilt niet meynen	ich bit aber wollet nit	and do not thinke
dat ick myn geldt onnut-	meinen das ich verzehre	that I spend mee mony
telijck verteere/	mein gelt vnnutzlich,	onprofitable/
want ick sal v	dann ich wil euch	for I will
rekeninghe doen	rechnung thun	make you accompt
van alle t'geldt	von allem gelt	of al the mony
dat ghy my hebt	dasz ihr mir	that you have
ghesonden.	geschickt habt.	sent mee.
V sal oock believen	VVeiter bitt ich freüdlich,	May it please you also
door v goede gratie	bey euwrem guten willen,	of your good grate/
my te gebieden	das ihr mich commendiren	to recommend mee
aen alle onse vrienden.	wollet by allē vnsern freun	to all our frindes.
Anders niet	Nicht mehr (den.	Nothing els
op desen tijdt /	auff diszmal,	at this time/
dan dat	dann ich bitte Gott,	but that
Godt believe	dasz er euch	God vouchsafe
door sijn barmhertichheyt	durch sein barmhertzig-	trough his mercie/
v altijt te geven sijn	keit alzeit frisch vnd ge-	to geeue you al wayes
goedertieren gratie.	sund erhalten wolle.	his favourable grace.
By my Jan	Von mir Hans	By mee John
van Barlamont/	von Barlemont,	of Barlaimont/
uwen ootmoedighen sone /	euwer williger sohn,	your humble sonne/
woonende te Brugghe/	wohnend zu Brug.	dwelling at Bryges

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
& ne vueillez penſer	ne verò exiſtimes quę-	*y no querays penſar*	no vogliate penſare,
que ie deſpẽde mon ar-	ſo me expendere pecu	*que yo gaſto mi dinero*	ch'io ſpendi i mei
gent inutilement,	niam meam inutiliter,	*inutilemente,*	danari inutilmente,
car ie vous	reddam enim tibi	*porque yo os*	per ch'io
rendray conte	rationem	*daré cuenta—*	vi daró conte
de tout l'argent	expenſorum omnium	*de todo el dinero*	di tutti danari
que m'auez	quę mihi	*que me aueys*	che m'hauete
enuoyé.	miſiſti.	*embiado.*	mandati.
Il vous plaira auſſi	Præterea tuam huma-	*Aſsi meſmo ſea ſeruido*	Vi piacera ancora
de voſtre bonne grace,	nitatem oro,	*de vueſtra buena gra-*	di gracia
me recommander	vt me commendes	*cia dar mis encomiẽdas*	ricommandarmi
à tous noz amis.	omnib. amicis noſtris.	*à todos nueſtros ami-*	à tutti noſtri amici.
Autre choſe plus le	Nihil eſt aliud	*Otra coſa ſgos.*	Non altro
preſent ne vous ſcan-	quod præterea ſcribã,	*no por el preſente,*	per hora,
roye mander, ſinon	quàm quòd precor	*ſi no*	ſe non
qu'à Dieu plaiſe—	Deum Opt. Max.	*que à Dios plega—*	ch'io prego Iddio che
par ſa miſericorde,	vt te perſuã clementiã	*por ſu miſericordia—*	per ſua miſericordia
nous touſiours dõner	ſemper incolumem	*matener os ſiempre—*	vi mantenghi ſempre
ſa benigne grace.	conſeruet.	*en ſu benigna gracia.*	nella ſua ſanta gracia.
Par moy Iean	Ioannes	*Par my Iuan—*	Per me Giouanni
de Barlaymont,	à Barlemont,	*de Barlamonte—,*	di Barlamonte, ſlo,
voſtre humble filz,	filius tui amãtiſſimus,	*vueſtre humilde hijo,*	voſtro humile figliuo-
demeurant à Bruges.	habitans Brugis,	*morador en Brujas.*	habitante in Bruggia,

opde merckt/
inde Croone.
Den eersten dagh Mey/
int iaer
ons Heeren
dusent/vijfhondert/
vijfentseuentich/
altijt bereyt
t'uwen dienste.

auff dem marckt,
zu der Kronen.
Den ersten tag May,
ihm iahr
vnsers Herren
tausent, funffhundert,
sibentzig vnd funff.
Euwer allzeit
dienstwilliger.

on the market/
at the Crowne.
The first daye of Maye/
in the yeare
of our Lorde
a thowsand/five hundred/
seuentie and five.
Alwayes redie
to doo you seruice.

Antwoorde.

Antvvort.

Answere.

Mijn lieue sone/
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dagh Mey
uwen brief/
ghescheuen den eersten
der voorseyder:
byden welcken
ick heb verstaen
dat gij gesont zijt/
het welck
mij behaechlijck is.

Mein lieber sonn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brieff,
geschrieben den ersten
desselben,
auß welchen
ich verstanden hab,
daß du gesondt bist,
welches mir
angenem ist.

My beloued sonne/
I haue receaued
the thend day of Maye
your letters/
writen the frist
of the sayde:
by the which
I vnderstand
that you be in healthy/
the wich
pleaseth mee very well.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ſur le marché,	in foro,	*en la plaça,*	ſul mercato,
à la Couronne.	ad inſigne Coronę.	*alla Corona.*	alla Corona.
Le premier iour de	Primo die Maij,	*Al primero dia de*	Il primo di di Maggio
en l'an (May,	anno	*año (Mayo,*	nel anno
de noſtre Seigneur	Domini noſtri milleſi	*de nueſtro Señor*	del Signore
mille cinq cent,	mo, quingenteſimo,	*mill y quinientos*	mille cinque cento
ſeptante & cinq.	ſeptuageſimo quinto.	*y ſetente y cinco.*	ſettanta cinque.
Touſiours preſt	Tibi ſemper	*Siempre aparejado*	Sempre pronto
à voſtre ſeruice.	paratiſſimus.	*à vueſtro ſeruitio.*	al ſeruitio voſtro.

Reſponce. *Reſponſum.* Reſpueſta. *Riſpoſta.*

Mon cher filz,	Mi chare fili,	*Caro hijo,*	Caro figliuolo,
i'ay receu le	accepi	*yo recebi*	ho riceuutto
dixieme iour de May	decimo die Maij	*il dezeno dia de Mayo*	al dieci di Maggio
voſtre lettre	literas tuas	*vueſtra carta*	la voſtra lettera
eſcrite le premier	datas primo die	*eſcrita al primero*	ſcritta al primo
dudit:	eiuſdem menſis:	*del ſobradicho:*	del detto:
par laquelle	ex quibus	*por laqual*	per laquale
i'ay entendu	cognoui	*yo he entendido*	hò intenſo
que vous eſtes ſain,	te benè valere,	*que eſtays ſano,*	che ſete ſano,
& qui	quod	*lo qual*	il che
m'eſt agreable.	mihi iucundum eſt.	*me es agradable.*	mi piace.

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ende dat ghy hebt	vnd daſz du	and that you have
groote begheerte	mit groſſen luſt	great deſire
te weten	begereſt zu wiſſen	to knowe
hoe't met ons is.	wie es mit vns ſtehe.	how it is with vs.
Oock dat ghy my	Auch daſz du mir	Alſo that you have
gheſonden hebt	geſchickt habeſt	ſent mee
twee oft drij brieuen;	zwey oder drey brieff:	twoo or three letters:
maer weet ſekerlijck/	aber wiſſe endtlich,	but vnderſtand for certen/
dat ick geenen anderen	daſz ich kein andere	that I have
en heb ontfangen/	empfangen hab,	none other receaved/
dan deſen leſten.	dan diſen.	but this laſt.
Ick ſoude v hebben	Ich wolt dir	I wolde have writen
dickwils geſchreuen/	offtmals geſchrieben habē,	often vnto you/
maer ick en hebbe	aber ich hab keinen botten	but I have not
geen boden gevonden	finden konnen den ich	found any meſſengers/
om de brieuen te ſeynden:	die brieff geben hette:	for to ſend the letters:
ende oock/	darzu auch	and alſo
ick en heb niet gehadt	hab ich nichts gehabt	I have not had
noodſakelijcke dingen	daſz van notten ware	need full matiers
om v te ſchrijuen.	dir zu ſchrieben.	to write to you.
Aengaende	So viel vns	Touching
van onſen ſtate/	angehet,	our ſtate/
wy zijn al geſont/	ſeind wir alle geſundt.	wee be all in healthy/

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
& que vous auez	& te	*y que vos teneys*	& che hauete
grand desir	magnopere	*gran desseo*	gran desiderio
de scauoir	scire velle vt	*de saber*	d'intendere
comment il nous est.	sese res habeát nostrę.	*como estamos:*	come stiamo.
Aussi que vous	Tum etiam	*Tambien que vos*	Di piu
m'auez enuoyé	te misisse mihi	*me aueys embiado*	m'hauete mandato
deux ou trois lettres:	binas aut ternas lite-	*dos o tres cartas:*	duo o tre lettere:
mais scachez certes	ras: sed id certò scias	*mas sabed por cierto,*	ma sapiate por certo,
que ie n'ay	velim, me	*que no he ningunas*	ch'io d'altra non
receu nulles autres,	nullas alias accepisse,	*otras recebido,*	ho riceuuto,
que ceste derniere.	præter has.	*que esta postrera.*	che questa vltima.
Ie vous eusse	Fueram ad te	*Y os viuiera*	Io vi harei
souuent escrit,	sæpiùs scripturus,	*muchas vez es escrito,*	scritto spesso,
mais ie n'ay	sed non potui	*mas no he hallado*	ma non ho
trouué nuls messagers	inuenire tabellarium	*mensajeros*	trouato alcũ message-
pour enuoyer les let-	cui darem literas:	*para embiar las cartas:*	ro per mádar la lette-
& aussy (tres:	cùm etiam	*y tambien*	ra: ne anche
ie n'ay eu	nihil erat	*no he tenido*	ho hauuto
choses necessaires	quod necesse esset	*cosas necessarias*	cosa d'importanza
pour vous escrire.	ad te perscribere.	*para escriuir os.*	da scriuerui.
Touchant	Quod ad res nostras	*Tocante*	Circa
nostre estat,	attinet.	*nuestro estado,*	al nostro stato,
nous sommes tous en	valemus omnes	*todos estamos sanos.*	noi siamo tutti sani,

Flamen.	*Allemán.*	Anglois.
Godt zÿ ghelooft.	Gott ſey lob.	God be prayſed.
D moeder	Dein mutter	Youz mother
heeft ſieck geweeſt	Iſt kranck geweſen	hat ben ſick
twee oft drÿ daghen/	zween oder drey tag,	twoo oz thzee dayes/
maer ſy is nu	aber ſie iſt nun	but ſhee is now
al gheneſen	wider geſundt,	whole againe/
Godt danck.	Gott ſey lob.	God be thanked.
Ick ſende v	Ich ſchicke dir	I ſend you
met deſen bode	bey dieſem botten	by this meſſenger
vier gout guldenen/	vier goldt gulden,	foure golde-guldens/
maer wacht v wel	aber zihe zu	but take good heede
die te verteeren	daſz du ſie nit	that you ſpend then not
onnuttelÿck/	vnnutzlich vertheuſt,	vnprofitablie/
het waze	welches furwar	that ſhould be
qualÿck ghedaen/	vbel gethan were,	euell done/
want ick hebſe gewonnen	dieweil ich ſie	for I have wonne then
met grooten arbeyt/	mit groſſer arbeit	whit great labour/
inden ſweete	vnd ſchweiſz meins	in the ſweat
mÿns lichaems.	leibs erworben hab.	of my bodye.
Doet altÿt wel/	Halte dich allezeit ehrlich,	Doo al wayes well/
eñ zÿt neerſtich:	vnd ſey fleyſſig:	and be diligent/
ende bouen al	vnd for allen dingen,	and a boue all thing/
wacht v wel	hutte dich wol	take you good heede

François.	Latin.	Español.	Italien.
Dieu ſoit loué.	Dei benignitate.	*Dios ſea loado.*	lodato ſia Dio.
Voſtre mere	Mater tua	*Vuestra madre*	La voſtra madre
a eſté malade	laborauit morbo	*ha ſido enferma*	é ſtata male
deux ou trois iours,	duos aut tres dies,	*dos o tres dias,*	per due o tre giorni,
mais elle eſt maintenãt	ſed ea nunc	*pero ella eſta agora*	ma hora ella ne é
toute guarie,	conualuit	*toda ſana,*	tutta guarita,
graces à Dieu.	beneficio Dei.	*gracias à Dios.*	la Dio gratia.
Ie vous ennoye	Mitto tibi	*Yo os embio*	Mandoui
par ce meſſager	per hunc tabellarium	*con eſte menſajero*	con queſto meſſagero
quatre florins d'or,	quatuor aureos caro-	*quatro florinos de oro,*	quatro fiorini d'oro,
mais gardez vous bien	tu vide (leos.	*mas guarda os bien*	ma guardateui
de les deſpendre	ne expendas	*de los gaſtar*	di ſpenderli
inutilement,	inutiliter,	*inutilmente,*	inutilmente,
ce ſeroit	quod ſanè	*eſto ſeria*	queſto ſaria
mal fait,	turpe fuerit,	*mal hecho,*	mal fatto,
car ie les ay gaignés	cùm ego eos magnis (do	*porque yo los he gana-*	perche li ho guadag-
à grand trauail,	laborib. cõparauerim	*con gran trabajo,*	nati con gran fatica,
en la ſueur	& ſudoribus	*al ſudor*	nel ſudore
de mon corps.	meis. (uas,	*de mi cuerpo.*	del mio corpo.
Faites touſiours bien,	Fac ſemper honeſtè vi	*Hazed ſiempre bien,*	Fate ſempre bene
& ſoyez diligent:	& ſis frugi & ſtudio-	*y ſeays diligente:*	& ſiate diligente:
& ſur toute choſe	ſus: præcipuè verò	*y ſobre toda coſa,*	& ſopra tutto,
gardez vous bien	prudenter caue	*guarda os bien*	guardateui bene

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ban quaet geſelſchap.	vor boſer geſelſchafft.	of ebell companye.
Ghy hebt redelyck	Du haſts redlich vnd	You have begon
wel begoſt/	wol angefangen,	reſonnable well/
maer ten is niet/	aber das wirt nichts helffen	but it profiteth not/
ten zy	es ſey dann	except
dat ghy perſeuereert.	du verharreſt da in.	that you perſeuer.
Niet meer/	Nicht mer auff diſz mal,	No moze.
te Gode bevele ick v.	dan ſey Gott befolhen.	I commit you to God.

Eenen brief om te ſchryuen tot ſyne ſchuldenaers.

Ein brieff zu ſchreiben an ſeine ſchuldener.

A letter to write to ones debtours.

Dauid myn goede vrient/	Dauid mein guter freund,	Dauid my good frind/
na alle	ich wunſche euch	after all
gebiedenissen:	viel guts,	recommandations/
ick bidde v	vnd bitte euch	I pray you
minnelyck/	freundlich das ihr	louinglie/
dat v believe	nach euwerer gelegentheit	that you wil be ſo good
my te ſenden	mir ſchicken wollet	as to ſend me now
de twintich guldens	die zwantzig gulden	the twentie guldens
die ghy my ſchuldich zyt/	die ihr mir ſchuldig ſeit,	that you owe mee/

de mauaiſe cõpaignie.
Vous auez commencé
raiſonnablement bien,
mais vous ne faites riẽ
ſi ce n'eſt
que vous perſeueriez.
Non plus, *(de*
à Dieu vous recõman-

improborũ conſortiũ.
Cœpiſti
non malè,
ſed hoc nihil profece-
rit, niſi
tu perſeueres.
Nihil aliud hoc tẽpo-
re. Vale.

de mala compañia.
Vos aueys commẽcado
razonablemente bien,
mas no hareys nadá,
ſi no es
que perſeuereys.
No mas. *(do.*
à Dios os encomien-

de mala compagnia.
Hauete cominciato
ragioneuolmẽte bene,
ma voi non fate nulla
ſe non
continuate.
Non altro. mi
vi raccõmando à Dio.

Vne lettre pour eſcrire à ſes debteurs.

Epiſtola de admonendis debitoribus.

Vna carta para eſcriuir à ſus deudores.

Lettera per i ſcriuere alli ſuoi debitori.

Dauid mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaiſe
m'enuoyer maintenãt
les vingt florins
que vous me deuez,

Dauid amice non vul-
garis, ſaluebis
plurimum:
obſecro te
vt
mihi
mittas
viginti aureos
quos mihi debes,

Dauid mi buen amigo,
deſpues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que ſeays ſeruido
embiar me agora
aquellos veynte flori-
nes que me deueys,

Meſſ. Dauid amico ca-
riſſ. raccommandomi
à voi,
pregoui
amoreuolmente
di volermi
adeſſo mandare
li vinti fiorini
che mi deuete,

Flamen.	Haeman.	Anglois.
want sekerlijck	dann gewiszlich	fur furelie
ick hebse	ich hab ihr ietzt	I have
grootelijck van doene	hoch notten	great neede therof/
om eenen man te betaelen	einen man zu bezahlen	to paye a man
dien ick schuldich ben/	dem ich schuldig bin,	to whom I owe/
die my niet en laet	welcher mich sehr	who leaueth mee not
in vrede	molestirt	in reast
by dage noch by nachte:	tag vnd nacht:	by day nor by night:
sonder dat/	wo das nicht were,	if that were not/
ick soude	wolte ich wol	I wolde
noch wel beyden/	lenger warten,	yeat well tarry/
maer grooten noodt	aber die hohe not	but great necessitie
bedwinght my:	dringet mich:	constreineth mee:
daerom wilt	darumb	therfore
my excuseren.	haltet mich ontschuldigt.	holde mee excused.
Comt eens	Ich wolt das ihr ein mal	Com once
tot Antwerpen/	kemet gen Antorff,	to Anwerp/
om v te recreeren/	euch zu erlustigen,	to recreare you/
soo sullen wy met	so kondten wir	so may wee then
gemack mogen spreken	mit gemach reden	speake at leasure
van onse saecken:	von vnsern sachen.	of our affaires:
wilt ons doch schrijuen	Ich bit wollet vns schreibē	I pray you write vs
van uwe gesontheyt.	von euwerer gesuntheit.	of your health.

car certainement
i'en ay
grandement à faire
pour payer vn homme
à qui ie doy,
qui ne me laisse
en paix
de iour ne de nuit:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy
bien encores,
mais grande necessité
me contraint:
pourtant
tenez moy pour excusé
Venez vne fois
iusques à Anuers,
pour vous recreer,
si pourrons nous
parler à loisir
des nos affaires.
Vueillez nous escrire
de vostre santé.

quibus certè
nunc maximè
indigeo,
vt cuidam soluam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutiùs,
sed me necessitas
vrget:
accipies igitur hanc
nostram excusationē.
velim aliquādo venias
Antuerpiam,
animi laxandi causa,
tum nobis licebit per
otium colloqui de no-
stris negotiis: quæso
nos certiores facias
de tua valetudine.

porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hõbre
à quien yo deuo,
que no me decha
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo,
mas la grãd necessidad
me compele:
por tanto,
tened me por escvsado.
Venid vna vez
hasta Anueres,
para recrear os,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.
Escriua nos
de vuestra sanidad.

perche certamente
ne ho
gran bisogno
per pagare vn huome
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se ció non fosse,
potrei bene
aspettare vn poco,
ma il gran bisogno
mi sforsa:
però
tenete mi per iscusato
Venite vna volta
fino in Anuersa,
per riffarui,
cosi potremo all'hora
con agio ragionare
delle nostre facende.
Scriuete di gratia
d'ell esser vostro.

Aengaende van my/
ick ben in goeden doen/
Godt zij gheloost.
Ick bidde v oock
dat ghy my wilt
antwoorde schrijuen
met desen bode/
ende weet/
ist dat ghy
mijns van doene hebt/
en spaert my niet
in alle t'gene my
mogelijck sal zijn
voor v te doen.
Godt bijue met v.

So viel mich anlanget,
bin ich frisch vnd gesund
von gnaden Gottes.
Ich bitte euch,
daſz ihr mir wollet
wider antwort schreiben
bei diesem botten:
vnd wisset,
so ihr
mein bederffet,
so sparet mich nit,
war innen
mir muglich ist
begher ich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

As touching mee/
I am in good health/
God be prayſed.
I pray you alſo/
that you will
write me answere
by this messenger:
and knowe
that if you have
any neede of mee/
spare mee not/
in all that
which shall be possible for
to doo for you (mee
God remaine whit you.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vrient/
ick hebbe ontfangen
uwen brief/
inden welcken
gy my schrijft/

Antvvort.

Mein guter freund Rogir,
ich hab empfangen
euweren brieff,
in welchen
ihr begeret.

Answere.

Roger my good frind/
I have receaved
your letters/
by the which
you write mee/

Quant

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Quant à moy, ie ſuis	Quod ad nos attinet,	*Quanto à mi,*	In quanto à me,
en bonne diſpoſition,	benè valemus,	*yo eſtoy bueno,*	ſtó ſano,
Dieu en ſoit loué.	Deo gratia ſit	*Dios ſea loado.*	la Dio gratia,
Ie vous prie auſſi	Oro te	*Tambien os ruego*	Vi prego anchora,
que me vueillez	vt	*que me quereys*	di voler ſcriuermi
eſcrire reſponce	reſcribas	*eſcriuir reſpueſta*	in riſpoſta
par ce meſſager:	per hunc tabellarium:	*con eſte menſajero:*	con queſto corriero:
& ſachez,	& ſcito,	*y ſabed,*	& ſappiate,
que ſi vous	ſi tibi	*que ſi vos teneys*	che hauendo voi
auez à faire de moy,	opera noſtra ſit opus,	*neceſsidad de mi,*	biſogno di me,
ne m'eſpargnez pas,	ne verearis vti	*no me ahorreys nada,*	vi non iſparniarmi
en tout ce	in quacumque re	*en todo lo*	in tutto quello
que me ſera poſsible	poſſimus	*que me ſera poſsible*	che mi ſarà poſſible
de faire pour vous.	tibi gratificari.	*hazer por vos.*	di far per voi.
Adieu.	Vale.	*Dios queda con vos.*	Iddio reſti con voi.

Reſponſe.	Reſponſum.	Reſpueſta.	Riſpoſta.
Roger mon bon amy,	Rogere amice nō vul-	*Rogel muy buē amigo,*	Ruggiero mio buono
i'ay receu	garis, accepi	*yo he recebido*	amico, ho riceuuto
voſtre lettre,	literas tuas,	*vueſtra carta.*	la voſtra lettera,
par laquelle	quibus	*por la qual*	per la quale
vous m'eſcrivez	petis,	*me eſcreuis*	mi ſcriuete

Flamen.	Allemand.	Anglois.
dat ick v soude senden	daſz ich euch ſchicke	that I ſhould ſend you
het geldt	daſz gelt	the monye
dat ick v schuldich ben/	daſz ich euch ſchuldig bin,	that I owe you/
d'welck my is	welches mer	the which is
onmoghelijck	vnmuglich iſt	vnpoſſible for mee
nu te doen:	auff diſz mal zu thun:	to doo now:
maer ick salt v seynden	aber ich wils euch ſchicken	but I wil send it you
ten alderlanghsten	zum allerlengſten,	at the fardeſt/
binnen acht daghen	innerhalb acht tagen	within eight dayes
sonder eenige faute:	ohn einigen mangel:	without fault:
want een man	dann einer	for a man
die my schuldich is/	ſo mir ſchuldig iſt,	that is my debtour/
heeft my gelooft	hat mir zugeſagt	hath promiſed mee
gelt te geuen/	gelt zu geben,	to geeve mee mony/
welck ick v	welches ich euch	the which I will
senden sal/	ſchicken will,	send you/
en hebt daer	darfur habt	have you therfore
geen sorgh voor:	keine ſorge:	no care:
daerom wilt	darumb bitt ich	for that cauſe I pray you
soo lange	wollet ſo lang	ſo long
patientie hebben:	gedult haben:	to have pacience/
ende en wilt niet	vnd wollet nicht	and be not
gram zyn/	zurnen,	angrye/

que

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
que ie vous ennoye	vt tibi mittam	*que yo os embie*	ch'io vi mandi
l'argent	pecuniam	*los dineros*	quei danari
que ie vous doy,	quam debeo,	*que os deuo,*	ch'io vi debbo,
ce qui m'eſt	quod quidem facere	*lo qual me es*	il che mié
impoſſible	hoc tempore	*impoßible*	impoſſible
de faire maintenant:	nullo modo poſſum:	*hazer agora:*	di far hora:
mais ie le vous ennoye-	ſed mittam	*mas yo ſe los embiaré*	ma veli mandarò
ray tout au pluſtard	cum tardiſſimè	*à mas tardes*	el piu tardi,
dedans huit iours	intra dies octo	*dentro de ocho dias*	fra otto giorni
ſans aucune faute:	ſine vllo dubio:	*ſin falta ninguna:*	ſenza alcun fallo:
car vn homme	quidam enim	*porque vn hombre*	perche vn huomo
qui me doibt,	qui mihi debet,	*que me deue*	che mi deue,
m'a promis de me	promiſit mihi	*me ha prometido*	m'ha promeſſo
bailler de l'argent,	daturum pecuniam,	*de me dar dineros,*	di dare danari,
lequel ie vous	quam tibi	*los quales os*	i quali vi
ennoyeray,	mittam,	*embiaré,*	manderò,
n'en ayez	de quo non ſis	*no teneys d'eſſo*	ne di queſto
point de doubte:	ſolicitus:	*algun cuydado:*	habbiate cura:
pourtant vueillez	quamobrem velim	*por tanto quered*	pero vi piacera
ſi longuement	tantiſper	*tanto tiempo*	hauer tanto
auoir patience,	exſpectes:	*auer paciencia:*	di patienza:
& ne vueillez	nec	*y no quereys*	& non vogliato
eſtre courroucé,	ægrè feras,	*ſer enojado,*	eſſer adirato,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
dat ick v doe	daſz ich euch	that I make you
ſoo langhe beyden:	ſo lang auffhalte:	tarry ſo long.
want weet voorwaer	dan wiſſet wahrlich,	for knowe for trueth/
dat anders niet	das es anders	that it can not
zijn en magh.	nicht ſein kan.	bedther wiſe.
Godt geve v peys	Got geb euch fride	Godt geeue you peace
ſonder eynde.	ohu ende.	without ende.

Om een ſchuldt te betalen met excuſatie. *Wieman ein ſchult bezalen ſoll mit einer entſchuldigung.* To paye a debt with excuſation.

Rogier mijn goede vrient/	Mein guter freund Rogier,	Roger my good frind/
ick gebiede my	viel gluck vnd heyl	I recommended mee
in v goede gratie:	wunſche ich euch:	to your good grace:
ick ſeynde v	ich ſchicke euch	I ſend you
met deſen bode/	bey dieſem botten,	by this meſſenger/
die mijn broeder is/	welcher mein bruder iſt,	the which is my brother/
de thien ponden groot	die zehen pfundt groſz,	the ten poundes flemiſh
die ick v ſchuldich ben/	die ich euch ſchuldig bin,	that I owe you/
v bedanckende	vnd dácke euch freundlich	thanking you/
dat v belieft heeft	das ihr ſo lang	that you have vouchſafed
ſo langh te beyden:	gewartet habt:	to tarrye ſo long:
het is my leet	es iſt mir leydt	I am ſorye

que

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ue ie vous fay atten-	hanc noſtram	*que yo os hago*	ch'io vi faccio
re ſi longuement:	moram:	*eſperar tanto:*	tanto aſpettare:
ar ſcachez de vray,	nam certò id ſcias ve-	*porque ſabed porcierto*	perche ſapiate al certo
u'il n'en peut eſtre	lim, aliter fieri	*que no puede ſer*	che non vi é
utrement.	non poſſe.	*otramente.*	altro remedio.
Dieu vous doint paix	Vale	*Dios os dé paz*	Dio vi dia pace
ans fin.	& ſalue.	*ſin fin.*	ſenza fine.
Pour payer vne de-	*Ratio ſoluendi debitum,*	Por pagar vna deu	*Per pagare vn debito*
bte auec excuſatiõ	*addita excuſatione.*	da con excuſation.	*con iſcuſatione.*
Roger *mon bon amy,*	Rogere mi amice,	*Rogel mi buen amigo,*	Ruggier mio buono a-
e me recommande	ſalutem plurimam	*yo me encomiendo*	mico, mi raccõmando
i voſtre bonne grace:	tibi opto:	*en tueſtra buena gra-*	alla buona gratia vo-
e vous enuoye	mitto tibi	*cia, y os embio*	ſtra. mandoui
ar ce meſſager,	per hunc tabellarium,	*con eſte menſajero,*	con queſto nuntio,
ui eſt mon frere,	fratrem meum,	*que es mi hermano,*	il quale é mio fratello,
es dix liures de gros,	decẽ libras Flãdricas,	*las diez libras de*	le diece lire di groſſi,
ue ie vous doy,	quas tibi debeo,	*grueſſos que os deuo,*	che vi debbo,
vous remerciant	habeoque gratiam	*agradeſciendo os*	ringratiandoui
u'il vous a pleu	quòd expectaueris	*que aueys querido*	che vi é piacciuto
longuement attẽdre:	tam diu:	*eſperar tanto:*	d'aſpettar tanto.
me deplait	dolet mihi	*peſa me*	mi diſpiace

Flamen.	Alemann.	Anglo[illegible]
dat ickse v niet en hebbe	dasz ich sie nicht hab kon-	that I have not ben [illegible]
eer konnen senden:	nen eher senden:	to send it you any sooner:
ick hebbe nochtans	ich hab gleich wol	I have not withstanding
groote neerstichept gedaē/	allen fleisz angewendet	don greate diligence
na mijn vermoghen:	nach meinen vermogen,	after my power:
maer t'geldt	aber wie schwer es	but mony
is nu	sey ietzt	is now
soo quaedt te crijghen/	gelt zu bekommen	so evell to begotten/
dat wonder is.	ist zu verwunderen.	that it is meruaile.
Daerom	Darumb	Therfore/
wilt niet	wollet es	be not
qualijck te vreden zijn/	nicht fur vngut halten,	euell content/
ende wilt my	vnd mir	and send mee
d'obligatie	wider senden	againe
weder senden	die verschreibung	the obligation
die ghy van my hebt.	die ich euch gegeben hab.	that you have of mee:
niet meer.	Nicht mehr.	No more.

Eenen anderen brief.	*Ein ander Brieff.*	An another letter.
Peeter mijn goede	Mein guter freund Peter,	Peeter my good frind/
vrient/ naer alle	ich wunsch euch	after all
ghebiedenissen/	alles guts,	recommandations/
weet dat ick ben	wisset das ich	knowe that I am

que

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
que ie ne vous les ay	aut potuiſſe	*y que no ſe las he podi-*	che non veli ho
ceu pluſtoſt enuoyer:	me citiùs mittere:	*do embiar mas preſto* ,	potuto mandar prima:
Pay toutesfois	adhibui tamen	*he toda via*	ho nondimeno
fait grande diligence	diligentiam	*hecho gran diligencia*	vſato gran diligenza
ſelon mon pouuoir ,	quàm maximam,	*ſegun mi poder* ,	quanto ho potuto,
mais l'argent eſt	ſed quàm	*mas el dinero es*	ma i danari ſono
maintenant ſi	difficile ſit	*agora*	adeſſo tanto difficili
mal aiſé de recouurir,	comparare pecuniam	*tan mal de cobrar,*	da riccuperare ,
que c'eſt merueille .	mirabile eſt.	*que es marauilla* .	che non ſi puo dir piu:
Pourtant	Quamobrem	*Por tanto*	Percio,
ne vueillez	velim	*no querays*	non l'habbiate
eſtre mal content,	id æquo animo feras,	*ſer mal contento,*	per male,
& me vueillez	& remittas	*y me quereys*	piacendoui
renuoyer	mihi obligationis	*embiar*	di rimandarmi
l'obligation	chirographum,	*la obligacion*	l'obligo
que vous auez de moy:	quod tibi dedi.	*que teneys de mi.*	che hauete del mio.
Non plus.	Vale.	*No mas.*	Non altro.

Vne autre lettre.	*Alia Epiſtola* .	Otra carta,	*Altra lettera* .
Pierre mon bon amy,	Petre mi amice,	*Pedro mi buen amigo,*	Pietro mi buono ami-
pres toutes	ſalue	*deſpues de todas*	co,doppo ogni
recommandations,	plurimum:	*encommiendas,*	raccommandationi,
achez que ie ſuis	ſcito me	*ſabed che yo ſoy*	ſapiate ch'io ſono

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
dat ickse b niet en hebbe	daſz ich ſie nicht hab kon-	that I have not ben able
eer konnen ſenden:	nen eher ſenden:	to ſend it you any ſooner:
ick hebbe nochtans	ich hab gleich wol	I have not withſtanding
groote neerſticheyt gedaē /	allen fleiſz angewendet	don greate diligence
na mÿn vermoghen:	nach meinen vermogen,	after my power:
maer t'geldt	aber wie ſchwer es	but mony
is nu	ſey ietzt	is now
soo quaedt te crÿghen /	gelt zu bekommen	ſo evell to begotten /
dat wonder is.	iſt zu verwunderen.	that it is meruaile.
Waerom	Darumb	Therfore /
wilt niet	wollet es	be not
qualÿck te vreden zÿn /	nicht fur vngut halten,	euell content /
ende wilt my	vnd mir	and ſend mee
d'obligatie	wider ſenden	againe
weder ſenden	die verſchreibung	the obligation
die ghy van my hebt.	die ich euch gegeben hab.	that you have of mee:
niet meer.	Nicht mehr.	No more.

Eenen anderen brief.	*Ein ander Brieff.*	An another letter.
Peeter mÿn goede	Mein guter freund Peter,	Peeter my good frind /
vrient / naer alle	ich wunſch euch	after all
ghebiedenissen /	alles guts,	recommandations /
weet dat ick den	wiſſet das ich	knowe that I am

que

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
que ie ne vous les ay	aut potuiſſe	*y que no ſe las he podi-*	che non veli ho
ſceu pluſtoſt enuoyer:	me citiùs mittere:	*do embiar mas preſto*	,potuto mandar prima:
i'ay toutesfois	adhibui tamen	*he toda via*	ho nondimeno
fait grande diligence	diligentiam	*hecho gran diligencia*	vſato gran diligenza
ſelon mon pouuoir,	quàm maximam,	*ſegun mi poder,*	quanto ho potuto,
mais l'argent eſt	ſed quàm	*mas el dinero es*	ma i danari ſono
maintenant ſi	difficile ſit	*agora*	adeſſo tanto difficili
mal aiſé de recouurir,	comparare pecuniam	*tan mal de cobrar,*	da riccuperare,
que c'eſt merueille.	mirabile eſt.	*que es marauilla.*	che non ſi puo dir piu:
Pourtant	Quamobrem	*Por tanto*	Percio,
ne vueillez	velim	*no queràys*	non l'habbiate
eſtre mal content,	id æquo animo feras,	*ſer mal contento,*	per male,
& me vueillez	& remittas	*y me quereys*	piacendoui
renuoyer	mihi obligationis	*embiar*	di rimandarmi
l'obligation	chirographum,	*la obligacion*	l'obligo
que vous auez de moy:	quod tibi dedi.	*que teneys de mi.*	che hauete del mio.
Non plus.	Vale.	*No mas.*	Non altro.

Vne autre lettre.	*Alia Epiſtola.*	Otra carta,	*Altra lettera.*
Pierre mon bon amy,	Petre mi amice,	*Pedro mi buen amigo,*	Pietro mi buono ami-
apres toutes	ſalue	*deſpues de todas*	co,doppo ogni
recommandations,	plurimum:	*encommiendas,*	raccommandationi,
ſcachez que ie ſuis	ſcito me	*ſabed che yo ſoy*	ſapiate ch'io ſono

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ſeer qualijck te vreden	nit wol zu friden bin	very euell content
op v/ om dat	mit euch,	with you/ because
gy my niet en hebt	das ihr abgeſchlagen habt	that you wolde not
willen leenen	mir zu leyhen	ſende mee
uwen boeck.	euwer buch.	your booke.
ick en can niet gepeyſen	Ich kan nit gedencken	I can not thynk
hoe ick dat	wie ich	how I
t'uwaerts	vmb euch ſolches	have deſerued that
verdient hebbe:	verdient hab:	towardes you:
nu mercke ick wel	ietz aber merck ich,	now perceave I wel/
dat gy ſeer luttel	was ihr von meinet wegen	that you wil doo
ſout doen voor my/	thun wurdet,	very little for mee/
als gy my ontſegt	die weil ihr mir verſagt	when you denye mee
ſoo cleynen dinck.	habt ſo ein klein ding.	ſo ſmall a matter.
D woorden	Euwer wort	Your woordes
ende ghedachten	vnd gemut	and thoughtes
en ghelijcken malkanderē	beduncken mich nit	do not agree well
niet wel:	zu ſammen ſtimmen:	one with another:
dat ghy	ſo ihr begert hettet	if you had
op my verſocht hadder	von mir	deſired mee
dingen van	ſachen	of thynges
veel meerder	daran viel	of much greater
importantien/	mehr gelegen wer.	importance/

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
fort mal content	tibi	*muy mal contento*	molto mal contento
de vous, à cauſe	ſubiraſci, qui nolueris	*de vos, por cauſa*	de voi, percio che
que ne m'auez pas	mihi	*que no aueys*	non hauete
voulu preſter	commodare	*querido empreſtarme*	voluto preſtarmi
voſtre liure.	librum tuum.	*vuestro libro.*	il voſtro libro.
Ie ne puis penſer	Equidem neſcio	*Y no puedo penſar*	Non poſſo imaginare
comment ie	quo meo in te	*como yo*	come lo
l'ay deſſeruy	merito	*lo aya merecido*	habbia meritato
enuers vous:	id fiat:	*acerca de vos:*	verſo di voi:
maintenant appercoyje	nunc verò cognoui,	*agora veo bien,*	adeſſo conoſco bene
bien que vous feriez	quantum mea cauſſa	*que vos hariades*	che voi fareſti
bien peu pour moy,	facturus ſis,	*muy poco por mi,*	ben poco per me,
quand me refuſez	cùm negaueris mihi	*pues me rehuſays*	poi chè me ricuſate
ſi peu de choſe.	rem tam exiguam.	*tan poca coſa.*	ſi poca coſa.
Vos parolles	Verba tua	*Vueſtras palabras*	Le voſtre parole
& penſees	& animus	*y penſamientos*	& i voſtri penſieri
ne reſſemblent pas bien	non videntur mihi	*no ſe parecen bien*	nõ aſſimigliano molto
l'vn à l'autre.	bene conſentire:	*el vno al otro:*	l'vno con l'altro.
ſi vous	ſi tu petiſſes	*ſi vos me*	ſi voi m'haueſti
m'euſſiez requis	à me	*ouierades requerido*	richieſto
des choſes	res	*de coſas*	coſe
de beaucoup plus grãde	maioris	*de muy mayor*	di maggior
importance,	momenti,	*importancia,*	importanza,

ick en soudese v niet
gheweygert hebben.
Het is wel waer
datmen gemeynlijck seyt/
Men behoort altoos
sijn vrienden te proeuen/
eer datmense
behoeft:
want die te proeuen
finden noot/
dat waer te spade.
Daerom
het is my genoech
v beproeft te hebben.

ich wols euch nit
versagt haben.
Aber es ist wahr wie
das gemein sprichwort ist,
Man soll probieren
einen freundt,
ehe man
sein bedarff:
dann inder not
probieren,
ist zu spat.
Es ist mir aber
genug dasz
ich euch probiert hab.

I wolde not have
refused it you.
It is most true
that men commonly say:
One ought alwayes
to proove his frindes/
before one
have neede of them
for to proue them
in the neceffitie/
that were to late.
Therfore
it is enoug for mee
to have proued you

Een voorwaerde van huyshuringhe.

Ein verschreibung von einer hausz vermiethung.

A Contract of hyring a house.

Ick Jan van Barlemont
kenne eñ belijde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck
sen huys

Ich Iohan von Barlemont
bekenne vnd bezeuge
dasz ich vermietet hab
Petern Mareschall,
ein hausz

I John of Barlaimont
to acknowledgh and cõfesse/
to have hyred
to Peeter Marschall
an howse

ieue

François.	Latin.	Español.	Italien.
ie ne le vous eusse point refusé.	nihil ego tibi negassem.	*yo no os las ouiera rehusado.*	non ve l'haurei dinegate.
Il est bien vray ce qu'on dit communemēt : On doit tousiours esprouuer ses amis, deuant qu'on en ait à faire : car les esprouuer en la necessité, ce seroit trop tard. Pourtant, ce m'est assez de vous auoir esprouué.	Verum certè illud est quod vulgo dici solet : Probandos esse amicos, antequam his sit opus: nam in aduersis probare, serum est, Mihi verò satis est animum spectasse tuū.	*Es bien verdad lo que se dise communmente: Siempre se deuen prouar sus amigos antes que los ayan menester: porque prouarlos en la necessidad, seria muy tarde. Por loqual basta me auer os prouado.*	E' ben vero quel che si dice communmēte: Sempre conuiene prouar gli amici, prima che di hauerne bisogno: perche prouandoli nella necessità, saria troppo tardi. Per onde mi basta d'hauerui prouato.
Vne conuentiō de louage de maison.	*Formula pactionis locationis ædium.*	Contrato de alquiler de casa.	*Contratto di fitto di casa.*
Ie Iean de Barlaimont cognoy & confesse auoir loué à Pierre Mareschal, vne maison	Ego Ioannes à Barlaimont, testor me locasse Petro Mareschalco domum	*Yo Iuan de Barlamōte conozco y confiesso auer alquilado à Pedro Marescalco, vna casa*	Io Giouanni de Barlamōte conosco & confesso d'hauer affittato à Pietro Marescalco vna casa

Flamen.

t'Antwerpen
ghelegen op de merckt/
inden Haſe/
met een plaetſe
ende eenen bozneput/
den termijn
van ſes iaeren/
ingaende te Kerſmiſſe
naeſtcomende/
int Jaer
vijfenſeuentich/
om thien pondt
ende thien ſchellinghen
Brabants/s'iaers:
te betalen
alle halue iaeren
vijf pondt/
ende vijf ſchellinghen/
op conditie
hier inne onderſpzoken/
dat elck van ons beyden
ſal moeten opſeggben
int eynde

Alleman.

zu Antorff,
gelegen auff dem marckt,
zum Haſen genamt,
mit einem hofe,
vnd einem brunnen,
ein zeit
von ſechs iaren,
welche anfahen ſollen
auff weihenachten nechſt-
kommend, im iahr
ſibentzig vnd funff,
vmb zehen pfund
vnd zehen ſchilling
Brabandiſch, ieglichs iahr:
aber zu bezalen
alle halb iahr
funff pfundt
vnd funff ſchilling,
vnd das
mit dieſem beſcheydt,
das ieder von vns beyden
dem andern auffſagen
am end

Anglois.

lying in Antwerp/
vpon the market/
called the Hare/
with a yeazde
and a well/
foz the terme
of ſix yeazes/
entrigat Chziſtmas
next comming/
in the yeaze
fiue and ſeuentie/
foz ten poundes
and ten ſhillinges
Bzabands vp the yeaze:
to be payde
euery half yeaze
fiue poundes
and fiue ſhillinges/
on the condition
heerin deuiſed/
that each of vs twoo ſhal be
bound to geeve wazning
at the end

fine:

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
fituée à Auuers	Antuerpiæ	*fituada en Anueres,*	ſituata in Anuerſa
ſur le marché,	in foro ſitam,	*en la placa,*	ſul mercato,
nommé le Lieure,	ad inſigne Leporis,	*llamada à la Liebre,*	chiamata la Lepora,
auec vne court,	cum area,	*con vn patio,*	con vna piazza
& vn puits,	& puteo,	*y vn pozo,*	& vn poſſo,
le terme	in	*el termino*	per il termino
de ſix ans,	ſex annos,	*de ſeys años,*	de ſei anni,
entrant à Noel	quorũ initiũ ducetur à	*commencando d Nati-*	cominciãdo à Natale
prochain venant,	Natali Chriſti proxi-	*uidad proxima,*	proſſimo,
en l'an	mo anni	*del año*	nel anno
ſeptante cinq	ſeptuageſimi quinti,	*ſettante y cinco,*	ſettante cinque,
pour dix liures	decem libris	*por diez libras*	per diece lire
& dix ſolz	& decẽ ſolidis Braban	*y diez ſueldos*	& diece ſoldi
de Brabant, par an:	ticis in ſingulos annos	*de Brabante, al año:*	di Brabante all' anno:
à payer	ſed ſoluentur	*à pagar*	à pagare
chacun demy an	ſenis menſibus	*cada medio año*	per ogne mezo anno
cinq liures	quinque libræ	*cinco libras*	cinque lire
& cinq ſolz,	& totidem ſolidi,	*y cinco ſueldos,*	& cinque ſoldi,
à condicion	idque hac	*con la condicion*	con conditione
icy diuiſée,	conditione,	*aqui declarada, que ca-*	qui dichiarate,
que chacũ de nous deux	vt vterlibet noſtrum	*da vno de entranbos*	che chiaſcuno di noi
ſera tenu renoncer	renuntiet alteri con-	*ſera obligado renun-*	biſognera rinuntiare
à la fin	tractum ſub finem	*ciar à la fin*	nella fine

Flamen.

van de ſes iaeren
een half iaer te vozen/
ſonder eenich bedrogh.

Quitancie van
huyshuere.

Ick Jan de Gzoote/
kenne ende beliide
ontfanghen te hebben
van Peeter Marſchalck
de ſomme
van vijf pondt
ende vijf ſchellinghen
Bzabants/
van een half iaer
huys huze
verſchenen te
Kerſmiſſe
int iaer lxxb.
die hy my ſchuldigh was
van een huys
gheleghen t'Antwerpen/

Alleman.

der ſechs iaren,
ein halb iar zu vorn,
ohn allen betrug,

*Quitantz von hauß-
vermietung.*

Ich Iohan der Groſſe,
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Petern Mareſchal
einer ſumma
funff pfundt
vnd funff ſchilling
Brabandiſch,
von ein halb iar
hauſzſins
verfallen auff
VVeihenachten, des
funff vnd ſibentzigſtē iars,
die er mir ſchuldig was
von einem hauſe
gelegen zu Antorff,

Anglois:

of the ſix yeazes
au half yeaze beforе/
without any fraude.

Quitance of hyring
an houſe.

I John the Gzeat/
acknowledg and confeſſe
to have receaved
of Peeter Mazſchal
the ſomme
of five poundes
and five ſhillinges
Bzabandis/
foz an half yeazes
houſe hyze
dewe at
Chziſtmas/
in the yeaze lxxb.
that hee owed mee
foz an houſe
lying in Antwerp/

de ſix

Francois.	Latin.	Espanol.	Italien.
de six ans,	sexennij sex ante	*de los seys años*	delli sei anni vn
vn demy an au deuãt,	menses, omni fraude	*vn medio año antes,*	medio anno auanti,
sans aucune fraude.	ac dolo excluso.	*sin algun engaño.*	senza frode alcuna.
Quitãce de louage de maison.	*Chirographum accepti locationis pretij.*	Quitança de alquiler de casa.	*Chitanza di fitto di casa.*
Ie Iean le Grand, cognoy & confesse auoir receu de Pierre Mareschal la somme de cinq liures & cinq solz de Braband, pour vn demy an de louage de maison, escheu à Noel, en l'an lxxv. qu'il me deuoit d'vne maison sitüée à Anuers:	Ego Iannes Magnus agnosco & confiteor, me accepisse à Petro Mareschalco summam quinque librarum & quinque solidorum Brabanticorum, ratione locationis ædium semestris temporis, cuius solutio venit de Natali Christi, anno lxxv, quam mihi debuit ratione cuiusdã domus, quę sita est Antuerpię,	*Yo Iuan el Grande, conozco y confiesso auer recebido de Pedro Mareschal la summa de cinco libras y cinco sueldos de Brabante por vn medio anno de alquiler de casa, cumplido à Natiuidad, año de lxxv. que el me deuia de vna casa situada en Anueres,*	Io Giouanni il Grãde, conosco & confesso d'hauer riceuuto de Pietro Mareschalco la somma de cinque lire cinque soldi di Brabante, per vn mezzo anno di pigione di casa, staduto à Natale (lxxv. nell'anno del Signore che é mi doueua d'vna casa situada en Anuersa,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
op de merckt/	auff dem marckt,	vpon the market/
gheheeten den Hase/	zum Hasen genamt,	called the Haze/
dat hy van my houdt:	welches er von mir gemie-	that hee holdeth of mee:
van welck half iaer	tet: vá welchen halbẽ iahr	for the which half yeare
ick houde my	ich bekenne	I holde mee
wel betaelt/	dasz ich bezalet	well payed /
ende schelde quÿt	seye	and do acquit
den voorseyden Peeter	von Petern	the foresaid Peter
hier af/	ietzt gemeldet,	of thesame/
ende van alle andere	vnd von allen andern	and of al other
voorleden termÿnen	verfallen terminen	termes passed
tot nu toe.	bisz auff diesen tag.	vntill this day.
In kennisse van desen	Dessen zu vrkundt, mit	In knowledg of this/
hebbe ick hier onder	meiner hand vnderschribẽ,	I have heere vnder
mÿn hantteecken gheset /	vnd meine pitschter versie-	set my signe manuall/
den eersten dach	gelt, den ersten tag	the first daye
Januarÿ.	Ianuarij.	of Januarye.

Een obligatie by paeyen.	*Ein obligation auff etliche termin.*	An obligacion for payementes.
Ick Jan van Barlamont/	Ich Ioan von Barlemont,	I John of Barlaimont/
woonende t'Antwerpen /	wonhafft zu Antorff.	dwelling in Antwerp /
kenne ende belÿde	bekenne vnd bezeuge	acknowledg and confiesse

sur

ſur le marché,
nommée le Lieure,
laquelle il tict de moy:
duquel demy an
ie me tien
bien payé,
& quite
ledit Pierre
de ceſtuy,
& de tous autres
termes paſſez
iuſqu'à maintenant.
En cognoiſſance de ce
i'ay icy deſſous
mis mon ſigne manuel,
le premier iour
de Ianuier.

in foro,
ad inſigne leporis,
quas ille cõduxit à me
de quo quidem ſeme-
ſtri precio teſtor
mihi ſatisfactum
eſſe
à Petro
iam nominato,
& de aliis ſuperioribus
ſolutionum diebus
vſque ad hunc diem.
Quò res teſtatior ſit,
nomen mea manu
ſubſcripſi, addita nota
peculiari, Kalendis
Ianuariis.

en la placa,
llamada à la liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año
ya me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Pedro
d'eſte
y de todos otros
terminos paſſados
haſta agora.
Y para noticia de a-
queſto he yo aqui de
baxo pueſto mi firma
manual, al primero
dia de Enero.

ſul mercato,
chiamata a la Lepora,
che tiene di me:
del qual mezzo anno
io me tengo
ben pagato,
& ne do quitanza
el detto Pietro
di eſſo,
& di ogni altro
termine adietro
fino hora.
In fede di ció,
hó qui ſotto poſto il
mio ſegno manuale,
el primo di
di Gennaro.

Vne obligatiõ par payements,

Ie Iean de Barlaimõt, demeurant à Anuers, cognoy & confeſſe

De ſolutione in plures dies cadente.

Ego Ioannes à Barlemõt, habitãs Antuerpię, teſtor & profiteor

Vna obligation por pagamientos.

Yo Iuan de Barlamõte morador en Anueres, conozco y confieſſo,

Vno obligo per pagamenti.

Io Giou. de Barlamõte dimorante in Anuerſa, conoſco & confeſſo

Flamen.

schuldigh te zijn
Hercules Marschalck
coopman
woonende te Velaine/
oft den brengher
van desen/
de somme
van dertich ponden/
thien schellinghen
ende ses penningen/
Vlaemsche munte.
Ende dat van vijf
Engelsche laken en/
die ick gecocht heb
ende ontfangen van hem.
vande welcke laeckenen
ick houde my
wel te vreden.
Daerom belove ick
hem te betaelen
de voorseyde somme
oft den brengher
van desen/

Alleman.

daß ich schuldich bin
Hercules Mareschal,
einem kauffman,
wohnende zu Velaine,
oder bringern
dieses,
ein summ
von dreyssig pfund,
zehen schilling
vnd sechs pfenning,
Flamisch muntz.
Vnd das fur funff
Englische tucher,
die ich gekaufft
vnd empfangen hab vō him
mit welchen tuche
ich wol
zu frieden bin.
Darumb gelobe ich
ihme zu bezahlen
die obgenante summa,
oder einen ieglichen
zeigern dieses.

Anglois.

to owe
to Hercules Marshall
marchant
dwelling at Velaine/
or to the bringer
of this/
the somme
of thirthie poundes/
ten shillinges
and six pence/
of Flemish mony.
And that for five
English clothes/
that I have boughe
and receaued of him:
of which clothes
I holde mee
wel contented.
Therfore I promise
to paye to him
the foresaide somme/
or the bringher
of this.

devoir

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
deuoir	me debere	*deuer*	d'eſſer debitore
à Hercules Mareſchal,	Herculi Mareſchalco,	*à Hercules Mareſchal,*	de Hercole Mareſcal-
marchand	mercatori	*mercader*	co, mercante
demourant à Velaine,	habitanti Velanę,	*morador en Velana,*	dimorante à Velana,
ou au porteur	vel cuicunq; chirogra	*o al portador*	ò al lator di
de ceſte,	phum afferenti,	*d'eſſa,*	queſta,
la ſomme	ſummam	*la ſumma*	della ſomma
de trente liures	triginta librarum,	*de treynta libras*	di trenta lire,
dix ſolz	& decem ſolidorum,	*diez ſueldos*	diece ſoldi
& ſix deniers,	& ſex nummorum,	*y ſeys dineros,*	& ſei danari,
monnoye de Flandres.	monetæ Flandricæ.	*moneda de Flandes.*	moneta di Fiandria.
Et ce de cinq	Idq. ratione quinque	*Y eſto por cinco*	Et queſto per cinque
draps d'Angleterre,	pannorũ Anglicorum,	*paños de Ingalatierra,*	panni d'Inghilterra,
que i'ay acheté	quos emi	*que he comprado*	che hò comprato
& receu de luy:	& accepi ab eo:	*y recebido d'el:*	& riceuuto da lui:
deſquels draps	qui	*de los quales paños,*	de quali panni,
ie me tien	& placent	*yo me tengo*	mi tengo
bien content.	mihi.	*bien contento.*	ben contento.
Pourtant promets-ie	Quamobrẽ promitto	*Por lo qual prometo*	perciopromettо
de luy payer	me ei ſoluturum	*de pagarle*	di pagarli
la dite ſomme,	ſuperiorem ſummam,	*la dicha ſumma,*	la detta ſomma,
ou au porteur	vel cuicumque	*o al portador*	ó al portatore
de ceſte,	hoc adferenti,	*d'eſta,*	di queſta,

in dri

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
In dry paeyen:	in drey terminen:	at three payementes:
te weten/	nemlich	to wit/
thien pondt	zehen pfundt	ten poundes
inde Sinxen merckt	auff dem Pfingstmarckt	at the Sinxen fayre
van Antwerpen	zu Antorff	of Antwerp
naestcomende:	nechstkunfftig:	nextcomming:
noch thien pont	item zehen pfundt	then ten poundes
te Bamis-merct/	in S. Bauons mesz:	at Baumas fayre/
ende de reste	vnd den rest	and the rest
inde coude merckt	in dem kalten marckt	at the colde fayre
van Berghen navolgende.	zu Bergen nachfolgend.	of Bergen next following.
In feker heyt der waerheyt	vnd zu mehrer sicherheit	In witnes of the truet
hebbe ick hier/etc.	hab ich mich vnderschrie-(ben, &c.	I have heere

Obligatie van gheleent gelt.	*Verschribung auff gelehnet gelt.*	An obligacion for mony lent.
Ick Peeter de Groote/	Ich Peter der Grosse,	I Peter the Great/
woonende t'Antwerpen/	wonhafft zu Antorff,	dwelling in Anwerp/
kenne eñ beliide	bekenne vnd bezeuge	acknowledg and confesse
schuldich te zijn	daszich schuldig bin	to owe
Jan Blanckaert/	Iohan Blanckart,	to John Blanckard
oft den brengher van desen	oder bringern dieses,	or to the bringer of this/
de somme	in einer summa	the somme

Francois.	Latin.	Español.	Italian.
en trois payements:	tribus ſolutionis die-	*en tres pagamientos:*	in tre pagamenti:
à ſcauoir,	bus, nempe	*à ſaber,*	ció é
dix liures	decem libras	*diez libras*	diece lire
à la foire de la Pente-	nundinis Penteco ſtali-	*en la feria de Penteco-*	in fiera d'Anuerſa
couſte d'Anuers pro-	bus Antuerpianis	*ſte de Anueres*	di Penthecoſte
chainement venante:	proximis:	*proxima:*	proſſima:
encore dix liures à la	decem item libras	*aun diez libras*	anchor diece altre lire
foire de ſainct Bauon:	nundinis Remigialib.	*en la feria de S. Bauõ:*	in fiera di S. Bauone:
& la reſte	reliquas	*y la reſta*	& il reſto
à la foire froide	nundinis hybernis	*à la feria fria*	in fiera fredda
de Bergues enſuiuant.	Bergẽſibus ſequentib.	*de Bergas ſiguiente.*	de Berghes ſequente.
En certification de ve-	Id quò certiùs conſtet,	*En certification de ver*	E in fede del vero,
rité ay-je, &c.	ſubſcripſi, &c.	*dad he yo, &c.*	ho qui, &c.

Obligation d'argent preſté.	*Chirographum mutui ſumti.*	Obligacion de dinero empreſtado.	*Obligo di danari preſtati.*
Ie Pierre le Grand,	Ego Petrus Magnus,	*Yo Pedro el Grande,*	Io Pietro il Grande,
demeurant à Anuers,	habitans Antuerpiæ,	*morador en Anueres,*	habitante in Anuerſa,
cognoy & confeſſe	profiteor	*conozco y confieſſo*	cognoſco & confeſſo,
deuoir	me debere	*deuer*	di douere
à Iean Blancart,	Ioanni Blancardo aut	*à Iuan Blancardo,*	à Gian Blancardo,
ou au porteur de ceſte,	hoc adferenti chiro-	*o al portador d'eſta,*	o al portatore di que-
la ſomme	graphum, ſummam	*la ſumma*	ſta, la ſomma

Flamen.

van vier hondert
pondt groote:
welcke somme
hy my gheleent heeft.
door groote vrientschap.
Waerom belove ick hem
die weder te gheven/
oft den brengher van desen
alst hem believen sal.
In kennisse van desen
hebbe ick hier/etc.

Alleman.

vier hundert
pfundt grosz:
welche summa
er mir geliehen hat
auffz guter freuntschafft.
Darumb gelobe ich
die selbige wider zu geben
ihme oder bringern dieses
wann ers begeren wirdt.
Zu vrkundt dessen
hab ich mich, &c.

Anglois.

of foure hundred
poundes flemish/
the which somme
hee hat lent mee/
out of great frindship.
Therfore I promise
to pay it againe to him
or to the bringer of this/
when it shall please him.
In witnes wher of
I have heere/etc.

Quitancie.

Ick Jan Blanckaert/
woonende te Brugghe/
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Jan de Groote/
woonende t'Antwerpen/
de somme
van thien guldens/
van twintich stupuers

Quitantz.

Ich Iohan Blanckart,
wohnend zu Brugk,
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Iohann dem Grossen,
wonhafftig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren iedes stuck thut

A Quitance.

I John Blanckard/
dwelling at Bruges/
acknowledg and confesse
to have receaved
of John the Great/
dwelling in Antwerp/
the somme
of then guldens/
of twentie stuvers

de qua-

Francois.	Latin.	Espanol.	Italien.
de quatre cent	quadringentarum	*de quatro cientos*	di quatro cento
liures de gros:	librarũ Flandricarum,	*libras de grueſſos:*	lire di groſſi:
laquelle ſomme	quas	*la qual ſumma*	la qual ſumma
il m'a preſté	mihi dedit mutuas	*el me ha empreſtado*	egli m'ha preſtato
par grande amitié.	magno in me amore.	*por gran amiſtad.*	per grande amicitia.
Pourtant luy prometz	Quare promitto	*Por lo qual yo le pro-*	Pero gli prometto
de la luy rendre,	me eas redditurum,	*meto boluer ſe la,*	di render glie li,
ou au porteur de ceſte,	ipſi aut hoc adferenti,	*o al portador d'eſta,*	o al portator di queſta
quand il luy plaira.	cùm ille volet.	*quando le pluguiere.*	quando li piacera.
En cognoiſſance de	Ad huius rei cõfirma-	*En noticia d'eſto*	In fede di cio,
ce ay-je icy, &c.	tionẽ ſubſcripſi, &c.	*he yo aqui, &c.*	ho io qui, &c.

Quitance.	Chirographũ mutui ſoluti.	Quitança.	Quitança.
Ie Iean Blancart,	Ego Ioannes Blancar-	*Yo Iuan Blancardo,*	Io Giouanni Biancard
demeurant à Bruges,	dus, habitans Brugis,	*morador de Brujas,*	dimorante in Bruggia,
cognoy & confeſſe	teſtor	*conozco y confieſſo*	conoſco & confeſſo
auoir receu	me accepiſſe	*auer recebido*	d'hauer riceuuto
de Iean le Grand,	à Ioanne Magno,	*de Iuan el Grande,*	da Giouanni il Grãde,
demeurant à Anuers,	habitante Antuerpiæ,	*morador de Anueres,*	habitante in Anuerſa,
la ſomme	ſummam	*la ſumma*	la ſumma
de dix florins,	decem florenorum,	*de diez florines,*	de dieci fiorini,
à vingt patars	quorum ſinguli valent	*de veynte placas*	de vinti piacchi

t'ſtuck/
die ick hem
geleent hadde/
waer af ick de
obligatie heb verlozen/
de welcke was
van den tienden dagh
van April/ int iaer
vijfenſeuentich:
van welcke ſomme
eñ van alle d'ander ſchult
die hy my ſchuldigh ghe-
weeſt heeft tot nu toe
ick houde my
wel vergolden/
ende ſchelde hem quijte vã
In kenniſſe (alle.
mijns hantteeckens
hier onder gheſet.

zwentzig ſteuber,
die ich ihme
gelehen hatte,
von welcher ſchuldt
ich die hantſchrifft verloré
in welche ſtunde (hab,
auff den zehenden tag
Aprilis, im Iar
funff vnd ſibentzig:
von welcher ſumma
vnd von aller ander ſchult
die er mich ſchuldig gewe-
ſen iſt biſz auff dieſen tag,
bekenne ich, das ich
bezahlt ſey,
vnd quitiere ihn gentzlich.
Zu mehrer bekrefftigung
hab ich mich vnderſchribẽ
mit eygner handt.

the peece/
the which I
have lend him/
of the which I have
loſt the obligation/
the which was dated
the tenth daye
of Apryl/in the yeaze
five and ſeuentie:
of which ſomme
and of all other debt/
which hee had owed mee/
vntill now/
I holde mee
wel recompenſed/
and aquit him of it al.
In witnes
of my ſigne manuall
heere vnder ſet.

Opſchriften van brieuen.

Vberſchrifften der brieffen.

Superſcription of letters.

Deſe nabolgende woozden

Dieſe nachfolgende wort

Theſe woozdes followíng

la piece

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
la piece,	ſtuferos viginti,	*la pieca,*	l'vno,
que ie luy	quos ego ei	*loſquales yo le*	ch'io gli
auoye preſté,	dedi mutuos,	*auia empreſtado,*	haueuo preſtato,
dequoy i'ay	cuius quidem mutui	*de lo qual yo he*	del che ho perſo
perdu l'obligation,	chirographū perdidi,	*perdido la obligacion,*	l'obligo,
laquelle eſtoit	ſcriptum	*laqual eſtaua*	il quale era
du dixieſme iour	decimo die	*del dezeno dia*	fatte alli diece
de l'Auril, en l'an	Aprilis, anno	*de Abril, año*	d'Aprile, nell'Anno
ſeptante & cinq:	ſeptuageſimo quinto:	*de ſetenta y cinco:*	ſettanta cinque:
de laquelle ſomme &	atque hanc ſummam,	*de laqual ſumma,*	della qual ſumma
de toute autre debte	& reliqua omnia	*y de toda otra deuda,*	& d'ogni altri debiti,
qu'il m'a eſté redeuable	quæ debuit	*que el me ha deuido*	che mi ha deuuto
iuſques à maintenant,	ad hunc vſque diem,	*haſta agora,*	fino hora,
ie me tien	accepiſſe	*yo me tengo*	mi tengo
bien recompenſé	me agnoſco, eumque	*bien recompenſado,*	per ſatisfatto,
& le quitte de tout.	ab omnibus libero.	*y le quito de todo:*	& lo quitto del tutto:
en cognoiſſance	Id quo ſit teſtatius,	*En conoſcimiento*	In cognitione d'el
de mon ſigne manuel	infraſcripta eſt	*de mi firma manual*	mio ſegno manuale
ici deſſous mis.	manus meæ nota.	*pueſta aqui baxo.*	qui poſto al ſotto.

Superſcriptions de lettres.	*Litterarum ſuperſcriptiones.*	Los ſobre-eſcritos.	*Gli ſopraſcrittioni.*
Ces mots enſuiuants	Sequentibus verbis	*Eſtas palabras ſeguientes*	I ſequenti tittoli

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ſalmen beſighen	ſol man gebrauchen	one ſhall vſe
om bupten te ſchꝛyuen	in vberſchriften	foꝛ tho wꝛite without
op de ſend-bꝛieuen/	eines brieffs:	vpon letters miſſiues:
maer men moet	aber	but one muſt
wel toeſien	man muſz wol zuſehen,	looke wel to it/
datmen elcken	das man zu eygne	that hee attribute
perſoon toeſchꝛyus	einer ieglichen perſon	to euery perſon/
alſulcke woozden	ſolche wort	ſuch wooꝛdes
als hem	welche ihnen	as to him
toebehooꝛt.	gehuren.	do belong.
Den wijſen/	Den weyſen,	To the wyſe/
ſeer wijſen.	ſehr weyſen.	very wyſe/
Dooꝛſienigen/	Den ehrwurdigen,	Woꝛſhipful/
ſeer dooꝛſienigen:	dem hechwurdigen	very wooꝛſhipful.
Eerweerdighen/	Den vorſichtigen	Diſcreat
ſeer eerweerdigen.	dem ſehr vorſichtigen.	very diſcreat.
Eerbaꝛen/	Dem ehrbarn.	Honeſt/
ſeer eerbaꝛen.	dem ſehr ehrbarn.	veꝛy honeſt.
Bꝛſonderen/	Dem beſondern,	Singulaꝛ/
ſeer bꝛſonderen/	dem ſehr beſondern,	veꝛy ſingulaꝛ.
Edelen/	Dem edeln,	Noble/
ſeer edelen/	dem ſehr edeln.	very noble.

	Latin.		
vſera on	vtendum eſt	ſe han de vſar	s'vſeranno
pour eſcrire au doz	in ſuperſcriptionibus	para eſcriuir ſobra las	nelle ſopraſcrittioni
d'vne lettre miſsiue,	litterarum,	cartas menſageras:	delle lettere:
mais il faut	ſed	mas ha ſe	ma biſogna
prendre garde,	videndum,	de mirar,	auuertire,
qu'on attribue	vt tribuatur	que ſe attribuya	di attribuire
à chaſcune perſonne	cuique perſonæ	à cada perſona	à ciaſcuna perſona
tels mots	id	tal titulo	tale titolo
que luy	quod ei	que lo	che ſe le
appartiennent.	conuenit.	conuiene.	appartiene.
Au ſage,	Prudenti,	Al prudente	Al ſaggio,
treſſage.	magnę prudẽtiæ viro.	muy prudente.	molto ſaggio.
Honorable,	Honorabili,	Honrado,	Honorando,
treshonorable.	reuerendo,	muy honrado.	molto honorando.
Diſcret,	Prouido.	Diſcreto,	Prouidente,
treſdiſcret.	inſigni prouidẽtia viro	muy diſcreto.	molto prouidente.
Honneſte,	Probo,	Honeſto,	Honeſto,
treshonneſte.	eximię probitatis viro	muy honeſto.	molto honeſto.
Singulier,	Singulari,	Eſpecial,	Singolare,
treſſingulier.	amico maximè ſingu-	muy eſpecial.	molto ſingolare.
Noble,	Nobili (lari.	Noble,	Al nobile,
treſnoble,	nobiliſſimo,	muy noble.	molto nobile.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Machtighen/	Dem mechtigen,	Mightie/
seer machtighen.	Dem sehr mechtigen.	very mightie.
Aenden doorluchtighen/	An den durchleuchtigen,	To the excellent.
Den alderdoorluchtichstē.	dē allerdurchleuchstigstē.	To the most excellent.
Een yeghelijck moet	Hie soll	Euery one must
hier aenmercken /	ieder mercken,	heere consider/
dat de Engelschen/	das die Englische,	that the Anglishmen/
Duytschen/Latinisten/	Teutsche, Latiner,	Dutchmen/Latinchmen/
Franchoisen/ Spaniaerde	Franzosen, Spanier,	Frenchmen/ Spaniers
ende Italiaenen/	vnd VVelschen	and Italians
andere opschriften	andere vberschrifften	do vse
ghebruycken:	brauchen:	other superscriptions:
daerom en zijn	darumb	therfore are not
dese voorghenoemde	ist disen furgeschribenen	these forenamed
exempelen	exemplen nicht	examples
niet gheheel na te volgen:	gantzlich nach zu folgen:	wholly to be followed/
maer zijn	sonder sie seind	but are
alleen ouergeset	derhalben verdolmetschet,	only translated/
om t'accorderen	dasz dise spraachen	for to make
de selue talen	accordiren	these same speakes agree
met de	mit der	with the
Nederlantsche spraake.	Niderlendischen spraach.	Flemmish tounge.

Puiſſant,	Potenti,	*Poderoſo,*	Potente,
treſpuiſſant,	potentiſſimo	*poderoſiſſimo,*	molto potente.
A illuſtre⌣,	illuſtri,	*All' illuſtre⌣,*	Al illuſtre,
à treſilluſtre.	illuſtriſſimo.	*illuſtriſſimo.*	illuſtriſſimo.
Chaſcun doibt	Hic vnuſquiſque	*Cada vno deue*	Ciaſcuno deue
icy conſiderer,	admonendus eſt,	*aqui conſiderar,*	qui annotare,
que les Anglois,	Anglos, Germanos,	*que los Ingleſes,*	che i Ingleſi,
Allemans, Latins,	Latinos, Gallos,	*Tudeſcos, Latinos,*	Tedeſchi, Latini,
Francois, Eſpaignols,	Hiſpanos,	*Franceſes, Eſpañoles,*	Franceſi, Spagnuoli,
& Italiens,	& Italos,	*y Italianos*	& Italiani
vſent d'autres	aliis vti	*vſan⌣*	altre ſopraſcritte
ſuperſcriptions:	Epithetis:	*de otros ſobreſcritos:*	vſano,
parquoy ne ſont	eoſque	*por lo qual no ſe deuen*	però non ſi debbono
les exemples	exempla	*los Exemplos*	i ſudetti
ſuſdits	propoſita	*aqui declarados*	eſſempi
du tout à enſuiure⌣,	non prorſus imitãda,	*aſſi del todo imitar,*	in tutto imitare,
mais ſont	ſed ſunt ſolummodo	*pero ſon⌣*	ma ſono
ſeulement traduits	interpretata,	*ſolamente traduzidos,*	ſolamente tradotti,
pour accorder	vt hæ linguæ	*para acordar*	per concordare
leſdites langues	conuenirent	*las dichas lenguas*	le dette lingue
auec la⌣	cum	*con la*	col
Thioiſe⌣.	vernacula Flandrica.	*Flamenca⌣.*	Flamingo.

Flamen. | *Alleman.* | Anglois.

Hier beghint het tweede Boeck.

De Prologhe des tweeden Boecks.

Na dat ghy ghesien hebt inden eersten Boeck de manieren om te leeren spreken Nederdupts/Hooghdupts Engelsch / Franchoys/ Latijn/Spaensch/ ende Italiaens/ by veel gemeyne redenen/ als patroon: soo hebdy nu in desen tweeden boeck veel ghemeyne woorden/ gheset

Hie fahet an das ander Buch.

Vorrede des anderen Buchs.

Demnach du nuhn gesehen hast im ersten buch die art zu reden Niderlendisch, Teutsch, Englisch, Frantzosisch, Lateinisch, Spanisch, vnd VVelsch, auff vilerley weisz, gleichsaem formular vnd exempel, wirstu horen in diesem andern buch viel gemeine wort, gesetzt

Heere beginneth the second booke.

The Prologe of the second Booke.

After that you have seene in the first booke the maner for to learne to speake Dutch/Highdutch/ English/French/ Latinish/Spanish/ and Italian by many commun speaches/ as a patron: so have you now in this second Booke/ many commun wordes/ set

Icy commẽce le II. Liure.

Le prologe du deuxieſme liure.

Apres auoir veu au premier liure les moyens pour apprendre à parler Flamen, Alleman, Anglois, Francois, Latin, Eſpañol, & Italien, par pluſieurs communs propos, ſeruant comme de patron: Maintenant aurez en ce ſecond Liure pluſieurs mots vulgaires, reduits

Incipit Liber ſecundus.

Præfatio in ſecundum Librum.

Cùm cognoueris è ſuperiore libro formulas loquendi Flādricè, Germanicè, Anglicè, Gallicè. Latinè, Hiſpanicè, & Italicè, atque id variis modis, veluti quædá exẽpla: audies nunc hoc ſecundo libro multa verba vſitata, collocata

Aqui cõmiẽça el Libro ſegundo.

Prefacion en el libro ſegũdo.

Deſpues de auer viſto en el primero libro las maneras de aprender à hablar Flamenco, Aleman, Ingles, Frances, Latino, Eſpañol, y Italiano, por muchos communes razonamientos, que ſiruen como dechados: agora terneys en eſte ſegundo libro muchas palabras vulgares, pueſtas

Qui comincia il ſecondo libro.

Il prologo del ſecundo Libro.

Hauendo voi viſto nel primo libro il modo d'imparare à parlare Flamengo, Alemano, Ingleſe, Franceſe, Latino, Spagnuolo, & Italiano, per molte rigole communi, come eſſempi: hauete hora in queſto ſecõdo libro molti verbi poſti

Flamen.

nade ordonnancie
banden A/B/C/etc.
als stoffe
om andere redenen
te maecken
by v seluen.
Daerom als ghy
wilt setten
eenige redenen
wt den Duytsche
in Engelsch/
Hoochduytsch/Latijn/
Fransoys/Spaensch/
oft Italiaensch/
soo en hebdy anders
niet te doen/
dan te mercken
met wat letter
dattet woort
begint dat
gy vinden wilt/
en dan soecken
woort na woort.

Alleman.

nach ordnung
des Alphabeths,
welche gleichsaem als ma-
tery seind dar aufz die an-
dere redenen by dir selbst
machen kanst.
Darom wann du wilt
vbersetzen
einige rede
aus Niderlendisch
in Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
oder VVelsch,
darfstu nicht anders
mercken
dann
an walchem buchstaben
das wort
so du sucheſt
anfange,
welches du darnach
leichtlich finden wirst.

Anglois.

after the order
of the A/B/C/etc.
as stuff
for to make
other sayinges
by your self.
Therfore when as you
will translate
any sentences
out of to Dutch
in to English/
Highdutch/Latinish/
French/Spanish/
or Italian/
so have you nothing
els to doo/
but to marke
with what letter
that the woorde
beginneth
which you will findt/
and to seeke therfore
woorde after woorde.

par l'ordre de l'A, B, C, &c. comme eſtoffe pour former de vous meſmes autres propos. Parquoy quand vous voudrez tranſlater queique propos de Flamen en Anglois, Alleman, Latin, Francois, Eſpaignol, ou Italien, n'auez autre choſe à faire, que conſiderer par quelle lettre le mot commence que voudrez trouuer, puis apres le cercher de mot à mot.

ordine alphabethico. quæ tamquã materia ſunt qua alias locutiones per te componas. Vbi igitur voles conuertere orationem aliquam ex lingua Flandrica in Anglicam, Germanicã, Latinam, Gallicam, Hiſpanicã, & Italicam, nihil aliud tibi ſpectandum erit, quàm à qua litera verbum quod queris incipiat, quod deinde facilè inueneris,

por orden de l'A, B, C, &c. como materia, para formar de vos miſmo otras platicas. Por loqual, quando quiſieredes boluer algunas palabras de Flamenco en Ingles, Alleman, Latino, Frances, Eſpañol, o Italiano, otra coſa no teneys que hazer, ſaluo catar por que letra comienca el vocablo, que quereys hallar, & deſpues buſcar de vocablo en vocablo.

per ordine Alphabetico, come materia per altri raggionamenti formare da per vos. Vnde quando voi vorrete tràdurre qualche raggionamẽti di Flamengo in Ingleſe, Alemano, Latino, Franceſe, Spagnuolo, ó Italiano, altro non hauete à fare, che di conſiderare con qual lettera comincia la parola che volete trouare, & poi cercar la parola por parola.

Flamen.	*Aleman.*	Anglois.
Ende als	Vnd wann du	And when
ghy die woozden	die worter	you have found
ghevonden hebt/	gefunden haſt,	tho woozdes/
soo mooghdyse	ſo magſtu ſie alſo	you may then
by een voeghen/	zu ſamen ſetzen,	joyne them to gether/
gelyck ghy ghesien hebt	wie du im vorgehenden	like as you have seene
int eerste boeck.	buch geſehen haſt.	in the first booke.
Maer om die	Aber die worter recht-	But foz to
wel te voeghen/	ſchaffen zu ſamen zu fugē,	joyne them well/
waer van noode	will dir von noten ſein	it weere needful
dat ghy	zu wiſſen	that you
de manieren coſtet	die art	knewe the maner
van redenen te veranderē	die worter zu verandern	to alter ſentences
in veel tyden	durch die zeit	into many times
eñ in diuerſche perſoonen:	vnd mancherley perſonen,	and diuerſitie of persons:
te weten/	nemlich	that is to saye/
by Coniugatien/	durch die Coniugaciones,	by Conjugations/
de welcke wy/	welche zu deinem nutz	the which mee
tot v profyt/	in kurtzer zeyt	foz youz profit/
corts grooter	in ſechs ſprachen	wil ſhoztlie ſet fourth
in ses spraken	trefflich gemehret	moze ampelie
ſullen laten wtgaen.	ſollen auſz gehen.	in ſix languages.

Francois.

Et quand vous aurez trouué lesdits mots, les pourrez conioindre ita & mettre par ordre, coniunges, comme vous auez veu au premier liure. didicisti.

Mais pour les bien conioindre, sera necessaire scauoir la maniere de varier les verbes en plusieurs temps & personnes: à scauoir par Coningaisons, lesquelles pour vostre profit, mettrons de brief plus amples en lumiere en six langues.

Lati.

Et
inuentas
iam dictiones
ita
coniunges,
vt ex præcedẽte libro
didicisti.
Sed ad rectam dictionum coniunctionem
necessaria tibi fuerit
ratio
mutandi
verba
per tempora
& personas diuersas:
scilicet,
per coniugaciones,
quæ ad
tuum commodum
breui sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

Espanol.

Y quando vuieredes hallado las dictiones, las podreys ayuntar y poner por orden, como aueys visto en el primero libro. Mas para bien ayuntar-las, seria menester saber las maneras de variar los verbos por sus tiempos y personas: conuiene saber, por sus Coniugaciones: laſquales para vuestro pronecho por breue han de salir en luz añadidas en seys lenguas.

Italiano.

Et quando
dette parole
harete trouato,
le potrete
insieme collegare,
come hauete visto
nel primo libro.
Ma à voler quelle
congiungere,
sarebbe necessario
che voi
sapessi il modo
di variare le parole
per piu tempi,
& in diuerse persone:
cio é
per Coniugationi:
lequali
noi ad vtil vostro
in breue
maggiore in sei linguo
porremo in luce.

Men=

Flamen.	Alleman.	Anglois.
A.		
Aendoen	Anzihen oder kleyden	To put on
afdoen	abthun	to put of
Antwoozden	antworten	to anſwere
aenbidden	anbeten	to woꝛſhip
afdꝛaghen	abtragen	to caꝛy downe
afhouwen	abhalten,abſchlagen	to cut of
aenbeerden	annemmen	to receaue
afnemen	abnemmen	to take away
abſtineren	abhalten	to abſtaine
aencleven	ankleben	to cleaue to
aennemen	angehen	to take on
ackeren	ackeren	to cill the aꝛth
aencomen	ankommen	to aꝛiue
afgaen	abſteigen	to go downe
aenroepen	anruffen	to cal vpon
aenhoozen	anhoren	to hacken to
aꝛbeyden	arbeiten	to labouꝛ
afſnijden	abſchneiden	to cut of
afꝛecken.	abziehen	to pluck of.
Ander	Ein anderer	Other
anders	anders	other wiſe
alſoo	alſo	alſo

Gregorius Almberger Anno 1620

Veſtir

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
Vestir	Induere	*Vestir* Andoen	Vestire
oster	deponere	*quitar* Afdoen	mettre à basso
respondre	respondere	*responder* Antwoorden	rispondere
adorer	adorare	*adorar* Aenbiden	adorare
porter bas	auferre	*lleuar abaxo* Afdragen	portare via
trancher	decidere	*cortar* Afhauuen	tagliare
receuoir	recipere	*recebir* Annemen	riceuere
oster	auferre	*quitar* Afnemmen	togliere
abstenir	abstinere	*abstenir* Abstineren	abstenere
competer	competere	*competir* Ancleuen	toccare
entreprendre	aggredi	*emprender* Annemmen	intraprendre
labourer la terre	arare	*arar* Acheren	arare
arriuer	aduenire	*arribar* Ancommen	arriuare
descendre	descendere	*abaxar* Afgahn	scendere
inuoquer	inuocare	*inuocar* Antoepen	inuocare
escouter	audire	*oyr* Anhoren	audire
trauailler	laborare	*trabajar* Arbeiden	trauagliare
couper ius	abscindere	*cortar* Affschneiden	tagliar via
tirer ius	detrahere	*tirar abaxo* Aftrecht	tirar via
Autre	Alius	*Otro* Ander	Altro
autrement	aliter	*otramente* Anders	altrimente
insi	sic	*assi* Also	cosi

Flamen.	*Alleman.*	Anglice.
als	als	when
als ghy	als ihr	when you
almachtich	almechtig	almightie
altoos	allzeyt	alwayes
altijdt	zu aller zeyt	at all times
alhier	allhier	heere
aldaer	alda	theare
al den dach	den gantzen tag	al the daye
arm	arm	poore
armoede	armut	pouertie
azmelijck	zartlich	poorelie
abel.	begeglich, bequemlich.	nimble.
B.		
Bzengen	Bringen	To bring
yemant met hem bzengen	Bringen, oder herleyten	to bring or leade
beyden	warten	to tarry
belegghen	belagern	to besidge
bernen	brennen	to burne
bassen	bellen	to barke
binden	binden	to binde
beghieten	begiessen	to make wet
bereyden	bereyten	to make redie
beteren	bessern	to amend

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
quand	cùm	quando Als	quando
quand vous	cùm tu	quando vos Als ghy	quando voi
tout puiſſant	omnipotens	todo poderoſo Almechtig	omnipotente
touſiours	ſemper	ſiempre Altos altijdt	ſempre
en tout temps	quouis tempore	en qualquier ziempo	in ogni tempo
par cy	hac	por aqui Alhier	di qua
par la	illac	por alli Aldar	di la
toute la iournee	tota die	todo el dia alderdag	tuttol dì
pouure	pauper	pobre arm	pouero
pouureté	paupertas	pobreza armoede	pouertà
pouurement	tenuiter	pobremente armlick	poueramente
habile.	habilis.	abil Abel.	habile.

Apporter	Adferre	Traer brengen.	Apportare
amener	adducere	traer iemant metb.	addurre
attendre	expectare	eſperar beyden.	aſpettare
aſsieger	obſidere	cercar beruen.	aſſediare
bruſler	comburere	quemar baſen.	bruſciare
abayer	latrare	ladrar binden.	latrare
lier	ligare	atar begiten.	ligare
arouſer	rigare	regar begiten.	innacquare
appareiller	parare	aparejar beraiden.	apparechiare
amender	emendare	emendar betteren.	emendare

Flamen.	*Allemand.*	*Anglois.*
wtborghen	borgen	to credit
bepeysen	bedencken	to bethinck
beghenen	verlaſſen	to forſake
berghen	verbergen	to hyde
belghen	fur vbel auffnemmen	to diſpleaſe
bebelen	befehlen	to command
beſteden	beſtellen	to employe
beroocken	berèuchen	to beſmoke
bzeydelen	zaumen	to bzydle
baden	baden	to bath
bzeken	brechen	to bzeake
bzouwen	brawen	to bzewe
becoopen	geſtraft werden	to be puniſhed
bedwingen	bezwingen	to conſtraine
bewaeren	bewahren	to keepe
beginnen	anfangen	to beginne
begeeren	begèren	to deſire
berſten	zerberſten	to burſt
beclaghen	beklagen	to confeſſe
biechten	beichten	to complaine
bebzuchten	empfahen	Deceaue
blijuen	bleiben	to be with childe
bedzieghen	betriegen	to byde

accroir

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
accroire	credere	*fiar borgen*	fidare, far credenza
auiſer	animaduertere	*auiſar bedencken*	auuertire
abandonner	deſerere	*deſamparar begeuen*	abandonare
acher	celare	*eſconder bergen*	celare
deſplaire	ægrè ferre	*deſplazer belgen*	naſcondere
commander	iubere	*mandar bcuelen*	commandare
mpioyer	collocare	*emplear beſteden*	impiegare
nfumer	infumare	*perfumar berochen*	perfumare
brider	infrenare equum	*enfrenar braidlen*	frenare
baigner	in balneo lauari	*bañar baden*	bagnare
rompre	frangere	*romper brechen* ?	rompere
braſſer	coquere cereuiſiam	*coz er ceruez a brouen*	far la birra
comparer	pœnas dare	*pagar bekoren*	eſſere punito
contraindre	cogere	*conſtreñir bedwingen*	conſtringere
garder	aſſeruare	*guardar bewaren*	ſeruare
ommencer	incipere	*comencar beginnen*	incomminciare
leſiderer	cupere	*deſſear begeren*	deſiderare
reuer	crepare	*rebentar berſten*	crepare
omplaindre	conqueri	*quexar beklagen*	lamentare
onfeſſer	confiteri peccata	*confeſſar bichten*	confeſſare
onceuoir	concipere	*concebir empfangen*	concipere
lemourer	manere	*quedar blijuen*	reſtare
romper	decipere	*engañar bedrigen*	ingannare

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
beletten	verhindern	to hinder
begrauen	begraben	to burye
blusschen	auſzleſchen	to quench
bespieden	auſzſpehen	to eſpie
betooueren	bezauberen	to bewitch
begecken	beſpotten	to mocke
bloeyen	bluhen	to bloſſom
betrouwen	vertrauwen	to marrye
beschermen	beſchirmen	to defend
bÿten	beiſſen	to byte
bewÿſen	beweiſen	to ſhewe
bootschappen	verkunden	to do a meſſage
belasten	befelch geben	to charge
bidden	ſtraffen	to praye
berispen	bitten	to reproue
besien	beſehen	to looke
berouwen	gerewen	to repent
benÿden	haſſen	to enuye
blasen	braſen	to blowe
bloeden	bluten	to blede
beneerstighen	anhalten	to be diligent
boozen	bohren	to perce
beuen	zitteren	to tremble

deſtourbe

deſtourber	diſturbare	*eſtoruer*	impedire
enterrer	ſepelire	*enterrar*	ſepelire, ſoterrare
eſteindre	reſtinguere	*apagar*	eſtinguere
eſpier	ſpeculari	*eſpiar*	ſpiare
enchanter	incantare	*encantar*	incantare
mocquer	irridere	*burlar*	beffare
fleurir	florere	*florecer*	fiorire
fier	confidere	*fiar*	fidare
defendre	defendere	*defender*	defendere
mordre	inuidere	*morder*	mordere
monſtrer	monſtrare	*moſtrar*	dimonſtrare
annoncer	nunciare	*traer nueuas*	annontiare
commander	mandare	*mandar*	caricare
prier	precari	*rogar*	pregare
reprendre	reprehendere	*reprehender*	riprendere
regarder	aſpicere, videre	*mirar*	vedere
repentir	pœnitere	*arrepentir*	pentire
porter enuie	inuidere	*tener embidia*	portare inuidia
ſouffler	ſuſflare	*oplar*	ſoffiare
ſaigner	ſanguinem reddere	*ſangrar*	ſanguinare
diligenter	inſtare	*tener cuidado*	affrettare
percer	terebrare	*horadar*	pertuſare
trembler	tremere	*temblar*	tremere

Flamen.	Alleman.	Anglois.
beroeren	betruben	to trouble
beroemen	ruhmen	to boaſt
belouen	zuſagen	to promiſe
behouden	behalten	to keepe
buyghen	biegen	to bowe
Blÿde	Frolich	Glad
blÿſchap.	frolichkeit.	gladneſs
C.		
Coopen	Kauffen	To buye
cleeden	kleyden	to appazell
crÿten	ſchreyen	to weepe
cruyen	auff einem karren fahren	to cazry on a cazre
coken	kochen	to dreſſe meate
caſtÿden	caſteyen	to chaſten
crÿſchen	krieſchen	to cruye out
cleuen	ſpalten	to cleabe
crawen	kratzen	to ſcrateh
conſenteren	bewilligen	to conſent
comen	kommen	to com
climmen	auffſteigen	to climme vp
claghen	klagen	to complaine
cuſſen	kuſſen	to kiſſe
clappen	ſchwetzen	to prate

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
troubler	turbare	turbar	turbare
vanter	oſtentare	alabarſe	dar vento
promettre	promittere	prometer	promettere
obtenir	obtinere	retener	riſeruare
abaiſſer	deprimere	abaxar	abaſſare
Ioyeux	Lætus	Alegra	Allegro
ioye.	lætitia	alegria	allegrezza.
Acheter	Emere	Comprar	Comprare
habiller	veſtire	veſtir	veſtire
braire	plorare	bozear	piangere
trouler	vectare	acarrear	ſtraccinare
cuiſiner	coquere	cozer	cuocere
chaſtier	caſtigare	caſtigar	caſtigare
crier	clamare	gritar	gridare
fendre	findere	hender	fendere
galler	ſcabere	raſgar	grattare
conſentir	conſentire	conſentir	conſentire
venir	venire	venir	venire
monter	aſcendere	ſubir	montare
plaindre	conqueri	quexar	lamentare
baiſer	oſculari	beſar	baſciare
acquete	garrire	chalatar	cianciare

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
coſten	geſtehen, koſten	to coſt
crÿgen/oft nemen	nemmen, kriegen	to take
crÿghen	erlangen, vberkommen	to get
cloppen.	klopffen.	to knockte
Cranck	Kranck	Sick
cranckheyt	kranckheit	ſickneſs
creupel	kruppell	cripple
coꝛt man	kurtzer man	a ſhoꝛt man
coopmanſchappe	kauffmanſchafft	maꝛchandice
conſte	kunſt	ſcience oꝛ cunning
conſtlÿck	kunſtreich, ſinnreich	cunning
cleyn man	ein kleiner man	a little man
cleyn wÿf	ein kleine fraw	a little woman
crom	krumm	crooked
capittel	capitel	a chapiter
cout	kalt	colde
Coninck	konig	a king
Coninginne	konigin	a queene
Caꝛdinael	Cardinal	a caꝛdinal
canonick	Thumbhere	a chanon
capellaen	capellan	a chaplin
coſter	cultor	a ſexton
cock	koch	a cooke

Francois.	Latin.	Espanol.	Italiano.
couſter	conſtare	coſtar	coſtare
prendre	capere	tomar	pigliare
acquerir	acquirere	adquerir	acquiſtare
hurter.	pulſare.	golpear	pichiare
Foible	Aegrotus	Enfermo	Infirmo
foibleſſe	ægrotatio	enfermedad	infirmità
boiteux	claudus	coxo	zoppo
homme court	vir breuis	hombre corto	piccolhuomo
marchandiſe	mercatura	mercaderia	mercantia, robba
ſcience	ars	ſcientia	arte, ſcienza
ingenieux	ingenioſus	ingenioſo	ſcienzioſo, ingegnoſo
petit homme	vir paruus	hombre ciquito	hommicciuolo
petite femme	parua mulier	pequenna muger	feminella, feminuccia
tortu	curuus	tuerto	curuo
chapitre	caput	capitulo	capitolo
froid	frigidus	frio	freddo
Roy	Rex	Rey	Ré
Royne	Regina	Reyna	Regina
Cardinal	Cardinalis	Cardenal	Cardinale
chanoine	Canonicus	canonigo	canonico
chapelain	ſacellanus	capellan	capellano
ſecretaire	ædituus	ſacriſtan	ſacriſtano
cuiſinier	coquus	cozinero	cuoco

Franken.	Alleman.	Anglois.
cupper	faſzbender,	a cooper
cleermaker	ſchneider	a tayler
couſmaker	hoſenmacher	a hoſyer
camer	kammer	a chamber
capelle	kappelle	a chappell
clocke	clocke	a bell
corzen	korn	corne
coopman	kauffman	a marchant
couſſen.	hoſen.	hoſen
D.		
Doen	Thun	To doo
doopen	tauffen	to baptiſe
dienen	dienen	to ſerue
dieren	erbermen	to putie
doen verſtaen	wiſſen laſſen	to let one underſtand
dolen	irren, ſich vergehen	to go aſtray
doen blijcken	ſcheinen laſſen	to make appeare
drincken	trincken	to drinke
daghen	vor recht fordern	to cal in to the lawe
dinghen	vor gericht zancken	to pleade
decken	bedecken	to couer
duren	wahren	to indure
danſſen	tantzen	to daunce

Francois.	Latin.	Espanol.	Italien.
tonnelier	doliarius	tonelero	bottaio
couſturier	ſartor	ſaſtre	ſarto
chauſſetier	caligarius	calcetero	calzolaio
chambre	cubiculum	camara	camera
chapelle	ſacellum	capilla	capella
cloche	tintinnabulum	campana	campana
bled	frumentum	trigo	formento
marchand	mercator	mercader	mercante
chauſſes.	fæmoralia & tibialia.	calças	calze.

Faire	Facere	Hazer	Fare
baptizer	baptizare	bautizar	batezzare
ſeruir	ſeruire	ſeruir	ſeruire
auoir pitié	miſereri	auer miſericordia	hauer pietà
faire entendre	certiorem facere	hazer entender	fare intendere
eſguarer	errare	deſviarſe	errare
faire apparoir	demonſtrare	hazer parecer	manifeſtare
boire	bibere	beuer	bere, beuere
adiourner	citare	citar	citare
plaider	litigare	pleitear	litigare
couurir	operire	cubrir	coprire
durer	durare	durar	durare
danſer	ſaltare	dançar	ballare

Flamen.	Alleman.	Anglois.
Drooghen	trocknen	to wype or drye
Douwen	truchen	to presse
Dancken	danck sagen	to thanke
Droomen	traumen	to dreame
Druppen	trieffen	to droppe
Dreyghen	trawen	to threaten
Doncker worden	abent werden	to becom darke
Dooden	todten, zu todt schlagen	to kill
Daueren	zitteren	to tremble
Deruen	dorffen	to dare or be bolde
Draghen	tragen	to beare
Door-steken, oft booren	durchstechen	to bore or thrust thowore
Deylen	zerteylen	to diuide
Dencken	dencken	to thinke
Duycken	tauchen	to stoupe downe
Duncken	duncken	to suppose
Donderen	donneren	to thunder
Draeyen	vmbkeren	to wirde about
Draeyen	vmbdrehen	to turne about
Drijuen	vertreiben	to drive
Dul worden	toll werden.	to be madde.
Doot	Todt	Death
Dijn	dein	thyne

essuyer

Francois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
eſſuyer	ſiccare	*ſecar*	ſeccare, aſſciugare
eſtraindre	impellere, vrgere	*apretar*	premere
remercier	gratias agere	*dar gracias*	ringratiare
ſonger	ſomniare	*ſoñar*	ſognare
degouſter	ſtillare	*deſtillar*	gocciolare
menacer	minari	*amenazar*	minacciare
deuenir obſcur	adueſperaſcere	*eſcurecer*	oſcurare, imbrunire
tuer	occidere	*matar*	occidere
trembler	tremere	*temblar*	tremare
oſer	audere	*oſar*	ardire
porter	portare	*traer*	portare
percer	perforare	*horadar*	pertuſare
partir	diuidere	*partir*	diuidere
penſer	cogitare	*penſar*	penſare
s'abbaiſſer	latitare	*abaxar*	abaſſare
ſembler	putare	*parecer*	parere
tonner	tonare	*attonar*	tuonare
toupier	vertere	*rodar*	girare
tourner	tornare	*tornar*	volgere
chaſſer	pellere, fugare, agere	*echar*	cacciare
enrager.	in rabiem agi.	*rabiar*	arabbiare,
Mort	Mortuus	*Muerto*	Morto
ton, ta, tien	tuus, tua, tuum	*tuyo, tuya, tuyo*	tuo, tua, tuos

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
de dooden	die todten	the dead
dy	du, dich	thee
dooff	taub	deaf
dzoeue	betrubt	ſad
diep	tieff	diepe
diepte	tieffe	diepnes
dierbaer	koſtlich	pzecious
dick man	dicker man	a thick man
dick laken	dick tuch	a thick cloth
dick wijf	dick weib	a thick woman
dickte	dicke grobheyt	thickneſs
d'ander	ein anderer	the other
dach	ein tag	a daye
dagelijcks	taglich.	daylie
E.		
Eten	Eſſen	To eate
ergheren	verergeren	to waxwoꝛſſe
eeren	verehren	to honouꝛ
eruen	ein erb empfahen	to inheꝛite
effenen	gleich machen	to make euen
eynden	ein end machen	to ende
eyren leggghen	eyer legen	to laye eggeſs.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
les morts	mortui	*los muertos*	i morti
toy, tu	tu, tibi, &c.	*tu, a ti, tu*	tu, te
ſourd	ſurdus	*ſordo*	ſordo
triſte	triſtis	*triſte*	triſte
profond	profundus	*hondo*	profondo
profondeur	profunditas	*hondura*	profondità
precieux	pretioſus	*precioſo*	precioſo
gros homme	vir craſſus	*hombre grueſſo*	groſſo huomo
drap eſpés	craſſus pannus	*paño eſpeſſo*	groſſo panno
femme groſſe	craſſa mulier	*grueſſa muger*	groſſa donna
eſpeſſeur	craſſitudo	*eſpeſſura*	groſſezza
l'autre	alius	*el otro*	l'altro
iour	dies	*dia*	giorno, di
iournellement	quotidie	*cada dia.*	giornalmente.

Manger	Edere	*Comer*	Mangiare
empirer	deterius fieri	*empeorar*	peggiorare
honorer	honorare	*honrar*	honorare
heriter	hæreditatem accipere	*heredar*	hereditare
vnir	æquare	*igualar*	agguagliare
finir	finire	*acabar*	finire
pondre.	oua ponere	*poner huebos.*	far l'uouo

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Edel	Edel	Noble
edelheyt	adel	noblenes
eedt	eydt	an othe
eeckel	eychel	an oke
eerde	erde	earth
eenich	einer	any
eers	ers	an arse
ey	ein ey	an egge
eertbesien	erdtbeeren	strawberyes
esche	eschen baum	an ashtree
exter	ein atzel	a pye
entvoghel	ein antvogel	a ducke
eycke	ein eychbaum	an oke
esel	ein esell	an asse
eselinne	ein eselinne	ashe asse
elft	ein meyfisch	mayfish
erweten	erbsen	peason
eemer	ein eymer	a bucket
ellebooghe	ein elnbogen.	an elbowe
F.		
Fruyten	Bachen	To frye
futselen	vermentelen	to tuste
fluweel	seyden	velvet

noble

François.	Latin.	Español.	Italien.
Noble	Nobilis	Noble	Nobile
nobleſſe	nobilitas	noblez a	nobilità
ſerment	iuſiurandum	iuramento	giuramento
gland	glans	bellora	ghianda
terre	terra	tierra	terra
aucun	aliquis,vllus	alguno	alcuna
cul	culus,anus	culo	culo
œuf	ouum	hueuo	vouo
freiſes	fraga	madroños	fragole
freſne	fraxinus	freſno	fraſſino
pie	pica	picaz a	gaza
annette	anas	anade	anita
cheſne	quercus	roble	quercia
aſne	aſinus	aſno	aſino
aſneſſe	aſina	borrica	aſina
aloyſe	laccia	aloſa	aloſa
poys	eruilia	aruejas	piſo
ſeau	ſitula	herrada	ſecchia
couldée.	cubitus.	codo.	cubito.
Frire	Frigere,*tert. coniug.*	Freyer	Frigere
fratouiller	tergiuerſari	deſuariar	volgere
velours	holoſericum	terciopelo	veluto

Flamen.	*Allemans.*	Anglois.
falfe	mantel	a fayle
fazdeel	ein kauffmans pack	a fazdell
foute	gebrochen, mangel	a fault
fatſoen	model, form	a faſhion
fonteyn	ein brunnen	a fountayne
fruyt	frucht	frewe
fuſteyn	barchet	fuſtain.
G.		
Gaen	Gehen	To go
gheuen	geben	to geeve
grÿpen	begrieffen	to grype
ghenaecken	anruren	to approch
ghebeuren	widerfaren	to chaunce
gheneſen	heylen, geneſen	to heale
gozden	gurten	to girde
gheloouen	glauben	to beleeue
gheleyden	geleiten	to conuey
gram zÿn	zornig ſein	to be angry
grÿſen	greinen	to grinne
ghelieuen	gehorſam ſein	to pleaſe
ghevoelen	fulen, befinden	to feele
gemoeten	entgehen lauffen	to meete
gieten	auſgieſſen, eingieſſen	to poure

falle	palla	*mantillo*	faglia
fardeau	farcina	*fardell*	faſtello
faute	erratum	*falta*	fallo
façon	forma	*hechura*	fattura
fontaine	fons	*fuente*	fontana
fruit	fructus	*fruta*	frutto
fuſteine.	xylinus pannus.	*fuſtana.*	fuſtani.

Aller	Ire	*Yr*	Andare
donner	dare	*dar*	dare
empoigner	comprehendere	*aſir*	prendere
toucher	attingere	*tocar*	toccare
aduenir	accidere	*acontecer*	accadere
guerir	ſanare	*ſanar*	guarire
ceindre	cingere	*cenir*	cingere
croire	credere	*creer*	credere
conuoyer	aſſectari	*accompañar*	conducere
eſtre courroucé	iraſci	*ayrarſe*	adirare
grincer	ringi	*bramar*	fremere
complaire	obſequi	*complazer*	piacere
ſentir	ſentire	*ſentir*	ſentire
rencontrer	occurrere	*encontrar*	incontrare
verſer	effundere, infundere	*echar*	verſare

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
gapen	gaffen, gienen	to gape
ghehingen	zu laſſen	to permit
ghierieuen	liebkoſen	to fouꝛniſh
ghedencken	gedencken	to remember
ghebieden	gebieten	to command
ghebaꝛen	gebaren	to make aſtooꝛe
ghebenedÿen	benedyen	to bleſſe
gꝛoeten.	gruſſen.	to ſalute.
Goet man	Ein guter man	A good man
goede bꝛouwe	ein gute fraw	a good woman
goetheyt	gutte	goodneſs
goedertieren	guttig	courteous
ghenuchte	luſt, freude	pleaſuꝛe
ghenuechlÿck	luſtig, danckbar	pleaſantlie
gieric̃h	geitzig	courtous
gieric̃heyt	geitz	courtouſneſs
gꝛam	zornig	angꝛy
gꝛamſchap	zorn	anger oꝛ wꝛath
gheſont	geſundt	whole oꝛ ſound
gheras	behendt, ſchnell	quicklie
gꝛoot man	ein langer mann	a gꝛeat man
gꝛoot wÿf	ein lange fraw	a gꝛeat woman
ghemeyn	gemein	common

beyer

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
beyer	hiare	*boquear*	badare
permettre	ſinere	*permittir*	permettere
accommoder	gratificari	*accomodar*	accommodare
ſouuenir	recordari	*acordar*	ricordare
recommander	iubere	*encomendar*	raccommodare
demener	agitare	*menear*	dimenare
benir	benè precari	*bendezir*	benedire
ſaluer	ſalutare.	*ſaludar.*	ſalutare.
Homme de bien	Vir bonus	*Hombre de bien*	Huomo da bene
femme de bien	bona mulier	*buena muger*	donna da bene
bonté	bonitas	*bondad*	bontà
debonnaire	placidus	*franco*	dibonnario
plaiſir	delectatio	*plazer*	piacere
plaiſant	iucundus	*allegramente*	allegramente
auaritieux	auarus	*auariento*	auaro, auido
auarice	auaritia	*auaricia*	auaritia
courroucé	iratus	*ayrado*	irato
courroux	ira, iracundia	*ira*	ira
ſain	ſanus	*ſano*	ſano
viſte	velox, celer	*preſto*	liggiero
homme grand	vir procerus	*hombre alto*	grande huomo
femme grande	procera mulier	*muger alta*	gran donna
commun	communis	*comun*	comune

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
groothept	groſſe	greatnes
ghelaet	gleichformigkeit	countenance
ghestadich	beſtendig	constant
ghestadichept	beſtendigkeit	constantues
ghetrouw	getrewe	faithfull
ghetrouwtcheyt	trewe glaub	faithfulnes
gheluck.	gluckſeligkeit.	foztune.

H.

Helpen	Helffen	To healp
hebben	haben	to have
helsen	helſen	to imbzace
haesten	eylen	to make haſt
helen	verhelen	to keepcloſe
hopen	hoffen	to hope
hinderen	verhinderen	to hinder
haghelen	hagelen	to hayle
herberghen	beherbergen	to lodge
houwen	verehelichen	to mazrye
handelen	handelen	to handle
hanghen	hangen, hencken	to hang
halen	holen, bringen	to fetch
hercleeden	vmbkleiden	to put an other apparell
heedoen	wider thun	to do againe

François.	Latin.	Espanol.	Italien.
grandeur	magnitudo, quantitas	*grandeza*	grandezza
ſemblant	ſimulatio	*ſemblante*	ſembiante
conſtant	conſtans	*conſtante*	conſtante
conſtance	conſtantia	*conſtancia*	conſtanza
loyal	fidelis	*leal*	fedele
loyauté	fidelitas	*lealdad*	fedelità
heur.	felicitas.	*dicha.*	ventura.
Ayder	Iuuare	*Ayudar*	Aiutare
auoir	habere	*auer*	hauere
accoller	amplexari	*abracar*	abbracciare
haſter	feſtinare	*appreſſurar*	affrettare
celer	celare	*encubrir*	celare
eſperer	ſperare	*eſperar*	ſperare
greuer	impedire	*empedir*	impedire
greſler	grandinare	*grancar*	grandinare
loger	accipere hoſpitio	*apoſentar*	adloggiare
marier	ducere, nubere	*caſar*	maritare
manier	contrectare	*manear*	maneggiare
prendre	ſuſpendere	*colgar*	pendere
querir	adferre	*traer*	apportare
reueſtir	veſtire denuò	*veſtir otra vez*	riueſtire
refaire	denuò facere	*rehazer*	riffare

Flamen.	Alleman.	Anglois.
haten	haſſen	to hate
hantgiften	handtkauff,	to geeue handfaſte
hoeſten	huſten	to cough
hoozen	horen	to heaze
heeten	heiſſen	to becalled
huzen.	vermiethen.	to hyze.
Heuſch	Hoflich	Stil
heuſheyt	hofligkeit	ſtilnes
heel goet	ſehr gut	very good
hoogeerdich	hoffertig	prowde
houerdije	hoffart	pryde
haeſtich	eylendts	haſtie
hooghe	hoch	hig
hoocheyt	hohe	higneſs
hert broot	hart brot	harde bread
hert vleeſch	hart fleiſch	harde fleaſh
herdicheyt	harte	hardneſs
hol	hol	hollowe
hoe iſt?	wie iſts?	how is it?
houwlijck	ehe	mariage
hy is hier	er iſts hie	hee is heere
haer	ſie	her
honghet	hunger	hunger

hayr	odiſſe	*aborrecer*	odiare
eſtreiner	primo diurni merci-	*eſtrenar*	principiare, dar la
touſsir	tuſſire (monij pre-	*toſſer*	toſſire (buona mano
ouyr	audire (tio donari	*oyr*	vdire
appeller	appellare	*llamar*	chiamare
louer.	conducere	*alquilar*	affittare
Courtois	Humanus	*Cortez*	Corteſe
courtoiſie	humanus	*corteſia*	corteſia
tresbon	optimus	*muy bueno*	molto buono
orgueilleux	ſuperbus	*ſoberuio*	ſuperbo
orgueil	ſuperbia	*ſoberuia*	ſuperbia
haſtif	feſtinus	*apreſſurado*	frettoloſo
haut	altus, alta	*alto*	alto
hauteur	altitudo	*altura*	altezza
pain dur	durus panis	*pan dura*	pan duro
chair dure	dura caro	*carne dura*	dura carne
dureté	duritia	*dureza*	durezza
creux	cauus	*hueco*	buſo
comment eſt-il?	quid eſt?	*como es?*	como é?
mariage	matrimonium	*caſamiento*	matrimonio
il eſt icy	hic eſt	*aqui eſta*	egli é qui
elle	illa	*aquella*	lei, ella
faim	fames	*hambre*	fame

Flamen.	Aueman.	Anglois.
hem	ihme, dem, den, &c.	him
half	halb	half
henlieden	denen, ihnen, &c.	these folcke
helft	der halbe teyl, die helffte	the half
heylich	heilig.	holie.
Hondert	Hundert	Hundred
Hertoghe	Hertzog	a Duke
Hertoginne	Hertzoginne	a Duches
heere	Herr	a Lorde
halsdoeck.	haltztuch.	a partlet.
I.		
Iaghen	Iagen	To hunt
iocken	schimpffen	to iest
iaerlÿcks	iarlich	yearlie
ick	ich	I
ionck	iung	young
ionckheydt	iugent	youngnes
ÿdel	eyttel	vayne
ÿdelheydt	eyttelheyt	vanitie
ÿdel glorie	eyttele ehr	vayne glorie
in	in	in
Iode	Iude	a Iewe
iaer	jar	a yeare

Francois.	Latin.	Español.	Italiano.
luy	illi,illum,&c.	à el	à lui
demy	dimidium	medio	messo
à eux	illi,illis,&c.	à aquellos	loro
moytié	dimidium	meitad	mita
saint.	sanctus	santo.	santo
Cent	Centum	Ciento	Cento
Duc	Dux	Duque	Duca
Ducheſſe	Dux domina	Duqueſa	Ducessa
Seigneur	Dominus	Señor	Signore
collier.	collare	collar	collare.
Chaſſer	Venari	Caçar	Cacciare
railler	iocari	motejar	ſcherzare
par an	quotannis	cado año	annualmente
ie	ego	Yo	io
ieune	iuuenis	mancebo	giouane
ieuneſſe	iuuentus	mocedad	giouinezza
vain	inanis	vano	vano
vanité	vanitas	vanidad	vanità
vaine gloire	vana gloria	vana gloria	vana gloria
en	in	en	in,nel
Iuif	Iudæus	Iudio	Giudeo
an	annus	anno	anno

Jagher	iager	a hunter
Enghelant	Engelland	England
Engelſche	Engliſcher	Engliſh
ſonckvzou	iungfraw	a damſell
ÿſer	eyſer	yron
ÿs	eiſz	aze
ſnghewant	ingeweid	entrayles
ſnckt	dinten	ynke
ſonckheere.	iuncker.	a gentleman.

K.

Kieſen	Kieſen	To chooſe
kinderen	kinder geberen	to beaze childzen
knielen	knyen, auff die kny fallen	to kneele
knoopen	knuffen	to kiue
kemmen	kemmen, ſtrelen	to combe
kennen	kennen	to knowe
konnen	konnen, wiſſen	to be able
keeren	vmbkeren	to turne
knauwen	kewen	to gnawe
kÿuen.	zanken.	to thyde.
Kaken	Kinnebacken	To cheekes
kaneel	kaneel, zimmet	ſinamon
keele	kele	a thzoze

chaſſeur

Francois.	Latin.	Español.	Italiano.
chaſſeur	venator	*cacador*	cacciatore
Angleterre	Anglia	*Englatierra*	Inghilterra
Anglois	Anglus	*Englez*	Ingleſe
damoiſelle	domina	*donzilla*	donzella
fer	ferrum	*hierro*	ferro
glace	glacies	*hielo*	ghiaccio
entrailles	inteſtina	*entrañas*	inteſtini
encre	atramentum	*tinta*	inchioſtro
ſeigneur	dominus.	*ſeñor.*	ſignore.
Choiſir	Eligere	*Eſcojer*	Eleggere
enfanter	parere	*parir*	partorire
agenouiller	in genua procumbere	*arrodillar*	inginochiare
nouer	nectere	*añudar*	annodare
peigner	pectere	*peignar*	pettinare
cognoiſtre	agnoſcere	*conoſcer*	conoſcere
ſcauoir	ſcire	*ſaber*	ſapere
tourner	vertere	*tornar*	tornare
maſcher	mandere	*maſcar*	maſticare
tanſer	litigare	*reñir.*	contendere.
Iouer	Malæ	*Mexillas*	Guancia
canelle	cinamomum	*canela*	canela
gorge	iugulus	*degolladero*	ſtrozza

		Anglois.
ketel	keſſel	a kettle
Keyſer	Keyſer	an Emperour
Keyſerinne	Keyſerin'	an Empereſſe
keerſſe	kertz	candles
kam	kam, ſtral	a combe
kerſe	kirſen	cherryes
kercke	kirche	a church
kelder	keller	a ſeller
kerf	kerb	a ſtoze
kelck	kelch	a challice
kinne	kinn	a chinne
kiecken	iunge huner	chicken
knape	ein knab.	a boye.

L.

Leeren	Lehrnen	To learne
loopen	lauffen	to runne
laten weten	wiſſen laſſen	to geeue to vnderſtand
ligghen	ligen	to leye
lijmen	mit leimen bekleben	to glue
laden	beladen	to lade
logeren	beherbergen	to lodge
leyden	leytten	to leade
lieghen	liegen	to lie/or ſay vntrue

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
chaudron	ahenum	*caldero*	caldara
Empereur	Imperator	*Emperaeor*	Imperatore
Imperatrice	Auguſta	*Emperatriz*	Imperatrice
chandelle	candela	*candela*	candela
peigne	pecten	*peine*	pettine
ceriſe	ceraſum	*cerezo*	ciregio
egliſe	templum	*yglesia*	chieſa
caue	cella promptuaria	*deſpensa*	cantina
taille	talea, teſſera	*taia*	taglia
calice	calix	*caliz*	calice
menton	mentum	*barba*	mento
poullet	pullus gallinaceus	*pollo*	pollo
garçon	famulus	*moço*	ſeruitore

Apprendre	Diſcere	*Aprender*	Imparare
courir	currere	*correr*	correre
faire ſcauoir	certiorem facere	*hazer ſaber*	giacere
geſir	iacere	*yazar*	laſciar intendere
coller	glutinare	*engrudar*	incellare
charger	onerare	*cargar*	caricare
loger	accipere hoſpitio	*apoſentar*	allogiare
mener	ducere	*guiar*	condurre, menare
mentir	mentiri	*mentir*	mentire

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Iyden	gedulden	ſuffer
leenen	leyhen	to lende
lacchen	lachen	to langh
lupden	lautten	to ſounde
leuen	leben	to libe
lupſteren	zu horen	to hazken
leueren	vberliefern	to deliver
laten	laſſen	to leave
leken	aufftreiffen	to drop out
louen.	loben.	to praiſe.
Licht	Leicht	Ligt
leelijck	vnſtattig	vyle
lecker	frattig	delicate
leckerheyt	fraſſigkeit	delicateneſs
loos	liſtig	ſubtill
loosheyt	liſtigkeit	ſubtiltie
lanck	lang	long
Loumaent	Ienner	January
luſt	luſt, begird	luſt
leeder	leyter	a ladder
laken	tuch	wollen cloth
lijnwaet	leinwhat	lynen cloth
lepel	leffel	aſpoone

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
endurer	pati, ferre	çufrir	patire
preſter	mutuare, commodare	empreſtar	preſtare
rire	ridere	reir	ridere
ſonner	ſonare	ſonar	ſonare
viure	viuere	biuir	viuere
ſcouter	auſcultare	eſcuchar	aſcoltare
urer	tradere	entregar	conſignare
aiſſer	omittere	dexar	laſciare
degouter	ſtillare	gotear	ſpandere
ouer.	laudare.	loar.	lodare.
Legier	Leuis	Ligiero	Liggiero
aid	deformis	feo	brutto
riand	delicatus	goloſo	goloſo
riandiſe	lautitia	golofina	golo
in	aſtutus	aſtuto	ſottile
ineſſe	aſtutia	aſtucia	ſottilezza
ong	longus	luengo	longo
anuier	Ianuarius	Enero	Gennaro
leſir	deſiderium	deſſeo	piacere
ſchelle	ſcala	eſcalera	ſcala
rap	pannus	paño	panno
ille	tela	tela	tela
eillier	cochlear	cuchara	cocchiaro

Flamen.	Alleman.	Anglois.
lauoor	handfaſz	an ewer
leſſe	lection	a leſſen
lammeken.	lemblin.	a little lambe.
M.		
Minnen	Lieben	To love
maken	machen	to make
minderen	vermindern	to dimmiſh
mozwen	murb, weich machen	to make ſoft
miſdoen	miſthun	to doo amiſſe
manck gaen	hincken	to halt
moeten	muſſen	to befaine
miſſen	fehlen	to miſſe
meynen	meinen	to meane
meeſteren	heylen	to cure
meten	meſſen	to meaſure
mengen	miſchen	to mingle
mangelen	verwechſelen	to exchaunge
moghen	mogen	to may
mercken	betrachten, mercken	to conſidere
malen	malen	to grinde
metſen	gipſen	to lay brickes
murmureren	murmelen.	to murmure.
Minnelyck	Lieblich	Louelie

eſguiere	aqualis	*aguamanil*	baccile
leçon	lectio	*lecion*	lettione
aigneau.	agnus.	*cordero.*	agnello.
Aimer	Amare	*Amar*	Amare
faire	facere	*hazer*	fare
amoindrir	diminuere	*apocar*	minuire
amollir	mollire	*ablandar*	amollire
mesfaire	delinquere	*dañar*	far male
cloche r	claudicare	*coxquear*	zoppicare
falloir	oportere	*conuenir*	eſſer di biſogno
faillir	errare	*errar*	fallire, errare
cuider	opinari	*penſar*	penſare, imaginare
medeciner	mederi	*curar*	medicare
meſurer	metiri	*medir*	miſurare
meſler	miſcere	*meſclar*	meſcolare
changer	commutare	*trocar*	barattare
pouuoir	poſſe	*poder*	potere
prendre garde	conſiderare	*conſiderar*	conſiderare
moudre	molere	*moler*	macinare
maſſonner	cæmento extruere.	*edificar*	fabricare
murmurer.	murmurare.	*murmurar.*	mormorare
Amiable	Amabilis	*Amigable*	Amoreuole

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
minnelijckheyt	lieblichen	louigneſs
minne	liebe	loue
milde	mildt	liberal
mildtheyt	miltigkeit	liberalitie
middelbaer	mittelmeſſig	meane
my	mir	mee
mijn	mein	myne
magher	mager	leaue
moy man	ſchoner man	a trim man
moy wijf	ſchoner fraw	a trim woman
mozwe	murb, weich	ſoft
minder	minder	leſſer
moede	mude	weerye
moedtheyt	mudigkeit	weerynes
Meerte	Mertz	Mazch
Maendach	Montag	mondaye
maechſchap	verwandſchafft	kindzed
mal	narr	foliſh
Mey.	Mey.	Maye.
Mes	Meſſer	A knife
meſmaker	meſſerſchmidt	a cutler
metſer	ſteinmetz	a bzicklayer
munte	muntz	monye

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
amiableté	amabilitas	*amabilitad*	amoreuollezza
amour	amor	*amor*	amore
liberal	largus	*largo.*	liberale
liberalité	largitas	*larguez a*	liberalità
moyen	mediocris	*mediano*	mezzano
moy	mihi	*a mi*	me
mon, mien	meus	*mio, mia*	mio
maigre	macer	*magro*	magro
ioly homme	vir elegans	*hermoſo hombre*	leggiadro huomo
ioly femme	mulier ſcita	*hermoſa muger*	leggiadra donna
mol	mollis	*muelle*	mollo
moindre	minor	*menor*	minore
las	laſſus	*canſado*	ſtracco
laſſeté	laſſitudo	*canſancio*	ſtracchezza
Mars	Martius	*Marco*	Marzo
Lundy	dies Lunæ	*Lunes*	Lunedi
parenté	cognatio	*parenteſco*	parentado
fat	fatuus	*loco*	matto
May.	Maius.	*Mayo.*	Maggio.
Couteau	Culter	*Cuchillo*	Coltello
coutelier	faber cultarius	*cuchillero*	coltelliero
maſſon	cæmentarius	*cantero*	muratore
monnoye	moneta	*moneda*	moneta

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
munter	muntzer	a quoyner
makelaer	vnderhandler	a broker
mantel.	mantel.	a clocke.
N.		
Naken	Her zu nahen	To approch
naeyen	nahen, neygen	to sowe
nagelen	nagelen	to naile
noemen	nennen	to name
nieſen	nieſen	to neese
neuelen	nebelen	to mist
nÿpen	neypen	to pinch
nooden	zu gaſt laden	to bid to a feast
nemen	nemmen	to take
na noen eten	zu abent eſſen	to eate after noone
nÿghen	neygen	to make courteſie
nat maken	naſz machen	to make weth
neſtelen	neſtelen.	to tye ones pointes.
Nÿdich	Neidig	Enuious
nÿdt	neyd	hate
nieuw	new	new
nieuwmaren	newe zeitung	new tÿdinges
neerſtich	fleiſſig	diligent
neerſticheyt	fleiſz	diligentnes

Francois.	Latin.	Espanol.	Italiano.
monnoyeur	monetarius	*monedero*	monetario
courtier	proxeneta	*corredor*	corratiere
manteau.	pallium.	*manteo.*	mantello.
Approcher	Appropinquare	*Acercar*	Auicinare
coudre	ſuere	*coſer*	cuccire
clouer	clauo figere	*clauar*	inchiodare
nommer	nominare	*nombrar*	nominare
eſternuer	ſternutare	*eſternudar*	ſtarnutare
faire brouillas	nebuloſum eſſe aerem	*hazer niebla*	far nebbia
pincer	ſummis digitis preme-	*pecilgar*	pizzicare
inuiter	inuitare	(re *combidar*	inuitare
prendre	capere	*tomar*	pigliare
reciner	merendam ſumere	*merendar*	merendare
encliner	inclinare, propendere	*inclinar*	inchinare
mouiller	madefacere	*mojar*	bagnare
attacher	ligulis conſtringere	*atacar*	attaccare.
Enuieux	Inuidus	*embidioſo*	Inuidioſo
enuie	inuidia	*embidia*	inuidia
nouueau	nouus	*nueuo*	nueuo
nouuelles	aliquid noui nuncij	*nueuas*	nueuas
diligent	diligens, ſedulus	*diligente*	diligente
diligente	diligentia	*diligencia*	diligenza

Flamen.	Alleman.	Anglois.
neder	nedertrechtig	beneth
neen	nein	no
niet	nichts	not
naeckt	naket	naked
niemant	niemand	noman
naem	namen	a name
nachtegael	nachtigal	a nichtingale
nabel	nabel	a nauell
nagel	nagel	a nayle
naghel des handts	nagel an der hand	a nayle of the hand
nacht	nacht	a night
neſtelinck	neſtel	pointes
naelde.	nadel.	a needle

O

Ontſteken	Anzunden	To kindle
ontbijten	zu morgen eſſen	to breake ones faſt
ontſien	forchten	to ſtand in awe
ontdoen	endthun	to vndoo
ontcleeden	entkleyden	to vnraye
ontnagelen	den nagel auſziehen	to vnnayle
ontbinden	entbinden	to vnbinde
onthouden	enthalten	to with holde
ontgorden	entgurten	to vngirde

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
bas	humilia	*baxo*	baſſo
nenny, non	non	*no*	no
point, rien	nihil	*nada*	niente
nud	nudus	*deſnudo*	nudo
nulluy	nemo	*ninguno*	niſſuno
nom	nomen	*nombre*	nome
roſſignol	philomela	*ruiſeñor*	loſſignuolo
nombril	vmbilicus	*ombligo*	ombilico
clou	clauus	*clauo*	chiodo
ongle	vnguis	*vña*	onghia
nuit	nox	*noche*	notte
eſguillette	ligula	*aguiera*	ſtringa
eſguille.	acus.	*aguia*	ago.

Allumer	Incendere	*Encender*	Accendere
deſieuner	ientare	*almorzar*	far collatione
craindre	vereri	*temer*	temere
deffaire	ſoluere	*deshazer*	diffare
deſueſtir	exuere	*deſnudar*	ſpogliare
deſclouer	clauo fixum ſoluere	*deſclauar*	diſciodare
deſtacher	ſoluere	*deſatar*	ſciogliere
retenir	detinere	*retener*	ritenere
deceindre	diſcingere	*deſceñir*	diſcingere

Flamen.	Alleman.	Anglois.
onteruen	enterben	to deſherit
onthalſen	enthaupten	to behead
ontſeggheu	abſſagen	to denye
onderſoecken	erforſchen	to inquire
ontginnen	auſzſchneiden	to cut vp
ontleenen	entlhenen	to borrowe
outvlien	entfliehen	to eſcape
onderhouden	beſchirmen	to maintaine
onderwijſen	vnderweiſen	to inſtruct
opſtaen	auffſtehen	to ryſe vp
opheſſen	auff heben	to lift vp
openbaren	offenbaren	to manifeſt
opgaen	auffſteigen	to go vp
ontbieden	entbieden	to ſend woorde
onderdanich zijn	vnderthan ſein	to obedient
open doen	offnen	to open
ontfangen	empfahen	to receaue
onderſtellen	vnderſtutzen	to ſet vnder
ouergheuen oft ſpouwē	ſich erbrechen, kutzen	to vomit/or ſpewe
ouergheuen	widergeben	to deliuer ouer
ontbinden	entbinden	to vnbinde
ontloopen	entrinnen, entlauffen	to runne a way
omgaen	ombgehen	to go about

deſhe-

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
desheriter	exhæredare	*desheredar*	disheredare
decoller	præcidere caput	*deſgollar*	tagliar la teſta
refuſer	recuſare, renuere	*rehuſar*	dinegare
enquerir	inquirere	*peſquiſar*	ricercare
entamer	incidere, præcerpere	*entecar*	intagliare
emprunter	ſumere mutuum	*empreſtar*	impreſtare
eſcapper	effugere	*eſcapar*	ſcappare
entretenir	tueri	*entretenir*	trattenere
enſeigner	inſtituere	*enſeñar*	inſegnare
leuer	ſurgere	*leuantar*	leuar ſu
lexer haut	attollere	*alcar*	alzare
manifeſter	aperire	*manifeſtar*	publicare
monter	aſcendere	*ſubir*	montare
mander	iubere	*mandar*	citare
eſtre obeiſſant	obedire	*ſer obediente*	eſſer ſogetto
ouurir	aperire	*abrir*	aprire
receuoir	accipere	*recebir*	riceuere
ſoumettre	fulcire	*ſometer*	ſottomettere
vomir	vomere	*vomitar*	vomitare
rendre	reddere	*boluer*	reſignare
deſlier	ſoluere	*deſliar*	ſciorre
enfuyr	effugere	*huir*	fuggire
aller autour	circumire	*andar al deredor*	andare attorno

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ouergaen	durchgehen	to go ouer
oꝛboozen	gebrauchen	to occupie
oꝛdeelen	ortheylen	to iudg
omrengen	vmbgehen	to incompaſſe
onerblijuen	vberbleiben	to remaine ouer
ouerdencken	vberſchlagen	to ponder
ontneſtelen	auffloſen	to vntruſſe
ontdecken	entdecken	to vncouer
ontlaſten	entledigen	to diſchaꝛge
ooꝛlogheu	kriegen	to make waꝛre
onderwinden	einmengen	to entꝛepꝛiſe
ootmoedigen	demuttigen	to humble
ontmoeten.	begegnen	to mete with one.
P.		
Paeyen	zufrieden ſtellen	To content
plucken	pflocken	to plucke
peyſen	gedencken	to thincke
packen	einpacken	to packe
pꝛeken	predigen	to pꝛeath
pꝛijſen	preyſen	to pꝛaiſe
pꝛinten	trucken	to pꝛint
piſſen	ſeichen	to piſſe
pꝛoeuen	pruffen	to pꝛoobe

paſſer

Franc.	Latin.	Español.	Italien.
paſſer outre	tranſire	*paſſar allende*	paſſar oltre.
vſer	vti	*vſar*	vſare
iuger	iudicare	*iuzgar*	giudicare
enuironner	circundare	*rodear*	circondere
reſter	ſupereſſe	*quedar*	auanzare
penſer	reputare	*conſiderar*	meditare
deſtacher	reſoluere	*deſatacar*	diſlacciare
deſcouurir	detegere	*deſcubrir*	ſcoprire
deſcharger	exonerare	*deſcargar*	diſcaricare
guerroyer	bellum gerere	*guerrear*	far guerra
entremettre	admiſcere ſe, interpo-	*entremeter*	intrametterè
humilier	ſubmittere (nere	*humiliar*	humiliare
rencontrer	occurrere	*encontrar*	ſcontrare.

Appaiſer	Placare	*Apaziguar*	Contentare
cueillir	colligere	*coger*	cogliere
penſer	cogitare	*penſar*	penſare
emballer	colligere in faſcem	*enfardelar*	impaccare
preſcher	concionari	*predicar*	predicare
priſer	laudare	*preciar*	pregiare
imprimer	imprimere	*imprimir*	ſtampare
piſſer	meiere	*mear*	piſciare
eſſayer	experiri	*prouar*	prouare

pronun-

pronuncieren	auſzſprechen,autzreden	to pronounce
planten	pflantzen	to plant
pleghen	pflegen	to accuſtom
plaghen	ſtraffen	to plage
pijnigen	peinigen	to tozment
pzeſenteren	antragen	to pzeſent
perſeuerereen	verharren	to perſeuer
pauſeren	pauſieren	to reſt
pzoncken	ſich ſchemen	to be demure
pla-	be-	to pa-
uepen	ſetzen	be
pzoſpereren	gluckſelig ſein.	to pzoſper
Platteel	Schuſſel	Platters
puer	ſauber	puze oz cleane
Paus	der Pabſt	the Pope
Paeſchen	Oſtern	Eaſter
paer	ein par	to paire
peert	einroſz	a hozſe
pampier	papeyr	paper
pazkement	pergament	pazchment
paſteye	paſtet	a paſtye
pack	bundlin.	a packe.

pronun-

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
pronuncer	pronunciare	*pronunciar*	eſprimere
planter	plantare	*plantar*	piantare
accouſtumer	conſueſcere	*accoſtumbrar*	accoſtumare
punir	punire	*caſtigar*	affligere
gehenner	torquere	*atormentar*	dar tormento
preſenter	offerre	*preſentar*	preſentare
perſeuerer	perſeuerare	*perſeuerar*	perſeuerare
pauſer	pauſare	*pauſar*	pauſare
tenir grauité	oſtentationem referre	*auergoncarſe*	tener grauità
pa-	aream lapide quadra-	*ladri-*	matto-
uer	to extruere	*lar*	nare
proſperer	ſecunda fortuna vti	*proſperar*	proſperare
Plat	Diſcus	*Plato*	Schodello
pur	purus	*puro*	puro
Pape	ſummus Pontifex	*Papa*	Papa
Paſques	Paſcha	*Paſcua*	Paſqua
pair	par	*par*	vn paro
cheual	equus	*canallo*	cauallo
papier	charta	*papel*	carta
parchemin	membrana	*pergameno*	carta pecora
paſté	artocrea	*paſtel*	paſticcio
fardeau	faſcis	*fardel*	fardello

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Q.		
Quÿten	Queitten	To acquit
quellen	bemuhen	to vex
quetſen.	verwunden	to wound.
Quaet	Boſz, arg	Euell
quaetheyt	boſzheit	euelnes
qualÿck	boſzlich	euellie
quartier	quartier	a quartaz
quackel	wachtel	a quaile
quazeel	ziegelſtein	a quarell of ſtone
quaertſpel	kartenſpiel	playing cardes
quitancie	quitantz	a quittance
quicſiluer	queckſilber	quicksiluer.
R		
Rÿden	Reiten	To ryde
raden	rhaten	to counſell
rechten	richten	to make right
reynigen	reinigen	to make cleane
reyſen	reiſen	to iourney
roeyen	ruderen	to rowe
rapen	zu ſammen raffen	to gather
reghenen	regnen	to rayne
reekenen	rechnen	to reckon

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
Quiter	Acceptum ferre	*Dar por libro*	Quitare
fascher	vexare	*fatigar*	molestare
blesser	lædere	*llagar*	ferire.
Mauuais	Malus	*Malo*	Male
malice	malitia	*maldad*	malicia
mauuaisement	malè	*malamente*	malamente
quartier	quarta pars	*quarto*	quarto
caille	coturnix	*codorniz*	quoglia
carreais	later	*ladrillo*	mattone
ieu de cartes	ludus chartarum	*iuego de naipes*	gioco di carto
quitance	apocha	*quitança*	chitanza
vif argent	argentum viuum.	*azogue.*	argento viuo
Cheuaucher	Equitare	*Caualgar*	Caualcare
conseiller	consilium dare	*aconsejar*	consigliare
dresser	dirigere	*alçar*	dirizzare
nettoyer	purgare	*limpiar*	nettare
voyager	iter facere	*caminar*	andar à camino
ramer	remigare	*remar*	remare
cueillir	colligere	*coger*	raccogliere
plouuoir	pluere	*llouer*	piouere
compter	computare	*contar*	contare

riecken	riechen	to ſmell
rotten	verfaulen	to rot
regneren	herrſchen	to raigne
regeren	regieren	to rule
ruſten	ruwen	to reſt
root worden	roth werden	to bered
roeren	bewegen, rhuren	to ſtirre
roouen	rauben	to roue
roepen	ruffen	to call
rammelen	getummel machen	to romble.
Reyn	Rein	Cleane
reynicheyt	reinigkeit	cleanlynes
reynelÿck	reinlich	cleanlie
rÿck	reich	riche
rÿckdom	reichtumb	riches
rÿckelÿck	reichlich	richlie
raſch.	behend	haſtelie.
S.		
Slapen	Schlaffen	To ſleape
ſitten	ſitzen	to ſit
ſtelen	ſtelen	to ſteale
ſtooten	ſtoſſen	to thruſt
ſmÿten	ſchlahen	to ſmite

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ſentir	odorare	*oler*	odorare
pourrir	putreſcere	*podrirſe*	marcire
regner	regnare	*reynar*	regnare
gouuerner	regere	*gouernar*	gouernare
repoſer	quieſcere	*repoſar*	ripoſare
rougir	rubeſcere	*hazerſe bermejo*	arroſſire
remuer	mouere	*mouer*	mouere
piller	rapere	*robar*	rapire
appeller	vocare	*llamar*	chiamare
faire bruit	ſtrepere	*haz er ruido*	far ſtrepito.
Net	Mundus	*Limpio*	Pulito
netteté	munditia	*limpieza*	pulitezza
nettement	nitidè	*limpiamente*	pulitamente
riche	diues	*rico*	ricco
richeſſe	diuitiæ	*riqueza*	ricchezza
richement	opulenter	*ricamente*	ricamente
viſte.	velociter.	*ligero.*	deſtro.
Dormir	Dormire	*Dormir*	Dormire
ſeoir	ſedere	*aſſentar*	ſedere
eſrober	furari	*robar*	robare
pouſſer	propellere	*empuxar*	ſpingere
battre	verberare	*açotar*	battere

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ſtraffen	ſtraffen	to correct
ſcheren	ſcheren	to ſheare
ſpouwen	ſpewen	to ſpewe
ſoecken	ſuchen	to ſeeke
ſnoenens eten	zu imbiſz eſſen	to dyne
ſauonts eten	zu nacht eſſen	to ſup
ſchrijuen	ſchreiben	to write
ſtorten	auſzgieſſen	to ſhead
ſtoppen	verſtopffen	to ſtop
ſchuymen	ſcheumen	to ſkym
ſparen	ſparen	to ſpare
ſchuldich zijn	ſchuldig ſein	to owe
ſchijnen	ſcheinen	to ſhyne
ſchimmelen	ſchimmelen	to beneme
ſeggen	ſagen	to ſaye
ſpellen	ſyllabieren	to ſpel
ſieden	ſiegen	to ſeeth
ſinghen	ſingen	to ſing
ſmeecken	ſmeichlen	to flatter
ſorghe hebben	ſorg tragen	to have care
ſnutten	ſneutzen	to ſnuffe
ſwillen	geſchwellen	to ſhwell
ſchouwen	ſchewen	to auoyde

Francois.	Latin.	Espanol.	Italiano.
corriger	punire	*corregir*	corregere
raire	tondere	*raer*	radere
cracher	ſpuere	*eſcupir*	ſputtare
cercher	inquirere	*buſcar*	cercare
diſner	prandere	*comer*	deſinare
ſouper	cænare	*cenar*	cenare
eſcrire	ſcribere	*eſcriuir*	ſcriuere
reſpandre	effundere	*derramar*	ſpandere
eſtoupper	obturare	*atapar*	iurare
eſcumer	ſpumare	*eſpumar*	ſchiumare
eſpargner	parcere	*ahorrar*	riſparniare
deuoir	debere	*deuer*	deuere
luire	lucere	*luzir*	rilucere
moyſir	mucere	*enmohecer*	muffare
lire	dicere	*dezir*	dire
eſpeller	coagmentare ſyllabas	*iuntar filabas*	compicare
bouillir	bullire	*heruer*	bollire
hanter	cantare	*cantar*	cantare
later	blandiri	*liſonjear*	adulare
uoir ſoin	curare	*tener cuidado*	hauer cura
noucher	mungere	*deſpauillar*	moccare
nfler	turgere	*hinchar*	infiare
uiter	vitare	*euitar*	ſchiuare

Flamen.	Allemand.	Anglois.
ſtampen	ſtempfen	to ſtamp
ſeynden	ſenden	to ſend
ſaluen	ſalben	to ſalue
ſtofferen	zu richten	to ſtuffe / oꝛ garniſh
ſmeden	ſmiden	to foꝛge as ſmithes doo
ſlaen	ſchlagen	to ſmyte
ſmiſten	ſchmeltzen	to mealt
ſpinnen	nayen	to ſpin
ſmaken	ſchmecken	to taſt
ſuchten	ſeufftzen	to ſigh
ſuppen	ſupffen	to ſupp
ſchamen	ſchemen	to ſhame
ſpelen	ſpielen	to playe
ſweren	ſchweren	to ſweaꝛe
ſteken / oft tournoyen	turnieren	to iuſt
ſteruen	ſterben	to dye
ſplÿten	zerſpalten	to cleeue oꝛ chinke
ſpieghelen	ſich ſpieglen	to loke in a glaſſe
ſwemmen	ſchwimmen	to ſwimme
ſchicken	in ordnung ſchicken	to ſet in oꝛder
ſuyueren	ſcuberen	to purger
ſchellen	ſchelen	to peele
ſchilderen	mahlen	to paint

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
piler	cogere, comprimere	*majar*	peſtare
enuoyer	mittere	*embiar*	mandare
oindre	vngere	*vntar*	vngere
parer	inſtruere	*adereçar*	acconciare
forger	cudere	*forjar*	fabricare
frapper	percutere	*herir*	battere
fondre	liquefacere	*derretir*	liquefare
filer	nere	*hilar*	filare
ſauourer	guſtare	*guſtar*	guſtare
gemir	gemere	*gemir*	ſoſpirare
humer	ſorbere	*ſorber*	ſorbire
hontir	verecundari	*vergonçarſe*	vergognare
iouer	ludere	*iugar*	giuocare
iurer	iurare	*iurar*	giurare
iouſter	decurrere in hoploma-	*juſtar*	gioſtrare
mourir	mori (chia	*morir*	morire
fendre	rimas facere	*hender*	fendere
mirer	intueri ſe in ſpeculo	*mirar*	mirare
nager	natare	*nadar*	nuatare
mettre en ordre	diſponere	*ordenar*	ordinare
purger	purgare	*purgar*	purgare
peller	decorticare	*pelar*	pelare
peindre	pingere	*pintar*	depingere

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ſtincken	ſtineken	to ſtinke
ſcheppen	ſchepffen	to ſcoupe vp
ſouten	ſaltzen	to ſalt
ſpringhen	ſpringen	to leape
ſaeyen	ſayen	to ſowe corne
ſincken	ſincken	to ſinke
ſluyten	ſchluſſen	to ſhut
ſaghen	ſagen	to ſawe
ſegelen	ſigelen	to ſeale
ſnÿden	ſchneiden	to cut
ſpreken	ſprechen	to ſpeake
ſchieten	ſchieſſen	to ſhoote
ſtrunckelen	ſtolperen	to ſtagger
ſwÿghen	ſchweigen	too keepe ſilence
ſpannen	ſpannen	to retch out
ſmetten	ſchmitzen	to defile
ſleppen	ſchleyffen	to traine after
ſchencken	einſchencken	to fill
ſien	ſehen	to ſee
ſuyghen	ſaugen	to ſuck
ſondighen	ſundigen	to ſinne
ſmeeren	ſchmieren	to annoynt
ſcheuren	zerreiſſen	to teare

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
puir	fœtere	*heder*	putire
puiſer	haurire	*ſacar agua*	cauare
ſaller	fallire	*ſalar*	inſalare
ſauter	ſalire	*ſaltar*	ſaltare
ſemer	ſerere	*ſembrar*	ſeminare
enfondrer	ſubſidere	*hundir*	andare à fondo
fermer	claudere	*cerrar*	chiudare
fier	incidere ferra	*aſerrer*	ſegare
ſeeller	ſignare	*ſellar*	ſugellare
tailler	ſcindere	*cortar*	tagliare
parler	loqui	*hablar*	parlare
tirer	telo petere	*tirar*	trare
trebucher	offenſare	*tropecar*	traboccare
taire	tacere	*callar*	tacere
tendre	intendere	*tender*	diſtendere
ſouiller	maculare	*manchar*	imbrattare
trainer	trahere amiculum	*arraſtrar*	ſtraccinare
verſer	infundere	*echar*	verſare
veoir	videre	*ver*	vedere
ſucer	ſugere	*atetar*	ſucciare
pecher	peccare	*pecar*	peccare
oindre	vngere	*vntar*	ongere
dechirer	lacerare, ſcindere	*deſpedaçar*	dilacerare

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ſchuren.	ſchauren.	to ſcowre.
Soet	Suſz	Sweet
ſoethept	ſuſſigkeit	ſweetneſs
ſoetelijck	ſuſſiglich	ſweetlie
ſwaer	ſchwar	heaup
ſant	ſant	ſande
ſwaerhept	ſchware	heauines
ſwaerlijck	ſchwarlich	heauelie
ſchoon	ſchon	faire
ſchoonhept	ſchonheyt	fairneſs
ſchoonlijck	hupſch	fairlie
ſieck	kranck	ſick
ſieckte	kranckheit	ſickneſs
ſchorft	grindig	ſcabbed
ſnottich	rotzig	ſupueled
ſtom	ſtumm	dombe
ſot	narr	foole
ſotternije	thorheit	fooliſhneſs
ſottelijck	thorich	fooliſhlie
ſtout	dapffer	ſtout
ſtouthept	dapfferheit	ſtoutneſs
ſtoutelijck	kunlich	ſtoutlie
ſwaermoedich	traurig	ſad/ or heauie

	Latin.	Eſpañol.	Italien.
torcher, nettoyer.	polire	fregar	ſtracciare.
Doux	Dulcis	Dulce	Dolce
douceur	ſuauitas	dulzura	dolcezza
doucement	ſuauiter	dulcemente	dolcemente
peſant	grauis	peſado	graue
ſablon	arena	arena	arena
peſanteur	grauitas	peſadumbre	grauezza
peſamment	grauiter	peſadamente	grauemente
beau	pulcher	hermoſo	bello
beauté	pulchritudo	hermoſura	bellezza
gentement	pulchrè	hermoſamente	bellamente
malade	ægrotus	enfermo	ammalato
maladie	ægrotatio	enfermedad	malattia
galleux	ſcabioſus	ſaruoſo	ſcabbioſo
morueux	mucoſus	moccoſo	moccoſo
muet	mutus	mudo	muto
fol, ſot	ſtultus	loco	matto
folie, ſottiſe	ſtultitia	locura	pazzia
follement	ſtultè	locamente	pazzamente
hardi	audax	atreuido	ardito
hardieſſe	audacia	atreuimiento	ardire
hardiment	audacter	oſadamente	arditamente
triſte	triſtis	triſte	dolente

Flamen.	Alleman.	Angloise
ſwaerlijck	ſchwarmutiglich	heauelie
ſmal	dunn, ſchmal	narzowe
ſmallijck	eng, ſchmal	narzowlie
ſelue	er ſelbſt	ſelf
ſommighe	etliche	ſom
ſomtijts	biſzweilen	ſomtimes
ſcherp	ſcharpff	ſharpe
ſlijck	lett, leymen	myer
ſtijfſlijck	hertiglig	ſtiflie
ſonder v	ohn euch	without you
ſint giſteren	ſeyd geſtern	ſince yeſterday
ſuyuer	ſauber	cleane
ſiet hier	ſehet hieher	looke heere
ſiet daer	ſehet dort hen	looke there
Saterdach	ſamſtag	ſaterzday
ſchalck	geſcheid	craftie
ſlap	ſchwach, kranck	faint
Sondagh	Sontag	ſonday
ſorghe	ſorg	care
ſorchvuldich	ſorgfeltig	carefull
Sprockelie	hormung	februarie
ſelden	ſelten	ſelden
ſtof	ſtaub	duſt

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
triſtement	animo triſti	triſtemente	grauemente
eſtroit	gracilis	eſtrecho	ſtretto
eſtroitement	anguſtè	eſtrechamẽte	ſtrettamente
meſme	ipſe	miſmo	medeſimo
aucuns	quidam	algunos	alcuno
aucunefois	aliquando	alguna vez	alcuna volta
aigu	acutus	alguno	acuto
fange	lutum	lodo	fango
roidement	rigidè	rezíamente	duramente
ſans vous	abſque te	ſin voz	ſenza voi
depuis hier	ex die heſterno	deſde ayer	dapoi hieri
net	elegans, purus	limpio	puro
voicy	reſpice huc	mira aca	ecco qui
voilà	illic aſpice	mira acculla	vedi la
ſamedy	ſabbathum	Sabado	ſabbato
ſubtil	aſtutus	ſotil	ſottile
foible	infirmus	flaco	molle
dimanche	dominicus dies	Domingo	Domenica
ſoin	cura	cuydado	cura
ſoigneux	ſolicitus	cuydadoſo	ſollecito
feurier	Februarius	hebrero	Febraro
peu ſouuent	rarò	pocas vezes	rare volte
poudre	puluis	poluo	poluere

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ſterck	ſtarck	ſtrong
ſterckheyt	ſtercke	ſtrenght
ſwart	ſchwartz	black
ſuer	ſaur	ſower
zÿn	ſein	his
ſy	ſie	they
ſangher	ſenger	a ſinger
ſchoutet	ſchultheiſz	a bayliſe
ſchepen	ſchœffen	a ſchzife
ſchzÿnwercker	ſchreiner	a ioyner
ſlootmaecker	ſchloſſer	a lockyer
ſmidt	ſchmidt	a ſmith
ſchzÿuer	ſchreiber	a wzyter
ſchipper	ſchiffman	a ſhipper
ſpenne/ oft banck	ſitz,ſtul	a beanch
ſale	ſaal	a hall
ſtal	ſtall	a ſtable
ſpit	ſpiſz	a bzoch
ſchuppe	ſchupe	a ſhouell
ſpinrock	ſpinnrock	a diſtaffe
ſpille	ſpindel	a ſpindle
ſtrate	gaſz,ſtraſz	a ſtreate
ſchzifkoz	ſchreibſtube	a ſtandiſh

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
fort	fortis	fuerte	forte
force	fortitudo	fuerza	forza
noir	niger	negro	nero
ſur, aigre	acidus	azedo	agro
ſon, ſa, ſien	ſuus	ſuyo, ſuya	ſuo, ſua
ils, elles	illa, illæ, illi	aquello, aquellas	ello, les
chantre	cantor	cantor	cantore
eſcoutet	prætor	alguazil	bargello
eſcheuin	ſenator	ſenador	ſenatore
eſcrinier	ſcriniarius	capitero de arcas	falignamo
ſerrurier	faber clauſtrarius	cerrajero	chiauaro
mareſchal	faber ferrarius	herrero	mareſcalco
eſcriuain	notarius	eſcriuano	ſcrittore
batelier	nauta	marinero	marinaro
ſiege	ſedes	ſilla	banco
ſale	aula	ſala	ſala
eſtable	ſtabulum	eſtablo	ſtalla
broche	veru	aſſado	ſpedone
marre	ligo	acadon	marra
quenouille	colus	rueca	conocchia
fuſeau	fuſus	huzo	fuſo
rue	platea, via	cale	ſtrada
eſcritoire	theca pennaria	eſcriuania	calamaro

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ſulcker	ſalbey	ſorrell
ſtroo	ſtro	ſtrawe
ſpijſe	ſpeiſe	meate
ſcouder	ſchulter	a ſhoulder
ſchenckel	ſchenckel	a gammon
ſtuck	ſtuck	a peece
ſchaep	ſchaaff	a ſheepe
ſimme	affe	an ape
ſlange	ſchlange	an adder
ſlack	ſchnecke	a ſnayle
ſteur	ſtor	a ſtourgeon
ſalm	ſalmen	a ſalmon
ſnoeck	hecht	a pyke
ſperwer	ſperwer	a ſpayowe hake
ſwaen	ſchwan	a ſwanne
ſwaluwe	ſchwalbe	a ſwallowe
ſcheede	ſcheide	a ſheath
ſchip	ſchiff	a ſhip
ſout	ſaltz	ſalt
ſofferaen	ſaffran	ſaffron
ſuppen	ſuppe	a candell
ſuycker	zucker	ſuger
ſtekelbeſien	ſtichbeer	gooſe bereyes

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
oſeille	oxalis, vulgò acetoſa	romoſa	acetoſa
eſtrain	ſtramen	paia	paglia
viande	cibus	vianda	viuanda
eſpaule	armus	eſpalda	ſpalla
iambon	petaſo	torreyno	perſciutto
piece	fruſtum	pedaço	pezzo, pezza
brebis	ouis	oueja	pecora
ſinge	ſimia	moua	ſimia
couleuure	anguis	culebra	ſerpente
limaſſon	limax	caracol	limaca
eſtourgeon	acipenſer	eſturion	ſturione
ſaumon	ſalmo	ſalmon	ſalmone
brochet	lucius	bruchete	luzzo
eſprenier	accipiter	gauilan	ſparuiere
cigne	cygnus	ciſne	cigno
arondelle	hirundo	golondrina	rondine
gaine	vagina	vaina	guaina
nauire	nauis	nao	naue
ſel	ſal	ſal	ſale
ſaffran	crocus	acafran	zaffrano
chaudeau	ſorbitio	caldo	prodetto
ſucre	ſaccarum	acucar	zuccaro
groſſelles	fructus paliuri	vua eſpina	vua ſpina

Flamen.	Alleman.	Angloise.
sneeuw	schnee	snowe
sonne	sonne	the sunne
socken	socken	sockes
slapelaken	leinlachen	sheetes
schotel	schussel	a dish
soutvat	saltzfasz	a saltsellar
seruette	seruetlin	a table napkin
steen	stein	a stone
stoel	sessel	a stole
spieghel	spiegel	a glasse
schoen	schuch	shoes
schozshaeck	hafften	a tach hooke
snutter	liechtbutz	a snuffer
saet	samen	seede
sack	sack	a sacke
salaet	salat	a sallet
schuze	scheure	a barne
schzaghe	schrage	a treftle
schole	schule	a schoole
schuym	schaum	skume
schipman	schiffman	a shipman
schoenmaker	schumacher	a shomaker
sonde	sunde	sinne

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italiq.
neige	nix	*nieue*	neue
ſoleil	ſol	*ſol*	ſole
chauſſons	calcei lanei vel linei	*calçones*	pedali
linceulx	lintea lecti	*ſauanas*	lenzuoli
eſcuelle	catinus	*eſcudilla*	ſcodella
ſalliere	ſalinum	*ſalero*	ſaliera
ſeruiette	mantile	*ſeruiletta*	touagliuoli
pierre	lapis	*piedra*	pietra
ſelle	ſella	*ſilla*	ſede
miroir	ſpeculum	*eſpejo*	ſpecchio
ſoulier	calceus	*çapato*	ſcarpa
agrape	fibula	*heuilleta*	fibbia
mouchette	emunctorium	*tijeras para deſpauillar*	moccatore
ſemence	ſemen	*ſimiente*	ſemenza
ſac	ſaccus	*ſaco*	ſacco
ſalade	acetarium	*enſalada*	inſalata
grange	horreum	*grania*	granaro
treſteau	fulcrum menſarium	*banco de la meſa*	ſtanga
eſcole	ſchola	*eſcuela*	ſcuola
eſcume	ſpuma	*eſpuma*	ſchiuma
marinier	nauta	*marinero*	marinaro
corduanier	calcearius	*çapatero*	calzolaro
peché	peccatum	*pecado*	peccato

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ſpel	ſpiel	a playe
ſpeelman	ſpielman	a player
ſtemme	ſtimme	a boyce
ſtadt	ſtatt	a towne
ſtede	ort	a place
ſtanck	ſtanck	a ſtinke
ſteghet	ſteiger	a ſtayer
ſtock	ſtock	a ſtaffe
ſtelte	ſteltze	a ſtilt
ſteert	ſchwantz	a tayle
ſtopſel.	verſtopffung.	a ſtopple.

T.

Trecken	Ziehen	To pull
tellen	zellen	to tell
timmeren	zimmeren	to build
tonnen	intunnen	to tonne beare
teeckenen	zeicknen	to marke
taſten	greiffen	to feele
trouwen	verehelichen	to marry
trooſten	troſten	to comfort
tuyſchen	mit wurffeln ſpielen	to play at dice
toeuen	warten, verziehen	to tarrye
te doen	zu thun ſein	to doo

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ieu	ludus, luſus	*inego*	gioco
menestrier	luſor	*tañedor*	ſonatore
voix	vox	*boz*	voce
cité	ciuitas, vrbs	*ciudad*	citta
place	locus	*lugar*	luoco
puantiſe	fœtor	*hedor*	fettore
degré	gradus	*grado*	grado
baton	baculum	*baſton*	baſtone
eſchaſſe	grallæ, arum	*cancos*	zanche
queue	cauda	*cola*	coda
eſtouppoir	obturamentum	*atapador.*	turone.

Tirer	Trahere	*Tirar*	Tirare
compter	numerare, computare	*contar*	contare
edifier	ædificare	*edifiar*	fabricare
entonner	diffundere in vaſa	*embacar*	imbottare
ſigner	ſignare	*firmar*	ſegnare
taſter	contrectare	*tocar*	toccare
fiancer	vxorẽ ducere, nubere	*deſpoſar*	ſpoſare, maritare
conforter	ſolari	*confortar*	confortare
iouer aux dez	alea ludere	*iugar con dados*	giuocare con dadi
attendre	expectare, morari	*eſperar*	aſpettare
à faire	faciendum eſſe	*que haz er*	à fare

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
temmen	zehmen	to tame
tumelen	tummelen	to tumble
temteren	verſuchen	to tempt
termineren	enden	to end
tuyghen	zeugen	to witnes
te niet doen	zu nichten machen	to bring to nothing
toebehoozen	zugehoren	to appertaine
tooghen	zeighen	thewe
troetelen	libekoſen.	to make much of.
Traech	Trag	Sluggiſh
traecheyt	tragkeit	ſluggiſhnes
te luttel	mehr	to little
te veel	weniger	to much
te vroech	zu frue	to earlie
te ſpade	zu ſpat	ſo late
toornich	zornig	angrye
tſauonts	des abents	in the euening
tſnachts	des nachts	by night
tſmorgens	des ſmorgens	in the morning
tſnoenens	des mittags	at noone
terſtont	eylends, bald	by and by
te gader	ſamptlich	to gether
ter wat ſake	wes halben	for what cauſe

appri-

François.	Latin.	Español.	Italien.
appriuoiſer	domare	*domar*	domare
vouler	volui	*todar*	dardi tomo
tenter	tentare	*tentar*	tentare
terminer	finire	*acabar*	determinare
teſmoigner	teſtari	*teſtiguar*	teſtificare
aneantir	ad nihilum redigere	*anniquilar*	annullare
appartenir	pertinere	*pertenecer*	appartenere
monſtrer	monſtrare	*moſtrar*	moſtrare
careſſer.	demulcere	*halagar.*	carezzare.
Pareſſeux	Segnis	*Perezoſo*	Pigro
pareſſe	ignauia	*pereza*	pigricia
trop peu	minus	*demaſiado poco*	troppo poco
trop	plus	*mas*	troppo
trop tempre	maturiùs	*muy temprano*	troppo per tempo
trop tard	ſeriùs	*muy tarde*	troppo tardi.
courroucé	iratus	*ayrado*	irato
au veſpre	veſperi	*a la tarde*	la ſera
de nuit	noctu	*de noche*	di notte
du matin	manè	*de mañana*	da mattina
à midy	meridie	*a medio dia*	a hora di deſinare
incontinent	mox, ſtatim	*luego*	à queſthora
enſemble	vnà, ſimul	*iuntamente*	inſieme
pour quelle cauſe	quamobrem	*porque cauſa*	per qual cagione

Flamen.	Alleman.	Anglois.
tot	zu	at
ten waze	wo das nit were	if that were not
te Bzugghe	zu Brugk	at Bzuges
te wat uze	zu was ſtund	at wat a clock
tydt	zeyt	time
te ſamen	zu ſámen	to gether
teghen	wider	againſt
t'is ymmers	es iſt warlich alſo	it is ſurely
t'en is	es iſt nit alſo	it is not
t'eten	eſſen	to eate
twee	zween	twoo
thien	zehen	ten
twaelf	zwolffe	twelue
twintich	zwentzig	twentie
tachentich	achtzig	eightie
tanden	zan	teeth
teenen	zenen	to oes
timmerman	zimmerman	a cazpenter
tyche	brandmal	a tyke of bed
tafel	taffel	a table
tellioze	teller	a trencher
trappe	trappe	a ſteper
tozen	thurn	a towze

François.	Latin.	Español.	Italien.
iuſques	vſque ad	haſta	al
n'eſtoit cela	id ni eſſet	ſi eſſo no fuera	ſe cio' non foſſo
à Bruges	Brugis	à Brujas	à Bruggia
à quelle heure	quota hora	à que hora	à che hora
temps	tempus	tiempo	tempo
enſemble	ſimul	iuntamente	inſieme
contre	contra	contra	contra
ſi eſt	ita eſt profectò	aſsi es	ſi é
non eſt	non eſt	no es	non é
à manger	edere	de comer	da mangiare
deux	duo	diez	due
dix	decem	dos	diece
douze	duodecim	doze	dodici
vingt	viginti	veinte	vinti
quatre vingt	octoginta	ochenta	ottanta
dents	dentes	dientes	denti
orteaux des pieds	digiti pedum	dedos de los pies	dita de piedi
charpentier	faber lignarius	carpentero	falignamo
coutil	culcitra	colcedara	coltrice
table	menſa	meſa	tauola
trenchoir	quadra, orbis	taller	tondi
montee	ſcalæ, gradus	eſcallera	ſcala
tour	turris	torre	torre

Flamen.	Alleman.	Anglois.
tanghe	zanghe	tonges
tazwe	weitzen	wheat
tozuen	torffen	turffes
tabbaert	ein rock	a gowne
tonghe	zung	a tounge
therte	hertz	the heart
tichelen	zeigel	tyles
ten	zinn	tynne
tack	zweig	a brauncH
taerte	tarte	a tart
termijn	termin	a terme
tam	zam	tame
tenne pot	zinnen becher	a tynne pot
t'lijf	leib	the bodye
thooft	haupt	the head
thaer	haar	the heare
tobbe	zuber	a tubbe
tortse	fackel	a torch
trechter	trechter	a tunnell
t'vel	haut	the skinne
t'vier.	feur.	the fyre.

Weten VVissen To knowe

Francois.	Latin.	Espanol.	Italiano.
tenaille	forceps	*tenez a*	tenaglia
froument	triticum	*trigo*	formento
tourbes	ceſpites paluſtres	*turua*	torba
robbe	toga	*ropa*	veſte
langue	lingua	*lengua*	lingua
le cœur	cor	*el coraçon*	il cuore
tuiles	tegulæ	*tejas*	tegole
eſtain	ſtannum	*eſtanno*	ſtagno
branché	ramus	*ramo*	ramo
tartre	ſcriblita	*torta*	torta
terme	dies ſolutionis	*termino*	termino
appriuoiſé	cicur	*domeſtico*	domeſtico
pot d'eſtain	ſtanneum poculum	*pote de eſtaño*	vaſo di ſtagno
le corps	corpus	*el cuerpo*	il corpo
la teſte	caput	*la cabeca*	la teſta
les cheueux	crines	*los cabellos*	il pelo
cuue	cupa	*cuba*	cuba
torche	funale	*hacha*	torchio
entonnoir	infundibulum	*embudo*	lora
la peau	pellis	*la pelleja*	la pelle
le feu.	ignis.	*el fuego*	il fuoco

Scauoir — Scire, cognoſcere — *Saber* — Sapere

Flamen.	Alleman.	Anglois.
willen	wollen	to will
verbeyden	warten	to waite for one
wapenen	waffenen	to arme
vertroosten	trosten	to comfort
voesteren	saugen	to nourse
verberghen	verbergen	to hide
versoeten	begutigen	to make sweet
vergaderen	versamlen	ta gather to gether
voorderen	vorschreiten	to further
versekeren	versieheren	to assure
voeghen	fugen	to ioyne
weuen	weben	to weaue
wtgheuen	aufzgeben	to geue out
versieren	erdichten	to imagen
vloecken	fluchen	to curse
vanghen	fangen	to take
verwoten	verurteilen	to condemne
wisselen	verwechselen	to chaunge
wetten	schleiffen	to whet
witten	weismachen	to whyten
verroeren	bewegen	to remoue
wieden	wigen	to rock a cradle
weyden	weyden	to paster

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
vouloir	velle	querer	volere
attendre	expectare	eſperar	aſpettare
armer	armare	armar	armare
reconforter	ſolari	conſolar	confortare
allaiter	lactare	mamar	nudrire
muſſer	celare	eſconder	naſcondere
addoucir	mitigare	amanſar	addolcire
aſſembler	congregare	ayunar	congregare
auancer	proficere	adelantar	promouere
aſſeurer	affirmare	aſſegurar	aſſicurare
ioindre	jungere	ayuntar	giungere
tiſtre	texere	texer	teſſere
deſpendre	expendere.	gaſtar	dar fuora
feindre	comminiſci	fingir	fingere
maudire	execrari	maldezir	maldire
prendre	capere	prender	prendere
iuger	obiicere	iuzgar	giudicare
changer	commutare	cambiar	cambiare
eſguiſer	acuere	aguzar	aguzzare
blanchir	candefacere	blanquear	imbiáchire
remuer	mouere	mouer	rimouere
bercer	motare cunas	mecer la cuna	cunare
paiſtre	paſcere	apacentar	paſcere

Flamen.	Allemand.	Anglois.
wyen	weihen	to halowe
vertooghen	weiſen	to ſhewe
wazmen	wermen	to wazme
vechten	ſtreiten	to fight
vercrygghen	kriegen	to obtaine
vaſten	faſten	to faſt
wzinghen	tringen	to wzing
vallen	fallen	to fall
woonen	wohnen	to dwell
vzaghen	fragen	to demand
weeren	beſchirmen	to defend
verderuen	verderben	to deſtroy
verſteken	verſtecken	to put aſide
wozden	werden	to be
vergulden	vergulden	to gilt
verteren	verzehren	to diſpend
wecken	auffwecken	to waken
verlaten	verlaſſen	to forſake
verſmaden	verſchmaden	to diſpiſe
vermaenen	vermahnen	to exhort
verdoemen	verdammen	to condemne
verſtaen	verſtehen	to vnderſtand
verblyden	erfreuwen	to reioyce

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
benir	conſecrare	*conſagrar*	conſacrare
monſtrer	oſtendere	*demoſtrar*	rimoſtrare
chauffer	calefacere	*calentar*	riſcaldare
combatre	pugnare	*pelear*	combattere
conquerir	conſequi	*conquiſtar*	acquiſtare
ieuſner	ieiunare	*ayunar*	digiunare
tordre	contorquere	*torcer*	torcere
cheoir	cadere	*caer*	cadere
demourer	habitare	*morar*	habitare
demander	quærere	*preguntar*	domandare
defendre	defendere	*defender*	diffendere
deſtruire	deſtruere	*deſtruir*	guaſtare
debouter	ſubmouere	*arredar*	ributtare
deuenir	fieri,euenire	*venir à ſer*	diuenire
dorer	inaurare	*dorar*	dorare
deſpendre	rem abſumere	*gaſtar*	ſpendere
eſueiller	excitare	*deſpertar*	deſtare
delaiſſer	deſerere	*deſemparar*	abandonare
deſpriſer	contemnere	*menoſpreciar*	deſpregiare
ramenteuoir	admonere	*amoneſtar*	ammonire
condemner	condemnare	*condeñar*	dannare
entendre	intelligere	*entender*	intendere
reſiouyr	lætitia afficere	*alegrar*	rallegrare

Flamen.	Alleman.	Anglois.
verbaren	erſchrecken	to make a fraide
verctachten	verwaltigen	to force
verclaren	erkleren	to declare
volghen	folgen	to followe
vullen	erfullen	to full
wijſen	vnderweiſen	to inſtruct
vervremden	entfremden	to be eſtraunged
verſuffen	bekummeren	to dote
verworghen	erwurgen	to ſtraungle
weſen	ſein	to be
verwonderen	verwunderen	to wonder
wrijuen	reiben	to rub
voederen	futteren	to lyue a garment
verveuren	in ſtraff fallen	to forfaite
wandelen	wanderen	to walke
verderuen	verderben	to deſtroy
voeden	aufferziehen	to cherriſh
wedden	wetten	to wage
winnen	gewinnen	to winne
vriesen	gefrieren	to vreeſe
worpen	werffen	to caſt
vtgaen	auſzgehen	to go out
waſſchen	waſchen	to waſh

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
eſpouenter	terrere	*eſpantar*	ſpauentare
forcer	vim adferre	*forcar*	sforzare
declarer	explicare	*declarar*	dichiarare
ſuiure	ſequi	*ſeguir*	ſeguire
emplir	implere	*henchir*	impire
enſeigner	inſtituere	*enſeñar*	inſegnare
eſtranger	abalienare	*eſtrañar*	alienare
xeſuer	perturbare animum	*deſuariar*	ſognare
eſtrangler	ſtrangulare	*ahogar*	ſtrangolare
eſtre	eſſe	*ſer*	eſſere
eſmerueiller	admirari	*marauillar*	marauigliare
frotter	fricare	*fregar*	fregare
fourrer	duplicare veſtes	*afforar*	foderare
forfaire	pœna teneri	*caer en la pena*	cadere in pena
pourmener	ambulare	*paſſear*	paſſeggiare
gaſter	corrumpere	*deſtruir*	diſtruggere
nourrir	educare	*criar*	nudrire
gager	certare pignore	*apoſtar*	far ſcomezza
gaigner	lucrari	*ganar*	guadagnare, vincere
geler	gelare	*elar*	agghiacciare
ietter	iacere	*arojar*	gittare
ſortir	exire	*ſalir*	andar fuora
auer	lauare	*lauar*	lauare

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
verdzincken	ertrincken	to drowne
wercken	arbeiten	to worke
vertoornen	zornig machen	to make angry
wech doen	hinweg thun	to put away
weenen	weynen	to weepe
vercondigen	verkundigen	to publish
vischen	fischen	to fish
wech gaen	hinweg gehen	to go away
vergheuen	verzeihen	to forgiue
voldoen	vollenden	to accomplish
vouwen	falten	to folde
voorsien	furzehen	to foresee
verliesen	verlieren	to leese
weghen	wagen	to wepe
vt trecken	auz ziehen	to pull out
weder gheuen	widergeben	to geeue againe
vesten	befestigen	to fortifie
verwyten	schelten	to cast in ones teeth
wederstaen	widerstehen	to resist
weygeren	weigeren	to denie
versuchten	erseufftzen	to sig
vaeck hebben	slafferig sein	to be sleapie
vinden	finden	to finde

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
noyer	ſubmergi	*anegar*	ſommergere
ouurer	operari	*obrar*	trauagliare
offenſer	offendere	*ofender*	adirare
oſter	auferre	*quitar*	leuar via
plorer	plorare	*llorar*	lagrimare
publier	diuulgare	*publicar*	publicare
peſcher	piſcari	*peſcar*	peſcare
s'en aller	abire	*irſe*	andar via
pardonner	ignoſcere	*perdonnar*	perdonare
acheuer	perficere	*acabar*	adempire
ployer	plicare	*plegar*	piegare
preueoir	præuidere	*ver antes*	antiuedere
perdre	perdere	*perder*	perdere
peſer	ponderare	*peſar*	peſare
tirer hors	extrahere	*ſacar fuera*	eſtrarre
rendre	reddere	*boluer*	rendere
fortifier	firmare	*fortalecer*	fortificare
reprocher	exprobare	*çaherir*	rinfacciare
reſiſter	reſiſtere	*reſiſter*	reſiſtere
refuſer	negare	*rehuſar*	recuſare
ſouſpirer	ſuſpirare	*ſoſpirar*	ſoſpirare
auoir ſommeil	dormiturire	*tener ſueño*	ſonnacchiare
trouuer	inuenire	*hallar*	trouare

Flamen.	Alleman.	Anglois.
verſchalcken	betriegen	to deceave
vermoeden	mud machen	to maz weerie
verwen	ferben	to dye colouzs
verdzieten	verdrieſſen	to peazke/ oz greue
verſlyten	verſchleiſſen	to weaze out
verſchzicken	erſchrecken	to be afeazd
viſiteren	beſuchen,	to viſet
waepen	wehen	to blowe
wzeken	rechen	to reuenge
waken	wachen	to wake
vlieghen	fliegen	to flye
verwinnen	vberwinden	to vanquiſh
vaghen	reynigen	to ſweepe
vervzieſen	erfrieren	to vefroſen
vergheten	vergeſſen	to forget
vzeeſen.	ſorchten.	to feaze
Voordeel	Ein vorteil	Aduantage
vziendt	freundt	a frinde
vziendelyck	freundtlich	frindlie
vzoom	ſtarck	valiant
vzoomheyt	dapfferkeit	valiantneſs
vzomelyck	mannlich	valiantlie
wyys	weiſz	wyſe

Francois.	Latin.	Espanol.	Italien.
tromper	fallere	engañar	ingannare
lasser	fatigare	cansar	stancare
teindre	inficere, imbuere	teñir	tingere
ennuyer	tædio, molestia affici	pesar	rincrescere
vser	terere	vsar	guastare
espouenter	expauere	espantar	spauentare
visiter	visere	visitar	visitare
venter	ventilare	auentar	ventare
venger	vlcisci	vengar	vendicare
veiller	vigilare	velar	veggiare
voler	volare	bolar	volare
vaincre	vincere	vencer	vincere
nettoyer	purgare	limpiar	purgare
engeler	frigore constringi.	elarse	gelare
oublier	obliuiscì	oluidar	dimenticare
craindre	timere.	temer.	temere.
Aduantage	Corollariū, amplius	Ventaja	Vantagio
amy	amicus	amigo	amico
amiablement	amicè	amigablemente	amicablemente
vaillant	fortis	valiente	valente, da bene
vaillantise	fortitudo	valientia	valore, probità
vaillamment	fortiter	valientemente	valentemente
sage	sapiens	sabio	sauio

Flamen.	Alleman.	Anglois.
wijsheyt	weiſzheit	wijſdom
wijslijck	weiſzlich	wijſelie
vier	vier	fouze
viercant	viereckel	foureſquaze
vijue	funff	fyue
vijfthien	funffzehen	fyftiene
vijftich	funfftzich	fiftie
venckel	fenchel	fennell
vileynie	ſchande	villanie
vanden	von	of that
wat	was	what
wie is dat	wes iſt das	whoſe is that
wat dinck	was fur ein ding	what thing
veel	viel	much
vol	voll	full
volcomelijck	vollkommlich	perfectlie
wie	wer	who
van waer zijdy?	woher ſeydt ihr	from whence be you
waer toe	war zu	wher to
waerom	warumb	wherfoze
welck	welches	which
waer mede	war mit	wher with
wonderlijck	wunder	mazueilous

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
ſageſſe	ſapientia	ſabiduria	ſapienza
ſagement	prudenter	ſabiamente	ſauiamento
quatre	quatuor	quatro	quattro
quarré	quadratus	quadrado	quadrato
cinq	quinque	cinco	cinque
quinze	quindecim	quinze	quindeci
cinquante	quinquaginta	cincuenta	cinquanta
fenoil	fœniculum	hinojo	finocchio
vilenie	turpitudo	vellaqueria	furfanteria
du	de	de	de
que	quid	que	che
à qui eſt celà	cuius eſt	cuye es esto	di chi é queſto
quelle choſe	quid rei	que coſa	che coſa
beaucoup	multum	mucho	molto, aſſai
plain	plenum	lleno	pieno
plainement	perfectè	complidamente	pienamente
qui	quis	quien	chi
d'où eſtes vous	cuias es	de donde ſois	di doue ſete
à quoy	cur	à que	a che
pourquoy	quorſum	porque	per che
lequel	quod	el qual	il quale
à tout quoy	quo	con que	con che
merueilleux	mirus, mirabilis	marauilloſo	marauiglioſo

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
wonderlijcken	wunderbarlich	mazuellouſie
wanckelbaer	wanckelmutig	chaungeble
wroet	kundig, karig	ſpazing
wonder	wunder	a wonder
wroethept	kargheit	niggazdiſhip
wel	wol	well
wel wroegh	ſehr fruel	eazlie enoug
voor u	vor euch	befoze pou
wt	auſz	out
waer gaedy	wo gehet ihr hin	wjere go pou
blus	alſt bald	incontinent
verre	weit, fern	fazre
waer	wa	wjere
waer af	wa von	wjer of
want	dann	foz
voor hoe veel	wie theur	foz how much
winter	winter	the winter
wrolijck	frolich	merzye
Woensdach	mitwoch	wenſdaye
Wedemaent	Brachmonat	June
wit	weiſz	white
wilde	wild	wilde
wy	wir	wee

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
merueilleuſement	mirè, mirabiliter	marauilloſamente	marauiglioſamente
variable	inconſtans, mobilis	mudable	inconſtante
chiche	tenax, auidus	eſcaſo	auaro
merueille	mirum	marauilla	marauiglia
chicheté	tenacitas	eſcaſez a	auaritia
bien	benè	bien	bene
bien tempre, matin	benè manè	temprano, demañana	ben per tempo
deuant vous	ante oculos tuos	delante voz	inanzi à voi
dehors	ex	fuera	fuora
où allez vous	quò abis	adonde is	doue andate
incontinent	continuò	luego	preſto
loing	longinquum	lexos	lontano
où	vbi	adonde	doue
de quoy	de quo	de que	di che, da che
car	nam	ca	perioche
pour combien	quanti	por quanto	per quanto
hyuer	hyems	inuierno	inuerno
ioyeux	hilaris	alegre	allegramente
mercredy	dies Mercurij	Miercoles	Mercoledi
Iuing	Iunius	Iunio	Giugno
blanc	albus	blanco	bianco
ſauuage	ſilueſtris	ſaluage	ſaluatico
nous	nos	noſotros	nos

Flamen.	Allemon.	Anglois.
uwe	euwer	pour
vuyl	vnſauber	foule
vuylijck	vnſauberlich	ſquilſe.
Wijf	VVeib	A woman
voorhoofd	ſtirn	a foꝛe head
vinger	finger	a finger
waer	whar	true
voet	fuſz	a foote
weduwe	wietwe,witfraw	a widowe
wagenaer	fuhrman	a wagoninan
waghenmaker	wagenmacher	a wagonmaker
wapenmaker	waffenmacher	a wepenmaker
weuer	weber	a weuer
vettewazier	kertzemacher	a chaundler
verwer	ferber	a dyer
waeyer	muckenwedel	a wayer
watermeulen	waſſermule	a watermyl
windmeulen	windtmule	a windmyll
voetbanck	fuſzbanck	a footeſtoole
wambeys	wammeſt	a doublet
voeſter	ammme	a nouꝛſſe
vat	faſz	a fate
wint	windt	winde

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
voſtre	veſter	vueſtro	vueſtro
ord	immundus	ſuzio	ſporco
ordement.	immundè.	ſuziamente.	ſporcamente.
Femme	mulier	Muger	Moglie
front	frons	frente	fronte
doigt	digitus	dedo	dito
vray	verus	verdadero	vero
pied	pes	pie	piede
vefue	vidua	biuda	vedoua
chartier	auriga	carretero	carrettiero
charlier	faber clauſtrarius	carpintero	carpettiero
armurier	conflator armorum	armero	armaruolo
tiſſerand	textor	texedor	teſſitore
graſſier	pinguiarius	candelero	candelare
teinturier	infector	tinturero	tintore
euentoir	flabellum	auentadero	ventolo
molin à eaue	piſtrinum aquarium	molino de agua	molino d'acqua
molin à vent	piſtrinum ventilatum	molino de viento	molino à vento
marchepied	ſcabellum	banco de pies	ſcabello
pourpoint	thorax	iubon	giuppone
nourrice	nutrix	ama	nodrice
tonneau	dolium	barril	botta
vent	ventus	viento	vento

Flamen.	Alleman.	Angloise.
water	waſſer	water
vleeſch	fleiſch	fleaſh
wolf	wolff	a wolfe
wozm	wurm	a wozme
vozſch	froſch	a frog
vloo	floch	a flee
wozſten	wurſt	puddinges
wazmoes	grun kraut	pottage
vladen	fladen	a flawne
wÿn	wein	wyne
was	wachs	wax
wolcken	wolcken	cleudes
vaghevier	fegfeur	purgatorie
vier	feur	a fyre
wÿngaert	weingarten	a vineyard
wilghe	weid	a wilhye
vader	vatter	a father
venſter	fenſter	a windowe
waterpot	waſſerhafen	a waterpot
voghel	vogel	a birde
viſch	fiſch	a fiſh
vleeſchhuys	fleiſchhauſz, metzig	a fleaſhhouſe
vanghenisſe	gefencknuſz	a priſon

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
eau	aqua	agua	acqua
chair	caro	carne	carne
loup	lupus	lobo	lupo
ver	vermis	guſano	verme
grenouille	rana	rana	rana
puce	pulex	pulga	pulice
ſauciſſes	farcimen	loganiças	ſalſiſcie
porcs	olus	berça	hortagi
flans	placenta	torta	torte
vin	vinum	vino	vino
cire	cera	cera	cera
nuees	nubes	nube	nube
purgatoire	purgatorius ignis	purgatorio	purgatorio
feu	ignis	fuego	fuoco
vigne	vinea	vina	vite
ſaux	ſalix	ſaulze	ſalice
pere	pater	padre	padre
feneſtre	feneſtra	ventana	feneſtra
eſguiere	aqualis	pichel	vettina
oiſeau	auis	aue	aue
poiſſon	piſcis	peſcado	peſcado
boucherie	carnarium, laniarium	carniceria	carniceria
priſon	carcer	carcel	carcel

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Vercken	ſchwein	a hogge
weke	woche	a weeke
wolle	wolle	woll
weerde	wirt	an hoſt
weerdinne	wirtin	an hoſteſſe
wortel	wurtzel	a roote
winckel	kram	a ſhop
voetwech	fuſzweg	a footepath
voeder	futter	foder for beaſtes
vorme	form	a forme
vrijdach	freytag	fryday
ure	ſtund	an howre
vrede	fride	peace
weyde.	weydt.	paſture

Hier na volghen de Coniugatien.

Her nach folgen die Coniugationes.

Heere after followe the Coniugations.

De Coniugatie van het woort/ Hebben.

Coniugation des worts, Haben.

The Coniugation of this verbe/ tho Have.

porcean

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
porceau	porcus	puerco	porco
ſemaine	hebdomas	ſemana	ſettimana
laine	lana	lana	lane
hoſte	caupo	hueſped	hoſte
hoſteſſe	caupona	hueſpeda	hoſteſſa
racine	radix	raiz	radice
boutique	officina	tienda	bottega
pied-ſente	ſemita	ſenda	ſentiero
fourrage	pabulum	paſto	paſtura
ferme	forma	forma	forma
venredy	dies Veneris	viernes	venerdi
heure	hora	hora	hora
paix	pax	paz	pace
paſture.	pabulum.	paſto.	paſcolo.

S'enſuiuent les Coniugaiſons.	*Sequuntur Coniugaciones.*	Aqui ſiguen las Coniugaciones.	*Qui ſeguitano le Coniugationi.*
La Coniugaiſon du verbe, Auoir.	Coniugatio verbi, Habeo.	*Coniugacion del verbo, Auer.*	Coniugatione del verbo, Hauere.

Flamen.

Indicatiuus modus.

Ick hebbe
ghy hebt
hy heeft.
Wy hebben
ghylieden hebt
sy hebben.
Ick hadde
ghy hadt
sy hadden.
Wy hadden
ghylieden hadt
sy hadden.
Ick hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt.
Wy hebben ghehadt
ghylieden hebt ghehadt
sy hebben ghehadt.
Ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben.
Wy sullen hebben

Flemish.

Indicatiuus modus.

Ich hab
du hebst
der het.
VVir haben
ihr habt
sie haben.
Ich hatte
du hattest
der hatte.
VVir hatten
ihr hattet
sie hatten,
Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt.
VVir haben gehabt
ihr habt gehabt
sie haben gehabt.
Ich werde haben
du wirst haben
er wirdt haben,
VVir werden haben

English.

Indicatiue mode.

I haue
thou hast
hee hath
Wee haue
yee haue
they haue.
I had
thou haddest
hee had.
Wee had
yee had
they had.
I haue had
thou hast had
hee hath had.
Wee hade had
yee haue had
they haue had.
I shall haue
thou salt haue
hee shall haue.
Wee shall haue

l Indi-

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
l'Indicatif.	*Indicatiuus modus.*	En la manera de	*Indicatiuo modo.*
I'ay	Habeo	*Yo he* (moſtrar.	Io ho
tu as	habes	*tu has*	tu hai
il a.	habet.	*aquel ha.*	egli ha.
Nous auons	Habemus	*Noſotros auemos*	Noi habbiamo
vous auez	habetis	*vos aueys*	voi hauete
ils ont.	habent.	*aquellos han.*	eglino hanno.
I'auoye	Habebam	*Yo hauia*	Io haueuo, haueua
tu auoit	habebas	*tu auia*	tu haueui
il auoit.	habebat.	*aquel auia*	egli haueua.
Nous auions	Habebamus	*noſotros auiamos*	Noi haueuamo
vous auiez	habebatis	*voſotros auiades*	voi haueuate
ils auoient.	habebant.	*aquellos auian.*	eglino haueuano.
I'ay eu	Habui	*Yo vue*	Io hebbi
tu as eu	habuiſti	*tu vuiſtes*	tu haueſti
il a eu.	habuit.	*aquel vuo*	egli hebbe.
Nous auons eu	Habuimus	*Nos otros vuimos*	Noi hauemmo
vous auez eu	habuiſtis	*vos otros vuiſtes*	voi haueſti
ils ont eu.	habuerũt *vel* habuere.	*aquellos vuieron.*	eglino hebbere.
I'auray	Habebo	*Yo aure*	Io haurò
tu auras	habebis	*tu auras*	tu haurai
il aura.	habebit.	*aquel aura*	egli haura.
Nous aurons	Habebimus	*Nos otros axeremos*	Noi hauremo

Indi-

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ghylieden ſult hebben	ihr werdet haben	yee ſhall haue
ſy ſullen hebben.	ſie werden haben.	they ſhall haue
De maniere van ghebieden.	Die maniere oder art zu gebieten.	The imperatiue moode.
Hebt	Hab du	Haue thou
laet hem hebben.	habe der.	let him haue.
Laet ons hebben.	Laſzt vns haben	Let vs haue
hebt ghylieden	habt ihr	haue yee
laet hem hebben.	laſzt ſie haben.	let hem haue.
De maniere van begheren.	Die manier oder art zu wunſchen.	Optatiue moode.
Och oft ick hadde	O das ich hette	Oh that i had
och oft ghy haddet	das du hetteſt	oh that thou haddeſt
och oft hy hadde.	das der hette.	oh that hee had.
Och oft wy hadden	O das wir hetten	Oh that wee had
och oft ghylieden hadt	o das ihr hettet	oh that yee had
och oft ſylieden hadden.	o das ſie hetten.	oh that they had.
Ick ſoude hebben	Ich wolte ich hette ge-	I ſhould haue
ghy ſoudt hebben	du hetteſt gehabt (habt	thou ſhouldeſt haue
hy ſoude hebben.	das der hette gehabt.	he ſhould haue.
Wy ſouden hebben	VVolte Gott wir hettē	Wee ſhould haue
	gehabt	

vous aurez	habebitis	*vos otros aureys*	voi haurete
ils auront.	habebunt.	*aquellos auran.*	eglino hauranno.
La maniere de commander.	Imperatiuus modus.	*En la manera de mandar.*	Imperatiuo modo.
Aye	Habe	*Aue*	Habbi
qu'il ayt.	habeat.	*aya V.M.*	che egli habbi.
Ayons	Habeamus	*Ayamos*	Habbiamo
Ayez	habete	*ayed ò ayays*	habbiate
qu'ils ayent	habeant.	*ayan aquellos.*	che eglino habbino.
La maniere de desirer.	Optatiuus modus.	*En la manera de dessear.*	Optatiuo modo.
O si i'eusse	Vtinam haberem	*Si yo ouiesse*	S'io hauessi
o si tu eusses	haberes	*si tu ouisses*	se tu hauesse
o s'il eust.	haberet.	*si el ouiesse*	s'egli hauesse.
O si nous eussions	Haberemus	*Si nos ouiessemos*	Se noi hauessimo
o si vous eussiez	haberetis	*si vos otros ouiessedes*	se voi hauesti
o s'ilz eussent.	haberent.	*si aquellos ouiessen.*	se eglino hauessino.
I'auroye	Habuissem	*Yo auria*	Io haurei
tu aurois	habuisses	*tu aurias*	tu hauresti
il auroit.	habuisset.	*el auria.*	egli haurebbe
Nous aurions	Habuissemus	*Nos otros auriamos*	Noi hauremmo

Flamen.	*Allemand.*	Anglois.
ghylieden ſoudt hebben	ihr hettet gehabt	yee ſhould haue
ſylieden ſouden hebben.	ſie hetten gehabt.	they ſhould haue.
Dat ick magh hebben	Das ich moge haben	That I haue
Dat ghy meucht hebben	das du mogeſt haben	that thou haſt
Dat hy magh hebben	das er mochte haben.	that hee hath
Dat wy mogen hebben	Das wir mogen haben	That wee haue
dat ghy meucht hebben	das ihr moget haben	that yee haue
dat ſy mogen hebben.	das ſie mogen haben.	that they haue.
In dien dat ick hebbe	Das ich habe	I haue
indien dat ghy hebt	das du habeſt	thou haſt
indien dat hy heeft.	das er habe.	hee hath.
Indien dat wy hebben	Das wir haben	Wee haue
indien dat ghylieden hebt	das ihr habt	yee haue
indien dat ſylieden hebbē.	das ſie haben.	the haue.
Ick hebbe ghehadt	Das ich hatte gehabt	I haue had
ick hadde ghehadt	ich hatte gehabt	I had had
ick ſal ghehadt hebben	ich ſoll gehabt haben	I ſhall haue had
ick ſoude gehade hebben.	ich hatte gehabt.	I ſhould haue had.
Om te hebben	Zu haben	For tho haue
te hebben	danck zu haben	to haue
al hebbende.	habende.	an hauing.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
vous auriez	habuiſſetis	*vos otros auriades*	voi haureſti
ils auroyent.	habuiſſent.	*aquellos aurian.*	eglino harebbono.
	Coniunctiuus modus.		
Que i'aye	Cùm habeam	*Como yo aya*	Ch'io habbi
que tu ayes	habeas	*como tu ayas*	che tu habbi
qu'il ayt.	habeat.	*como el aya.*	ch'egli habbia.
Que nous ayons	Habeamus	*Como nos otros aya-*	Che noi habbiamo
que vous ayez	habeatis	*como vos otros ayays*	che voi habbiate
qu'ils ayent.	habeant.	*como aquellos ayan.*	ch'eglino habbino.
En cas que i'aye	Quòd ſi habeam	*Que yo aya*	Caſo ch'io habbi
en cas que tu ayes	habeas	*que tu ayas*	caſo che tu habbi
en cas qu'il ayt.	habeat.	*que aquel aya.*	caſo che habbia.
En cas que nous ayõs	Habeamus	*Que noſotros ayamos*	Caſo che noi habbia
en cas que vous ayez	habeatis	*que vos otros ayays*	caſo che voi habbiate
en cas qu'ils ayent.	habeant.	*que aquellos ayan.*	caſo che habbino.
I'ay eu	Habuerim	*Yo he auido*	Io ho hauuto
i'auoye eu	habueram	*yo auia auido*	io haurei hauuto
i'auray eu	habuero	*yo auré auido*	io hauro hauuto
i'euſſe eu.	habuiſſem.	*yo ouieſſe auido.*	io haurei hauuto.
	Infinitiuus modus.		
Pour auoir	Ad habendum	*Por auer*	Per hauere
d'auoir	habere	*de auer*	di hauere
ayant.	habendo.	*auiendo.*	hauendo.

Dieu doint — *Dio voglia*

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
De Coniugatie van het woort/Zÿn.	Coniugation des worts Sein.	The Coniugation this woorde/to Be.
Ick ben	Ich bin	I am
ghy zÿt	du biſt	thou art
hy is.	er iſt.	hee is.
Wy zÿn	VVir ſein	Wee be
ghylieden zÿt	ihr ſeyt	yee be
ſylieden zÿn.	die ſeyn.	they be.
Ick was	Ich ware	I was
ghy waert	du wareſt	thou waſt
hy was.	der ware.	hee was.
Wy wazen	VVir waren	Wee were
ghylieden waert	ihr waret	yee weere
ſylieden wazen	ſie waren.	they were.
Ick hebbe gheweeſt	Ich war geweſen	I haue ben
ghy hebt gheweeſt	du wareſt gheweſen	thou haſt ben
hy heeft gheweeſt.	er war geweſen.	hee hath ben.
Wy hebben gheweeſt	VVir waren geweſen	Wee haue ben
ghylieden hebt gheweeſt	ihr waret geweſen	yee haue ben
ſylieden hebben geweeſt.	ſie waren geweſen	they haue ben.
Ick ſal zÿn	Ich werd ſeyn	I ſall be
ghy ſult zÿn	du wirſt ſeyn	thou ſhall be
hy ſal zÿn.	der wirt ſeyn.	hee ſhall be.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
La Coniugaiſon du verbe Eſtre.	Coniugatio verbi Sum.	*La Coniugation de Ser.*	Coniugatione del verbo, Eſſere.
Ie ſuis	Sum	*Yo ſoy*	Io ſono
tu es	es	*tu eres*	tu ſei
il eſt.	eſt.	*aquel es.*	egli é.
Nous ſommes	Sumus	*Nos otros ſomos*	Noi ſiamo
vous eſtes	eſtis	*vos otros ſoys*	voi ſiete
ils ſont.	ſunt.	*aquellos ſon.*	eglino ſono.
I'eſtoye	Eram	*Yo era*	Io ero, era
tu eſtois	eras	*tu eras*	tu eri
il eſtoit.	erat.	*aquel era.*	egli era.
Nous eſtions	Eramus	*Nos otros eramos*	Noi erauamo
vous eſtiez	eratis	*vos otros erades*	voi erauate
ils eſtoient.	erant.	*aquellos eran,*	egli erano.
I'ay eſté	Fueram	*Yo he ſido*	Sono ſtato
tu as eſté	fueras	*tu as ſido*	tu ſei ſtato
il a eſté.	fuerat.	*aquel a ſido.*	egli é ſtato.
Nous auons eſté	Fueramus	*Auemos ſido*	Noi ſiamo ſtati
vous auez eſté	fueratis	*vos aueys ſido*	voi ſiete ſtati
ils ont eſté.	fuerant	*aquellos han ſido.*	ſono ſtati
Ie ſeray	Ero	*Yo ſeré*	Io ſaró
tu ſeras	eris	*tu ſeras*	tu ſarai
il ſera.	erit.	*aquel ſera*	egli ſara.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Wy ſullen zÿn	VVir werden ſeyn	Wee ſhall be
ghylieden ſult zÿn	ihr werdet ſeyn	yee ſhall be
ſy ſullen zÿn.	ſie werden ſeyn.	they ſhall be.
Imperatiu. modus.		
weeſt ghy	Sey	Be thou
laet hem zÿn.	laſzt ihn ſeyn.	let him be.
Laet ons zÿn	Laſzt vns ſeyn	Let vs be
weeſt ghylieden	ſeydt ihr	bee yee
laet henlieden zÿn	laſzt ſie ſeyn	let them be.
Optatiuus modus.		
Dat ick zÿ	Das ich were	God graunt I be
dat ghy zÿt	das du wereſt	thou be
dat hy zÿ.	das er were.	hee be.
Dat wy zÿn	Das wir weren	Wee be
dat ghylieden zÿt	das ihr weret	yee be
dat ſylieden zÿn.	das ſie weren	they be.
Waer ick	Das ich geweſen were	Wold God I were
waert ghy	das du geweſen wereſt	thou wereſt
waer hy.	das er geweſen were.	hee were.
Waren wy	Das wir geweſen weren	Wee were
waert ghylieden	das ihr geweſen weret	yee were
Waren ſylieden.	das ſie geweſen weren.	they were.

François.	Latin.	Español.	Italien.
Nous ſerons	Erimus	*Nos otros ſeremos*	Noi ſaremo
vous ſerez	eritis	*vos otros ſereys*	voi ſarete
ils ſeront.	erunt.	*aquellos ſeran.*	ſaranno.
	Imperatiuus modus.		
Sois	Sis	*Se tu*	Sij
qu'il ſoit.	ſit	*ſea aquel.*	ch'egli ſia.
Soyons	Simus	*Seamos*	Siamo
ſoyez	ſitis	*ſed voſotros*	ſiate
qu'ils ſoyent.	ſint.	*ſean aquellos*	ſiano.
	Optatiuus modus.		
Que ie ſoye	Vtinam eſſem	*Que yo ſea*	Ch'io ſia
que tu ſois	eſſes	*que tu ſeays*	che tu ſij
qu'il ſoit.	eſſet.	*que aquel ſea.*	che egli ſia.
Que nous ſoyons	Eſſemus	*Que nos otros ſeamos*	Che noi ſiamo
que vous ſoyez	eſſetis	*que vos otros ſeays*	che voi ſiate
qu'ilz ſoyent.	eſſent.	*que aquellos ſean.*	che ſiano.
Si ie fuſſe	Fuiſſem	*Si yo fueſſe*	S'io foſſi
ſi tu fuſſes	fuiſſes	*ſi tu fueſſes*	ſe tu foſſi
s'il fut.	fuiſſet.	*ſi aquel fueſſe.*	ſe egli foſſe.
Si nous fuſſions	Fuiſſemus	*Si nos otros fueſſemos*	Se noi foſſimo
ſi vous fuſſiez	fuiſſetis	*ſi vos fueſſedes*	ſe voi fuſſi
s'ils fuſſent.	fuiſſent.	*ſi aquellos fueſſen.*	ſe foſſete.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Aenghesien dat ick ben dat ghy zyt dat hy is.	Das ich sey das du seyest das er seyt.	Seeing that I am thou art hee is.
Dat wylieden zyn dat ghylieden zyt dat sylieden zyn.	Das wir seyen das ihr seyen das sie seyen.	Wee be yee be they be.
Al ben ick al zyt ghy al is hy.	Das ich gewesen sey das du gewesen seyest das er gewesen sey.	Al though I be thou be hee be
Al zyn wy al zyt ghylieden al zyn sylieden.	Das wir gewesen seyen das ihr gewesen seyen das sie gewesen seyen.	Wee be yee be they be
Te zyn gheweest hadde zynde/ wesende	Sein gewesen seyn wesende	To be to haue ben being.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
	Coniunctiuus modus.		
Veu que ie ſuis	Cùm ſim	*Como yo fue*	Gia ch'io ſono
que tu ſois	ſis	*como tu fueres*	gia che tù ſei
qu'il ſoit	ſit.	*como el fuere*	gia ch'egli é.
Que nous ſoyons	Simus	*Como noſotros fue-* (*remos*	Gia che noi ſiamo
que vous ſoyez	ſitis	*como vos fueredes*	che voi ſiete
qu'ils ſoyent.	ſint.	*como aquellos fueren.*	gia che ſono.
Combien que ie ſoye	Fuerim	*Aunque yo ſea*	Ben che io ſia
que tu ſois	fueris	*tu ſeas*	che tu ſij
qu'il ſoit.	fuerit.	*aquel ſea.*	che egli ſia.
Que nous ſoyons	Fuerimus	*aunque nos otros ſea-*	Gia che noi ſiamo
que vous ſoyez	fueritis	*vos ſeays* (*mos*	gia che voi ſiete
qu'ils ſoyent.	fuerint.	*aquellos ſean.*	gia che ſono.
	Infinitiuus modus.		
Eſtre	Eſſe	*Ser*	Eſſere
auoir eſté	fuiſſe.	*vuiera ſido.*	eſſer ſtato
eſtant.		*ſiendo.*	Eſſendo.

S'enſuit vn petit Traité, moult propre, & treſneceſſaire pour ceux qui deſirent bien ſcauoir entendre, & parler Francois, Italien, Eſpaignol, & Flamen.

De la Prononciation Francoiſe.

ai ou ai pour æ. Ai ou ai diphtongue triphtongue ſe prononce comme æ. Exemple, Raiſon en toute ſaiſon fait maiſon.

Oy ou oi pour œ. Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple, Poiſſon fait Poiſon.

Diphton. & Triphton. Eo, ea, ei, iei, eu, æ, œi, eau, yeu, eai, euy, ſe prononcent legerement, & ſans poſe. comme, ſeoir, veoir, George, beau, veau, dea, veille, ſeille, veilleſſe, ſeigneur, ceindre, veu, beu, cœur, ſœur, œil, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez quaſi comme, ſoir, veoir, Iorge, au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diuerſité de leurs ſons.

B final eſt mute, comme, cromb, plomb. leſquels mots & ſemblables prononcerez comme cron & plon.

C a diuers ſons, comme cy deſſous appert.

Prononciations equipolentes, & equiualentes.

Cha	xa	ſcia	ſha	Exemple	chardonnier
che	xe	ſce	ſhe		cheualier
chi	xi	ſci	ſhy		chiche
cho	xo	ſcio	ſho		chomeur
chu	xu	ſciu	ſhu		chucas
Franc.	Eſpa.	Ital.	Angl.		

Ca, co

Ca, co, cu Conuient en ſon & prononciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demõſtre ce mot, Cacocubinaire.

Ca, co Ca, co conuient ſeulement auec l'Eſpaignol ou Moriſque, comme diſons: Venez ca, Francois macon payez voſtre rencon.

Ce, ci Ce, ci, ſe prononcent comme, ſe, ſi, Latin. Exemple: Certain, citoyen; Certus, ciuis.

Sca, ſco, ſcu Sca, ſco, ſcu, conuient à la pronunciation Latine, Italienne, Eſpaignolle, & Flamengue: comme, Scabelle, ſcorpion, ſcurrilité, &c.

Sca, ſce, ſci Sca, ſce, ſci, comme ſſa, ſſe, ſſi. Exemple, ſcauant, ſceptre, ſcience.

D D final tant és polyſyllabes que monoſyllabes, eſt ſouuent mute, comme Normand, nud, nid. Et ſi apres ladite lettre d, enſuit vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que au commencement d'vne diction & precedente vne conſonne, ne ſe prononce le plus ſouuent que pour a: comme Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle ſuperfluité, ſemble à pluſieurs que deuoit ſuffir d'écrire ámiral, áuocat, áuenir, áuint, &c.

E E a diuers ſons, comme ſuyuamment appert
- fenétre, quaſi æ.
- porte, feminin.
- porté, maſculin.
- portée, creée.

F F eſt à la fois (ſpeciallement és monoſyllabes) ſemimute ou mute: comme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu G ſuiuant a, o, ou u, conuient en pronunciation auec le Latin, Italien

nen, Espaignol, Alleman, Flamen, Anglois: comme Gargantua, Gollas, Guzman.

Ge,gi. Ledit g, accompaigné d'vne e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, gisant.

Gua,gue. G, suyuant ua, ue, & ui, se pronõcent le plus souuent comme ga, ge, gi: exceptez en ces dictions ensuiuantes: aguater, gue, guy, Guise pour cité.

Gna,gne, gni,gno. Gna, gne, gni, no, imite à la fois la prononciation Italienne : comme poignart, trogne, compagnie, rognõ, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'escriuent où il n'est prononcé , ains seulement pour digne, dine; cigne, cine; & pour signe, sine.

H. H, aspiration se doit prononcer en Francois, hache, reuerberant le son: car qui le voudroit appeller hau (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maistre Valerien; & corromperoit auec la lettre, syllabes, mot, & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante seulement és noms propres & dictions non ayantes source du Latin : comme Herman , Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour , hourder, haillons, &c.

a
e
j y
o y
u

I a diuers sons, à scauoir { i Latin / y Grec, j long / j consone }
e
o
u

Exemple.

Il y a ja douze ans que Irus est sans argent.

L. dou-

L aille eille,ille oille,ouille

L,double entre i & e conforme en ſon à lla,lle,lli,llo,llu,Eſpaignol, ce qu'eſt aſſez malaiſé aux Allemans & Anglois à prononcer pour telle graſſeur: verbi gratia:baille,caille,paille,taille, corbeille,ſeille,ſille,coquille,&c. Except. Ville,village,mille,&c.

M,pour am.

M,ayante e precedente & coniointe en vne ſyllabe,ſe prononce comme am. Exemple:Emprunter,embeu. & ioelle m finale, ou precedente b, ou p, ſe prononce comme n. comme enbaumer , enborgner, nom,remom,ſurnom.

N pour an

N, apres e, ou coniointe auec icelle e, ſe prononce comme an. Exemple: Entendement,ententiuement,certainement.

P.

P, eſt mute, eſtant finale,comme loup,champ,&c.

S.

S,X,Z,finales,ont vn meſme ſon,comme moys,ioyeux,frez.

aſe,eſe, iſe,oſe, vſe,aſſe, eſſe,iſſe, oſſe.

S,entre deux voyelles ſe prononce comme z; aſe,eſe,iſe, oſe,vſe. Exemple: Vaſe,dioceſe,miſe,choſe,eſcluſe.

S,double differe grandement en ſon à la ſimple;comme auſſi font toutes autres ſimples entre des doubles . & iaeoit que pluſieus mal ſtilez n'en facent grande difference,ſi eſt ce que n'en ſuiurōs leur idiotiſe,ains exhorterons la ieuneſſe de prendre bon egard à l'ortographie & vraye prononciation,ſe donnāt garde d'ecorcher ne margariſer les motz,comme gros pour groſſes, foibles pour foibleſſes : gras pour graſſes, fines pour fineſſes : ſages pour ſageſſes: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: ſot pour ſotte: nec vice verſa.

T.

T, final és dictions polyſyllabes eſt mute : comme vertueuſement,

vigoureuſement, ſoigneuſement, hardiment. és monoſyllabes non: comme, net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedant ion, ſe prononce comme ſion ou cion. exemple, Imagination, declamation, &c. reſerué és motz ayants ſ, auant t, comme baſtion & miſtion, &c.

ŭa, ŭe, ŭi, ŭo, vocales. va, ve, vi, vo, vu, conſonantes.

V ſimple a deux diuers ſons: car quand il eſt voyelle, il ſe doibt marquer comme voyez ŭ, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de pluſieurs vocables equiuoques & autres, dont à raiſon ſe doit ainſi marquer ŭ, pour donner aide à la ieuneſſe ſouuent errante en ſemblables: comme ſoŭillon, grenoŭille, ſoŭille, broŭiller, & in æquiuocis.

Voyelles	lieŭre	lieure	Conſonantes
	tenŭe	tenue	
	beŭe	beue	
	eŭe	eue	

vua, vue, vui, vuo.

Le Frãcois n'vſe guere de double v, n'eſt en ces vocables enſuyuãts: comme, vuider, vuihot, vulgaire, vueil, & compoſitis.

Brieue inſtruction pour ſcauoir lire le Francois.

Si voulez ſcauoir bien lire le Francois, ayez eſgard à la derniere lettre de chaſcune diction & à la premiere de la diction immediatement ſuiuante: car ſi elles ſont differentes, à ſcauoir, l'vne voyelle & l'autre conſone: vous prononcerez la finale & l'autre enſuiuante, & autremẽt non. Exempli gratia, Allons auant, auez vous fait voz negoces.

Regula patur exceAyez aduertence, que l, m, n, r, liquides, ne ſont compriſes en ceſte regle: & trouue auſſi les dictions terminees en c. en z. cum hac

coniunctione auec inobedientes: car nous diſons auec puiſſance, & auec grand nombre. Item, Ilz ont, ils eſtoyent; ou, Ils auront, ils entendent: auſquels Ilz ne ſe prononce que pour Il.

Des lettres receuantes Apoſtrophe.

C', d', dh', lh' l', m', n', r', ſ', t', qu', recoiuent Apoſtrophe.

Vous prononcerez donc ſemblables motz ſans poſe, & à vn trait: comme c'eſt, & non ce eſt; d'amy, & non de amy; d'eau, & non de eau; d'homme, & non de homme; qu'il, & non que il; l'or, non le or, &c. par la regle comme deſſus declarée.

Ie ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation & changement des lettres en autres, à cauſe qu'on en peut trouuer intelligence ſuffiſante en pluſieurs Grammaires Francoiſes.

Terminatio. *Terminaiſons, pronoms, & articles du genre maſculin Francois.*

		Exemples. Exception.
Le	b	plomb
lequel	c	arc. except. lembic.
du	d	pied, nued, nid.
duquel	é particip.	changé, excep. ité, comme charité.
au	f	chef, excep. nef, ſoif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, ſoing.
il	h	eſtomach.
luy	i	cri, excep. ſoury, formi, merci.
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.

ce	m	nom, excep. faim.
ceſt	n	an, en, in, vn, van, vin, &c. main, fin, parfin, putain, nonain, & tion
ceſtuy	p	loup, champ, hanap. (verbale.
mon	q	coq
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. excep. mer, culier, cour, tour pro turri.
ſon	ſ	dos. except brebis, vis, perdris, matris, chauueſouris.
aucun	t	combat. except. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	u	trou, feu. excep. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix. excep. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez. except. retz.

La maniere de former du maſculin adiectif, ſon feminin.

B Adiect. maſculin fait ſon femin. e, comme cromb, crombe.
c fait che, & que: comme blanc, Grec, blanche, Greque.
d fait e, comme laid, ord, truand, laide, orde, truande.
é participe fait ée: comme courroucé, courroucée, &c.
f fait iue: comme oiſif, oiſiue, tardif, tardiue.
g fait ue, ne, comme long, longue, malin, maligne.
i fait ie, comme ennemy, enſeuely, ennemie, enſeuelie.
l fait le: comme mol, fol, molle, folle.
n fait e: comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
r fait e: comme drapier, drapiere, menager, menagere.
s comme, as, es, os. ſa, ſe. comme gras, graſſe, gros, groſſe, eſpes, eſpeſſe.
ois fait e. comme Francois, Francoiſe, Anglois, Angloiſe.
t fait e. comme fait, etroit, contraint, faite, etroite, contrainte.

x fait ſe. comme vertueux, vicieux; vertueuſe, vicieuſe.
faux, doux, font fauce, douce. Et roux fait rouſſe.
z frez, fait freche, nez, née, metiz, metize.

Terminaiſons, Articles, & Pronoms du genre feminin.

Feminin.		Exemple. Exception.
La	be	robbe. excep. limbe.
la quelle	ce	ſapience, grace. excep. pouce, calice.
de la	de	garde. excep. monde, coude.
de la quelle	ée	cheminée. excep. caducée.
a la	effe	greffe, coeffe.
a la quelle	ge	cage. excep. aage, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie. excep. ſaye, foye, yuroye.
celle	lle, le	ſalle, perle. excep. poelle, moulle, ſtile, merle, hâle.
y-celle	me	plume. excep. abime, pſeaume, heaume, terme, quaréme, tranche-plume.
ceſte	ine, gne, ne	medicine, rogne, catene. excep. aumone, domaine, origine, tróne.
ceſte cy	pe	coupe. excep. crépe, cum neutris Latinis.
ma	que	fabrique. excep. muſque, trafique, cum neutris Latinis.
ta	rre	terre. excep. charactere, cum neutris.
ſa	aſſe, eſe	raſe. excep. vaſe, dioceſe.
aucune	iſe, oſe	guiſe, choſe. excep. marciſe.
chacune	ſſe	promeſſe, proüeſſe.

nulle te. poureté. excep. reite, geite, coite, giite, eité, contracte, magiitrate, &c.
vne ué, ue. rue, caue. excep. glaiue, & orta à neutris Latinis.
quiconque che. houche. excep. dimenche, auſtruche, porche.
Noms com muns. Oeuure, affaire, Euangile, nauire, duché, conté, gent, val, aide, grant, amour, & teſte, ſont ſubſtantifs communs.

Terminaiſons des adiectifs communs, & ſeruants tant à l'homme comme à la femme.

Be ce de ge che ile aire me ne eſſe te ble bre cre dre fre gre pre tre vre ſont communs : car nous diſons indifferement: A l'homme courbe, comme A la femme propice, rude, ſauuage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honeſte, honorable, libre, mediocre, tendre, ſaffre, alaigre, apre, opiniatre, & yure, &c.

Noſtre & voſtre ſinguliers, ſont communs.

comme { noſtre } pere, mere, frere, ſœur
comme { voſtre } pere, mere, frere, ſœur, compaignon

Et noz voz les des aus ces mes tes ſes, pluriers, ſont auſſi cõmun. Ie dy ſeruants tant au maſculin, que au feminin.

Comme: Noz bons amis: Voz bonnes amies.
Les prochains voiſins, Les prochaines voiſines.
Aux beaux enfanconnets: Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

De la Prononciation Italienne.

POur bien lire & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle ſus alleguée en deüement prononceant les lettres alphabetiques, & ſpeciallement, A b c h q v z.

C La lettre C Italienne ſe doit prononcer comme l'Eſpaignol ou l'Anglois prononce che & ci : comme chi. Exemp. cecità, cera, cielo, &c.

Ca co cu Ca co cu, ſe prononce comme le Latin, Francois, Eſpaignol, Alleman, Flamen, Anglois. Exemple, Cacocuoco.

Che chi Che chi, ſonne comme ks ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exempl. che, chiedete, chieto, chiamate.

De la tranſmutation des lettres Italiennes, Auertiſſement au Lecteur.

IAcoit que l'Italien ait ſon origine du Latin, ſi eſtce toutefois qu'il s'elongne iournellement le plus qu'il peut, ſoit par reiection de lettres, ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci deſſous voyez ez dictions enſuyuantes : Foglio, de folium: figlio, de filius : voglio, de volo: moglie, de mulier: finochio, cordoglio, fuoco, ſogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B en u B ſe change ſouuent en u. Exemp. Hauere, de habere.

C en t Comme fatto dotto atto lattuga, de factum doctum actum &c.

Cl en chi Comme Chiaro occhio chiaue, de Clarus oculus clauis.

Chi che Pour Quis que quid ou quod.

D en g. Comme Veggo ou veggio, de Video.

N en g. Comme Vengo, tengo, de Venio & teneo.

I en G. Comme Giouane, Giouanni, de Iuuenis, Ioannes.

L en i. Comme fiore, fiume, pieno, de flos, flumen, plenus.
O en u. Comme vbedire, vfficio, uouo; de obedire, officio, &c.

	Scia		cha	xa	ſha
Scia, ſce, ſci	ſce		che	xe	ſhe
ſcio, ſciu.	ſci	eſt conforme à	chi	xi	ſhi
	ſcio		cho	xo	ſho
	ſciu		chu	xu	ſhu
	Italien.		Francois.	Eſpaig.	Anglois.

Exemple. Sciagurato, ſcelerato, ſciolto, ſciuto.

Sca, ſco, ſcu S accompaignée de ca ou de cu eſt conforme au Latin, Francois, Alleman & Anglois: comme Scannat, ſcordat, ſcuſa, &c.

Sche, ſchi Comme ſque, ſqui Francois. Exemp. Scherno, ſchernire, ſchiera, ſchiara, ſchiffare, ſchioffo.

Ghi, ghe Ghi, ge, comme gi, ge, Alleman, Flamen, ou Anglois; gui, gue Francois. Exemp. Borghi, luogi, longhe, verghe.

Gi, ge Gi, ge, comme iy, ie, Francois. Exemple, Girare, giorno, genero, generoſo.

Gnagne, gni, gno, Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie Gli, glie, difficile, quibus ſuprà. Exemple, Figli, cauagli, moglie, touaglie. Tione verbale, comme l'Alleman. Exemple. generatione, diſcretione.

C ayant cére cerille ainſi ç, denote la diction étre étrange, à ſcauoir Moriſque, Arabique, ou Iudaique.

D.fi-

D. D, final, coniointe auec vne voyelle, se prononce à double & espesse
Ad, ed, id. langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciudad, sed, venid: quasi conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers sons, comme
- garçia, calabaça, gengibre, gigante — Morisque.
- guinda — Franc.
- guerra, guardar — Ital.

Gna, gno Se prononce comme guena & gueno Francois.

H. Le H est souuent inutile en son, comme en semblables mots: humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre u estre voyelle: comme Hueuo, huesped, huerco, huesso.

Item ledit h reuerbere aucunefois: comme hambre, hasta, hombre, hijo, &c.

I en r. Comme fornayo, granayo, armayo; de fornario, granario, & armario.

X. en ss. X. en ss, comme massimo, prossimo; de maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne suyue & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de deüement prononcer Ala, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle, fallo, falli, abba, ebbe, basso, bassi, basse: lassa, lasse, massa, masse, terra, terre, anno, anni, anna, azza, ezze, ezzi, izzo, aze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuent recordé & mentioné, deûement & naïuement prononcer les lettres alphabetiques: car ſans doute icelles lettres pronõcées à ſa naïue guiſe Caſtillane, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent teſmoinage.

C
ç
Ch — Le C, a diuers ſons: comme { cara / çamora / chapiron.

I — La lettre I, a diuers ſons: comme { ira, igualar. Latin. / jamas, jarro. double conſon. / ayunar, vocal. raya, conſon.

L — L a diuers ſons, comme { calar callar / lana llana / lena llena / laue llaue

N — N, a deux ſons: comme { pena, penna / rana, ranna

Q — Q, a double ſon, comme { quatro, quarto / querer, quexar

Ceſte

X Ceſte lettre eſt dite du vulgaire Eſpaignol equis, laquelle de ſa nature a telle proprieté en Eſpaigne, que ſeulement luy aioignant vn o, fait arreſter & demeurer les aſnes. En ce pays, comme auſſi en France, fait enuoler les poulles, coqs & chapons.

Eſpaig. X { a, e, i, o, u } Sonne comme { cha,che,chi,cho,chu. Franc. / ſha,ſhe,ſhy,ſho,ſhu. Ang. / ſcia,ſce,ſci,ſcio,ſciu. Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoſo.

Z La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer, & plus à exprimer par la plume: comme agraz, axedrez, uariz, diez, doze, luz, &c.

Et pour ce reſeruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declaraiſon du maiſtre.

De l'inuerſion des lettres Eſpaignoles.

Conſideré que la mutation & changemẽt de lettres, des vnes és autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les dictions du naturel, i'ay cerché & laborieuſement trouué les regles enſuiuantes, leſquelles, à mon aduis, porteront grand auantage, auancement & aide à noſtre ieuneſſe. Premierement:

B B Latin eſt changé & ſouuent corrompu en u, & à la fois en p, Eſpaignol. Exemp. Varnauas bibio como ſabio: pour dire Barnabas viuio como ſauio; ſiue, Barnabas vixit vt ſapiens.

C en g &c. C Latin eſt changé en g, & à la fois en z Eſpaignol: cõme digo, ciego,

& in z. vazio, bozear, reciente, dedico, vacuus, vociferari, recens.

Cl en ll. Comme llamar, llaue; de clamo, cláuis.

D en l. D en l & t: comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad: de odor, cauda, amatum, dàtum: &c.

E en i. E en y & ye: comme Pido viento miedo ciento, de Peto ventus metus centum &c.

F en h. F en h & ll: comme Huyr hijo hambre hez hago llama, de Filius fames fæx facio flamma.

G en nn. G en nn: comme lenna ſenno, de lignum ſignum

I en e. I en e: comme Beuo: & en t: comme viejo de vetus, lengua de lin-

L en i. L en i. Ajo de allium, hijo de filius. (gua.

O en u. O en u & ue. lugar puerta nueuo puerco, de locus porta nouus porcus

P en b. P en b, & à la fois en u & en ll double: comme cabra lobo ſauor ſauio llaga lleno, de capra lupus ſapor ſapiens plaga plenus.

Q en z. Q en z, & à la fois en g. Lazo cuezo aggila agua, de laqueus coquo aquila & aqua

S S en c, & à la fois en z: comme Cumo zabon, de ſuccus, &c.

T T en d. comme lodo mudo vendido preſtado vida verdad &c. de lutum mutus venditum: & tum ſupinum in cho; vt hecho dicho, de Actum & dictum.

V V en o: comme Logro de lucrum.

X X en z: comme Luz iuez hez, de Lux iudex fex.

ae per ao — AE, si prononcia il piu spesso in Brabante, como ao Toscano: verbi gratia, **Baes claes maes daer maer paer waer laer schaer schael maet**/ correspondendo & approssimando à Baos claos maos daor &c.

A — A tiene alle volte il medesimo sono, cioe dalla gente plebea o dal volgare: comme Gabriel pater frater Dauid; sonando quasi Gaobriel paoter fraoter & Daouid.

E per ye — E doppio retiene la prononciation di ye, comme **Meer eer heere seer leeren**/ quasi Myer yer hier sier lieren &c.

Ey per ai — Ey quasi conforme à ai Italiano: comme **Maiesteyt wijsheyt** &c.

Ie per i — Ie diphtongo si prononcia à guisa de i solo: comme **Vier tier hier siele nier liere crieche dries vriesen**: quasi chi dicesse, Vir lire cire dris vrisen &c.

y Greco — Y Greco si pronōcia per ei: verbi gratia, **Hy my sy tÿt mÿn zÿn wy wÿn**: quasi chi dicesse senza posa & ad vn tratto Hey mey teit &c.

Aey per ey — Aey diphtongo si prononcia comme ai. Exempli gratia: **Gaeye waeyt maeyt naeyt saeyt**: quasi formando gaye wayt mayt &c.

Oo per oe — Oo doppio per oe ouero ue Tosco. Exemple: **Hoot noot doot loos**/ quasi Noet doet loes &c.

Oe per ou — Oe si prononcia a guisa di ou, o u Tosco. Exemples: **Boer roeren moeten roepen croes**/ &c.

Ou per au — Ou assimiglia in suono au: comme **Cout gout smout sout houwe mout hout** &c.

Ge gi, per ghe ghy. Ge gi ſe prononciano come Ghe ghy Ital. come appare in queſte dittioni: **voghe/vooghe/ooghe/** &c.

H per hao. H è detta hao, laquale è lettera aſſai vſata nelli vocaboli Thedeſci, & eſſa vuol eſſer ferite col ſpiritu nel prononciar reuerberando forte la lettera ſequente : come dicendo, **haeſtelijck/haeſe/ huys/haer/ hoer/ hoeck/haeck/** &c.

H final. Molti vocaboli Tedeſchi finoſcono per h: come **vleeſch/ viſch/verch/ conſtich/machtich/mach/wiegh.** commeſi prononciano à la Fiorentina, cioe, vn poca di la gola.

K pro cao La lettera K è ſpeſſe fiate vſata, & da Brabantini prononciata come cao, ou cou.

V per eu La lettera V, ſendo vocale, ſi prononcia come eu, comme ſi direbbe; **kupt/ cupt/hupt/cupl/mupl.**

e per eu. V, ſendo la u vocale, ſi ſuole prononciare à guiſa di eu : come **vreucht/deucht/verheucht.**

wa we Molti Italiani indurano fatica à prononciare ſimili vocaboli : cioe **waer/wanneer/wel/wat/wit/waſſchen** / &c. pero prononciandoli adagio, come **wanneer**/quaſi **u anneer** / **waer**/ come **u aer**/ &c. coſi ritrouerano detta prononciatione aſſai piu ageuole.

uwen, triplici vocali. Il Fiaminco o Thedeſco ritrouarſi hauere in molti vocaboli tre vocali conſequenti: come in queſti & ſimili. **Cauwe/vrauwe/crauwen / wijnbrauwe/uwe:** quaſi chi voleſſe Toſcanamente & adagio prononciare ca o e, vra o en, &c.

Le dittioni in ader, eder, oeder, ſi prononciano anco dal volgare ſpeſſo.

ader,eder, oeder; per aer,er, our

ſo, comme aer,er,our. Exempli gratia: Vader/ nader / neder / leder/ moeder/ moeder.

Accio non abuſi delli pronomi nelle coniugationi gia poſti: auertiſce che, Ick/ghy/hy/ſy/wy/ghylieden/ſylieden/ſono retti: & My/v/hem/ haer/ons / u lieden/henlieden/ obliqui.

Come Vooz { my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden, haerlieden } volendo dire Per { me, te, lui, lei, noi, voi altri, loro, loro }

Terminaiſon, & Articles des dictions Italiennes.

O maſcul. Les dictions Italiennes terminées en o(reſerué mano) ſont maſculines, formantes leurs pluriers en i : comme vn cauallo bianco , duo caualli bianchi: vn libro nuouo,duo libri nuoui.

I maſcul. Les dictions terminées en i, comme di faſti,per lunedi, &c. ſont maſculin. retenantes auſſi i en leurs pluriers.

a, e, maſc. A & e finales ſont à la fois maſculin: comme, Il poeta nobile , il duca excellente. Plural.li poeti nobili, li duci excellenti.

Il & le Il precede les dictions commenceantes par conſonante , comme il caſtello , il baſtione,il templo.

Lo Lo precede les dictions commenceantes par voyelle , ou par ſp,

comme l'homo l'animo lo ſpirito lo ſpranato.

I & gli plural.

I I precede vne conſonne; comme, I poueri harete ſemper voſco. buoni ſi debbono honorare, & i ſcelerati & rei fugire & ſciuare.

Gli Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre ſi-, comme, Gli huomini, gli amici, gli ſciaugurati, & gli ſtormenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais ſuiuir ces quatre particules: de, a, ne, co: à cauſe que le Tuſcan ne dit pas a i miei frategli, ne i miei biſogni, con i miei proſſimi: ne moins de i miei figliolini: mais, à miei frategli, miei biſogni, con voſtri proſſimi, & di noſtri amici.

Pronom. maſcul. Singul. Quello queſto ello iſſo coteſto medemo mio tuo ſuo noſtro voſtro, ſont maſcul. & ſingular. & quelli queſti elli eſſi coteſti miei toi ſuoi noſtri voſtri plurali.

Des terminaiſons, Articles, & Pronoms Ital. feminin.

A. e. u. A e u ſont femin. comme pietra ſede virtu.

A ſingulier fait ſon plurier en e: comme vna donna, due donne.

Ta fait de: comme humanitade, dignitade; de humanità & dignità.

E E ſingulier fait ſon plurier en i: comme vna canzone, due canzoni: la iuriſditione, le iuriſditioni.

Y Y retient u, o e, en ſon plurier: comme la vertu, le virtu, o le virtude.

La La eſt l'article ſeruant & precedant touſiours les dictions femin. & ſing. & Le precede icelles meſmes plurieres: Comme s'en ſuit.

Singula-

Singula. La	Casa forte cosa bella pẽna bianca pecora tosa	Plural. le	case forti cose belle penne bianche pecore tose.

Le precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra, ou le membre: le sasa, ou le sasse.

Des Pronoms.

Singul. Quella queste ella issa cotesta medema mia tua sua nostra vestra sont feminins & singuliers.

Plural. Quelle queste elle isse cotestе medeme mie tue sue nostre, sont pluriers, & pareilement feminins.

Terminaisons & Articles masculins des dictions Espaignoles.

O e O & e sont les deux plus communes terminaisons du masculin. comme; Vn mancebodiligente, vn moço valiente: Plural. Dos mancebos diligentes: dos moços valientes. Ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O: quant à la lettre E, sangre, puente, aueys hambre, alphilete, muerte & parte, & aucunes autres, sont exceptez.

C Est masculin. comme albahac.

Al el il ol Cõme Caudal papel perexil caracol : exceptez carcel hiel miel.

N mascul. Comme Pan haragan affan. except. Orden, sarten; & verbalia in cion.

R mascul. Comme Alabar, Fauor,

X mascul. Comme Relox. excepté box.

Pro-

Pronoms maſcul. ſingul. Eſpaig.

Pronoms. El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro, vueſtro, ſont maſculins.

Plural. Illos, aquellos, eſtos, eſſos, mios, tuyos, ſuyos, nueſtros, vueſtros.

mi tu ſu, cōmuns.

comme { mi { ojo / ſennor } / tu { amo } / ſu { hermano / hijo / ſennores } }

& { mi { boca / ſennora } / tu { ma } / ſu { ermana / ija / ennoras } }

plural. { mis { ojos } / tus { amos } / ſus { hermanos / hijos. } }

& { mis { ntrannas } / tus { amas } / ſus { hermanas / hijas. } }

Terminaiſons & Articles des dictions Eſpaignoles.

A femin. Comme La Calabaca frita. Plural. Las Calabacas fritas. La coſa limpia. Plural. Las coſas limpias.

Ad ed ud femin. Dia eſt maſcul car nous diſons: El dia es venido.

Comme humanidad hermanidad merced ſed ſalud virtud. Excep. laud.

Z femin. Comme paz hez taiz. Excep. arcabuz albornoz atroz.

Pronoms femin. Eſpaignols.

Ella aquella eſta eſſa mia tua ſuya miſma nueſtra vueſtra ſon femin. & ſinguliers.

Ellas

Elas aquellas eſtas, mias tuyas ſuyas miſmas nueſtras veſtras, ſont pluriers femin.

in. El article eſt femin. quand il precede vne diction femin. encommençe par vne voyelle. comme el agua, el ama, &c.

Des Diminutifs Francois.

Eau, et, ot, çon, in, ſont maſcul. & ine, ette, otte, elle, femin. ſont terminaiſons des diminutifs Frácois: comme Larronceau, fourneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, muſquin, vinot, chenot, gallantine, femmelette. &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, maſculin. & ina, etta, ella, femin. ſont les terminaiſons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, horſeletto, meſchinello, triſtarello, giottarello, furfantella, ſcarſella, &c.

Diminutifs Eſpaignols.

Ico, illo, vello, maſcul. vt Ica, illa, ita, vela, femin. ſont les terminaiſons des diminutifs Eſpaig. comme Iuanico Lopezico borrico perillo marauillo chiquito bonito vellaquito poquito borrachuelo panizuelo, &c.

Diminutifs de la langue Flamengue.

Ken eſt terminaiſon du diminutif Flamen: comme **Manneken/ vzouwken/knechtken/meyſken/** de **Man/vzouwe/knecht/ meyſſen.**

FINIS.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

10135181

10.15581

